

关道雄 著

Tác giả: Quan Đạo Hùng

Dịch: TS. Nguyễn Thị Thanh Huệ

101



CHỦ ĐỀ GIAO TIẾP

TIẾNG TRUNG

trong thương mại

商务汉语



**HOT
TRUYỀN**

ĐIÊN XUẤT BẢN DÂN TRÍ

Quan Dao Hùng
TS. Nguyễn Thị Thanh Dương dịch

101

CHỦ ĐỀ GIAO TIẾP

TIẾNG TRUNG
trong thương mại



商
务
汉
语

nhasachminhthang.vn

QUÉT MÃ QR ĐỂ TRUY CẬP
VÀ TẢI TRUYỆN SỚM NHẤT.



kindle kobo fire

BOOX MEEBOOK

PocketBook ...



MayDocSachTOT.com

TRUYỆN ĐANG TIẾN HÀNH: CHIE CỎ BÉ HẠT TIÊU, QUẢ BÓNG VÀNG, JINDO ĐƯỜNG
ĐẾN KHUNG THÀNH, NỮ HOÀNG AI CẤP, 7 VIÊN NGỌC RỒNG (1995), DORAEMON
(1992)...

TRUYỆN ĐÃ HOÀN THÀNH: NINJA RANTARO, SHIN CẬU BÉ BÚT CHỈ, NHÓC MARUKO,
SỐNG SÓT VĨA HÈ, THỦY THỦ MẶT TRẮNG...

NHÓM KHÔNG CÓ TRANG WEB CHÍNH THỨC.
BẠN NÀO THẤY PHẢI MUA TRUYỆN TRÊN WEB MỜI BẢO CÁO VỚI NHÓM
NHÓM XIN TẶNG FREE CHO BẠN BỘ TRUYỆN ĐÓ.

101 CHỦ ĐỀ GIAO TIẾP

**TIẾNG TRUNG
TRONG THƯƠNG MẠI**

商务汉语 101

Quan Đạo Hùng
TS. Nguyễn Thị Thanh Huệ dịch

101

CHỦ ĐỀ GIAO TIẾP

TIẾNG TRUNG

trong thương mại

商务汉语



Bước 1: đăng nhập nhasachminhthang.vn

Bước 2: tìm tên sách **101 chủ đề giao tiếp tiếng Trung...**

Bước 3: nhập mã code và download file luyện nghe



nhasachminhthang.vn

关道雄 著

Tác giả: Quan Đạo Hùng

Dịch: Tiến sỹ Nguyễn Thị Thanh Huệ

**101 CHỦ ĐỀ
GIAO TIẾP TIẾNG TRUNG
TRONG THƯƠNG MẠI
商务汉语 101**

NHÀ XUẤT BẢN DÂN TRÍ

Bản quyền © thuộc về minhthangbooks
Theo hợp đồng chuyển nhượng tác phẩm giữa
Công ty TNHH Văn hóa Minh Tân - Nhà sách Minh Thăng
và Công ty TNHH nhà xuất bản dạy và nghiên cứu ngoại ngữ
Bất cứ sự sao chép, xuất bản và phát hành dưới mọi hình thức
(sách, ấn phẩm, trang tin điện tử trên mạng internet) đều là
vi phạm Luật Xuất bản, Luật Bản quyền, Luật Sở hữu trí tuệ.

Mọi ý kiến đóng góp và liên hệ bản quyền xin gửi về:

Phòng xuất bản sách ngoại ngữ: minhthangbooks

Địa chỉ: 808 Đường Láng - Đống Đa - Hà Nội

Điện thoại: 024. 3775 5620 - 024.3 999 7777

Email: minhthangbooks@gmail.com

Website: nhasachminhthang.vn

facebook.com/nhasachminhthang808duonglang/

Liên hệ mua hàng zalo: 0932.321719 - 0912.229912

Các trường Đại học, Cao đẳng, Trung tâm đào tạo ngoại ngữ và các Trường dạy nghề có nhu cầu đăng ký mua sách cho học sinh - sinh viên, xin vui lòng liên hệ với các đại lý của **Nhà sách Minh Thăng** và các siêu thị sách trên toàn quốc, sẽ được mua với giá ưu đãi.

Xin chân thành cảm ơn quý độc giả đã luôn ủng hộ **Nhà sách Minh Thăng** trong thời gian qua.

前 言

“汉语101”是一套为在华留学生、外籍工作人员以及汉语初、中级学习者编写的口语系列手册，内容简单实用、针对性强。本系列手册旨在帮助读者于较短时间内学会基本句子，并在相关语境中模仿、使用，以达到迅速消除语言障碍、提高汉语交际能力、轻松融入中国生活的目的。

“汉语101”由《生活汉语101》《商务汉语101》《旅游汉语101》等组成。每一本包含若干主题单元，每个单元下设若干话题，每个话题以一个核心句开头，在其基础上扩展成短小实用的对话。每分册共有101个核心句/话题篇，因此冠名为“汉语101”。

本册《商务汉语101》由10大主题单元构成，即“商务交际”“商务通信”“商务旅行”“商务洽谈”“办公室内外”“参加会议”“人力资源”“市场营销”“货运业务”和“考察与投资”。每个主题单元包含9-11个话题不等。在内容上，同属一个主题单元的话题之间既有联系，又具有自己的独立性和完整性。每个话题篇包括以下6个部分：

核心句：每个话题篇都有一个核心句。例如，话题“一般询盘”篇的核心句是“我想询问一下这种产品的价

格”；话题“广告策划”篇的核心句是“这次我们的广告应该突出品牌形象”。使用者应反复练习核心句，以便在实际交际中熟练应用。

替换：这一部分一般提供3-6个替换词、短语或句子。例如，核心句“这次我们的广告应该突出品牌形象”中的“品牌形象”可以用“产品特点”“时尚潮流”“休闲风格”或“绿色环保主题”等词语替换，从而增加了核心句的使用灵活性，扩大了适用范围。

扩展：这一部分提供4个与话题有关的常用句，读者应反复练习，以便在相关语境中选择使用。如“一般询盘”一篇的扩展句为“您想知道这种产品的零售价是吗？”“这是我们的产品目录和价格表”“我们目前还没有这项服务”等等。

对话实例：对话围绕核心句展开，读者可以借此了解在相关语境中的汉语表达方式以及中国人的说话习惯和逻辑。读者最好把对话实例背诵下来，以便在交际中更好地表达自己，理解对方。

相关词语：这部分列出该单元出现的词汇及与该话题篇相关的若干其他词汇，旨在为读者的实际应用提供更多可供选择的词语。为了节省篇幅，已经在核心句和替换、扩展、对话实例中出现的词汇，一般不再收入“相关词语”。

文化导航：这是“汉语101”系列最具特色的内容之

一。《商务汉语101》的“文化导航”着眼于当今中国商务活动、企业管理以及工作环境中反映出的社会、文化现象，甄选因不同的语言、传统和文化背景而易于引起误会的话题，用简洁生动的文字对这些问题加以说明。希望这个部分的内容能够成为读者实用的“导航仪”。

为了方便读者学习，各册附录都列出了读者在紧急情况下可能用到的一些句子。另外，《商务汉语101》的附录部分收有个人简历模板和中英对照的30家重要的中国公司名录，以便使用者查找和参考。

本系列附英文翻译，并配有录音，且携带方便，是在华留学生、外籍工作人员不可多得的汉语日常工具书。本系列亦可用作初、中级汉语口语教材和自学教材。

编者在《商务汉语101》编写过程中得到了外语教学与研究出版社汉语分社资深编辑李彩霞女士的悉心指导和帮助，孟佳文女士在编辑过程中贡献颇多，在此一并表示衷心的感谢。但书中可能还存在不当之处，希求读者、同行在使用过程中及时指出，以便再版时更正，在此先行致谢。

关道雄

2014年2月

LỜI NÓI ĐẦU

“101 chủ đề tiếng Trung” là bộ sách khẩu ngữ được viết dành cho lưu học sinh, người nước ngoài học và làm việc ở Trung Quốc và những người học tiếng Trung hệ sơ cấp và trung cấp; nội dung đơn giản, thực tế, có mục tiêu rõ ràng. Bộ sách này giúp cho độc giả trong thời gian ngắn có thể học được câu cơ bản và mô phỏng, sử dụng được trong ngữ cảnh liên quan, để nhanh chóng đạt được mục tiêu loại bỏ trở ngại ngôn ngữ, nâng cao trình độ giao tiếp tiếng Trung, để dàng hòa nhập vào cuộc sống ở Trung Quốc.

Bộ sách “101 chủ đề tiếng Trung” bao gồm các cuốn như: “101 chủ đề giao tiếp tiếng Trung trong sinh hoạt thường ngày”, “101 chủ đề giao tiếp tiếng Trung trong thương mại”, “101 chủ đề giao tiếp tiếng Trung trong du lịch”. Mỗi cuốn đều có một số chuyên đề; trong mỗi chuyên đề lại có một số chủ đề; mỗi chủ đề đều bắt đầu từ một câu trọng điểm, trên cơ sở đó mở rộng thành hội thoại thực tế. Mỗi cuốn sách có 101 câu trọng điểm (101 chủ đề), vì thế nên được đặt tên là “101 chủ đề tiếng Trung”.

Cuốn “101 chủ đề giao tiếp tiếng Trung trong thương mại” này có 10 chuyên đề, đó là “Giao tiếp thương mại”, “Thông tin thương mại”, “Chuyển đi công tác”, “Đàm phán thương mại”, “Trong và ngoài văn phòng”, “Tham gia hội nghị”, “Nguồn nhân lực”, “Tiếp thị thị trường”, “Kinh doanh vận tải” và “Khảo sát và đầu tư”. Mỗi chuyên đề bao gồm từ 9 – 11 chủ đề khác

nhau. Về nội dung, giữa các chủ đề cùng thuộc một chuyên đề thì vừa có sự liên hệ lại có tính hoàn chỉnh, độc lập của riêng bản thân nó.

Mỗi một bài (một chủ đề) đều bao gồm 6 phần sau:

Câu trọng điểm: Mỗi một bài đều có một câu trọng điểm. Ví dụ như, câu trọng điểm của chủ đề: “Hỏi giá chung” là “Tôi muốn hỏi một chút về giá cả của loại sản phẩm này”; câu trọng điểm của bài “Kế hoạch quảng cáo” là “Quảng cáo lần này của chúng tôi có lẽ sẽ làm nổi bật được hình tượng của thương hiệu”. Người dùng nên thực hành nhiều lần câu trọng điểm, để tiện cho việc vận dụng thuận thực trong thực tế.

Mẫu câu và thay thế: Phần này cung cấp 3 đến 6 từ, cụm từ hoặc câu thay thế. Ví dụ, cụm từ “hình tượng của thương hiệu” trong câu trọng điểm “Quảng cáo lần này của chúng tôi có lẽ sẽ làm nổi bật được hình tượng của thương hiệu” có thể thay thế bằng các cụm từ như “đặc điểm của sản phẩm”, “xu hướng thời trang”, “phong cách giản dị” hoặc là “chủ đề bảo vệ môi trường xanh” v...v, từ đó tăng thêm tính sử dụng linh hoạt của câu trọng điểm, mở rộng phạm vi sử dụng.

Mở rộng: Phần này cung cấp 4 câu thường dùng có liên quan đến chủ đề, bạn đọc nên thực hành nhiều lần để tiện cho việc lựa chọn sử dụng trong ngữ cảnh liên quan. Như bài “Hỏi chào hàng chung” có các câu mở rộng là “Ngài có muốn biết giá bán lẻ của loại sản phẩm này không?”, “Đây là danh mục và bảng giá sản phẩm của chúng tôi”, “Trước mắt chúng tôi vẫn chưa có hạng mục phục vụ này” v...v.

Hội thoại thực tế: Hội thoại được mở rộng xung quanh câu trọng điểm, bạn đọc có thể dựa vào đó để hiểu cách biểu đạt tiếng Hán trong ngữ cảnh liên quan và thói quen nói chuyện của người Trung Quốc. Tốt nhất là các bạn đọc nên học thuộc lòng hội thoại, để tiện cho việc phát triển năng lực tiếng của bản thân và hiểu rõ đối phương trong giao tiếp.

Từ ngữ liên quan: Phần này đưa ra những từ vựng xuất hiện trong chủ đề và một số từ vựng khác liên quan đến chủ đề, mục đích là để cung cấp nhiều hơn nữa những từ ngữ có thể lựa chọn vận dụng vào giao tiếp của độc giả. Để tiết kiệm không gian của bài viết, những từ vựng đã xuất hiện trong phần thay thế, mở rộng, đối thoại, thông thường sẽ không đưa vào “Từ ngữ liên quan”.

Chỉ dẫn văn hóa: Đây là một trong những nội dung đặc sắc nhất trong bộ sách “101 chủ đề tiếng Trung”. “Chỉ dẫn văn hóa” trong cuốn “101 chủ đề giao tiếp tiếng Trung trong thương mại” tập trung vào việc thông qua các hiện tượng văn hoá xã hội được phản ánh trong những hoạt động kinh doanh, quản lý doanh nghiệp và môi trường làm việc của Trung Quốc hiện nay để chọn lựa giải thích những tình huống hiểu nhầm do ngôn ngữ, truyền thống và bối cảnh văn hóa khác nhau dẫn đến. Ngôn ngữ giải thích ngắn gọn và sinh động. Hy vọng nội dung của phần này có thể trở thành “vật chỉ dẫn” thực tế cho bạn đọc.

Để tiện cho việc học tập của bạn đọc, các phụ lục đều đưa ra một số câu mà có thể sẽ dùng đến trong các trường hợp khẩn cấp. Ngoài ra, phần phụ lục của cuốn “101 chủ đề giao

tiếp tiếng Trung trong thương mại” còn thu thập những mẫu lý lịch cá nhân và danh sách 30 công ty quan trọng của Trung Quốc để tiện cho người sử dụng tìm kiếm và tham khảo.

Bộ sách này có dịch sang tiếng Việt và kèm theo file luyện nghe, đem theo cũng rất tiện lợi, là cuốn sách công cụ tiếng Trung thường ngày hiếm có dành cho lưu học sinh học tập và làm việc tại Trung Quốc. Bộ sách này cũng có thể dùng làm giáo trình khẩu ngữ tiếng Trung trình độ sơ trung cấp và giáo trình tự học.

Trong quá trình biên tập cuốn “101 chủ đề giao tiếp tiếng Trung trong thương mại”, tôi nhận được sự giúp đỡ và hướng dẫn tận tâm của bà Lý Thái Hà biên tập viên của nhà xuất bản nghiên cứu và giáo dục ngoại ngữ chi nhánh Hán ngữ trong việc chỉnh sửa, bà Mạnh Giai Văn cũng đã đóng góp rất nhiều trong quá trình chỉnh sửa cuốn sách này. Nhân đây tôi xin bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc của tôi tới hai vị. Tuy nhiên, trong sách này có thể vẫn còn những chỗ sai sót, mong rằng bạn đọc trong quá trình sử dụng kịp thời chỉ ra những thiếu sót để chúng tôi có thể chỉnh sửa trong các lần tái bản. Tôi xin chân thành cảm ơn!

Quan Đạo Hùng

Tháng 2/2014

Nhằm hỗ trợ bạn học một cách tốt nhất trong quá trình học cuốn sách này, chúng tôi đính kèm trên bìa sách link tải đĩa CD các bài học. Các bạn có thể sử dụng điện thoại smartphone để quét mã QR và tải các bài học một cách nhanh chóng và thuận tiện.



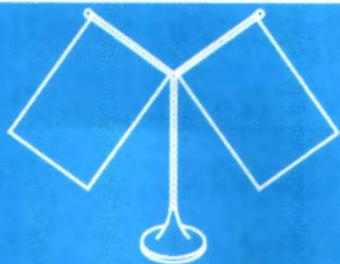
目 录 MỤC LỤC

主 题	话 题	页码
 <p>商务交际 Giao tiếp thương mại</p>	1 姓名和称呼	2
	2 介绍认识	6
	3 交换名片	10
	4 日常问候	14
	5 表示关心	18
	6 联络感情	22
	7 发出邀请	26
	8 参加饭局	30
	9 致谢和送礼	34
	10 告辞和送客	39
 <p>商务通信 Thông tin thương mại</p>	11 手机开户	44
	12 联系对方	48
	13 电话找人	52
	14 对话总机	56
	15 邮寄服务	60

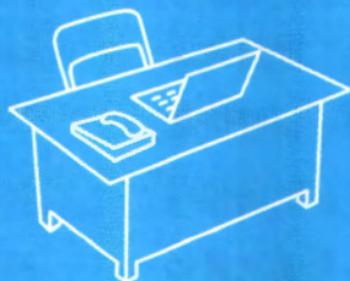


商务旅行
Chuyến đi
công tác

16	发送电邮	64
17	信件回复	68
18	即时通信	72
19	公司网站	76
20	网上聊天	80
21	计划行程	85
22	预订机票	89
23	机场接人	93
24	旅馆入住	97
25	旅馆服务	101
26	坐出租车	105
27	出门问路	109
28	乘公交车	113
29	租车旅行	117
30	应对门卫	122
31	遇到麻烦	126
32	一般询盘	131
33	具体询盘	136

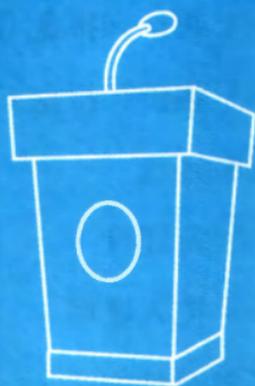


商务洽谈
Đàm phán
thương mại



办公室内外
Xung quanh
văn phòng

34	报价和报盘 (1)	140
35	报价和报盘 (2)	144
36	还盘	148
37	反还盘	152
38	陷入僵局	156
39	付款方式	160
40	交易成功	164
41	交易失败	168
42	上班时间	173
43	工间休息	177
44	加班	181
45	要求休假	185
46	新手上路	189
47	办公设备	193
48	分配任务	197
49	工作纠纷	201
50	报销费用	205
51	办公室八卦	209



参加会议
Tham gia hội nghị

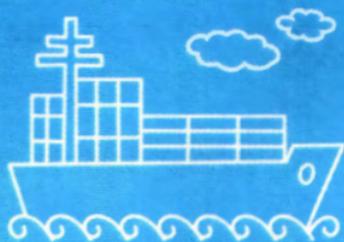


人力资源
Nguồn nhân lực

52	会议通知	214
53	参会人员	218
54	会议准备	222
55	会议议程	227
56	汇报工作	231
57	会议讨论	235
58	做出决定	239
59	会后议论	243
60	每周例会	247
61	视频会议	251
62	招聘信息	256
63	现场招聘	261
64	面试通知	265
65	招聘面试	269
66	工资与福利	273
67	决定录用	277
68	培训与进修	281
69	调动与升迁	285



市场营销
Tiếp thị



货运业务
Kinh doanh vận tải

70	决定辞职	290
71	年终考核	295
72	骚扰与歧视	299
73	营销策略	305
74	广告策划	310
75	促销活动	314
76	市场调查	319
77	销售代理	324
78	公益赞助	328
79	申请参展	333
80	产品展示	338
81	售后服务	342
82	危机管理	347
83	货运日期	353
84	联系货代	357
85	预订舱位	362
86	货运包装	367
87	货运保险	372
88	货物通关	378
89	通知发货	383

	90 装运延误	388
	91 通知提货	392
	92 拒收货物	396
 <p>考察与投资 Khảo sát và đầu tư</p>	93 介绍项目	402
	94 表达意向	406
	95 实地考察	411
	96 风险评估	415
	97 投资方式	419
	98 贷款与融资	424
	99 公开招标	429
	100 签订合同	433
	101 考察与投资	437
附录 PHỤ LỤC		442

【 商务交际 】
GIAO TIẾP THƯƠNG MẠI



1

姓名和称呼 | HỌ TÊN VÀ XƯNG HÔ

核心句
Câu
trọng điểm

Qǐngwèn, **nín** guìxìng?
请问，**您**贵姓？
Xin hỏi, ngài họ gì?

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thế

nǐmen liǎng wèi
你们两位
Hai bạn

nǐmen jīnglǐ
你们经理
Giám đốc các bạn

nǐmen lǎozǒng
你们老总
Ông chủ các bạn



扩展/Mở rộng

- Wǒ xìng Wáng, jiào Wáng Zhìyuǎn.
1. 我姓王，叫王志远。 Tôi họ Vương, tên là Vương Chí Viễn.
- Wǒ de Zhōngwén míngzì jiào
2. 我的中文名字叫 史强生。 Tên tiếng Trung của tôi là Sĩ Cường Sinh.
- Nǐ zhīdào nà wèi nǚshì jiào
3. 你知道那位女士叫 什么名字吗? Bạn biết vị kia tên là gì không?

4. 他是我们的市场部 Tā shì wǒmen de shìchǎngbù Ông ấy là giám đốc thị trường
经理。 jīnglǐ. của chúng tôi.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲： 请问您贵姓？
Qǐngwèn nín guìxìng?
Xin hỏi, ngài họ gì?
- 乙： 我姓张，叫张仁远。您呢？
Wǒ xìng Zhāng, jiào Zhāng Rényuǎn. Nín ne?
- 甲： 我叫 Johnson Smith，我的中文名字叫
Tôi họ Trương, tôi tên là Trương Nhân Viễn. Còn ngài?
Wǒ jiào Johnson Smith, wǒ de Zhōngwén míngzì jiào
史强生。
Shǐ Qiángshēng.
- Tôi tên là Johnson Smith, tên tiếng Trung của tôi là
Sử Cường Sinh.
- 乙： 你好，史先生！
Nǐ hǎo, Shǐ xiānsheng!
- 甲： 你好！叫我 Johnson 就行了！你知道那
Chào ông Sử!
Nǐ hǎo! Jiào wǒ Johnson jiù xíng le! Nǐ zhīdào nà
位先生叫什么名字吗？
wèi xiānsheng jiào shénme míngzì ma?
- Xin chào, cứ gọi tôi Johnson là được rồi. Anh biết vị kia
tên là gì không?
- 乙： 他是我们的市场部经理，叫黄志强。
Tā shì wǒmen de shìchǎngbù jīnglǐ. jiào Huáng Zhìqiáng.
Ông ấy là giám đốc thị trường của chúng tôi, tên là
Hoàng Chí Cường.

Wǒ yīnggāi zěnmecānghu tā cái héshì
甲：我应该怎么称呼他才合适？

Gọi ông ấy như thế nào thì thích hợp?

Jiào tā Huáng jīnglǐ jiù xíng le.
乙：叫他黄经理就行了。

Gọi ông ấy là giám đốc Hoàng là được rồi.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	guìxìng 贵姓	Họ gì? (Quý tính)	7	fūrén 夫人	Phu nhân, quý bà (Phu nhân)
2	míng míngzi 名/名字	Tên (Danh/ danh tự)	8	nǚshì 女士	Nữ sỹ, quý bà (Nữ sỹ)
3	xìngmíng 姓名	Họ tên (Tính danh)	9	xiǎojiě 小姐	Tiểu thư, cô gái (Tiểu thư)
4	chēnghu 称呼	Xưng hô (Xưng hô)	10	lǐmào 礼貌	Lễ phép, lịch sự (Lễ mạo)
5	wèi 位	Vị (lượng từ) (Vị)	11	zūnjìng 尊敬	Tôn kính, kính mến (Tôn kính)
6	xiānsheng 先生	Ngài (Tiên sinh)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hóa

中国人互相问候的时候，称呼中常常使用对方的姓加上头衔，这是表示尊敬对方的一种方式。在日常生活中，中国人称呼对方时一般使用全名，只有在家人或关系密切的朋友之间才会直接用对方的名。如果你的中国同事、朋友或者商务伙伴也这样称呼你，这表示他们把你看作是好朋友、“自己人”。

Khi người Trung Quốc chào hỏi lẫn nhau, trong xưng hô thường dùng họ của đối phương cộng với chức vụ, đây là một cách biểu thị sự tôn kính đối phương. Trong cuộc sống thường ngày, người Trung Quốc khi gọi người khác thông thường gọi cả họ tên, chỉ có giữa người nhà hoặc giữa bạn bè thân thiết mới gọi tên của đối phương. Nếu như đồng nghiệp, bạn bè hoặc khách hàng Trung Quốc của bạn cũng gọi bạn như vậy, điều đó thể hiện là họ coi bạn là người bạn tốt, “người nhà”.



2

介绍认识

GIỚI THIỆU LÀM QUEN

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ lái jièshào yíxià, zhè wèi shì
我来介绍一下，这位是

wǒmen gōngsī de Wáng zǒng jīnglǐ.
我们公司的王总（经理）。

Tôi xin giới thiệu một chút, vị này là tổng
giám đốc Vương của công ty chúng tôi.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

wǒmen de zhòngyào kèhù
我们的重要客户

Khách hàng quan trọng của chúng tôi

wǒmen de yèwù hézuòrén
我们的业务合作人

Đối tác kinh doanh của chúng tôi

wǒ de tóngshì
我的同事

Đồng nghiệp của tôi



扩展/ Mở rộng

- Zhè wèi shì Měiguó lái de
1. 这位是美国来的Johnson
xiānsheng.
Smith先生。
- Vị này là Johnson Smith
đến từ Mỹ.
- Tā shì wǒmen de zhòngyào kèhù.
2. 他是我们的重要客户。
- Ông ấy là khách hàng quan
trọng của chúng ta.

3. (让) 我来自我介绍一下。 *Ràng wǒ lái zìwǒ jièshào yíxià.* Để tôi tự giới thiệu một chút.
4. 您见过我们市场部的李 *Nín jiànguò wǒmen shìchǎngbù de Lǐ* Ông đã gặp giám đốc thị trường Lý của chúng tôi
 经理了吗? *jīnglǐ le ma?* bao giờ chưa?



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: *Wǒ lái jièshào yíxià, zhè wèi shì wǒmēngōngsī de Wáng zǒngjīnglǐ.*
 我来介绍一下, 这位是我们公司的王总经理。
Tôi xin được giới thiệu một chút, vị này là tổng giám đốc Vương của công ty chúng tôi.
- Wáng zǒng, zhè wèi shì Měiguó lái de Johnson Smith xiānsheng,*
 王总, 这位是美国来的Johnson Smith先生,
wǒmen de zhòngyào kèhù.
 我们的重要客户。
Tổng giám đốc Vương, vị này là Johnson Smith đến từ Mỹ, khách hàng quan trọng của chúng ta.
- 乙: *Ràng wǒ lái zìwǒ jièshào yíxià. Wǒ de Zhōngwén míngzì jiào*
 (让) 我来自我介绍一下。我的中文名字叫
Shǐ Qiángshēng.
 史强生。
Để tôi tự giới thiệu một chút. Tên tiếng Trung của tôi là Sử Cường Sinh.
- 丙: *Hěn gāoxìng rènshi nín!*
 很高兴认识您!
Rất vui được làm quen với ngài!
- 乙: *Rènshi nín wǒ yě hěn gāoxìng!*
 认识您我也很高兴!
Tôi cũng rất vui được làm quen với ngài!

丙: Nín jiànguo wǒmen shìchǎngbù de Lǐ jīnglǐ le ma?
您见过我们市场部的李经理了吗?

Ông đã gặp giám đốc thị trường Lý của chúng tôi bao giờ chưa?

乙: Hái méiyǒu. Nín kěyǐ jièshào wǒ hé tā rènshi yíxià ma?
还没有。您可以介绍我和他认识一下吗?

Chưa, ông có thể giới thiệu tôi với ông ấy làm quen với nhau được không?

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zhǔguǎn 主管	Chủ quản, người quản lý (Chủ quản)	6	xiāoshòu 销售 dàibiǎo 代表	Đại diện bán hàng (Tiêu thụ đại biểu)
2	zhùlǐ 助理	Trợ lý (Trợ lý)	7	fǎrén 法人 dàibiǎo 代表	Đại diện pháp nhân (Pháp nhân đại biểu)
3	kèhù 客户	Khách hàng (Khách hộ)	8	xìnghuì 幸会	Vinh hạnh, may mắn (Hạnh hội)
4	yèwù 业务 hézuòrén 合作人/ shāngwù 商务 huǒbàn 伙伴	Đối tác kinh doanh/ đối tác thương mại (Nghệp vụ hợp tác nhân/ thương vụ hóa bạn)	9	jiǔyǎng 久仰	Ngưỡng mộ đã lâu (Cửu ngưỡng)
5	dàilǐshāng 代理商	Đại lý (Đại lý thương)			

在当今中国的商务场合中，有一个特殊的头衔使用频繁，那就是“总”。“总”在这里有“总管”、“总负责”等意思，是总经理、总监、行政总裁、财务总监、公司总裁、董事会主席等等头衔的简称。“总”应该用在姓的后面。有的时候，即使对方只是一个小部门的负责人，如果你用“某总”的方式称呼他，一般来说，他听到这种称呼应该也是会很高兴的。

Trong các lĩnh vực kinh doanh ở Trung Quốc hiện nay, có một từ đặc biệt được sử dụng rất nhiều, đó chính là “总 - Tổng”. “Tổng” ở đây có ý nghĩa là “总管 - Tổng quản”, “总负责 - Tổng phụ trách”, là gọi tắt của tổng giám đốc, giám đốc, giám đốc điều hành, giám đốc tài chính, giám đốc công ty, chủ tịch hội đồng quản trị “总 - Tổng” dùng ở phía sau họ của người. Có lúc, cho dù đối phương chỉ là người phụ trách một bộ phận nhỏ, nếu như bạn dùng cách gọi “...总 - Tổng” để xưng hô với họ, thông thường mà nói, khi họ nghe thấy cách gọi này cũng sẽ rất là vui.

3

交换名片 | TRAO ĐỔI DANH THIỆP

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen jiāohuàn yíxià míngpiàn ba.

我们交换一下名片吧。

Chúng ta trao đổi danh thiếp đi!

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

diànhuà hàomǎ

电话号码

Số điện thoại

shǒujī hàomǎ

手机号码

Số di động

dìzhǐ

地址

Địa chỉ

diànyóu dìzhǐ

电邮地址

Địa chỉ email



扩展/Mở rộng

- Bù hǎoyìsi. wǒ méi dài míngpiàn.
1. 不好意思，我没带名片。 Xin lỗi, tôi không đem theo danh thiếp.
- Nín néng gěi wǒ liú gè liánxì fāngshì ma?
2. 您能给我留个联系方式吗? Ông có thể cho tôi biết phương thức liên lạc không?

3. Yǐhòu wǒmen bǎochí liánxì!
以后我们保持联系!

Sau này chúng ta giữ liên lạc
nhé!

4. Yǐhòu yíđìng hái yào xiàng nín
qǐngjiào!
以后一定还要向您
请教!

Sau này nhất định còn thỉnh
giáo ngài!

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wǒmen jiāohuàn yíxià míngpiàn ba! Zhè shì wǒ de míngpiàn.
我们交换一下名片吧! 这是我的名片。
Chúng ta trao đổi danh thiếp đi. Đây là danh thiếp của tôi.

乙: Xièxiè! Zhēn bù hǎoyìsi, wǒ méi dài míngpiàn.
谢谢! 真不好意思, 我没带名片。
Cám ơn! Thật ngại quá, tôi không đem theo danh thiếp.

甲: Méiguānxi. Fāngbiàn dehuà, nín néng liú gè liánxì fāngshì ma?
没关系。方便的话, 您能留个联系方式吗?
Không sao, nếu tiện, ông có thể cho tôi biết phương thức
liên lạc được không?

乙: Dāngrán, dāngrán! Zhè shì wǒ de shǒujī hàomǎ hé diànzǐ yóuxiāng.
当然, 当然! 这是我的手机号码和电子邮箱。
Đương nhiên rồi! Đây là số di động và địa chỉ email của tôi.

甲: Xíng! Yǐhòu wǒmen bǎochí liánxì!
行! 以后我们保持联系!
Được! Sau này chúng ta giữ liên lạc nhé!

乙: Yíđìng, yíđìng. Zài yèwù shàng, yǐhòu yíđìng hái yào xiàng nín
qǐngjiào!
一定, 一定。在业务上, 以后一定还要向您
请教!
Nhất định rồi. Về mặt nghiệp vụ, sau này tôi nhất định
còn phải thỉnh giáo ông.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	diànzǐ yóujiàn 电子 邮件	Thư điện tử, email (Điện tử bưu kiện)	6	chuánzhēn 传真 Fax	Fax (Truyền chân)
2	diànzǐ yóuxiāng 电子 邮箱	Hòm thư điện tử, địa chỉ email (Điện tử bưu tương)	7	yóubiān 邮编 Mã bưu chính	Mã bưu chính (Bưu biên)
3	wǎngzhǐ 网址 Website	Website (Võng chỉ)	8	qūhào 区号 Mã khu vực	Mã khu vực (Khu hiệu)
4	bàngōngshì diànhuà 办公室 电话	Số điện thoại văn phòng (Biện công thất điện thoại)	9	liánxì liánluò 联络 方式 Phương thức liên hệ/ liên lạc	Phương thức liên hệ/ liên lạc (Liên hệ/ liên lạc phương thức)
5	gōngsī diànhuà 公司 电话	Số điện thoại công ty (Công ty điện thoại)	10	yèwù 业务 Nghệp vụ	Nghệp vụ (Nghệp vụ)

文化导航 Chỉ dẫn văn hoá

中国职业人士，包括很多商务人士在内，一般都会在初次见面的时候互相交换名片。当你给别人名片或者是接受名片的时候都应该用双手拿名片以示礼貌。名片既可以帮助你记住对方的姓名，了解对方的基本背景，也可以方便今后互相联系。有些人喜欢在自己的名片上



4

日常问候 | LỜI CHÀO HÀNG NGÀY

核心句

Câu
trọng điểm

Nín hǎo. Wáng jīnglǐ!

您好，王经理！

Xin chào, giám đốc Vương!

句型

与替换

Mẫu câu và
thay thế

Nín zǎo.

您早。

Xin chào!

(dùng vào buổi sáng)

zhǔrèn

主任

Chủ nhiệm

dǒngshìzhǎng

董事长

Chủ tịch hội đồng

Zǎoshang hǎo.

早上好。

Xin chào!

(dùng vào buổi sáng)

chǎngzhǎng

厂长

Quản đốc/ xưởng trưởng

xiānsheng

先生

Ngài



扩展/ Mở rộng

1. Nín zhè shì qù nǎr a?
您（这是）去哪儿啊？2. Wǒ chūqu bàn diǎnr shìr.
我出去办点儿事儿。3. Nín zài máng shénme ne?
您在忙什么呢？4. Quán dōu tǐng hǎo de.
全都挺好的。

Ông đi đâu vậy?

Tôi ra ngoài làm chút việc.

Ông đang bận gì đấy?

Tất cả đều rất tốt.



对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Nín hảo, Wáng jīnglǐ! Nín zhè shì qù nǎr a?
您好, 王经理! 您这是去哪儿啊?

Chào giám đốc Vương! Ông đi đâu vậy?

乙: Nín hảo, Lǐ zhǔrèn! Wǒ chūqu bàn diǎnr shìr.
您好, 李主任! 我出去办点儿事儿。

Chào chủ nhiệm Lý! Tôi ra ngoài có chút việc.

Nín zài máng shénme ne? Zùìjìn yíqiè dōu hǎo ba?

您在忙什么呢? 最近(一切)都好吧?

Ông đang bận gì đấy? Gần đây mọi việc đều tốt chứ?

甲: Lǎoyàngzi. Nín zùìjìn zěnmeyàng?
老样子。您最近怎么样?

Vẫn thế. Ông gần đây thế nào?

乙: Quán dōu tǐng hǎo de, xièxie!
(全)都挺好的, 谢谢!

Tất cả vẫn tốt, cảm ơn ông!

Wǒ děi zǒu le, huítóu jiàn!

我得走了, 回头见!

Tôi phải đi rồi, quay về gặp sau!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	Zhōumò 周末 yúkuài! 愉快!	Cuối tuần vui vẻ (Chu mạt du khoái)	3	Jiérì 节日 kuàilè! 快乐!	Ngày lễ vui vẻ (Tiết nhật khoái lạc)
2	Xīnnián hǎo 新年好/ Guònián hǎo! 过年好!	Chúc mừng năm mới (Tân niên hảo/ quá niên hảo)	4	dài wǒ 代我 xiàng... 向..... wèn hǎo 问好	Cho tôi gửi lời hỏi thăm... (Đại ngã hướng... vấn hảo)

5	tǐng hǎo 挺好	Rất tốt (Đỉnh hảo)	8	duō xiè 多谢	Đa tạ, cảm ơn (Đa tạ)
6	hái hǎo 还好	Vẫn tốt (Hoàn hảo)	9	Xièxiè 谢谢 guānxīn! 关心!	Cảm ơn đã quan tâm (Tạ tạ quan tâm)
7	mǎ mǎ hū hū 马马虎虎	Qua loa, đại khái (Mã mã hồ hồ)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

在平常的场合，中国同事、朋友或者熟人之间，常常会用“你去哪儿？”“干什么去？”“忙什么呢？”，甚至“吃饭了吗？”这类问题来打招呼。可是外国人常常不知道应该如何回答这样的问题。其实你的中国同事这样问只是想表示他跟你很熟，并不是真的想知道你要去哪儿或者你要去做什么。除非你愿意给出具体的回答，否则的话，你只要用“去办点儿事儿”之类的话含糊地回应一下就足够了。

Trong trường hợp thông thường, giữa bạn bè, đồng nghiệp hoặc người thân Trung Quốc thường xuyên dùng những câu như “Bạn đi đâu đấy?”, “Đi làm gì đấy?”, “Bạn

gì đấy?”, thậm chí là “Ăn cơm chưa?” để chào hỏi. Thế nhưng người nước ngoài thường không biết nên trả lời vấn đề này như thế nào. Thực ra đồng nghiệp Trung Quốc của bạn hỏi như thế chỉ là muốn thể hiện họ rất thân thiết với bạn, chứ không phải thực sự muốn biết bạn đi đâu hoặc bạn làm gì. Trừ phi bạn muốn đưa ra câu trả lời cụ thể, còn không, bạn chỉ cần dùng những câu đại loại như “Đi có chút việc” để đáp lại là được.



核心句

Câu
trong điểm

Zuìjìn gōngsī de yèwù zěnmeyàng?
最近公司的业务怎么样?

Gần đây kinh doanh của công ty thế nào?

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

shēngyì
生意

Kinh doanh, buôn bán, làm ăn

xiāoshòu

销售

Bán hàng

gōngzuò

工作

công việc

qíngkuàng

情况

tình hình



扩展/ Mở rộng

- Zuìjìn nǐ shēngyì máng ma?
1. 最近(你)生意忙吗? Gần đây ông kinh doanh có bận không?
- Jīnnián de shìchǎng yǒu qǐsè.
2. 今年的市场有起色。 Thị trường năm nay có khởi sắc.
- Xiāoshòu mǎmǎhūhū ba.
3. 销售马马虎虎吧。 Bán hàng/ kinh doanh cũng tạm tạm.
- Yào zhùyì shēntǐ ò.
4. 要注意身体哦。 Phải chú ý sức khỏe đấy!



对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Zùjìn shēngyì máng ma?
最近生意忙吗?

Gần đây kinh doanh có bận không?

乙: Bǐjiào máng. Nín ne? Zùjìn gōngsī de yèwù zěnmeyàng?
比较忙。您呢? 最近公司的业务怎么样?

Khá là bận. Còn ông? Gần đây kinh doanh của công ty thế nào?

甲: Hái xíng. Jīnnián de shìchǎng yǒu qǐsè.
还行。今年的市场有起色。

Cũng được. Thị trường năm nay có khởi sắc.

Wǒ tīngshuō nǐmen zhège yuè de xiāoshòu hěn búcuò a!
(我) 听说你们这个月的销售很不错啊!

Tôi nghe nói kinh doanh tháng này của các ông rất tốt.

乙: Mǎmǎhūhū ba!
马马虎虎吧!

Cũng tạm tạm.

甲: Gōngzuò máng, yào zhùyì shēntǐ ò!
工作忙, 要注意身体哦!

Công việc bận, phải chú ý sức khỏe đấy!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yèwù 业务	Nghiệp vụ, kinh doanh (Nghiệp vụ)	3	búcuò 不错	Tuyệt, rất tốt (Bất thác)
2	hái xíng 还行	Cũng được (Hoàn hành)	4	yìbān 一般	Bình thường (Nhất ban)

5	yǒu qǐsè 有起色	Có khởi sắc (Hữu khởi sắc)	9	hái còuhe 还凑合	Cũng tạm (Hoàn tấu hợp)
6	shùnlì 顺利	Thuận lợi (Thuận lợi)	10	yōuzhe 悠着 diǎnr 点儿	Vừa phải (Du trước điểm nhi)
7	hái guòdeqù 还过得去	Cũng được, cũng tạm (Hoàn quá đắc khí)	11	bǎozhòng 保重	Bảo trọng (Bảo trọng)
8	hái kěyǐ 还可以	Cũng được (Hoàn khả dĩ)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

在比较随意或者非正式的场合中,人们习惯用“……怎么样”来跟同事、朋友打招呼。比如,在办公楼的走廊里或是公司的聚会上,你常常会听到“生意怎么样?”或者“公司怎么样?”的问候。对这样的问话,中国人通常会用“还行”“不错”“马马虎虎”或者“还可以”这类话来回答,借以表示一种谦虚和不张扬的态度,因为中国人的传统想法是即使一个人有了很大的成绩也不应该到处炫耀自夸。

Trong trường hợp thân mật hoặc không chính thống, người ta quen dùng “...thế nào” để hỏi thăm đồng nghiệp và bạn bè. Ví dụ, ở trong hành lang của công ty hoặc trong bữa tiệc của công ty, bạn sẽ thường xuyên nghe thấy những câu hỏi thăm như “Làm ăn thế nào” hoặc “Công ty thế nào”. Đối với những câu hỏi như thế này, người Trung Quốc sẽ dùng những câu đại loại như “Cũng được”, “Không tồi”, “Bình thường” hoặc là “Cũng vẫn ổn” để trả lời. Cách trả lời này thể hiện một thái độ khiêm tốn, không khoa trương, bởi vì cách nghĩ truyền thống của người Trung Quốc là cho dù một người có thành tích lớn thì cũng không nên khoe khoang.



6

联络感情 | LIÊN HỆ TÌNH CẢM

核心句

Câu
trọng điểm

Zhǎo shíjiān wǒmen jù yí jù!
找时间 我们聚一聚!

Tìm thời gian chúng ta gặp nhau chút.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

gǎitiān

改天

Hôm khác

jīntiān wǎnshàng

今天晚上

Tôi nay

zhège zhōumò

这个周末

Cuối tuần này

huìyì wán le

会议完了

Hội nghị xong rồi.

shìr bànwán le

事儿办完了

Việc làm xong rồi.

yǒukòng

有空

Rảnh rỗi/ có thời gian



扩展/Mở rộng

1. Hǎojiǔ bú jiàn.
好久不见。 Lâu rồi không gặp.
2. Nín shì dà máng rén!
您是大忙人! Anh là người bận rộn.
3. Wǒ hái méi lái de jí xiè nín ne!
我还没来得及谢谢您呢! Tôi vẫn còn chưa kịp cảm ơn anh!
4. Wǒmen shì lǎo péng you le, yīng gāi de!
我们是老朋友了, 应该的! Chúng ta là bạn cũ, đó là điều nên làm.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Wáng zǒng, hǎojiǔ bú jiàn a!
王总, 好久不见 (啊)!
Chào tổng giám đốc Vương, lâu rồi không gặp!
- 乙: Shì a. Lǐ zǒng, nín shì dà máng rén a!
是啊, 李总, 您是大忙人啊!
Đúng vậy, tổng giám đốc Lý, ông là người bận rộn mà.
- 甲: Nǎlǐ nǎlǐ, dàjiā dōu máng. Zhèyàng ba, zhǎo shíjiān wǒmen jù yí jù?
哪里哪里, 大家都忙。这样吧, 找时间 (我们) 聚一聚?
Đâu có, đâu có! Mọi người đều bận. Như thế này đi, chúng ta bố trí thời gian gặp nhau chút đi.

Hǎo a. Zhè cì wǒ qǐngkè.
乙：好啊。这次我请客。

Được, lần này tôi mời.

Shàng cì nín bāngle wǒ dà máng, wǒ hái méi lái de jí xiè nín ne!
上次您帮了我大忙，我还没来得及谢谢您呢！

Lần trước ông giúp tôi nhiều, tôi còn chưa kịp cảm ơn ông!

Zhèshì nǎr de huà, nín tài kèqì le. Lǎopéngyou le, yīnggāi de!
甲：这是哪儿的话，您太客气了。老朋友了，应该的！

Ông nói gì vậy? Ông khách khí quá! Chúng ta là bạn cũ, đó là điều nên làm.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 聚会 jùhuì	Tụ tập, tập hợp (Tụ hội)	6 答谢 dáxiè	Đáp tạ, đền đáp, tạ ơn (Đáp tạ)
2 请客 qǐngkè	Mời, mời khách (Thỉnh khách)	7 酬谢 chóuxiè	Đền ơn, đền đáp, tạ ơn (Thù tạ)
3 请…… chīfàn 吃饭	Mời ... ăn cơm (Thỉnh ... ngật phạn)	8 别客气。 Bié kèqì.	Đừng khách khí (Biệt khách khí)
4 帮忙 bāngmáng	Giúp đỡ (Bang mang)	9 没关系。 Méiguānxi.	Không có gì (Một quan hệ)
5 请…… bāngmáng 帮忙	Nhờ ... giúp đỡ (Thỉnh ... bang mang)		

俗话说：“在家靠父母，出门靠朋友”，“多个朋友多条路”。不难看出，人际关系在中国社会和文化中是非常重要的。所以几乎每个在中国工作或生活过的外国人都知道“关系”这个词，也都懂得建立“关系”的必要性。不过，“关系”绝对不是一把万能钥匙。滥用“关系”不但可能会带来不必要的麻烦，而且有时还可能触犯法律。

Tục ngữ thường nói: “Ở nhà dựa vào cha mẹ, ra ngoài xã hội dựa vào bạn bè”, “Thêm một người bạn thêm một con đường”. Không khó để nhận thấy các mối quan hệ trong văn hóa và xã hội Trung Quốc là rất quan trọng. Cho nên hầu như bất cứ người ngoại quốc nào đã từng sống hoặc làm việc ở Trung Quốc đều biết đến từ “mối quan hệ”, cũng biết được tính cần thiết của việc thiết lập “mối quan hệ”. Thế nhưng “mối quan hệ” tuyệt đối không phải là chiếc chìa khóa vạn năng, lạm dụng “mối quan hệ” không những có thể sẽ đem đến những phiền phức không cần thiết mà có lúc còn có thể vi phạm pháp luật.

核心句

Câu
trọng điểm

Chén zǒng xiǎng qǐng nín Zhōuliù wǎnshàng yìqǐ
陈总想请您周六晚上一起

chī (gè) fàn.
吃(个)饭。

Tổng giám đốc Trần muốn mời ngài tối
thứ bảy cùng ăn bữa cơm.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

míngtiān zhōngwǔ

明天中午

Trưa mai

xià gè zhōumò

下个周末

Cuối tuần sau

pǐn chá

品茶

Uống trà

cānjiā (yí gè)

参加(一个)

cānjiā jiǔhuì

参加酒会

cānjiā wǎnyàn

参加晚宴

jīntiān xiàwǔ

今天下午

Chiều hôm nay

hē kāfēi

喝咖啡

uống cà phê

zhāodàihuì

招待会



扩展/Mở rộng

1. ^{Xià gè Xīngqī'èr nǐ yǒukòng ma?} 下个星期二你有空吗? ^{Thứ ba tuần sau bạn rỗi không?}
2. ^{Mùqián hái méiyǒu rènhé ānpái.} 目前还没有任何安排。 ^{Hiện tại chưa có sắp xếp gì.}
3. ^{Xīngqīrì wǎnshàng wǒ gēn jǐ wèi} 星期日晚上我跟几位 ^{Tối chủ nhật tôi và mấy vị}
^{kèhù yǒu yí gè yìngchou.} 客户有一个应酬。 ^{khách có một bữa tiệc thân mật.}
4. ^{Wǒ yídìng zhǔnshí cānjiā.} 我一定准时参加。 ^{Tôi nhất định tham gia đúng giờ.}



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: ^{Wēiliánsī xiānsheng. Chén zǒng xiǎng qǐng nín Zhōuliù wǎnshàng} 威廉斯先生, 陈总想请您周六晚上
^{yiqǐ chí gè fàn.} 一起吃(个)饭。

Thưa ngài Williams, tổng giám đốc Trần muốn mời ngài tối thứ bảy cùng ăn bữa cơm.

乙: ^{Zhēn bù qiǎo! Xīngqīliù wǎnshàng wǒ gēn jǐ wèi kèhù yǒu yí gè} 真不巧! 星期六晚上我跟几位客户有一个
^{yìngchou. Duìbuqǐ!} 应酬。对不起!

Thật không may, tối thứ bảy tôi cùng mấy khách hàng có bữa tiệc thân mật. Thật xin lỗi!

甲: ^{Méi guānxi. Nà. xià gè Xīngqī'èr nín yǒukòng ma?} 没关系。那, 下个星期二您有空吗?

Không sao. Vậy thứ ba tuần sau ngài có rỗi không?

Mùqián hái méiyǒu rèn hé ānpái.

乙: 目前还没有任何安排。

Hiện tại vẫn chưa có sắp xếp gì.

Wǒmen gōngsī xiǎng yāoqǐng nín hé nín de fūrén zuòwéi guìbīn chūxí kāimùshì.

甲: 我们公司想邀请您和您的夫人作为贵宾出席开幕式。

Công ty chúng tôi muốn mời ngài cùng phu nhân là khách quý tham dự buổi khai mạc của chúng tôi.

Qǐng nín wùbì guānglín!

请您务必光临!

Rất mong sự có mặt của ngài.

Xièxie! Wǒ yídìng zhǔnshí cānjiā.

乙: 谢谢! 我一定准时参加。

Cám ơn! Tôi nhất định tham gia đúng giờ.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	kèrén 客人	Khách (Khách nhân)	6	shǎngguāng 赏光	Rất hân hạnh được đón tiếp (Thượng quang)
2	guìbīn 贵宾	Khách quý (Quý tân)	7	kāimùshì 开幕式	Lễ khai mạc (Khai mạc thức)
3	cānjiā 参加	Tham gia (Tham gia)	8	huódòng 活动	Hoạt động (Hoạt động)
4	chūxí 出席	Dự, tham dự (Xuất tịch)	9	ānpái 安排	Sắp xếp (An bài)
5	guānglín 光临	Có mặt (Quang lâm)	10	yìngchou 应酬	Tiệc thân mật (Ứng thù)

就像其他很多国家的商务文化一样，在中国商务场上交际应酬是必不可少的。请客吃饭则是所有商务应酬活动中最常见的形式之一。很多中国生意人常常通过饭局来建立、发展商务上的关系，例如认识其他人、结识新朋友、发现可能的商务合作人或者商业机会等等。还有很多人习惯利用这样的场合来试探对方的意向，或者尝试解决双方的一些问题，甚至借此机会敲定一笔生意。总之，“酒桌也是生意场”这句话是相当正确的。

Cũng giống như văn hóa kinh doanh của rất nhiều nước khác, giao tiếp trong kinh doanh ở Trung Quốc là việc không thể thiếu được. Mời khách ăn cơm là một trong những hình thức thường gặp nhất trong tất cả những hoạt động giao tiếp kinh doanh. Rất nhiều cá nhân, thương nhân Trung Quốc thường xuyên thiết lập, phát triển quan hệ làm ăn trong những bữa tiệc, ví dụ như làm quen với người khác, kết giao bạn mới, phát triển mối quan hệ khách hàng để hợp tác kinh doanh.... Còn có rất nhiều người quen với việc dựa vào những bữa cơm thân mật như thế này để thăm dò ý của đối phương, hoặc là thử giải quyết một số vấn đề của hai bên, thậm chí nhân cơ hội đó mà đàm phán thành công được những hợp đồng thương mại. Tóm lại, câu nói “Bàn tiệc cũng là nơi làm ăn” là tương đối chính xác.

核心句

Câu
trọng điểm

Nándé néng yǒu zhèyàng de jīhuì.
难得能有这样的机会，
ràng wǒ jìng nín yì bēi!
(让)我敬您一杯！

Hiếm có mới có được cơ hội như thế này.
Tôi xin kính ngài một ly!

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

hěn gāoxìng
很高兴

hǎo bù róngyì
好不容易

Rất vui

không dễ

Lái, gānbēi!
来，干杯！

Nào, cạn ly!

Wǒmen xiān gān yì bēi!
我们先干一杯！

Chúng tôi cạn trước một ly!

Jīntiān dàjiā yīdìng yào
今天(大家)一定要

jìn xìng!
尽兴！

Hôm nay (mọi người) nhất định phải
vui thỏa thích!



扩展/Mở rộng

- Qǐng zuò zhèr!
1. 请坐这儿!
- Nǐ men yě dōu qǐng zuò!
2. 你(们)也(都)请坐!
- Tāngmǔ bú tài néng hējiǔ.
3. 汤姆不太能喝酒。
- Wèi wǒmen hézuò chénggōng gānbēi!
4. 为我们合作成功干杯!
- Xin mời ngồi ở đây!
Các bạn cũng ngồi đi!
Tom không uống được rượu
mấy.
Cạn ly vì sự hợp tác thành
công của chúng ta!



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Jié kè xūn xiānsheng, nín qǐng zuò zhèr!
杰克逊先生, 您请坐这儿!
Ngài Jackson, mời ngài ngồi ở đây!
- 乙: Xièxie. Lǐ jīnglǐ, Zhāng xiānsheng, nǐmen yě dōu qǐng zuò!
谢谢。李经理、张先生, 你们也都请坐!
Cám ơn! Giám đốc Lý, ông Trương, mọi người cũng ngồi đi.
- 甲: Nándé néng yǒu zhèyàng de jīhuì, ràng wǒ jìng nín yì bēi!
难得能有这样的机会, 让我敬您一杯!
Hiếm có được cơ hội như thế này, cho phép tôi kính ngài
một ly!
- 乙: Wǒ bú tài néng hējiǔ, dàjiā yìqǐ gān yì bēi ba!
我不太能喝酒, 大家一起干一杯吧!
Tôi không uống được rượu lắm, mọi người cùng uống
một ly nhé!
- 丙: Wèi wǒmen hézuò chénggōng gānbēi!
为我们合作成功干杯!
Cạn ly vì sự hợp tác thành công của chúng ta!
- 甲: Gèwèi qǐng suíyì.
各位请随意。
Xin mọi người cứ tự nhiên!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	fànjú 饭局	Bữa tiệc, bữa ăn, tiệc (Phạn cục)	6	jìngjiǔ 敬酒	Kính rượu, mời rượu (Kính tửu)
2	yànhuì 宴会	Bữa tiệc (Yến hội)	7	jìn xìng 尽兴	Thỏa thích, thỏa thuê, thoải mái (Tận hưởng)
3	zhāodài huì 招待会	Tiệc chiêu đãi (Chiêu đãi hội)	8	hézuò 合作	Hợp tác (Hợp tác)
4	jiǔhuì 酒会	Tiệc rượu (Tửu hội)	9	shùn lì 顺利	Thuận lợi (Thuận lợi)
5	gānbēi 干杯	Cạn ly (Can bôi)	10	suíyì 随意	Tùy ý, tự nhiên (Tùy ý)

文化导航 Chỉ dẫn văn hoá

当参加饭局或者出席宴会的时候，你应该对中国人的习惯有所了解。在宴会上，贵宾和主人被安排在上座。一般来说，面对着门或者入口的座位是上座。饭局或者宴会当然都少不了酒。“干杯”的意思是喝完杯子里的酒。不过，如果你不想马上就醉，最好不要把酒一口气喝下去。中国人习惯先喝酒、吃菜，再吃饭、

喝汤。所以上菜的次序是先上冷盘，再上热炒和主菜，最后才是米饭、汤和甜点。在饭桌上，对于一个还不太习惯中国宴会上喝酒、吃菜方式的外国人来说，最有用的一个词大概是“随意”，意思是吃你喜欢吃的或者喝你能喝的。“随意”既可以对桌上的每个人说，也可以用作给自己的好借口。

Khi tham gia ăn uống hoặc yến tiệc, bạn nên hiểu biết về một số thói quen của người Trung Quốc. Ở trong bữa tiệc, khách mời và chủ nhân được sắp xếp ngồi ở chỗ trên. Thông thường, vị trí đối diện với cửa hoặc lối vào là chỗ trên. Trong bữa ăn hoặc bữa tiệc đương nhiên không thể thiếu được rượu. Ý nghĩa của từ “Cạn ly” là uống hết rượu trong ly. Thế nhưng, nếu như bạn không muốn say ngay lập tức, tốt nhất không nên một hơi uống hết rượu. Thói quen của người Trung Quốc là uống rượu, ăn thức ăn trước rồi mới ăn cơm và dùng canh. Cho nên thứ tự chuyển đồ ăn lên sẽ là chuyển các đồ lạnh trước, rồi mới chuyển các đồ xào nấu chín và món chính, cuối cùng là cơm canh và điểm tâm. Trong bữa tiệc, đối với một người ngoại quốc vẫn chưa quen với cách ăn uống trong bàn tiệc của người Trung Quốc mà nói, một từ có tác dụng lớn nhất có lẽ là “tự nhiên”, có nghĩa là ăn loại bạn thích ăn, uống loại bạn thích uống. “Tự nhiên” vừa có thể nói với mỗi người trên bàn tiệc, cũng có thể dùng nó để nói cho cá nhân mình.

核心句

Câu
trọng điểm

Zhè jiàn xiǎo lǐwù shì sònggěi nín
这件 (小) 礼物是送给您
de, fēicháng gǎnxiè nín de bāngzhù!
的, (非常) 感谢您的帮助!

Món quà (nhỏ) này là dành để tặng ngài,
(vô cùng) cảm ơn sự giúp đỡ của ngài.

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

dàlì zhīchí
大力支持

Sự ủng hộ hết mình

zhēnchéng hézuò
真诚合作

Sự hợp tác chân thành

duōfāng guānzhào
多方关照

Sự giúp đỡ nhiều mặt



扩展/ Mở rộng

1. Zhè shì wǒmen zhēnchéng hézuò de
这是我们真诚合作的
jiéguǒ.
结果。

Đây là kết quả của sự hợp
tác chân thành giữa chúng ta.

2. Dōu shì péngyou le, wǒ xīnlǐng le.
都是朋友了, 我心领了。

Chúng ta đã là bạn bè rồi,
tâm lòng tôi nhận rồi.

3. 我还没来得及致谢
Wǒ hái méi lái de jí xièxiè
nín ne!
您呢!

Tôi còn chưa kịp cảm ơn ngài.

4. 恭敬不如从命。
Gōngjìng bùrú cóngmìng.

Cung kính không bằng tuân mệnh.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲：这次能够顺利签约全靠您的大力支持！
Zhè cì nénggòu shùnlì qiānyuē quán kào nín de dàlì zhīchí!

Lần này có thể ký kết thuận lợi tất cả đều nhờ vào sự ủng hộ hết mình của ngài.

乙：哪里哪里，这是双方真诚合作的结果。
Nǎlǐ nǎlǐ, zhè shì shuāngfāng zhēnchéng hézuò de jiéguǒ.

Đâu có, đâu có. Đây là kết quả của sự hợp tác chân thành giữa hai bên.

甲：这件小礼物是送给您的，真的非常感谢您的帮助！
Zhè jiàn xiǎo lǐwù shì sònggěi nín de, zhēnde fēicháng gǎnxiè nín de bāngzhù!

Món quà nhỏ này là dành để tặng ngài, (chúng tôi) thực sự vô cùng cảm ơn sự giúp đỡ của ngài.

乙：您太客气了。都是朋友了，我心领了。我还没来得及谢谢您呢！
Nín tài kèqì le. Dōu shì péngyou le, wǒ xīnlǐng le. Wǒ hái méi lái de jí xièxiè nín ne!

Ông khách khí quá. Chúng ta đã là bạn bè, tâm lòng tôi nhận rồi. Tôi còn chưa kịp cảm ơn ông!

甲：您这次一定要收下。这只是代表我的一点心意。
Nín zhè cì yīdìng yào shōuxià. Zhè zhǐ shì dàibiǎo wǒ de yídiǎn xīnyì.

Lần này ngài nhất định phải nhận. Đây chỉ là tâm lòng của tôi.

中国人常说：“礼轻情意重”。送礼致谢是中国人交际应酬中一种很普通的行为。习惯上，大多数中国人在接受对方礼物的时候总是先要礼貌地表示谢绝。在收下礼物并表示感谢以后，一般也不会当着送礼人的面马上打开。这样做既代表礼貌也意味着自重。近年来在商务活动中，商务礼品变得非常流行。每逢过年过节，给有业务关系的公司、个人赠送礼品变成了一种联络感情、巩固关系的手段。不过你应该明确区分什么是礼物、什么是贿赂。当你收到过于贵重的礼物的时候，你应该做出明智的判断和决定。你可以委婉地告诉对方，你的公司明确规定“绝不可以接受任何礼品”。你也可以礼貌地拒绝，告诉对方说：“我觉得这样做不合适。”就像俗话说的那样：“吃了别人的嘴软，拿了别人的手短。”目的暧昧的礼物很可能让你陷于意想不到的麻烦之中。

Người Trung Quốc thường nói: “Của ít lòng nhiều”. Tặng quà cảm ơn là một hành vi rất phổ biến trong giao tiếp làm ăn của người Trung Quốc. Theo thói quen, phần lớn người Trung Quốc lúc nhận quà của đối phương luôn thể hiện từ chối một cách lịch sự trước, sau khi nhận quà

và cảm ơn xong, thông thường cũng không mở quà ra trước mặt người tặng; như vậy vừa lịch sự lại làm cho người tặng cảm thấy được tôn trọng. Mấy năm gần đây, trong hoạt động kinh doanh, quà tặng kinh doanh trở nên rất thịnh hành. Mỗi khi đến dịp lễ tết, tặng quà cho cá nhân và đơn vị có quan hệ làm ăn trở thành một loại hình thức liên lạc tình cảm, củng cố quan hệ. Thế nhưng, bạn nên phân biệt rõ ràng cái gì là quà tặng, cái gì là hối lộ. Khi mà bạn nhận được thứ quà quá quý giá, bạn nên có một sự phán đoán và quyết định sáng suốt. Bạn có thể uyển chuyển nói với đối phương là công ty của bạn quy định rõ ràng “Tuyệt đối không được nhận bất kỳ quà cáp gì”. Bạn cũng có thể từ chối một cách lịch sự, nói với đối phương: “Tôi cảm thấy làm như thế này không thích hợp”. Tục ngữ cũng có câu là “Há miệng mắc quai”. Món quà mà có mục đích mờ ám rất có khả năng làm cho bạn lâm vào phiền phức thì bạn không nên nghĩ đến.

10

告辞和送客

CÁO TỪ VÀ TIỄN KHÁCH

核心句

Câu
trọng điểm

Rúguǒ méiyǒu biéde shì dehuà. wǒ
如果没有别的事的话，我
jiù xiān gàocí le.
就先告辞了。

Nếu như không có việc gì khác, tôi xin
cáo từ trước.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

shíjiān bù zǎo le
时间不早了

Thời gian không sớm nữa

nín hái yǒu kèrén
您还有客人

Ngài còn có khách

dānwùle nín bù shǎo shíjiān
耽误了您不少时间

Làm lỡ không ít thời gian của ông

zǒu le
走了

Đi rồi

huíqu le
回去了

Về rồi

huí ... qù le
回……去了

Về ... rồi



扩展/Mở rộng

- Shíjiān bù zǎo le. wǒ gāi zǒu le.
1. 时间不早了，我该走了。 Thời gian không sớm nữa, tôi phải đi rồi.
- Nǐ men nándé lái, zài zuòzuò, zài liáoliáo ma.
2. 你(们)难得来，再坐坐、再聊聊嘛。 Các ngài khó khăn lắm mới đến được, ngồi thêm chút nữa, nói chuyện thêm chút nữa.
- Ràng wǒ sòng nín dào ménkǒu.
3. 让我送您到门口。 Để tôi tiễn ngài.
- Nín màn zǒu! Yǒukòng cháng lái!
4. (您)慢走! 有空常来! Ngài đi cẩn thận! Có thời gian lại đến nhé!



对话实例/Hội thoại thực tế

- Rúguǒ méiyǒu biéde shì dehuà. wǒ jiù xiān gàocí le.
甲：如果没有别的事的话，我就先告辞了。
Nếu như không có việc gì khác, tôi xin phép cáo từ trước.
- Shì a. Shíjiān bù zǎo le. wǒ yě gāi zǒu le.
乙：是啊。时间不早了，我也该走了。
Đúng vậy, thời gian không còn sớm, tôi cũng phải đi rồi.
- Nimen nándé lái, zài zuòzuò, zài liáoliáo ma.
丙：你们难得来，再坐坐、再聊聊嘛。
Các ngài khó khăn lắm mới đến được, ngồi thêm chút nữa, nói chuyện thêm chút nữa.
- Bù le. Nín yīdìng hái yǒu hěn duō shìqing xūyào chǔlǐ, xià cì zài lái ba!
甲：不了。您一定还有很多事情需要处理，下次再来吧！
Thôi. Ngài chắc là còn nhiều công việc phải xử lý, lần sau lại đến nhé!

丙: Nà hǎo ba, ràng wǒ sòng nǐmen dào ménkǒu.
那好吧, 让我送你们到门口。

Vậy được, để tôi tiễn ngài.

乙: Bùyòng sòng le, bié kèqì!
不用送了, 别客气!

Không phải tiễn, đừng khách khí.

丙: Hǎo, mànzǒu! Yǒukòng cháng lái!
好, 慢走! 有空常来!

Được, Ngài đi cẩn thận! Có thời gian lại đến nhé!

相关词语/Từ ngữ liên quan

1	^{gàocí} 告辞	Cáo từ (Cáo từ)	6	一会儿 ^{jiàn!} 见!	Một lúc, một lát (Nhất hội nhi)
2	^{shīpéi} 失陪	Xin lỗi không tiếp chuyện được, xin phép vắng mặt (Thất bồi)	7	Huítóu ^{jiàn!} 见!	Trở về gặp lại (Hồi đầu kiến)
3	^{sòngkè} 送客	T tiễn khách (Tống khách)	8	Gǎitiān ^{jiàn!} 见!	Hôm khác gặp lại (Cải thiên kiến)
4	^{mànzǒu} 慢走	Đi cẩn thận (lời chào khi tiễn khách) (Mạn tẩu)	9	Míngtiān ^{jiàn!} 见!	Ngày mai gặp lại (Mình thiên kiến)
5	^{liú bù} 留步	Dừng bước, dừng chân (Lưu bộ)	10	Xià cì ^{jiàn!} 见!	Lần sau gặp lại (Hạ thứ kiến)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

宾主告别的时候，有很多礼貌的方法。“告辞”和“失陪”都是比较传统的用语。“告辞”的意思是“我得说再见了”；“失陪”本来的意思是“对不起，不能陪您了”。主人送客的时候一般会说“让我送送您”或者“您慢走”，客人则应该回答“请留步”等等。俗话说，“礼多人不怪”。多使用礼貌用语在社会交往中是不可缺少的。

Chủ khách khi từ biệt nhau, có rất nhiều cách nói lịch sự. “告辞 - cáo từ” và “失陪 - thất lễ” đều là cách nói truyền thống. Ý nghĩa của “告辞 - cáo từ” là “Tôi phải nói lời tạm biệt rồi”; “失陪 - thất lễ” có nghĩa là “Xin lỗi, không thể tiếp bạn được nữa”. Khi chủ nhân tiễn khách thường nói “Để tôi tiễn bạn” hoặc là “Bạn đi nhé”, khách thì lại nên đáp lại là “Thôi không phải tiễn nữa” v...v. Tục ngữ có câu “Lễ đa nhân bất trách” (giữ lễ nghĩa thì người không trách). Việc sử dụng nhiều từ ngữ lịch sự trong giao tiếp xã hội là không thể thiếu được.

商务通信
THÔNG TIN THƯƠNG MẠI



核心句

Câu
trọng điểmZhèr bǎnlǐ shǒujī kāihù yèwù ma?
这儿办理手机开户业务吗?Ở đây làm thủ tục đăng ký mở tài khoản
di động không?句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

wúxiàn shàngwǎng

无线上网

Vào mạng không dây, wifi

shǒujī chōngzhí

手机充值

Nạp tiền điện thoại

shǒujī guàishī

手机挂失

Báo mất điện thoại



扩展/Mở rộng

1. Nín yào bǎnlǐ shǒujī kāihù
yèwù ma?
您要办理手机开户
业务吗?Bạn muốn làm thủ tục đăng
ký tài khoản di động à?2. Méiyǒu shǒujī zhēn bù fāngbiàn.
没有手机真不方便。Không có điện thoại di động
thật bất tiện.

3. 现在办手机开户有优惠。
 Xiànzài bàn shǒujī kāihù yǒu yōuhuì.
 Bây giờ đăng ký mở tài khoản di động thì có ưu đãi.
4. 我们有多“套餐”计划。
 Wǒmen yǒu duō zhǒng tào cān jìhuà.
 Chúng tôi bây giờ có rất nhiều gói “kết hợp” khác nhau.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 请问, 这儿办理手机开户业务吗?
 Qǐngwèn, zhèr bàn lǐ shǒujī kāihù yèwù ma?
 Xin hỏi, ở đây làm thủ tục đăng ký tài khoản di động phải không?
- 乙: 没错。您要开户吗?
 Méi cuò. Nín yào kāihù ma?
 Đúng vậy. Anh muốn đăng ký à?
- 甲: 是啊。我常常来中国出差。在这儿没有手机真不方便。
 Shì a. Wǒ cháng lái Zhōngguó chūchāi. Zài zhèr méiyǒu shǒujī zhēn bù fāngbiàn.
 Vâng. Tôi thường đến Trung Quốc công tác. Ở đây không có điện thoại di động thật bất tiện.
- 乙: 您选一个号码吧。
 Nín xuǎn yí gè hàomǎ ba.
 Anh chọn một số điện thoại đi.
- 甲: 现在开户有优惠吗?
 Xiànzài kāihù yǒu yōuhuì ma?
 Bây giờ mở tài khoản có ưu đãi không?
- 乙: 抱歉, 没有。不过我们有多“套餐”计划。
 Bàoqiǎn, méiyǒu. Búguò wǒmen yǒu duō zhǒng tào cān jìhuà.
 Xin lỗi anh, bây giờ không có. Nhưng chúng tôi có rất nhiều gói “kết hợp” khác nhau

甲: Èng, nǎ zhǒng fúwù jìhuà zuì hǎo?

嗯, 哪种服务计划最好?

乙: Nà déi kàn nín de xūyào le.

那得看您的需要了。

Cái đó phải xem nhu cầu của anh.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 营业厅 yíngyètīng	Phòng kinh doanh (Doanh nghiệp sành)	6 彩信 cǎixìn	Tin nhắn đa phương tiện (Thái tín)
2 话费 huàfèi	Cước gọi (Thoại phí)	7 彩铃 cǎilíng	Nhạc chờ (Thái linh)
3 漫游费 mànyóufèi	Cước chuyển vùng (Mạn du phí)	8 充值 chōngzhí	Nạp tiền (Sung trị)
4 资费 zīfèi	Phí dịch vụ (Tư phí)	9 优惠 yōuhuì	Ưu đãi (Ưu huệ)
5 套餐 tàocān 计划 jìhuà	Gói dịch vụ (Sáo xan kế hoạch)	10 打折 dǎzhé	Giảm giá (Đả chiết)

中国最大的移动通信公司是中国联通和中国移动。在中国使用手机一般采用先签订服务合同，再购买通话时间的方式。用户通常凭身份证或护照等有效证件开户，然后选定需要的服务项目，例如短信、上网、国际长途等功能。接下来是签合同并付费，最后再根据自己所需的通话时间充值。一旦话费不够了，你可以随时通过你的手机充值或上网充值。很多银行、邮局、超市也提供手机的充值服务。

Công ty viễn thông di động lớn nhất của Trung Quốc là công ty liên thông Trung Quốc và công ty di động Trung Quốc. Ở Trung Quốc, sử dụng điện thoại di động thường dùng phương thức ký hợp đồng dịch vụ trước rồi lại mua gói cước. Khách hàng thông thường dùng những giấy tờ cá nhân còn hiệu lực như chứng minh thư hoặc hộ chiếu để đăng ký, sau đó chọn loại dịch vụ mình cần, ví dụ như dịch vụ tin nhắn, internet, điện thoại quốc tế v...v, tiếp theo là ký hợp đồng và thanh toán, cuối cùng là căn cứ vào thời gian gọi bản thân cần sử dụng để nạp tiền. Khi cước điện thoại không còn đủ, bạn có thể nạp tiền thông qua điện thoại hoặc nạp tiền qua mạng. Rất nhiều ngân hàng, bưu điện, siêu thị cũng cung cấp dịch vụ nạp tiền điện thoại.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ zěnmē gēn nà jiā gōngsī liánxì?

我怎么跟那家公司联系?

Tôi liên hệ với công ty đó như thế nào?

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

nín
您

Ông / ngài

duìfāng

对方

Đối phương

zhè wèi kèhù

这位客户

Vị khách hàng này



扩展/ Mở rộng

1. Wǒmen dǎ diànhuà liánxì ba.
我们 (打)电话联系吧。

Chúng ta liên hệ qua điện thoại nhé.

2. Wǒ xiǎng xiān fā gè duǎnxìn.
我想先发个短信。

Tôi muốn gửi tin nhắn trước.

3. Nǐ yǒu nà jiā gōngsī de diànyóu
dìzhǐ ma?
你有那家公司的电邮
地址吗?

Bạn có địa chỉ email của công ty đó không?

4. Nà wèi kèhù de diànhuà hàomǎ shì
duōshǎo?
那位客户的电话号码是
多少?

Số điện thoại của vị khách đó là bao nhiêu?



对话实例/Hội thoại thực tế

- Wǒ zěnmegēn nà jiā gōngsī liánxì ne?
甲: 我怎么跟那家公司联系呢?
 Tōi lián hệ với công ty đó như thế nào?
- Nǐ dǎ diànhuà liánxì ba, huòzhě xiān fā gè duǎnxìn.
乙: 你打电话联系吧, 或者先发个短信。
 Bạn gọi điện thoại liên hệ đi, hoặc là gửi tin nhắn trước.
- Nǐ yǒu duìfāng de diànyóu dìzhǐ ma?
甲: 你有对方的电邮地址吗?
 Bạn có địa chỉ email của đối tác không?
- Nà wèi kèhù méiyǒu liú diànyóu dìzhǐ.
乙: 那位客户没有留电邮地址。
 Khách hàng đấy không để lại địa chỉ email.
- Nà wèi kèhù de diànhuà hàomǎ shì duōshǎo?
甲: 那位客户的电话(号码)是多少?
 Số điện thoại của khách hàng đấy là bao nhiêu?
- Hā, zhǎodào le! Zhè shì nà jiā gōngsī de liánxì fāngshì.
乙: 哈, 找到了! 这是那家公司的联系方式。
 Ha ha, tìm thấy rồi. Đây là phương thức liên hệ của công ty đó.

相关词语/Từ ngữ liên quan

1	shǒujī 手机	Điện thoại di động (Thủ cơ)	3	fā duǎnxìn 发短信	Gửi tin nhắn (Phát đoàn tin)
2	zuòjī 座机/ gùdìng 固定 diànhuà 电话	Điện thoại cố định/ máy bàn (Tọa cơ/ cố định điện thoại)	4	fā chuánzhēn 发传真	Gửi fax (Phát truyền chân)

5	fā diànzǐ 电子 yóujiàn 邮件	Gửi email (Phát điện tử bưu kiện)	8	diànzǐ 电子 yóuxiāng 邮箱	Hòm thư điện tử (Điện tử bưu tương)
6	diànyóu 电邮	Email, thư điện tử (Điện bưu)	9	shàngwǎng 上网	Vào mạng (Thượng vãng)
7	diànyóu 电邮 dìzhǐ 地址	Địa chỉ email (Điện bưu địa chỉ)	10	liánxì 联系/ liánluò fāngshì 联络方式	Phương thức liên lạc (Liên hệ/liên lạc phương thức)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

商务伙伴之间的联系方式多种多样。除了传统的写信、打电话、发传真以外，用手机发短信、上网发电子邮件和即时信息，或者进行视频通话都是今天最常用的方式。在中国，几乎每个人都有手机，通话费用也越来越便宜。苹果、三星、黑莓等智能手机在商务人士和年轻人中都很流行。宽带上网、无线上网也非常普遍。人们不但能在家里和办公楼里使用网络，而且可以在街角的网吧和咖啡馆上网。现在在中国，跟全世界各地的客户或者商务伙伴联系都非常方便。

Cách liên lạc giữa bạn kinh doanh với nhau có rất nhiều loại. Ngoài những phương thức truyền thống như viết

thư, gọi điện thoại, chuyển fax... thì dùng điện thoại nhắn tin, gửi email hoặc lên mạng chat, chat video đều là những cách thông dụng mà hiện nay thường dùng. Ở Trung Quốc, hầu như người nào cũng có điện thoại di động, cước điện thoại cũng càng ngày càng rẻ. Điện thoại thông minh như Iphone, Sam sung, Blackberry đều rất thịnh hành trong giới kinh doanh hoặc tầng lớp trẻ. Internet 3G, WiFi cũng cực kỳ phổ biến. Người ta không những có thể sử dụng mạng ở nhà hoặc văn phòng, mà còn có thể sử dụng mạng ở các quán internet và quán cà phê. Bây giờ ở Trung Quốc, liên lạc với khách hàng hoặc bạn làm ăn ở khắp nơi trên thế giới đều rất là tiện lợi.



核心句
Câu
trọng điểm

Wéi, qǐngwèn shì Dōngfāng Huànyùn Fúwù
喂，请问是东方货运服务
Gōngsī ma?
公司吗？

A lô, xin hỏi có phải là công ty dịch vụ vận
chuyển Đông Phương không?

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thế

Běijīng Fàndiàn
北京饭店
Khách sạn Bắc Kinh

Píng'ān Bǎoxiǎn
平安保险
Bảo hiểm Bình An

Wáng jīnglǐ
王经理
Giám đốc Vương



扩展/ Mở rộng

- Qǐngwèn nín shì nǎ yí wèi?
1. 请问您是哪一位？
- Máfan nín qǐng Zhāng zhǔrèn
jiē diànhuà.
2. 麻烦（您）请张主任
接电话。

Xin hỏi anh là ai ạ?

Làm ơn cho tôi gặp chủ nhiệm
Trương.

3. Nín xū yào liúyán ma?
您 (需) 要 留 言 吗?

Anh có nhắn gì không?

4. Máfán nín zhuǎngào Zhāng
麻 烦 您 转 告 张
xiānsheng...
先 生

Phiền anh nhắn với ông
Trương ...

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wéi, qǐngwèn shì Dōngfāng Huòyùn Fúwù Gōngsī ma?
喂, 请 问 是 东 方 货 运 服 务 公 司 吗?

A lô, xin hỏi đây có phải là công ty dịch vụ vận chuyển
Đông Phương không?

乙: Shì de. Qǐngwèn nín yǒu shénme shìr
是 的。请 问 您 有 什 么 事 (儿) ?

Đúng vậy. Xin hỏi, anh có việc gì không?

甲: Máfán qǐng Chén zhǔrèn jiē diànhuà.
麻 烦 请 陈 主 任 接 电 话。

Làm ơn cho tôi gặp chủ nhiệm Trần.

乙: Duìbuqǐ, tā xiànzài bú zài.
对 不 起, 他 现 在 不 在。

Xin lỗi, hiện tại anh ấy không ở đây.

甲: Nàme, qǐngwèn Wáng zǒng zài ma?
那 么, 请 问 王 总 在 吗?

Vậy, xin hỏi tổng giám đốc Vương có ở đó không?

乙: Qǐngwèn nín shì nǎ yí wèi?
请 问 您 是 哪 一 位?

Xin hỏi anh là ai vậy?

甲: Wǒ shì Chángchéng Kējì de Liú Jūn.
我 是 长 城 科 技 的 刘 军。

Tôi là Lưu Quân bên Kỹ thuật Trường Thành.

乙: Duìbuqǐ, tā yě bú zài. Nín xūyào liúyán ma?
对 不 起, 他 也 不 在。您 需 要 留 言 吗?

Xin lỗi, ông ấy cũng không có ở đây. Anh có nhắn gì không?

甲: Máfán nín zhuǎngào tā. qǐng tā gěi wǒ huí (yí) gè diànhuà.
 麻烦您转告他, 请他给我回 (一) 个电话。

Phiên anh nhấn lại với ông ấy là gọi điện thoại lại cho tôi.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	máfan 麻烦	Làm phiền, phiền phức (Ma phiền)	6	liúyán 留言	ĐỂ lại lời nhắn, nhắn lại (Lưu ngôn)
2	jiē diànhuà 接(电话)	Nhận điện thoại, nghe điện thoại (Tiếp (điện thoại))	7	zhuǎngào 转告	Chuyển lời, nhắn (Chuyển cáo)
3	guà diànhuà 挂(电话)	Gác máy (Qua (điện thoại))	8	huí diànhuà 回电话	Gọi lại (Hồi điện thoại)
4	zhànxiàn 占线	Đường dây bận, máy bận (Chiếm tuyến)	9	dǎcuò le 打错了	Gọi nhầm rồi (Đã thác liễu)
5	xūyào 需要	Nhu cầu, cần (Nhu yếu)			

文化导航 Chỉ dẫn văn hoá

中国人打电话的时候总是先说“喂”，这就像说“xin chào”一样，是用来打招呼并引起对方的注意。

如果接电话的一方不知道你是谁，一般会马上问“您是哪一位？”或者“您找谁？”。如果你打的是公务电话，对方可能会首先问“您是哪儿？”或者“您有什么事？”。这样的问题有时候会让外国人觉得不太习惯，其实这只是语言和文化习惯的不同。接电话的人不过是想知道他在跟谁说话和你需要他做什么。

Người Trung Quốc khi gọi điện thoại luôn luôn nói “A lô” trước, cái này giống như nói “Xin chào” vậy, là dùng để chào hỏi và thu hút sự chú ý của đối phương. Nếu như bên nghe điện thoại không biết bạn là ai, thông thường sẽ lập tức hỏi “Ngài là ai ạ?” hoặc là “Ngài tìm ai?”. Nếu như bạn gọi đến là điện thoại của cơ quan nhà nước, đối phương có thể sẽ hỏi “Ngài ở đâu gọi đến?” hoặc “bạn gọi có việc gì?”. Điều đó có lúc sẽ làm cho người nước ngoài cảm thấy không quen lắm, thực ra đây chỉ là thói quen ngôn ngữ và văn hóa khác nhau. Người nghe điện thoại chẳng qua muốn biết họ đang nói chuyện với ai và bạn cần họ giúp việc gì.

14 对话总机 | NÓI CHUYỆN VỚI TỔNG ĐÀI

核心句

Câu
trọng điểm

Nín hǎo. máfan nín bāng wǒ jiē kèfú bù.
您好，麻烦您帮我接**客服部**。

Xin chào, làm ơn nối máy cho tôi với bộ phận
chăm sóc khách hàng.

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

jīnglǐ bànòngshì
经理办公室

Văn phòng giám đốc

301 hào fēnjī
301号分机

Máy lẻ 301



扩展/ Mở rộng

1. 请输入分机号。 Qǐng shūrù fēnjīhào.
Xin hãy bấm số máy lẻ.
2. 请稍等。 Qǐng shāoděng.
Xin đợi một chút
3. 您拨打的电话正在
通话中。 Nín bōdǎ de diànhuà zhèngzài
tōnghuà zhōng.
Số điện thoại bạn gọi hiện
đang bận.
4. 请稍后再拨。 Qǐng shāohòu zài bō.
Lát sau hãy gọi lại.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲：(语音提示) ^{yǔyīn tīshì} 你好！^{Nǐ hǎo!} 这里是长城科技公司。^{Zhèlǐ shì Chángchéng Kējì Gōngsī.}
(âm thanh kêu) Xin chào! Đây là công ty khoa học kỹ thuật Trường Thành.

Qǐng shūrù fēnjīhào. Cháxún qǐng àn 01.
请输入分机号。查询请按01。
Xin hãy bấm số máy lẻ. Để tra hãy bấm số 01

乙：(按01)
(bấm 01)

丙(总机)：^{zǒngjī} 您好！^{Nín hǎo!}
(tổng đài): Xin chào!

乙：你好，麻烦您接客服部。
Xin chào! Làm ơn nói máy cho tôi đến bộ phận chăm sóc khách hàng.

丙(总机)：^{zǒngjī} 请稍候。^{Qǐng shāohòu.}
(tổng đài). Xin đợi trong giây lát.

甲：(语音提示) 对不起，您拨打的电话正在通话中，请稍后再拨。
(âm thanh kêu) Xin lỗi, số máy bạn gọi đang bận, lát sau hãy gọi lại.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zǒngjī 总机	Máy tổng (Tổng cơ)	7	bō 拨	Gọi (điện thoại) (Bát)
2	fēnjī 分机	Máy lẻ (Phân cơ)	8	shūrù 输入	Nhập, gõ (thông tin, số điện thoại...) (Du nhập)
3	zhànxiàn 占线	Máy bận (Chiếm tuyến)	9	shāohòu 稍候/ shāoděng 稍等	Đợi một chút (Sào hầu/ sào đẳng)
4	jiē 接	Nhận, nghe (điện thoại) (Tiếp)	10	shāohòu 稍后	Lát sau (Sào hậu)
5	zhuǎn 转	Chuyển (Chuyển)	11	yǔyīn 语音 xìnxī 信息	Tin nhắn âm thanh (Ngữ âm tín tức)
6	àn 按	Ấn, bấm (điện thoại) (Ấn)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

跟在其他许多国家一样，在中国，当你给一家公司打电话的时候，常常听到的是语音信息。遇上这种情

况的时候，千万不要失去耐心。如果你需要帮助，可以按照语音提示，选择“总机”或者“查询”。一些大公司或机构的语音提示往往可以选择不同的语言。

Cũng giống như ở rất nhiều các quốc gia khác, ở Trung Quốc, khi bạn gọi điện cho một công ty, thường xuyên nghe thấy tổng đài trả lời tự động. Khi gặp phải trường hợp này, tuyệt đối không được mất kiên nhẫn. Nếu như bạn cần giúp đỡ, có thể làm theo hướng dẫn, chọn “Tổng đài” hoặc là “Tư vấn”. Tổng đài của một số công ty lớn hoặc cơ quan nhà nước đều có thể lựa chọn ngôn ngữ khác nhau.



15

邮寄服务 | DỊCH VỤ THƯ TÍN

核心句

Câu
trọng điểm

Zhè fèn wénjiàn wǒ yào jì tèkuài zhuāndì.

这份文件我要寄特快专递。

Tài liệu này tôi muốn gửi chuyển phát nhanh.

句型

与替换

Mẫu câu và
thay thế

zhè fēng xìn

这封信

Bức thư này

zhège bāoguǒ

这个包裹

Bưu phẩm này

zhè xiāng huòyàng

这箱货样

Thùng hàng mẫu này

hángkōng yóujiàn

航空邮件

Bưu kiện hàng không

guàhào yóujiàn

挂号邮件

Bưu kiện gửi bảo đảm

hángkōng guàhào

航空挂号

Gửi bảo đảm bằng hàng không



扩展/Mở rộng

- Nǐ dǎsuàn jì hángkōng jiàn
你打算寄航空(件)
háishi tèkuài zhuāndì jiàn?
还是特快专递(件)?

Ngài định gửi đường hàng không hay là chuyển phát nhanh?
- Jì hángkōngjiàn jǐ tiān néng dào
寄航空件几天能到
Àodàliyà?
澳大利亚?

Gửi đường hàng không mấy ngày đến được Úc?
- Zhè jiàn bāoguǒ xūyào bǎojià ma?
这件包裹需要保价吗?

Gói hàng này có cần bảo đảm không?
- Yóujiàn kěyǐ suíshí zài wǎngshàng
邮件可以随时在网上
gēnzōng cháxún.
跟踪查询。

Có thể theo dõi và kiểm tra bưu kiện trên mạng bất cứ lúc nào.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Zhè fèn wénjiàn nǐ dǎsuàn jì hángkōng háishi tèkuài zhuāndì?
这份文件你打算寄航空还是特快专递?
Tài liệu này ngài muốn gửi hàng không hay là chuyển phát nhanh?
- 乙: Jì hángkōngjiàn jǐ tiān néng dào Měiguó?
寄航空件几天能到美国?
Gửi đường hàng không mấy ngày đến được Mỹ?
- 甲: Yībān shuō, dàgài yí gè xīngqī ba.
一般说, 大概一个星期吧。
Thông thường thì mất khoảng một tuần lễ.
- 乙: Yǒudiǎn màn. Zhè fèn wénjiàn wǒ yào jì tèkuài zhuāndì.
有点慢。这份文件我要寄特快专递。
Hơi chậm. Tài liệu này tôi muốn gửi chuyển phát nhanh.

甲: Zhèxiē huòyàng nǐ xiǎng zěnmē jì?
这些货样你想怎么寄?

Só hàng mẫu này ngài muốn gửi như thế nào?

乙: Wǒmen jiù yòng Liánbāng Kuàidì jì ba. Kěyǐ suíshí zài wǎngshàng
我们就用联邦快递寄吧。可以随时在网上
gēnzōng cháxún.
跟踪查询。

Chúng tôi dùng chuyển phát nhanh quốc tế FedEx để gửi
nhé. Có thể theo dõi và kiểm tra bưu kiện trên mạng bất
cứ lúc nào.

甲: Zhè jiàn bāoguǒ xūyào bǎojià ma?
(这件) 包裹需要保价吗?

Bưu phẩm này có cần bảo đảm không?

乙: Bùyòng le.
不用了。

Không cần

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	píngxìn 平信	Thư thường (Bình tín)	6	guójí 国际	Quốc tế (Quốc tế)
2	míngxìnpiàn 明信片	Bưu thiếp (Mình tín phiến)	7	yóupiào 邮票	Tem (Bưu phiếu)
3	bāoguǒ 包裹	Gói hàng, kiện hàng, bưu phẩm (Bao quǎ)	8	bǎojià 保价 yóujiàn 邮件	Bưu kiện bảo đảm (Bảo giá bưu kiện)
4	chāozhòng 超重	Thừa cân, quá cân (Siêu trọng)	9	gēnzōng 跟踪 cháxún 查询	Kiểm tra theo dõi (Cân tung tra tuân)
5	guónèi 国内	Trong nước, nội địa (Quốc nội)	10	wúfǎ 无法 tóudi 投递	Không thể gửi (Vô pháp đầu đệ)

在中国，邮政服务和速递货运服务都非常便捷。中国邮政提供信函、文件、金融票据、商品货样等各类邮件的国内、国际递送服务。中国的全球邮政特快专递业务（EMS）通达世界二百多个国家和地区以及国内近两千个城市。此外，顺丰、申通等民营企业提供的快递服务也很受欢迎。世界著名的速递货运公司，例如联邦快递（FedEx）、联合包裹运输（UPS）以及中外运敦豪（DHL）等，已经在中国数百个城市建立起自己的业务。今天，中国的邮政服务、速递货运服务已经全面与全球接轨。

Ở Trung Quốc, dịch vụ bưu chính và chuyển phát nhanh hàng hóa cực kỳ thuận tiện, bưu chính Trung Quốc cung cấp các loại dịch vụ chuyển phát thư tín, văn kiện, hóa đơn tiền bạc, hàng mẫu v...v trong nước và quốc tế. Nghiệp vụ chuyển phát nhanh bưu chính toàn cầu (EMS) của Trung Quốc nối liền 200 nước và khu vực trên thế giới cùng với gần 2.000 thành phố trong nước. Ngoài ra, công ty tư nhân Thuận Phong, Thân Thông v...v cung cấp dịch vụ chuyển phát nhanh cũng rất được ưu chuộng. Các công ty chuyển phát nhanh nổi tiếng thế giới, như FedEx, UPS, DHL v...v, đã kinh doanh ở tại mấy trăm thành phố của Trung Quốc. Ngày nay, dịch vụ bưu chính, chuyển phát nhanh của Trung Quốc đã được kết nối toàn diện với toàn cầu.

16 发送电邮 | GÙI THƯ ĐIỆN TỬ (EMAIL)

核心句
Câu
trọng điểm

Wǒ gāng gěi nǐ fāle yì fēng diànzǐ yóujiàn.
我刚给你发了一封电子邮件。
Tôi vừa gửi email cho ngài.

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thế

zuótiān

昨天

Hôm qua

chuánzhēn

传真

Fax

jíjiàn

急件

Tài liệu khẩn cấp

yì xiǎoshí qián

一小时前

1 tiếng trước

kuàijiàn

快件

Gửi thư nhanh



扩展/Mở rộng

1. Wǒ yòng diàn zǐ yóu jiàn
我用电(子)邮(件)
bǎ chǎnpǐn zīliào fāgěi nǐ le.
把产品资料发给你了。

2. Xiángxì nèiróng zài fùjiàn lǐ.
详细内容在附件里。

3. Wǒ fāgěi nà jiā gōngsī de diànyóu
我发给那家公司的电邮
bèi tuì huílai le.
被退回来了。

Tôi gửi email về các thông tin sản phẩm cho ngài rồi.

Nội dung cụ thể ở trong phần đính kèm.

Email tôi gửi cho công ty đó bị lỗi (gửi trả lại).

Kèhù de diànyóu dìzhǐ hǎoxiàng
4. 客户的电邮地址好像

bú duì.
不对。

Địa chỉ email của khách hàng
hình như không đúng.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wǒ gāng gěi nǐ fā le yì fēng diànyóu.
我刚给你发了一封电邮。

Tôi vừa gửi email cho ngài.

乙: Shōudào le. Wǒ yǐjīng yòng diànyóu bǎ chǎnpǐn zīliào fāgěi nǐ
收到了。我已经用电邮把产品资料发给你
le, xiángxì nèiróng zài fùjiàn li.
了, 详细内容在附件里。

Tôi nhận được rồi. Tôi vừa gửi email về các thông tin sản phẩm cho ngài rồi. Nội dung cụ thể ở trong phần đính kèm.

甲: Hǎo. Nǐ kěyǐ bǎ tā chāosòng Wáng jīnglǐ yì fèn ma?
好。你可以把它抄送王经理一份吗?

Được. Ngài có thể gửi bản sao cho giám đốc Vương được không?

乙: Chāosòng le. Kěshì wǒ fāgěi Wáng jīnglǐ de diànyóu bèi tuì huilai le.
抄送了, 可是我发给王经理的电邮被退回来了。

Tôi gửi rồi, thế nhưng email của tôi gửi cho giám đốc Vương bị gửi trả lại rồi.

甲: Wèi shénme?
为什么?

Tại sao?

乙: Tā de diànyóu dìzhǐ hǎoxiàng bú duì.
他的电邮地址好像不对。

Địa chỉ email của ông ấy hình như không đúng.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	diànyóu 电邮/ diànzǐ yóujiàn 电子邮件	Thư điện tử, email (Điện bưu/điện tử bưu kiện)	7	huífù 回复	Trả lời (Hồi phúc)
2	yóujiàn 邮件	Bưu kiện (Bưu kiện)	8	shānchú 删除	Xóa (San trừ)
3	zhuǎnfā 转发	Chuyển phát (Chuyển phát)	9	fùjiàn 附件	Đính kèm (Phụ kiện)
4	qúnfā 群发	Gửi cho nhóm (Quần phát)	10	bǎocún 保存	Lưu (Bảo tồn)
5	chóngfā 重发	Gửi lại (Trùng phát)	11	luàn mǎ 乱码	Lỗi thông chữ (Loạn mã)
6	chāosòng 抄送	Gửi bản sao (Sao tổng)			

文化导航 Chỉ dẫn văn hoá

在今天的商务通信中，电子邮件已经成为最常用的工具。不过当你用中文收电子邮件的时候，有时候会遇到乱码。这可能是由于你的电脑设定的语言不是中

文。解决这个问题的一个办法是请对方把需要发给你的中文信件作为附件发给你，这样就不会耽误事了。

Trong liên lạc thương mại hiện nay, email đã trở thành một công cụ thường dùng nhất. Thế nhưng, khi mà bạn nhận email bằng tiếng Trung, có lúc sẽ gặp phải hiện tượng lỗi font chữ. Điều đó có thể là do ngôn ngữ cài đặt trong máy tính của bạn không phải là tiếng Trung. Biện pháp để giải quyết vấn đề này là yêu cầu đối phương gửi bức thư bằng tiếng Trung đó cho bạn dưới dạng file đính kèm, như thế sẽ không bị lỗi việc nữa.



17

信件回复 | TRẢ LỜI THƯ TÍN

核心句

Câu
trọng điểmNǐ gěi nà jiā gōngsī huí gè (diànzǐ)
你给那家公司回个(电子)yóujiàn jiěshì yíxià ba.
邮件, 解释一下吧。Bạn trả lời email cho công ty đó giải
thích một chút đi.句型
与替换Mẫu câu và
thay thếhuí gè chuánzhēn
回个传真

Fax lại

huí fēng xìn
回封信

Gửi thư lại

huí gè diànhuà
回个电话

Gọi điện thoại lại

gōutōng
沟通

Nói chuyện, giao tiếp

zīxún
咨询

Tư vấn

gǎnxiè
感谢

Cảm ơn

quèrèn
确认

Xác nhận



扩展/Mở rộng

1. 我刚才收到供货商的电邮。
Wǒ gāngcái shōudào gōnghuòshāng de diànyóu.
Vừa rồi tôi nhận được email của nhà cung cấp.
2. 我已经给他们回信了。
Wǒ yǐjīng gěi tāmen huíxìn le.
Tôi đã trả lời email của họ rồi.
3. 我们约个时间当面谈一谈。
Wǒmen yuē gè shíjiān dāngmiàn tán yì tán.
Chúng ta hẹn nhau lúc nào gặp mặt nói chuyện.
4. 您亲自给他们回个电话吧。
Nín qīnzì gěi tāmen huí gè diànhuà ba.
Tự anh gọi điện lại cho họ đi.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲：我刚才收到供货商的电邮。
Wǒ gāngcái shōudào gōnghuòshāng de diànyóu.
Vừa rồi tôi nhận được email của nhà cung cấp.
- 乙：这是他们第三封来信了。
Zhè shì tāmen dì-sān fēng láixìn le.
Đây là email thứ ba của họ gửi đến rồi.
- 甲：你给他们回个邮件，解释一下吧。
Nǐ gěi tāmen huí gè yóujiàn, jiěshì yíxià ba.
Cậu gửi email lại cho họ giải thích một chút.
- 乙：上星期我已经给他们回信了。
Shàng xīngqī wǒ yǐjīng gěi tāmen huíxìn le.
Tuần trước tôi đã trả lời email của họ rồi.

Zhè cì wǒ gāi zěnmē dǎfù tāmen ne?
这次我该怎么答复他们呢?

Lần này tôi nên trả lời họ như thế nào đây?

甲: Gēn tāmen yuē gè shíjiān dāngmiàn tán yì tán ba.
跟他们约个时间当面谈一谈吧。

Hẹn họ vào thời gian nào đó gặp mặt nói chuyện.

乙: Yàobù nín qīnzi gěi tāmen huí gè diànhuà ba?
要不您亲自给他们回个电话吧?

Hay là anh tự gọi điện thoại cho họ?

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	^{láixìn} 来信	Thư đến (Lai tín)	7	^{huífù} 回复	Trả lời (Hồi phúc)
2	^{huíxìn} 回信	Thư trả lời (Hồi tín)	8	^{dǎfù} 答复	Trả lời, phúc đáp (Đáp phúc)
3	^{shuōmíng} 说明	Giải thích, thuyết minh, nói rõ (Thuyết-minh)	9	^{yuē yí} 约 (一) ^{gè shíjiān} 个时间	Hẹn một lúc nào đó, thời gian nào đó (Ước nhất cá thời gian)
4	^{jiěshì} 解释	Giải thích (Giải thích)	10	^{dāngmiàn tán} 当面谈	Nói chuyện trực tiếp (Đương diện đàm)
5	^{jiāoliú} 交流	Giao lưu, trao đổi (Giao lưu)	11	^{yàobù} 要不	Hay là, nếu không thì (Yếu bất)
6	^{gōutōng} 沟通	Giao tiếp, nói chuyện (Cầu thông)			

我们都知道，在商务往来中交流和沟通的技巧是非常重要的。在中文里，“交流”和“沟通”的意思相近，但用法有些不一样。“交流”一般是指交换信息，“沟通”则是指为了消除双方的误会或解决存在的问题而进行的善意互动。中国有句老话：“伸手不打笑脸人。”也就是说，即使有不快和误解，也要尊重对方，和气待人，这样才能找到解决问题的方法。

Chúng ta đều biết, trong quan hệ kinh doanh thì kỹ năng giao lưu và giao tiếp là rất quan trọng. Trong tiếng Trung, ý nghĩa của “交流 - Giao lưu” và “沟通 - Giao tiếp” là tương tự, nhưng cách dùng có một số khác nhau. “交流 - Giao lưu” thông thường là chỉ trao đổi tin tức, “沟通 - Giao tiếp” thì lại chỉ sự tương tác tiến hành một cách thiện chí để loại bỏ hiểu lầm giữa hai bên hoặc giải quyết những vấn đề tồn tại. Người Trung Quốc có câu nói “Tay vung không đánh người cười”. Cũng có thể nói, cho dù có không vui hoặc hiểu lầm, cũng phải tôn trọng đối phương, đối xử hòa nhã với người khác, như thế mới có thể tìm ra được cách giải quyết vấn đề.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ yòng jìshí tōngxìn gēn shāngyè huǒbàn
我用即时通信跟商业伙伴
bǎochí liánxi.
保持联系。

Tôi dùng thư nhanh để giữ liên lạc với
bạn bè làm ăn.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

diànzǐ yóujiàn
电子邮件

Email

wǎngluò diànhuà
网络电话

Điện thoại Internet

wǎngluò shìpín
网络视频

Video Internet

chǎngjiā
厂家

Nhà sản xuất

chéngbāoshāng
承包商

Nhà thầu

kèhù
客户

Khách hàng

dàilishāng
代理商

Đại lý

gōnghuòshāng
供货商

Nhà cung cấp



扩展/Mở rộng

- Nǐ zěnmē gēn dàilǐshāng suíshí liánxì?
你怎么跟代理商随时联系?
- Bạn liên hệ thường xuyên với đại lý như thế nào?
- Yǒu shíhòu tāmen yě yòng shìpín liánxì。
有时候他们也用视频(联系)。
- Có lúc họ cũng dùng chat video để liên lạc.
- Nǐ yòng nǎ zhǒng jíshí tōngxìn ruǎnjiàn?
你用哪种即时通信软件?
- Bạn dùng phần mềm nhắn tin nào?
- Wǒ yībān yòng
我一般用MSN。
- Thông thường tôi dùng MSN.



对话实例/Hội thoại thực tế

- Nǐ zěnmē gēn dàilǐshāng suíshí liánxì?
甲：你怎么跟代理商随时联系?
- Bạn thường liên hệ với đại lý như thế nào?
- Wǒ yòng jíshí tōngxìn gēn shāngyè huǒbàn bǎochí liánxì。
乙：我用即时通信跟商业伙伴保持联系。
- Tôi dùng tin nhắn nhanh để giữ liên lạc với bạn bè làm ăn.
- Yǒu shíhòu wǒmen yě yòng shìpín liánxì。
有时候我们也用视频(联系)。
- Có lúc chúng tôi cũng dùng chat video để liên lạc.
- Nǐ chángyòng nǎ zhǒng jíshí tōngxìn ruǎnjiàn?
甲：你常用哪种即时通信软件?
- Bạn thường dùng phần mềm nhắn tin nào?
- Wǒ yībān yòng
乙：我一般用QQ。
- Tôi thường dùng phần mềm QQ.

甲: Kéyǐ bǎ wǒ jiājìn nǐ de liánxìrén míngdān ma?
可以把我加进你的联系人名单吗?

Có thể lưu tôi vào danh bạ liên lạc của bạn không?

乙: Hǎo a, dāngrán xíng!
好啊, 当然行!

Được, đương nhiên là được.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	liánxì liánluò 联系/联络	Liên hệ, liên lạc (Liên hệ/ liên lạc)	5	jíshí 即时	Nhanh, lập tức (Tức thời)
2	liánxìrén 联系人	Người liên lạc (Liên hệ nhân)	6	suíshí 随时	Bất cứ lúc nào (Tùy thời)
3	míngdān 名单	Danh sách (Danh đơn)	7	wēibó 微博	Weibo, wechat (Vi bắc)
4	tōngxìnlù 通信录	Sổ địa chỉ, danh bạ (Thông tin lục)			

文化导航 Chỉ dẫn văn hoá

网络互动已经成为今天的商务活动中主要的通信方式之一。在中国,不少人使用微软、雅虎、谷歌的电子邮件服务。另外,即时通信在公司白领和年轻人中也非常流行。中国人用得最多的是QQ,这是一家叫做

“腾讯”的中国信息科技公司开发的免费即时通信软件，估计目前它有8亿多用户。腾讯近年推出的手机短信语音服务“微信”也拥有数量众多的用户。

Sự tương tác trên Internet đã trở thành một trong những phương pháp liên lạc chủ yếu trong hoạt động kinh doanh hiện nay. Ở Trung Quốc, không ít người dùng dịch vụ thư điện tử của wechat, yahoo, google. Ngoài ra, chat cũng rất phổ biến trong giới văn phòng và giới trẻ. Người Trung Quốc dùng nhiều nhất là QQ, đây là một phần mềm chat miễn phí do một công ty công nghệ thông tin Trung Quốc tên là Tencent phát triển. Trước mắt nó có khoảng hơn 8 tỷ người dùng. Tencent gần đây có đưa ra một dịch vụ tin nhắn chat trên điện thoại là Wechat cũng có số lượng lớn người dùng.



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen de wǎngzhàn (nèiróng) xūyào
我们的网站 (内容) 需要
gēngxīn le.
更新了。

(nội dung) trang web của chúng ta cần
phải cập nhật rồi.

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

zhǔyè
主页

Trang chủ

bókè
博客

Blog

wǎngyè
网页

Trang web

liǎnshū
脸书

Facebook



扩展/Mở rộng

1. Wǎngyè shàng hěn duō xìnxi yǐjīng
网页上很多信息已经
guòshí le.
过时了。

Rất nhiều tin tức trên trang
web đã cũ rồi.

2. Qǐng nǐ bǎ zhè jǐ zhāng túpiàn
请(你)把这几张图片
shàngchuán shàngqu.
上传上去。

Bạn hãy đăng một số ảnh
này lên.

3. 旧的信息需要删除吗?
Jiù de xìnxi xūyào shānchú ma?

Tin tức cũ có cần phải xóa bỏ không?

4. 这些内容暂时保留吧。
Zhèxiē nèiróng zànshí bǎoliú ba.

Những nội dung này tạm thời lưu lại.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲：我们公司的网站需要更新了。
Jiǎ: Wǒmen gōngsī de wǎngzhàn xūyào gēngxīn le.

Trang web của công ty chúng ta cần phải cập nhật rồi.

乙：是啊，很多信息已经过时了。
Yǐ: Shì a. hěn duō xìnxi yǐjīng guòshí le.

Đúng vậy, rất nhiều thông tin đều đã cũ rồi.

甲：客户反映在线客服的功能也有一些问题。
Jiǎ: Kèhù fǎnyǐng zàixiàn kèfú de gōngnéng yě yǒu yìxiē wèntí.

Khách hàng phản ánh công năng của dịch vụ trực tuyến cũng có một số vấn đề.

乙：是吗？让我来检查一下。
Yǐ: Shì ma? Ràng wǒ lái jiǎnchá yíxià.

Vậy sao? Để tôi kiểm tra xem.

甲：经理要你把这些几张图片上传上去。
Jiǎ: Jīnglǐ yào nǐ bǎ zhè jǐ zhāng túpiàn shàngchuán shàngqu.

Giám đốc bảo cậu đăng một số hình ảnh này lên.

乙：好的。旧的需要删除吗？
Yǐ: Hǎo de. Jiù de xūyào shānchú ma?

Được. Tin tức cũ có cần phải xóa bỏ không?

甲：暂时保留吧。
Jiǎ: Zànshí bǎoliú ba.

Tạm thời lưu lại đã.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shàngchuán 上传	Đăng lên (<i>Thượng truyền</i>)	7	bǎocún 保存	Lưu lại (<i>Bảo tồn</i>)
2	xiàzài 下载	Tải về (<i>Hạ tải</i>)	8	bǎoliú 保留	Giữ lại (<i>Bảo lưu</i>)
3	shānchú 删除	Xóa bỏ (<i>San trừ</i>)	9	zīliào 资料	Tư liệu (<i>Tư liệu</i>)
4	gēngxīn 更新	Cập nhật (<i>Cánh tân</i>)	10	ruǎnjiàn 软件	Phần mềm (<i>Nhuyễn kiện</i>)
5	shēngjí 升级	Nâng cấp (<i>Thăng cấp</i>)	11	gōngnéng 功能	Công năng (<i>Công năng</i>)
6	tìhuàn 替换	Thay thế (<i>Thế hoán</i>)	12	nèibùwǎng/ nèiliánwǎng 内部网/ 内联网	Mạng nội bộ, mạng lan (<i>Nội bộ võng/ nội liên võng</i>)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

中国大多数的公司、企业都有自己的网站。这些公司网站不但提供产品、业务的信息，也往往提供相关的在线服务。另外，电子商务在中国也发展得很快。著名的阿里巴巴集团是中国目前最大的电子商务企业。旗下的淘宝网和天猫网在2012年的销售总额为

1700亿美元，已经超过了亚马逊和eBay的总和。不过，除了一些大公司的网站有多种语言的版本可供选择以外，很多网站都是用中文写的。所以在中国做生意，应该学会一些中文。

Phần lớn các công ty, nhà máy của Trung Quốc đều có trang web riêng. Những trang web của công ty không những cung cấp thông tin về sản phẩm và ngành nghề, mà còn cung cấp cả những dịch vụ trực tuyến liên quan. Ngoài ra, thương mại điện tử ở Trung Quốc cũng phát triển rất nhanh, tập đoàn nổi tiếng Alibaba trước mắt là một tập đoàn thương mại điện tử lớn nhất Trung Quốc. Mạng Taobao và mạng Lynx có tổng ngạch tiêu thụ năm 2012 là 1700 tỷ usd; vượt qua Amazon và eBay gộp lại. Thế nhưng, ngoài trang web của một số công ty lớn có nhiều ngôn ngữ để có thể lựa chọn ra thì rất nhiều trang web đều dùng tiếng Trung. Cho nên làm kinh doanh ở Trung Quốc cũng nên học để biết một chút tiếng Trung.



核心句

Câu
trọng điểmZuìjìn zài wǎngshàng méi kànjiàn nǐ.
最近在网 上没看见你。

Gần đây không thấy bạn lên mạng.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

xiànsàng

线上

Trực tuyến

liáotiānshì

聊天室

Phòng chat

lùntán

论坛

Diễn đàn

qún

QQ群

Nhóm QQ



扩展/Mở rộng

Wǒ de diànnǎo zhòng bìngdú le.

1. 我的电脑中病毒了。

Wǒ yǐwéi nǐ bǎ wǒ de xīnxi

2. 我以为你把我的信息

lǎnjié le.
“拦截”了。

Shàngbān shíjiān bù zhǔn zài

3. 上班时间不准在

wǎngshàng liáotiān.

网 上 聊 天。

Děng huì zài liáo!

4. 等会儿再聊!

Máy tính của tôi bị vi rút.

Tôi lại tưởng là cậu chặn tin
của tôi.Trong thời gian làm việc không
cho phép lên mạng trò chuyện.

Đợi chút nữa nói chuyện sau!



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Nǐ hǎo! Zùijìn zài wǎngshàng méi kànjiàn nǐ.
你好! 最近在网上没看见你。
Chào bạn! Gần đây không thấy bạn lên mạng.
Chào bạn! Gần đây không thấy bạn lên mạng.
- 乙: Shàng xīngqī wǒ de diànnǎo zhòng bìngdú le, méi fǎ yòng.
上星期我的电脑中病毒了, 没法用。
Tuần trước máy tính của tôi bị vi rút, không dùng được.
Tuần trước máy tính của tôi bị vi rút, không dùng được.
- 甲: Wǒ yǐwéi nǐ bǎ wǒ de xìnxi lánjié le.
我以为你把我的信息“拦截”了。
Tôi lại tưởng là cậu chặn tin của tôi.
Tôi lại tưởng là cậu chặn tin của tôi.
- 乙: Děng huìr zài gēn nǐ liáo.
等会儿再(跟你)聊。
Đợi chút nữa nói chuyện (với cậu) sau.
Đợi chút nữa nói chuyện (với cậu) sau.
- 甲: Zěnmē le?
怎么了?
Sao vậy?
Sao vậy?
- 乙: Zùijìn gōngsī yǒu xīn guīdìng, shàngbān shíjiān bù zhǔn zài wǎngshàng liáotiān.
最近公司有新规定, 上班时间不准在网上聊天。
Gần đây công ty có quy định mới, trong thời gian làm việc không cho phép lên mạng trò chuyện.
Gần đây công ty có quy định mới, trong thời gian làm việc không cho phép lên mạng trò chuyện.
- 甲: Nǐmen gōngsī guǎn de zhēn yán!
你们公司管得真严!
Công ty bạn quản lý chặt thật!
Công ty bạn quản lý chặt thật!
- 乙: Shì a. Nà wǒ kāishǐ gōngzuò le, zàijiàn.
是啊。那我开始工作了, 再见。
Đúng thế. Vậy tôi làm việc đây, tạm biệt.
Đúng thế. Vậy tôi làm việc đây, tạm biệt.
- 甲: Hǎo ba, wǒ yě děi xiàxiàn le.
好吧, 我也得下线了。
Được, tôi cũng phải thoát ra đây.
Được, tôi cũng phải thoát ra đây.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shàngwǎng 上网	Lên mạng (Thuợng võng)	7	lánjié 拦截	Chặn (Lan tiệt)
2	xiàxiàn 下线	Thoát/ ra khỏi mạng (Hạ tuyến)	8	guīdìng 规定	Quy định (Quy định)
3	dēngrù 登入	Đăng nhập (Đăng nhập)	9	yán gé 严 (格)	Nghiêm khắc, nghiêm (Nghiêm (cách))
4	tuìchū 退出	Thoát ra (Thối xuất)	10	kāijī 开机	Mở máy, bật máy (Khai cơ)
5	zhùcè 注册	Đăng ký (Chú sách)	11	guānjī 关机	Tắt máy (Quan cơ)
6	liáotiān 聊天	Trò chuyện (Liêu thiên)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

了解一些流行的网络语言是一件既有趣又有用的事。在今天这个网络时代，中国年轻人常常喜欢借用一些汉语原有词汇来表示完全不同的意思。这种新用法一旦得到众多网民的认可，就会很快地流行起来，

甚至影响到主流媒体和人们的日常生活会话。例如，“发帖子”的原意是“发出通知”或者“发出邀请”，新的意思则是指在网络上发布信息；“拍砖”的原意是“用砖拍打”，新的意思是指对别人的“帖子”表示不同的意见或批评；“翻墙”原来的意思很直截了当，而在网络语言中它的意思是运用网络技术手段绕过网络防火墙去访问被屏蔽的网站。毫无疑问，网络新语言正在给古老的汉语带来新的活力。

Tìm hiểu một số ngôn ngữ internet phổ biến là một việc vừa hứng thú vừa có tác dụng. Ở thời đại internet bây giờ, lớp trẻ Trung Quốc thường xuyên thích mượn một số từ tiếng Hán vốn đã có nghĩa từ vựng để biểu thị ý nghĩa hoàn toàn khác, cách dùng mới này một khi nhận được sự công nhận của công chúng thì sẽ nhanh chóng trở nên phổ biến, thậm chí ảnh hưởng đến phương tiện truyền thông chính thống và hội thoại đời sống hàng ngày. Ví dụ, nghĩa gốc của “Đăng bài” là “Gửi thông báo” hoặc là “Gửi lời mời”, nghĩa mới lại là đăng thông tin trên mạng; nghĩa gốc của “ném đá” là “dùng đá để ném”, nghĩa mới là chỉ việc biểu thị ý kiến khác hoặc phê bình các “bài đăng” của đối phương; nghĩa gốc của “vượt tường” là rất thẳng thắn, rõ ràng, còn trong ngôn ngữ internet ý nghĩa của nó là vận dụng kỹ thuật công nghệ vượt qua tường lửa trên internet để vào xem các trang web bị cấm. Không còn nghi ngờ gì nữa, ngôn ngữ mới trên internet đang đem đến sức sống mới cho tiếng Hán cổ.

商务旅行
CHUYỂN ĐI CÔNG TÁC



21

计划行程

KẾ HOẠCH - HÀNH TRÌNH

核心句

Câu
trọng điểm

Gōngsī pài wǒ xià gè xīngqī qù Shànghǎi
公司派我下个星期去上海
chūchāi.
出差。

Công ty cử tôi tuần sau đi công tác ở
Thượng Hải.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

jīnglǐ
经理
Giám đốc

lǎobǎn
老板
Ông chủ

zǒngbù
总部
Trụ sở chính

dānwèi
单位
Đơn vị

hòutiān
后天
Ngày kia

xià gè yuè
下个月
Tháng sau

Shēnzhèn
深圳
Thâm Quyến

Ōuzhōu
欧洲
Châu Âu



扩展/Mở rộng

- Nǐ de xíngchéng ānpái hǎo le ma?
1. 你的行程安排好了吗? Hành trình của bạn đã sắp xếp xong hết chưa?
- Wǒ dǎsuàn xiān fēidào Běijīng.
2. 我打算先飞到北京。 Tôi định bay đến Bắc Kinh trước.
- Cóng Hángzhōu zuò huǒchē dào Nánjīng yào duō cháng shíjiān?
3. 从杭州坐火车到南京要多长时间? Từ Hàng Châu đi tàu hỏa đến Nam Kinh mất bao lâu?
- Rúguǒ zuò gāotiě dehuà, yě hái yào wǔ gè bàn xiǎoshí zuǒyòu.
4. 如果坐高铁的话, 也还要五个半小时左右。 Nếu như đi tàu cao tốc, cũng phải mất khoảng 5 tiếng rưỡi.



对话实例/Hội thoại thực tế

- Gōngsī pài wǒ xià gè xīngqī qù Shànghǎi hé Nánjīng chūchāi.
甲: 公司派我下个星期去上海和南京出差。 Công ty cử tôi tuần sau đi công tác ở Thượng Hải và Nam Kinh.
- Nǐ de xíngchéng ānpái hǎo le ma?
乙: (你的)行程安排好了吗? Hành trình (của bạn) đã sắp xếp xong chưa?
- Wǒ dǎsuàn xiān fēidào Shànghǎi, zài Shànghǎi zuò huǒchē dào Nánjīng.
甲: 我打算先飞到上海, 再上海坐火车到南京。 Tôi định bay đến Thượng Hải trước, rồi từ Thượng Hải đi tàu hỏa đến Nam Kinh.
- Cóng Shànghǎi zuò huǒchē dào Nánjīng yào duō cháng shíjiān?
乙: 从上海坐火车到南京要多长时间? Từ Thượng Hải đi tàu hỏa đến Nam Kinh mất bao lâu?

- 甲: Rúguǒ zuò gāotiě dehuà, zhǐ yào yí gè bàn xiǎoshí zuǒyòu.
(如果) 坐高铁的话, 只要一个半小时左右。
(Nếu như) Đi tàu cao tốc, cũng phải mất khoảng 1 tiếng rưỡi.
- 乙: Huílai de shíhòu, nǐ xūyào wǒ dào jīchǎng jiē nǐ ma?
回来的时候, (你) 需要我到机场接你吗?
Khi quay về, bạn có cần tôi ra sân bay đón không?
- 甲: Xièxie, búyòng le. Wǒzuòjīchǎng dàbā dào shìzhōngxīn, hěn fāngbiàn.
谢谢, 不用了。我坐机场大巴到市中心, 很方便。
Cám ơn, không cần đâu. Tôi đi xe bus của sân bay về trung tâm thành phố, rất thuận tiện.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shāngwù 商务 lǚxíng 旅行	Chuyên đi công tác (Thương vụ lữ hành)	6	jiē 接	Đón (Tiếp)
2	chūchāi 出差	Công tác (Xuất sai)	7	sòng 送	Tiến (Tống)
3	jìhuà 计划	Kế hoạch (kế hoạch)	8	jīchǎng 机场 dàbā 大巴	Xe bus sân bay (Cơ trường đại ba)
4	dǎsuàn 打算	Dự tính (Đã toán)	9	chūnyùn 春运	Lễ hội mùa xuân (Xuân vận)
5	gāotiě 高铁	Tàu điện cao tốc (Cao thiết)	10	huángjīn- 黄金 zhōu 周	Tuần lễ vàng (Hoàng kim chu)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

中国幅员辽阔，人口众多，交通繁忙。外国人在中国旅行，不但会有语言障碍，而且会遇到一些意想不到的麻烦。所以如果你计划去中国，一定要事先计划好行程。如果可能的话，尽量避免在节假日旅行，尤其是春节和国庆。春节期间，中国人都要回家过年，铁路、公路和航空的客运量激增，这种情况一般要持续两个星期。国庆节假期是10月的第一个星期，很多中国人喜欢在这个星期出门旅游和度假，所以火车票和飞机票都不太好买，旅馆也常常客满。

Trung Quốc có lãnh thổ rộng lớn, dân số đông, giao thông chật chội. Người nước ngoài đến du lịch ở Trung Quốc, không những gặp phải trở ngại ngôn ngữ mà còn gặp phải những phiền phức không ngờ tới. Cho nên nếu như bạn có kế hoạch đến Trung Quốc, nhất định phải lên sẵn lịch trình trước. Nếu như có thể, cố gắng tránh đi du lịch vào dịp lễ tết, nhất là ngày tết Nguyên đán và Quốc khánh. Vào dịp tết, người Trung Quốc đều về nhà đón tết, lượng hành khách đi tàu, xe và máy bay tăng mạnh, tình trạng đó thông thường phải kéo dài đến 2 tuần. Thời gian nghỉ lễ Quốc khánh là tuần đầu tiên của tháng 10, rất nhiều người Trung Quốc thích đi nghỉ mát và du lịch trong tuần này, cho nên vé tàu và vé máy bay cũng không dễ mua, khách sạn cũng thường xuyên kín phòng.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ xiǎng dīng yì zhāng qù Shànghǎi de
我想订一张去上海的

(飞) 机票。

Tôi muốn đặt một vé máy bay đến
Thượng Hải.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

Běijīng

北京

Bắc Kinh

dānchéngpiào

单程票

Vé một chiều

huǒchēpiào

火车票

Vé tàu hỏa

Luòshānjī

洛杉矶

Los Angeles

wǎngfǎnpiào

往返票

Vé khứ hồi

gāotiě chēpiào

高铁车票

Vé tàu cao tốc



扩展/ Mở rộng

1. Nín yào nǎ tiān de piào?
您要哪天的票?

Bạn cần mua vé ngày nào?

2. Wǒ xiǎng dīng yì zhāng 17 hào cóng
我想订一张 17号从
Běijīng dào Nánjīng de jīpiào,
北京到南京的机票,
jīngjìcāng.
经济舱。

Tôi muốn đặt một vé máy
bay hạng phổ thông từ Bắc
Kinh đến Nam Kinh vào
ngày 17.

3. 明天的机票卖完了。 Vé của ngày mai đã bán hết rồi.
 4. 单程还是往返? Vé một chiều hay vé khứ hồi?

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: 我想订一张去上海的往返机票。
 Tôi muốn đặt một vé khứ hồi đi Thượng Hải.

乙: 您要(订)哪天的票?
 Ngài muốn đặt vé ngày nào?

甲: 明天的。回程(日期)是下星期二, 6月25号。
 Ngày mai. Chuyến về là thứ ba tuần sau, 25 tháng 6.

乙: 对不起, 明天飞上海的机票卖完了。
 Xin lỗi, vé đi Thượng Hải vào ngày mai đã bán hết rồi.

甲: 那就订后天的吧。
 Thế thì đặt ngày kia.

乙: 经济舱还是公务舱?
 Hạng phổ thông hay hạng thương gia?

甲: 公务舱多少钱?
 Hạng thương gia bao nhiêu tiền?

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	tóuděngcāng 头等舱	Khoang hạng nhất (Đầu đẳng thương)	6	yùdìng 预订	Đặt trước (Dự định)
2	ruǎnwò 软卧	Nằm mềm (Nhuyễn ngoại)	7	dìngpiàofèi 订票费	Phí đặt vé (Định phiếu phí)
3	yìngwò 硬卧	Nằm cứng (Ngạnh ngoại)	8	diànzǐ 电子 kè (客) piào 票	Vé điện tử (Điện tử (Khách) phiếu)
4	yī děng zuò 一等座	Ghế hạng nhất (Nhất đẳng tọa)	9	liánchéngpiào 联程票	Vé nối chuyến (Liên trình phiếu)
5	èr děng zuò 二等座	Ghế hạng nhì (Nhị đẳng tọa)	10	fǎnchéngpiào 返程票/ huíchéngpiào 回程票	Vé khứ hồi (Phản trình phiếu/ hồi trình phiếu)
11	shí míng zhì 实名制	Chế độ tên thật (Thực danh chế)			

文化导航 Chỉ dẫn văn hoá

在中国出差旅行，订票有几种不同的途径。多数的宾馆和酒店，以及当地的旅行社都提供订票服务。你也可以给当地的票务中心打电话订票。现在在网上预

订火车票和飞机票也非常方便。你可以通过网上银行或者信用卡付款，随后去火车站或者机场打印电子客票或登机牌即可。“携程”“艺龙”都是中国著名的旅行网站，上面有很多实用的订票和旅行资讯，为你的出行提供便利。

Có mấy cách đặt vé khi đi công tác, du lịch ở Trung Quốc. Đa số các khách sạn, và cả các công ty du lịch địa phương cũng đều cung cấp dịch vụ đặt vé. Bạn cũng có thể gọi điện đến trung tâm phòng vé địa phương để đặt vé. Bây giờ đặt vé tàu và vé máy bay trên mạng cũng rất là tiện. Bạn có thể thông qua ngân hàng trực tuyến hoặc thẻ tín dụng để thanh toán. Rồi sau đó đến ga hoặc sân bay in vé điện tử hoặc thẻ lên tàu là được. “Ctrip”, “elong” là những trang web du lịch rất nổi tiếng của Trung Quốc. Trên đó có rất nhiều thông tin thực tế về đặt vé và du lịch. Cung cấp nhiều tiện ích cho chuyến đi của bạn.



23

机场接人 | ĐÓN KHÁCH Ở SÂN BAY

核心句

Câu
trọng điểmNín shì cóng Měiguó lái de Shīmìsī
您是从美国来的史密斯xiānsheng ma?
先生吗?

Ngài là ngài Smith đến từ Mỹ phải không ạ?

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

Yīngguó

英国

Nước Anh

Zhōngguó

中国

Trung Quốc

Shīmìsī fūrén

史密斯夫人

Bà Smith

Bùlǎng nǚshì

布朗女士

Cô Brown

Huáitè xiǎojiě

怀特小姐

Cô White

Wēi'ěrsēn zǒngcái

威尔森总裁

Chủ tịch Wilson

Riběn

日本

Nhật Bản

Niǚyuē

纽约

New York



扩展/Mở rộng

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. 刘经理派我来接您。
Liú jīnglǐ pài wǒ lái jiē nín. | Giám đốc Lưu cử tôi đến đón ngài. |
| 2. 欢迎您来到广州！
Huānyíng nín lái dào Guǎngzhōu! | Chào mừng ngài đã đến Quảng Châu! |
| 3. 让我帮您拿行李吧。
Ràng wǒ bāng nín ná xínglǐ ba. | Đề tôi xách hành lý giúp ngài. |
| 4. 我自己能行。
Wǒ zìjǐ néng xíng. | Tự tôi xách được rồi. |



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲：打扰一下，您是从美国来的史密斯先生吗？
Dǎrǎo yíxià, nín shì cóng Měiguó lái de Shǐmìsī xiānsheng ma?
Xin hỏi, ngài là ngài Smith đến từ Mỹ phải không ạ?
- 乙：我是约翰逊·史密斯。您是……？
Wǒ shì Yuēhànxùn Shǐmìsī. Nín shì...?
Tôi là Johnson Smith. Anh là...?
- 甲：我是东方公司的李信文。公司派我来接您。
Wǒ shì Dōngfāng Gōngsī de Lǐ Xìnwén. Gōngsī pài wǒ lái jiē nín.
Tôi là Lý Tín Văn ở công ty Đông Phương. Công ty cử tôi đến đón ngài.
- 乙：您好，李先生！
Nín hǎo, Lǐ xiānsheng!
Chào anh Lý!

甲: Nín hǎo, huānyíng nín láidào Běijīng!
您好, 欢迎您来到北京!

Chào ngài, hoan nghênh ngài đã đến Bắc Kinh!

乙: Xièxie nín lái jīchǎng jiē wǒ. Gěi nín tiān máfan le.
谢谢您来机场接我。给您添麻烦了。

Cám ơn anh đã đến sân bay đón tôi. Làm phiền anh quá!

甲: Bú kèqi. Nín yí lù xīnkǔ le! Ràng wǒ bāng nín ná xínglǐ ba.
不客气。您一路辛苦了! 让我帮您拿行李吧。

Đừng khách sáo. Ngài đi đường vất vả quá rồi! Để tôi xách hành lý giúp ngài.

乙: Xièxie, xièxie. Wǒ zìjǐ néng xíng!
谢谢, 谢谢。我自己能行!

Cám ơn, cám ơn. Tự tôi xách được rồi!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jiē rén 接人	Đón khách (Tiếp nhân)	7	dàodá 到达	Đến nơi (Đáo đạt)
2	děng rén 等人	Chờ người (Đẳng nhân)	8	wǎndiǎn 晚点	Muộn (Vãn điểm)
3	rèncuò rén 认错人	Nhận nhầm người (Nhận thác nhân)	9	zhǔndiǎn 准点	Đúng giờ (Chuẩn điểm)
4	lǚxíngxiāng 旅行箱	Valy hành lý (Lữ hành sưng)	10	hángzhàn- lǚtǎn 航站楼	Ga cuối cùng (Hàng trạm lâu)
5	shǒutuīchē 手推车	Xe đẩy (Thủ thôi xa)	11	chūkǒu 出口	Cửa ra (Xuất khẩu)
6	dàoǎng 到港	Hạ cánh, cập cảng (Đáo cảng)			

在中国，去飞机场或者火车站接人的时候，人们常用“一路辛苦了”来表示对旅行者的慰问，或者用“路上一切顺利吗？”来表示对对方的关心。孔子说过：“有朋自远方来，不亦乐乎？”接人不但是为了给外地来的客人提供方便，也是借此表达对来访者的期盼和尊重，让客人在到达的第一刻就有“宾至如归”的感觉。在商务活动中，建立和谐合作关系的第一步通常就是从这里开始的。

Ở Trung Quốc, đến ga hoặc sân bay đón người, người ta hay dùng câu “Đi đường vất vả quá” để biểu thị sự chia sẻ với du khách, hoặc là dùng “đi đường thuận lợi chứ?” để biểu thị sự quan tâm tới đối phương. Khổng Tử đã từng nói: “Có bạn từ phương xa đến, không vui sao được?”. Đón khách không chỉ là đem đến sự thuận tiện cho người từ nơi khác đến, mà còn là nhân dịp này thể hiện sự tôn trọng và mong đợi của bản thân đối với đối phương, làm cho khách trong giây phút đầu tiên đến nơi có được cảm giác “Khách đến như về nhà mình”. Trong hoạt động kinh doanh, bước đầu trong thiết lập và phát triển quan hệ thông thường là bắt đầu từ đây.

24

旅馆入住 | NHẬN PHÒNG KHÁCH SẠN

核心句

Câu trọng
điểm

Wǒ yù dīng le yì jiān biāo zhǔn jiān.

我(预)订了一间标(准)间。

Tôi đã đặt một (căn) phòng tiêu chuẩn.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếdān rén jiān dàchuángfáng
单(人)间 大床房

Phòng đơn

Phòng giường lớn

tàofáng
套房

Phòng khép kín, căn hộ



扩展/ Mở rộng

- Nín yù dīng de shì sān gè
您(预)订的是三个
wǎnshàng de biāozhǔnjiān.
晚上的标准间。
Ngài đặt phòng tiêu chuẩn
trong 3 đêm.
- Qǐng chūshì yíxià nín de hùzhào.
请出示一下您的护照。
Xin mời xuất trình hộ chiếu.
- Nín jiāo xiànjīn háishi shuā
您交现金还是刷
xìnyòngkǎ?
信用卡?
Ngài trả tiền mặt hay là dùng
thẻ tín dụng?
- Nín de fángjiān shì 2018.
您的房间是2018。
Phòng của ngài là 2018



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Nǐ hǎo. Wǒ dīng le yì jiān biāozhǔnjiān.
你好。我订了一间标准间。
Xin chào. Tôi đã đặt một phòng tiêu chuẩn.
- 乙: Qǐngwèn nín guìxìng?
请问您贵姓?
Xin hỏi ngài họ gì?
- 甲: Wǒ xìng Shīmìsī. wǒ jiào Yuēhàn Shīmìsī.
我姓史密斯，我叫约翰·史密斯。
Tôi họ Smith, tên tôi là Johnson Smith.
- 乙: Nín dīng de shì sān gè wǎnshàng de biāozhǔnjiān.
您订的是三个晚上的标准间。
Ngài đặt là phòng tiêu chuẩn trong 3 đêm.
Qǐng chūshì yíxià nín de zhèngjiàn.
请出示一下您的证件。
Đề nghị ngài cho xem giấy tờ.
- 甲: Hǎo de. Zhè shì wǒ de hùzhào.
好的。这是我的护照。
Được. Đây là hộ chiếu của tôi.
- 乙: Nín jiāo xiànjīn hái shì shuā xìnyòngkǎ?
您交现金还是刷信用卡?
Ngài trả tiền mặt hay là dùng thẻ tín dụng?
- 甲: Wǒ yòng xìnyòngkǎ ba.
我用信用卡吧。
Tôi dùng thẻ tín dụng.
- 乙: Xièxiè! Nín de fángjiān shì 907. Zhè shì nín de fángkǎ.
谢谢! 您的房间是907。这是您的房卡。
Cám ơn! Phòng của ngài là số 907. Đây là thẻ phòng của ngài.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	rùzhù (入住) dēngjì 登记	Đăng ký nhập phòng (<i>(Nhập trú)</i> đăng ký)	7	hùzhào 护照	Hộ chiếu (<i>Hộ chiếu</i>)
2	qiántái 前台/ fúwùtái 服务台	Quầy lễ tân, quầy phục vụ (<i>Tiền đài/ phục vụ đài</i>)	8	shēnfèn- 身份 zhèng 证	Chứng minh thư (<i>Thân phận chứng</i>)
3	fúwùyuán 服务员	Nhân viên phục vụ (<i>Phục vụ viên</i>)	9	yājīn 押金	Tiền đặt cọc (<i>Áp kim</i>)
4	dàitīng 大厅	Đại sảnh (<i>Đại sảnh</i>)	10	fángkǎ 房卡	Thẻ phòng (<i>Phòng ca</i>)
5	zhíban 值班 jīnglǐ 经理	Quản lý ca trực (<i>Trực ban kinh lý</i>)	11	qiānmíng 签名	Ký tên (<i>Thêm danh</i>)
6	zhèngjiàn 证件	Giấy tờ (<i>Chứng kiện</i>)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

在中文里，“旅馆”也叫“宾馆”“饭店”或者“酒店”。你可以通过旅行社预订旅馆，也可以自己上网预订。入住旅馆的时候，需出示身份证件，你也需要用

信用卡或现金预付押金。退房的时候，前台会通知服务员去“查房”，确认房间里有没有东西损坏或丢失。如果“查房”发现了什么问题，旅馆和客人可以当面分清是谁的责任。

Trong tiếng Trung, “旅馆 – khách sạn” cũng được gọi là “宾馆”, “饭店” hoặc là “酒店”. Bạn có thể thông qua công ty du lịch đặt khách sạn, cũng có thể tự mình lên mạng đặt phòng. Khi vào ở trong khách sạn, cần phải xuất trình giấy tờ cá nhân, bạn cũng cần phải dùng thẻ tín dụng hoặc tiền mặt đặt tiền trước. Đến khi trả phòng, lễ tân sẽ thông báo nhân viên khách sạn lên “Kiểm tra phòng”, xác nhận đồ đạc trong phòng không bị hỏng hóc hoặc mất mát. Nếu như “Kiểm tra phòng” phát hiện vấn đề gì, khách sạn sẽ cùng với khách làm rõ trách nhiệm thuộc về ai.



核心句

Câu
trong điểm

Nimen lǚguǎn yǒu zūchē fúwù ma?
你们旅馆有租车服务吗?

Khách sạn của các bạn có dịch vụ cho
thuê xe không?

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

jiàoxǐng fúwù
叫醒服务

Dịch vụ báo thức

piàowù fúwù
票务服务

Dịch vụ đặt vé

xǐyī fúwù
洗衣服务

Dịch vụ giặt là

yóuji fúwù
邮寄服务

Dịch vụ thư tín

kèfáng sòngcān fúwù
(客房) 送餐服务

Dịch vụ gọi đồ ăn (đến phòng)

wàibì duìhuàn fúwù
外币兑换服务

Dịch vụ đổi ngoại tệ



扩展/ Mở rộng

1. Qǐng nín chéng diàntī shàng èr lóu.
请您乘电梯上二楼,
dào kèfú zhōngxīn.
到客服中心。

Mời ngài đi thang máy lên
tầng 2, đến trung tâm chăm
sóc khách hàng.

2. Zài nàr kěyǐ dīng jīpiào ma? Ở đó có thể đặt vé máy bay không?
 3. Wǎncān shì jǐ diǎn? Bữa tối là mấy giờ?
 4. Nín xūyào jiàoxǐng fúwù ma? Ngài có cần sử dụng dịch vụ báo thức không?

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Qǐngwèn, nǐmen yǒu zūchē fúwù ma?
 请问，你们有租车服务吗？

Xin hỏi, các bạn có dịch vụ cho thuê xe không?

乙: Yǒu. Qǐng nín chéng diàntī shàng èr lóu dào shāngwù zhōngxīn.
 有。请您乘电梯上二楼到商务中心。

Có. Mời ngài đi thang máy lên tầng 2, đến trung tâm dịch vụ thương mại.

甲: Zài nàr yě kěyǐ dīngpiào ma?
 在那儿也可以订票吗？

Ở đó cũng có thể đặt vé máy bay chứ?

乙: Shì de. Shāngwù zhōngxīn yě tígōng piàowù fúwù.
 是的。商务中心也提供票务服务。

Đúng vậy. Trung tâm dịch vụ thương mại cũng cung cấp dịch vụ đặt vé.

甲: Zǎocān shì jǐ diǎn?
 早餐是几点？

Bữa sáng là lúc mấy giờ?

乙: Zǎocānshíjiān shì 6 diǎnbàn dào 9 diǎnbàn. Nín xūyào jiàoxǐng fúwù ma?
 早餐时间是6点半到9点半。您需要叫醒服务吗？

Thời gian dùng bữa sáng là 6 giờ rưỡi đến 9 giờ rưỡi. Ngài có cần dịch vụ báo thức không?

甲: Qǐng míngtiān zǎoshang 7 diǎn jiàoxǐng wǒ.
 请明天早上7点叫醒我。

Sáng mai gọi tôi dậy lúc 7 giờ.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jiànshēnfáng 健身房	Phòng tập thể thao (Kiến thân phòng)	8	jiǔbā 酒吧	Quán bar (Tều ba)
2	yóuyǒngchí 游泳池	Bể bơi (Du vịch tri)	9	kǎlā 卡拉OK	Karaoke (Ca lạp OK)
3	měiróng 美容	Làm đẹp, chăm sóc sắc đẹp (Mỹ dung)	10	huìyìshì 会议室	Phòng họp (Hội nghị thất)
4	měifà 美发	Tiệm làm tóc, salon (Mỹ phát)	11	duōgōngnéng- tīng 厅	Phòng đa chức năng (Đa công năng sảnh)
5	àn mó 按摩	Xoa bóp, mát-xa (Án ma)	12	bǎoxiǎnxiāng 保险箱	Két an toàn (Bảo hiểm sưng)
6	sāngná 桑拿	Tắm hơi (Tang nã)	13	lǐpǐndiàn 礼品店	Cửa hàng quà tặng (Lễ phẩm điếm)
7	cāntīng 餐厅	Nhà hàng, nhà ăn (Xan sảnh)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

中国的旅馆采用星级标准。从经济型旅馆到豪华旅馆，按一星到五星分等。三星或者三星以上的旅馆一般都提供宽带网络，并且设有商务中心。在商务中心，客人可以使用电脑、打印机、复印机、传真机

等设备。很多商务中心还提供租车、订票、邮寄、外币兑换以及秘书服务。这对商务旅行的人来说非常有帮助。

Khách sạn của Trung Quốc sử dụng tiêu chuẩn theo cấp sao. Từ khách sạn bình dân đến khách sạn cao cấp, chia cấp từ 1 đến 5 sao. Khách sạn 3 sao hoặc từ 3 sao trở lên đều cung cấp đường truyền internet, và thiết kế khu vực thương mại. Ở khu vực thương mại, khách hàng có thể sử dụng các thiết bị như máy tính, máy in, máy photo, máy fax v...v. Rất nhiều nơi khu vực thương mại còn cung cấp các dịch vụ như thuê xe, đặt vé, bưu chính, thu đổi ngoại tệ và cả dịch vụ thư ký. Điều này rất tiện cho khách du lịch là doanh nhân.

商务中心 BUSINESS CENTER



核心句

Câu
trọng điểm

Qǐng bāng wǒ jiào yí liàng chūzūchē, wǒ
请帮我叫一辆出租车，我
yào qù jīchǎng.
要去机场。

Hãy gọi hộ tôi một chiếc xe taxi. Tôi phải
ra sân bay.

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

huǒchēzhàn

火车站

Ga tàu

dìtiězhàn

地铁站

Ga tàu điện ngầm

Jià rì Jiǔ diàn

假日酒店

Khách sạn Holiday



扩展/ Mở rộng

- | | |
|---|---|
| 1. Nín qù nǎr?
您去哪儿? | Ngài đi đâu? |
| 2. Wǒ yào qù zhège dìfang, zhè shì
我要去这个地方，这是
dìzhǐ.
地址。 | Tôi muốn đến chỗ này, đây
là địa chỉ. |
| 3. Qiánmiàn yòu dǔchē le!
前面又堵车了! | Phía trước lại tắc đường rồi! |
| 4. Guòle xià gè hóng-lǜdēng jiù dào le.
过了下个红绿灯就到了。 | Qua chiếc đèn giao thông
trước mặt là đến nơi rồi. |



对话实例/Hội thoại thực tế

Qǐng bāng wǒ jiào yí liàng chūzūchē.
甲：请帮我叫一辆出租车。

Hãy gọi giúp tôi một chiếc xe taxi.

qiántái fúwùyuán Hǎo de. nín shāodéng.
乙（前台服务员）：好的，您稍等。

(Nhân viên quầy lễ tân): Được ạ, ngài chờ một chút.

chūzūchē sījī Nín shàng nǎr?
丙（出租车司机）：您上哪儿？

(Lái xe taxi): Ngài đi đâu?

Wǒ yào qù zhège dìfāng, zhè shì dìzhǐ.
甲：我要去这个地方，这是地址。

Tôi muốn đến chỗ này, đây là địa chỉ.

Hǎo le!
丙：好嘞！

Vâng ạ!

.....

Qiánmiàn yòu dǔchē le!
丙：前面又堵车了！

Phía trước lại tắc đường rồi!

Hái yuǎn ma?
甲：还远吗？

Còn xa không?

Guòle xià gè hóng-lǜdēng jiù dào le.
丙：过了下个红绿灯就到了。

Qua chiếc đèn giao thông trước mặt là đến nơi rồi.

Nà wǒ jiù zài zhèr xiàchē ba. Qǐng tíng yíxià!
甲：那我就在这儿下车吧。请停一下！

Thế thì cho tôi xuống ở đây đi. Xin dừng xe lại!

Wǒ yào fāpiào.
我要发票。

Tôi cần lấy hóa đơn.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	lǐjiāoqiáo 立交桥	Cầu vượt (Lập giao kiều)	7	ràodào 绕道	Đường vòng (Nhiều đạo)
2	chéngqū (城区) gāojiālù 高架路	Đường trên cao (Khu trung tâm) (Thành khu) cao giá lộ)	8	jiàochē 叫车 rèxiàn 热线	Đường dây nóng gọi xe (Khiếu xa nhiệt tuyến)
3	gāosù 高速 gōnglù 公路	Đường cao tốc (Cao tốc công lộ)	9	hēichē 黑车	Xe dù (Hắc xa)
4	lùkǒu 路口	Đầu đường (Lộ khẩu)	10	zǎikè 宰客	Gian lận, lừa dối khách (Tê khách)
5	chūkǒu 出口	Lối ra (Xuất khẩu)	11	tóusù 投诉 diànhuà 电话	Điện thoại khiếu nại (Đầu tố điện thoại)
6	dǔchē 堵车	Tắc đường (Đổ xa)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

坐出租车又叫“打车”。出租车的费用包括“起步价”和“里程价”。起步价通常包括最初的三公里路程，超过三公里以后，再按实际行车的公里数收费。

在中国坐出租车不用付小费。不过下车的时候，你最好跟司机要发票。如果你有什么不满或者疑问的话，可以打投诉电话。根据发票上的信息，你坐过的那辆出租车和司机都可以被找到。千万不要坐没有出租车标志的“黑车”。“黑车”司机常常欺骗乘客，多收费。

Đi xe taxi gọi là “打车”. Cước phí xe taxi bao gồm “Giá mở cửa” và “Giá theo km”. Giá mở cửa thông thường bao gồm 3 km đầu tiên, sau khi vượt quá 3 km, thì bắt đầu tính tiền theo số km thực tế. Ở Trung Quốc đi taxi không cần phải cho tiền bo. Lúc xuống xe, tốt nhất bạn nên yêu cầu lái xe trả hóa đơn. Nếu như có cái gì không vừa ý hoặc nghi ngờ, có thể gọi điện để khiếu nại. Căn cứ theo thông tin trên hóa đơn thì có thể tìm ra được, người lái xe và chiếc taxi mà bạn đã đi. Tuyệt đối không nên đi “Xe taxi dù” không có logo taxi. Tài xế “Xe taxi dù” thường xuyên lừa đảo hành khách, thu thêm tiền.

核心句

Câu
trọng điểm

Nǐ zhīdào qù Shìmào Zhōngxīn zěnmē zǒu
你知道去世贸中心怎么走
zù kuài ma?
最快吗?

Bạn có biết đến trung tâm thương mại
thế giới đi như thế nào không?

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếjīchǎng
机场

Sân bay

huǒchēzhàn
火车站

Ga tàu

Guójì Huìyì Zhōngxīn
国际会议中心

Trung tâm hội nghị quốc tế

zùì jìn
最近

Gần nhất

zùì róngyì
最容易

Dễ nhất

zùì fāngbiàn
最方便

Tiện nhất



扩展/ Mở rộng

1. 从上海路上高架往
dōng kāi, dào Jiěfàng Lù chūkǒu xià.
东开, 到解放路出口下。

Từ đường Thượng Hải lên
đường trên cao đi về phía
đông, đến lối ra đường Giải
Phóng thì xuống.

2. ^{Cóng gāojià xiàlai jiù shì Shìwàozhōngxīn.} 从高架下来就是世贸中心。
 Từ đường trên cao xuống đó chính là trung tâm thương mại thế giới.
3. ^{Zài wǎng qián kāi wǔbǎi mǐ jiù dào le.} 再往前开五百米就到了。
 Đi tiếp về phía trước 500 mét là đến.
4. ^{Cóng zhèr dào nàr dàgài duō yuǎn?} (从这儿到那儿) 大概多远?
 (Từ đây đến đó) khoảng bao xa?

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: ^{Nǐ zhīdào qù Shìwàozhōngxīn zěnmē zǒu zuì kuài ma?} 你知道去世贸中心怎么走最快吗?
 Bạn có biết đến trung tâm thương mại thế giới đi như thế nào nhanh nhất không?
- 乙: ^{Rúguǒ kāichē dehuà, cóng Shànghǎi Lù shàng gāojià wǎng dōng kāi, dào Jiěfàng Lù chūkǒu xià.} (如果) 开车的话, 从上海路上高架往东开, 到解放路出口下。
 Nếu như đi ô tô thì từ đường Thượng Hải lên đường trên cao đi về phía đông, đến lối ra đường Giải Phóng thì xuống.
- 甲: ^{Cóng gāojià xiàlai jiù shì Shìwàozhōngxīn ma?} (从高架) 下来就是 (世贸中心) 吗?
 Từ đường trên cao đi xuống đó chính là trung tâm thương mại thế giới phải không?
- 乙: ^{Gāojià xiàlai hòu yòu zhuǎn, kànjiàn dì-yī gè hóng-lǜdēng zài zuǒ zhuǎn, zài wǎng qián kāi sānbǎi mǐ jiù dào le.} 高架下来后右转弯, 看见第一个红绿灯再左转弯, 再往前开三百米就到了。

Sau khi từ đường trên cao xuống rẽ phải, nhìn thấy đèn giao thông lại rẽ trái, rồi đi thẳng về phía trước 300 mét là đến nơi.

Cóng zhèr dào nàr dàgài duō yuǎn?

甲：从这儿到那儿大概多远？

Từ đây đến đó khoảng bao xa?

Sì-wǔ gōnglǐ ba. Nǐ yě kěyǐ zuò dìtiě qù.

乙：四五公里吧。你也可以坐地铁去。

Khoảng 4 đến 5 km. bạn cũng có thể đi tàu điện ngầm.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 往东 wǎng dōng	Về phía đông (Vãng đông)	6 往后走 wǎng hòu zǒu	Đi về phía sau (Vãng hậu tẩu)
2 往西 wǎng xī	Về phía tây (Vãng tây)	7 往右拐 wǎng yòu guǎi	Rẽ sang phải (Vãng hữu quải)
3 往南 wǎng nán	Về phía nam (Vãng nam)	8 往左拐 wǎng zuǒ guǎi	Rẽ sang trái (Vãng tả quải)
4 往北 wǎng běi	Về phía bắc (Vãng bắc)	9 导航仪 dǎohángyí	Thiết bị định hướng (Đạo hàng nghi)
5 往前走 wǎng qián zǒu	Đi về phía trước, đi tiếp (Vãng tiền tẩu)		

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

北方人和南方人在给人指路的时候，有一点小小的不同。比方说，一个北京人总是喜欢用“东、西、

南、北”给别人指路，而一个南京人则习惯用“前、后、左、右”来告诉你方向。对于问路人来说，分清“前、后、左、右”当然不难，可是如果你已经迷了路，这时候想要分清“东、西、南、北”实在不太容易。用中文问路有时候是一件有意思的事，不但可以考一考你的中文到底怎么样，也能让你感受到普通中国人对陌生人的态度。一般来说，大多数中国人对需要帮助的外国人都相当友好，也乐意帮助他们。

Khi người phương Bắc và người phương Nam Trung Quốc chỉ đường cho người khác, sẽ có một chút khác nhau. Ví dụ, người Bắc Kinh luôn thích dùng “Đông, tây, nam, bắc” để chỉ đường cho người khác, còn người Nam Kinh lại quen với việc dùng “Trước, sau, phải trái” để nói với bạn về phương hướng. Đối với người hỏi đường, làm rõ “Trước, sau, phải, trái” đương nhiên không khó, thế nhưng nếu như bạn đã lạc đường, lúc này muốn làm rõ “Đông, tây, nam, bắc” thực tế là không dễ. Dùng tiếng Trung để hỏi đường có lúc là một việc rất hay, không những có thể kiểm tra xem tiếng Trung của bạn tốt cuộc như thế nào, cũng có thể làm cho bạn cảm nhận được thái độ của người Trung Quốc đối với người lạ. Nói chung, đại đa số người Trung Quốc đều rất tốt đối với người nước ngoài khi họ cần sự giúp đỡ, cũng rất sẵn lòng giúp đỡ họ.

28

乘公交车 | ĐI XE BUS

核心句

Câu trọng
điểm

Qù Kējì Zhǎnlǎnguǎn yīngāi zuò jǐ lù
去科技馆展览馆应该坐几路
(gōngjiāo chē?)
(公交)车?

Đi đến triển lãm công nghệ phải đi tuyến
(xe bus) số mấy?

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

chūkǒu shāngpǐn jiāoyìhuì
出口商品交易会

Hội chợ hàng hóa xuất khẩu

Shìmào Zhōngxīn

世贸中心

Trung tâm Thương mại Thế giới

Shìbó Yuán

世博园

Triển lãm thế giới

Wàitān

外滩

Bên Thượng Hải

Měiguó Dàshǐguǎn

美国大使馆

Đại sứ quán Mỹ

dìtiě jǐ hào xiàn

地铁几号线

Tàu điện ngầm tuyến số mấy

qīngguǐ jǐ hào xiàn

轻轨几号线

Tuyến đường sắt số mấy



扩展/Mở rộng

Xiān zuò 103 lù dào Chángjiāng Lù.

1. 先坐103路到长江路，
再换45路。

Đi tuyến số 103 đến đường Trường Giang trước, rồi lại tuyến số 45.

Yǒu dìtiě dào Shìmào Zhōngxīn ma?

2. 有地铁到世贸中心吗？

Có tàu điện ngầm đến trung tâm thương mại thế giới không?

Dìtiězhàn zài zhè tiáo jiē xī tóu.

3. 地铁站在这条街西头。

Ga tàu điện ngầm ở phía tây con đường này.

Dàgài déi zǒu bàn xiǎoshí.

4. 大概得走半小时。

Còn phải đi khoảng nửa tiếng đồng hồ.



对话实例/Hội thoại thực tế

Cóng zhèr qù Kējì Zhǎnlǎnguǎn yīnggāi zuò jǐ lù chē?

- 甲：从这儿去科技展览馆应该坐几路车？

Từ đây đi đến triển lãm công nghệ phải đi tuyến xe bus số mấy?

Xiān zuò 103 lù dào Chángjiāng Lù, zài huàn 45 lù.

- 乙：先坐103路到长江路，再换45路。

Zuò liǎng zhàn jiù dào le.

坐两站就到了。

Đi tuyến số 103 đến đường Trường Giang trước, rồi lại chuyển tuyến số 45. Đi 2 bến là đến.

Yǒu dìtiě dào nàr ma?

- 甲：有地铁到那儿吗？

Có tàu điện ngầm đến đó không?

Yǒu a. Dìtiězhàn zài zhè tiáo jiē dōng tóu. Dàgài déi zǒu

- 乙：有啊。地铁站在（这条街）东头。大概得走十分钟。

shí fēnzhōng.

Có. Ga tàu điện ngầm ở phía đông (con đường này). Còn phải đi khoảng nửa tiếng đồng hồ.

Wǒ háishi zuò gōngjiāochē ba.

甲: 我还是坐公交车吧。

Tôi đi xe bus vậy.

Wèi shénme bù dǎchē qù?

乙: 为什么不打车去?

Sao không đi taxi?

Gāofēng shíjiān, dǎchē tài nán le!

甲: 高峰时间, 打车太难了!

Giờ cao điểm, bắt xe khó quá!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	gōngjiāo 公交/ gōnggòngjiāotōng 公共交通	Phương tiện giao thông công cộng (Công giao/công cộng giao thông)	6	shàngchē 上车	Lên xe (Thượng xa)
2	gōngjiāochē 公交车/ gōnggòng qìchē 公共汽车	Xe bus (Công giao xa/ công cộng khí xa)	7	xiàchē 下车	Xuống xe (Hạ xa)
3	dàozhàn 到站	Đến bến, đến ga (Đào trạm)	8	huànchē/ zhuǎnchē 换车/ 转车	Đổi xe (Hoán xa/ chuyển xa)
4	jìnzhàn 进站	Vào bến, vào ga (Tiến trạm)	9	zuòcuò chē 坐错车	Đi nhầm xe (Tọa thác xa)
5	chūzhàn 出站	Rời bến, rời ga (Xuất trạm)	10	Bié jī wǒ! 别挤 我!	Đừng chen tôi, đừng đẩy tôi (Biệt tễ ngã)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

在中国的很多地方，公共交通工具都相当方便。一些大城市不但有公共汽车，而且还有地铁和轻轨。尽管如此，早晚的上下班高峰时间，交通堵塞的情况还是相当严重。这个时段，地铁和公交车上也会变得非常拥挤，打车也相当不容易。如果你在中国的时候打算经常利用公共交通工具，你不妨买一张当地的公交卡。无论你乘坐公交车、地铁还是出租车，你都可以使用公交卡，十分方便。

Ở rất nhiều nơi của Trung Quốc, phương tiện giao thông công cộng đều rất tiện, ở một số thành phố lớn không những có xe bus, mà còn có cả tàu điện ngầm và tàu cao tốc. Cho dù là vậy, thời gian tan tầm cao điểm, tình trạng ùn tắc giao thông cũng vẫn rất nghiêm trọng. Thời gian đó tàu điện và xe bus rất là chật chội, đi taxi cũng không dễ dàng gì. Nếu như lúc bạn ở Trung Quốc muốn sử dụng phương tiện giao thông công cộng thường xuyên, bạn có thể mua một thẻ giao thông công cộng địa phương. Bất kể bạn đi xe bus, tàu điện ngầm hay là taxi, bạn đều có thể dùng thẻ giao thông công cộng, rất là thuận tiện.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ yào zū yí liàng chē, yòng sān tiān.

我要租一辆车，用三天。

Tôi muốn thuê một chiếc xe, dùng trong
3 ngày.

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

jiàochē

轿车

Xe du lịch

yuèyěchē

越野车

Xe việt dã

shāngwùchē

商务车

Xe thương gia MPV

xiǎoxíng huòchē

小型货车

Xe tải nhỏ

yí gè xīngqī

一个星期

Một tuần

yí gè zhōumò

一个周末

Một buổi cuối tuần



扩展/ Mở rộng

1. 您需要哪种车型?
Nín xūyào nǎ zhǒng chēxíng?
Bạn cần loại xe nào?
2. 我需要一位有经验的代
驾 (司机)。
Wǒ xūyào yí wèi yǒu jīngyàn de dài-
jià (sījī)。
Tôi cần một tài xế có kinh
nghiệm đi kèm.

3. Wǒ míngtiān yòng chē, Xīngqīrì huán chē.
我明天用车, 星期日还车。

Ngày mai tôi dùng xe, chủ nhật trả xe.

4. Wǒ kěyǐ gěi nín yí liàng Biékè shāngwùchē, dài yí wèi dàijià.
我可以给您一辆别克商务车, 带一位代驾。

Tôi có thể cho ngài thuê một chiếc xe Buick thương gia, kèm tài xế đi cùng.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Nín hǎo. Wǒ yào zū yí liàng chē, yòng sān tiān.
您好。我要租一辆车, 用三天。

Chào ngài. Tôi muốn thuê một chiếc xe, dùng trong 3 ngày.

乙: Nín xūyào nǎ zhǒng chēxíng?
您需要哪种车型?
Ngài cần loại xe nào?

甲: Wǒ yào zū yí liàng shāngwùchē. Wǒ yě xūyào yí wèi dàijià.
我要租一辆商务车。我也需要一位代驾。

Tôi muốn thuê một chiếc xe thương gia. Tôi cần một tài xế đi cùng nữa.

乙: Qǐngwèn nín nǎ tiān yòng chē?
请问(您)哪天用车?

Xin hỏi, (ngài) hôm nào dùng xe?

甲: Míngtiān yòng chē, Xīngqīwǔ huán chē.
明天用车, 星期五还(车)。

Ngày mai dùng xe, thứ sáu trả.

乙: Wǒ kěyǐ gěi nín yí liàng Biékè shāngwùchē, dài yí wèi dàijià.
我可以给您一辆别克商务车, 带一位代驾。

Rì-zūjīn 750 yuán.
日租金750元。

Tôi có thể cho ngài thuê một chiếc xe Buick thương gia, kèm tài xế đi cùng. Tiền thuê hàng ngày là 750 đồng.

甲: Fèiyòng bāokuò bǎoxiǎn ma?
费用包括保险吗?

Chi phí có bao gồm bảo hiểm không?

乙: Shì de, bāokuò jīběnxiǎn. Nín shì zìjǐ lái qǔ chē háishi
 是的，包括基本险。您是自己来取车还是
 xūyào sòng chē shàngmén?
 需要送车上门？

Đúng vậy, bao gồm bảo hiểm cơ bản. Ngài tự đến lấy xe hay là giao xe đến tận nơi?

甲: Máfán nín sòng chē shàngmén.
 麻烦您送车上门。
 Hǎy giao xe đến cho tôi.

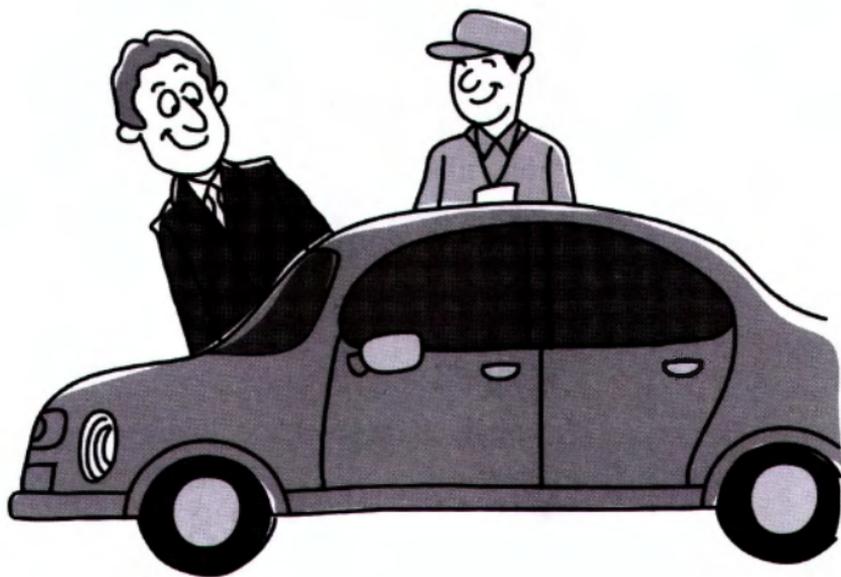
相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	chēxíng 车型	Loại xe, kiểu xe (Xe hình)	7	chāoshí 超时 shōufèi 收费	Thu phí vượt quá giờ (Siêu thời thu phí)
2	yìdì 异地 huán chē 还车	Trả xe ở nơi khác (Địa địa hoàn xa)	8	chāolichéng 超里程 shōufèi 收费	Thu phí vượt quá số km (Siêu lí trình thu phí)
3	dàijià 代驾 sījī (司机)	Kèm lái xe, có lái xe (Đại giá ti cơ)	9	guòlùfèi 过路费	Phí đường bộ (Qua lộ phí)
4	jīběnxiǎn 基本险	Bảo hiểm cơ bản (Cơ bản hiểm)	10	wàiguó-rén zài (外国人在 Zhōngguó chángqī 中国)长期 jūliúzhèng 居留证	Giấy phép cư trú dài hạn của người nước ngoài ở Trung Quốc ((Ngoại quốc nhân tại Trung Quốc) trường kì cư lưu chứng)
5	zōnghéxiǎn 综合险	Bảo hiểm toàn diện (Tổng hợp hiểm)	11	dǎohángyí 导航仪	Thiết bị định hướng (Đạo hàng nghi)
6	shǒuxùfèi 手续费	Phí thủ tục (Thủ tục phí)			

外国人在中国租车有两种选择。一种是“代驾租车”，意思是说你租一辆车的同时，还要“租”一位司机。另一种是“自驾租车”，指自己驾驶租来的车。不过，如果你想自己开车的话，必须先到当地的车管所，凭本国的驾驶证或者国际驾驶证以及合法身份证件申请许可，再参加交通法规的笔试。考试通过之后，你才可以在中国开车。现在打电话租车，或者上网预订都很方便。目前，除了中国本土的租车公司以外，世界著名的租车公司赫兹（Hertz）、安飞士（Avis）等也已先后进入中国拓展市场。

Người nước ngoài ở Trung Quốc muốn thuê xe có hai lựa chọn. Một loại là “Thuê xe có lái”, nghĩa là đồng thời với việc thuê một chiếc xe, còn phải “Thuê” một người tài xế. Một loại khác là “Thuê xe tự lái”, tức là tự mình lái chiếc xe đi thuê đó. Thế nhưng, nếu như bạn muốn tự mình lái xe, trước tiên bạn phải đến sở quản lý xe địa phương, dùng bằng lái xe nước mình hoặc bằng lái xe quốc tế và giấy tờ tùy thân hợp pháp để đăng ký, rồi tham gia thi viết luật giao thông. Sau khi thi thông qua, bạn mới có thể lái xe ở Trung Quốc. Bây giờ gọi điện thuê xe, hoặc là lên mạng

để đặt điều rất thuận tiện. Trước mắt, ngoài công ty cho thuê xe của Trung Quốc ra, các công ty cho thuê xe nổi tiếng thế giới như công ty Hertz, Avis v...v cũng đã vào khai thác thị trường Trung Quốc.



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ zhǎo shìchǎngbù de Zhāng jīnglǐ.

我找**市场部**的**张经理**。

Tôi muốn gặp giám đốc Trương ở phòng
thị trường.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

xiāoshòubù

销售部

Phòng kinh doanh

yánfābù

研发部

Phòng nghiên cứu

phát triển

Chén xiānsheng

rénli zīyuán bù

人力资源部

陈先生

Phòng nhân sự

Ông Trần

gōnggòng guānxì bù

公共关系部

Phòng quan hệ công chúng

kèfúbù

客服部

Bộ phận chăm sóc khách hàng

Lǐ zhǔrèn

李主任

Chủ nhiệm Lý

fùzérén

负责人

Người phụ trách

Xiè nǚshì

谢女士

Cô Tạ

zhǔguǎn

主管

Chủ quản, người quản lý



扩展/Mở rộng

- Zěnme chēnghu nín?
1. 怎么称呼您? Tôi phải gọi ngài như thế nào?
- Wǒ jiào Lǐ Dàwèi. Tōngyòng Qìchē
2. 我叫李大卫, 通用汽车
Gōngsī de. Tôi là Lý Đại Vệ, ở công ty
公司的。 ô tô Thông Dụng.
- Wáng zhǔrèn zhèngzài děng nín.
3. 王主任正在等您。 Chủ nhiệm Vương đang đợi
ngài.
- Lǐ jīnglǐ de bàngōngshì shì zài sān
4. 李经理的办公室是在三 Văn phòng của giám đốc Lý
lóu ma? là ở tầng 3 phải không?
楼吗?



对话实例/Hội thoại thực tế

- Qǐngwèn nín zhǎo nǎ wèi?
甲: 请问您找哪位? Xin hỏi ngài tìm ai?
- Ò. wǒ zhǎo shìchǎngbù de Zhāng jīnglǐ.
乙: 哦, 我找市场部的张经理。 Ò, Tôi muốn gặp giám đốc Trương ở phòng thị trường.
- Zěnme chēnghu nín?
甲: 怎么称呼您? Tôi phải gọi ngài như thế nào?
- Wǒ jiào Lǐ Dàwèi. Tōngyòng Qìchē Gōngsī de. Wǒ zuótiān dǎ diànhuà
乙: 我叫李大卫, 通用汽车公司的。我昨天打电话
yuēhǎo de. 约好的。
Tôi là Lý Đại Vệ, ở công ty ô tô Thông Dụng. Hôm qua
tôi đã gọi điện thoại hẹn rồi.

甲: Qǐng shāoděng.
请稍等。

- Xin ngài chờ một chút.

dǎ diànhuà...
(打电话……)

(Gọi điện thoại)

Tōngyòng Qìchē Gōngsī de Lǐ Dàwèi xiānsheng yào jiàn Zhāng jīnglǐ.
通用汽车公司的李大卫先生要见张经理。

Ngài Lý Đại Vệ, ở công ty ô tô Thông Dụng muốn gặp giám đốc Trương.

Hǎo. Nín qǐng jìn. Zhāng jīnglǐ zhèngzài děng nín.
好。您请进。张经理正在等您。

Được, mời ngài vào. Giám đốc Trương đang đợi ngài.

乙: Bù hǎoyìsi, Zhāng jīnglǐ de bàngōngshì shì zài èr lóu ma?
不好意思, 张经理的办公室是在二楼吗?

Xin lỗi, văn phòng của giám đốc Trương là ở tầng 2 phải không?

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	dà mén 大门	Công, cửa (Đại môn)	5	jiēdài yuán 接待员	Nhân viên lễ tân (Tiếp đãi viên)
2	gēn... 跟..... yuēhǎo le 约好了	Đã hẹn với ... (Cân ... ước hứa)	6	huì kè 会客	Tiếp khách (Hội khách)
3	mén wèi 门卫	Bảo vệ, gác cổng (Môn vệ)	7	huì kè shì 会客室	Phòng tiếp khách (Hội khách thất)
4	bǎo ān 保安	Bảo vệ (Bảo an)	8	fǎng kè 访客 dēng jì dān 登记单	Phiếu đăng ký khách thăm (Phòng khách đăng ký đơn)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

中国的很多公司、工厂和事业单位都在大门和建筑的入口处设有门卫或者保安，但是并不是每个单位都有前台接待员。门卫或者保安人员负责询问来访者的身份。来访者应该说明自己的姓名、身份以及来访目的。有些单位和部门还会要求来访者出示证件或者填写访客登记表。

Rất nhiều công ty, nhà máy, và đơn vị sự nghiệp của Trung Quốc đều có bố trí bảo vệ hoặc bảo an tại cửa hoặc lối vào, thế nhưng không phải đơn vị nào cũng có nhân viên lễ tân tiếp đón. Nhân viên bảo vệ hoặc bảo an phụ trách hỏi thông tin của khách đến. Khách đến nên nói rõ họ tên mình, cương vị và mục đích đến. Có một số đơn vị và bộ phận còn yêu cầu khách phải xuất trình chứng minh thư hoặc điền phiếu đăng ký.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ de qiánbāo diū le!

我的钱包丢了!

Ví của tôi bị mất rồi

句型

与替换

Mẫu câu và
thay thế

hùzhào

护照

Hộ chiếu

xìnyòngkǎ

信用卡

Thẻ tín dụng

jīpiào

机票

Vé máy bay

lǚxíng zhīpiào

旅行支票

Séc du lịch



扩展/Mở rộng

1. (Qiánbāo li yǒu xiànjīn ma?)
钱包里 有 现金 吗?

(Trong ví) có tiền mặt không?

2. (Qiánbāo li yǒu liǎng zhāng xìnyòngkǎ.)
钱包里 有 两 张 信用 卡。

Trong ví có 2 chiếc thẻ tín dụng.

3. (Dǎ 110 bàojǐng ba, huòzhě qù pàichūsuǒ bào'àn.)
打 110 报 警 吧, 或 者 去 派 出 所 报 案。

Gọi 110 báo cảnh sát đi hoặc là đến đồn công an báo.

4. (Qiánbāo yíding jiù shì nàgè rén tōu de!)
钱 包 一 定 就 是 那 个 人 偷 的!

Ví nhất định là do người đó lấy trộm!



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Bù hảo, wǒ de qiánbāo diū le!
不好, 我的钱包丢了!

Chết rồi, ví của tôi mất rồi!

乙: Nǐ shì bú shì wàng zài nǎr le?
(你) 是不是忘在哪儿了?

Có phải cậu quên ở đâu không?

甲: Bù kěnéng! Wǒ zǒngshì suishēn dàizhe de.
不可能! 我总是随身带着的。

Không thể nào! Tôi luôn mang bên người.

乙: Yǒu xiànjīn ma?
有现金吗?

Có tiền mặt không?

甲: Xiànjīn dào bù duō, kěshì yǒu liǎng zhāng xìnyòngkǎ.
现金倒不多, 可是有两张信用卡。

Tiền mặt thì không có, thẻ nhưng có 2 chiếc thẻ tín dụng.

乙: Dǎ 110 bàojǐng ba, huòzhě qù pàichūsuǒ bàorǎn.
打110报警吧, 或者去派出所报案。

Gọi 110 báo cảnh sát đi hoặc là đến đồn công an báo.

甲: Wǒ xiǎng qǐlai le! Gāngcái zài dìtiězhàn yǒu gè rén zhuàngle wǒ
我想起来了! 刚才在地铁站有个人撞了我

yíxià. Qiánbāo yíding jiù shì tā tōu de!
一下。钱包一定就是他偷的!

Tôi nghĩ ra rồi! Vừa rồi ở ga tàu điện có người va vào tôi một cái. Chắc chắn ví đã bị người đó lấy trộm.

Kàn, jiù shì tā! Zhànzhù, zhuāzhù tā!
看, 就是他! 站住, 抓住他!

Nhìn kia, chính là nó! Đứng lại, bắt lấy nó!

相关词语 / Tù ngữ liên quan

1	tōu 偷	Trộm (Thâu)	8	sèláng 色狼	Kẻ dâm ô (Sắc lang)
2	qiǎng 抢	Cướp (Thường)	9	jǐngchá 警察	Cảnh sát, công an (Cảnh sát)
3	zhuā 抓	Bắt (Tráo)	10	gōngānjú 公安局	Đồn công an (Công an cục)
4	sāorǎo 骚扰	Quấy rối (Tao nhiễu)	11	pàichūsuǒ 派出所	Trạm tuần tra, đồn công an (Phái xuất sở)
5	xiǎotōu 小偷	Kẻ trộm (Tiểu thâu)	12	bàojǐng 报警	Báo công an (Báo cảnh)
6	liúmáng 流氓	Lưu manh (Lưu manh)	13	bàorǎn 报案	Báo án (Báo án)
7	piànzi 骗子	Kẻ lừa đảo (Phiến tử)	14	Jiùmìng 救命 啊!	Cứu giúp, cứu mạng, cứu tôi vớ (Cứu mệnh a)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

俗话说：“在家千日好，出门一时难。”一个人出门在外，尤其是在一个不熟悉的地方旅行，有时候难免遇到一些不愉快的情况。在中国，如果遇到自己无

法解决的麻烦或者危险的情况，记住立刻打110报警求助。当然，你也可以去当地的公安局或者派出所报案。

Tục ngữ có câu “Tại gia thiên nhật hảo, xuất môn nhất thời nan”, nghĩa là “Một người đi ra ở bên ngoài, cho dù là du lịch ở một nơi quen thuộc, có lúc khó tránh khỏi tình trạng gặp phải một số phiền phức”. Ở Trung Quốc, nếu như gặp phải những việc nguy hiểm hoặc phiền phức mà mình không thể tự giải quyết, hãy nhớ lập tức gọi điện 110 cho cảnh sát nhờ giúp đỡ. Đương nhiên, bạn cũng có thể đến đồn cảnh sát địa phương hoặc là trạm tuần tra để báo công an.



商务洽谈
ĐÀM PHÁN THƯƠNG MẠI



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ xiǎng xúnwèn yíxià zhè zhǒng chǎnpǐn
我想询问一下这种产品
de jiàgé.
的价格。

Tôi muốn hỏi một chút giá cả của
loại sản phẩm này.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếqǐngwèn
请问

Xin hỏi

liǎojiě
了解

Tìm hiểu

zhège xíng hào
这个型号Mẫu này
zhè tào shèbèi
这套设备Bộ thiết bị này
zhè kuǎn diànnǎo
这款电脑

Mẫu máy tính này

pīfājià
批发价

Giá bán buôn

zīxún
咨询

Tư vấn

dǎtīng
打听

Hỏi thăm

zhè xiàng fúwù
这项服务Dịch vụ này
bàojià
报价

Báo giá

língshòujià
零售价

Giá bán lẻ



扩展/Mở rộng

1. 您想知道这种产品的零售价是吗?
Nín xiǎng zhīdào zhè zhǒng chǎnpǐn de língshòujià shì ma?
的零售价是吗?
2. 这几种产品的价格, 我都想了解一下。
Zhè jǐ zhǒng chǎnpǐn de jiàgé, wǒ dōu xiǎng liǎojiě yíxià.
我都想了解一下。
3. 这是我们的产品目录和价格表。
Zhè shì wǒmen de chǎnpǐn mùlù hé jiàgébiǎo.
价格表。
4. 我们目前还没有这项服务。
Wǒmen mùqián hái méiyǒu zhè xiàng fúwù.
服务。
- Ngài muốn biết giá bán lẻ của loại sản phẩm này phải không?
Giá của mấy loại hàng hóa này, tôi đều muốn tìm hiểu một chút.
Đây là danh mục và bảng giá các sản phẩm của chúng tôi.
Trước mắt chúng tôi vẫn chưa có loại dịch vụ này.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 您好, 我想询问一下这几种产品的价格。
Nín hǎo wǒ xiǎng xúnwèn yíxià zhè jǐ zhǒng chǎnpǐn de jiàgé.
您好, 我想询问一下这几种产品的价格。
Chào ngài, tôi muốn hỏi một chút giá của mấy loại sản phẩm này.
- 乙: 您想知道零售价还是批发价?
Nín xiǎng zhīdào língshòujià háishi pīfājià?
您想知道零售价还是批发价?
Ngài muốn biết giá bán lẻ hay giá bán buôn?
- 甲: 我都想了解一下。
Wǒ dōu xiǎng liǎojiě yíxià.
我都想了解一下。
Tôi đều muốn tìm hiểu một chút.
- 乙: 这是我们的产品目录和价格表, 您可以看一看。
Zhè shì wǒmen de chǎnpǐn mùlù hé jiàgébiǎo, nín kěyǐ kàn yí kàn.
这是我们的产品目录和价格表, 您可以看一看。
Đây là danh mục và bảng giá các sản phẩm của chúng tôi.
Ngài có thể xem qua.

甲: Wǒ kěyǐ zàixiàn xúnjià ma?
我可以在线询价吗?

Tôi có thể hỏi giá qua mạng không?

乙: Bù hǎoyìsi. Wǒmen mùqián hái méiyǒuzhè xiàng fúwù. Búguò,
不好意思。我们目前还没有这项服务。不过，

huānyíng nín suíshí dǎ diànhuà huò fā yóujiàn xúnpán.
欢迎您随时打电话或发邮件询盘。

Xin lỗi, hiện giờ chúng tôi chưa có loại dịch vụ này. Thế
nhưng, hoan nghênh ngài gọi điện thoại hoặc gửi mail hỏi
giá bất cứ lúc nào.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	xúnwèn 询问	Hỏi (Tuần vấn)	7	cùxiāojià 促销价 格	Giá khuyến mại (Thúc tiêu giá (cách))
2	qǐngwèn 请问	Xin hỏi (Thỉnh vấn)	8	yōuhuìjià 优惠价 格	Giá ưu đãi (Ưu huệ giá (cách))
3	dǎtīng 打听	Hỏi thăm (Đã thỉnh)	9	qīngcāngjià 清仓价 格	Giá thanh lý hàng tồn kho (Thanh thương giá (cách))
4	xúnpánxìn 询盘信/ xúnjiàxìn 询价信	Thư hỏi giá (Tuần bản tín/ tuần giá tín)	10	shìxiāojià 试销价 格	Giá bán thử (Thi tiêu giá (cách))
5	jiàgé 价格/ jiàqián 价钱	Giá cả, giá tiền (Giá cách/ giá tiền)	11	jiànyì 建议 língshòujià 零售价 格	Giá bán lẻ đề xuất (Kiến nghị linh thụ giá (cách))
6	shìchǎngjià 市场价 格	Giá thị trường (Thị trường giá (cách))			

“一般询盘”不涉及任何一笔交易的具体条件，它只是询问产品价格，或者附带索取产品目录或样品，所以在口语中人们也常常说“询价”。“询价”往往是商业洽谈中的第一步。中国人常说，“货比三家不吃亏”。向不同的供货商、制造商询问价格，比较他们的报价是很正常的。不过，在向对方询价的时候，应该表现出诚恳、认真和礼貌的态度。只有这样对方才会用同样的态度对待你。即使是同一个问题，用词不同，给人的感觉也会不太一样。比如，“我想询问一下价格”显得比较正式；“我想问一下价格”显得比较客气；“我想打听一下价格”比较口语化，听起来也就不那么正式了。

“Hỏi giá chung” không liên quan đến điều kiện cụ thể của một cuộc giao dịch kinh doanh nào, nó chỉ là hỏi giá cả sản phẩm, hoặc là lấy danh mục sản phẩm hoặc sản phẩm mẫu kèm theo. Trong khẩu ngữ người ta cũng thường hay nói đến “Hỏi giá”. “Hỏi giá” luôn là bước đầu tiên trong đàm phán kinh doanh. Người Trung Quốc thường nói, “Hàng hóa so sánh ba nhà không bị lỗ”. Hỏi giá sản phẩm của các nhà sản xuất và cung ứng khác nhau, so sánh báo giá của họ là rất bình thường. Thế nhưng, lúc hỏi giá đối

phương, nên có thái độ lịch sự, thành khẩn, nghiêm túc. Chỉ có như vậy đối phương mới dùng thái độ đó để đối đãi lại với mình. Cho dù là cùng một vấn đề thì khi dùng từ khác nhau cũng đem lại cho người khác cảm giác khác nhau. Ví dụ, nói “Tôi muốn tìm hiểu một chút về giá cả” thì thấy được sự trang trọng; nói “Tôi muốn hỏi một chút về giá cả” thì thấy được sự khách khí; nói “Tôi hỏi thăm giá cả” thì xem ra có vẻ khẩu ngữ, nghe cũng không được nghiêm túc, trang trọng.



核心句

Câu
trọng điểm

Qǐng gěi wǒ bào yí gè 5000 tái bīngxiāng
 请给我报一个5000台冰箱
 de Shànghǎi gǎng lí'ànjia.
 (的) 上海 (港) 离岸价。

Xin hãy báo cho tôi giá FOB cảng
 Thượng Hải của 5000 chiếc tủ lạnh.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

10 tái fādiànjī
 10台发电机

10 chiếc máy phát điện

5 wàn dá máojīn
 5万打毛巾

5 vạn chiếc khăn mặt

Xiānggǎng
 香港

Niǚyuē
 纽约

Hong Kong

New York



扩展/ Mở rộng

1. Gòumǎi jiénerg bīngxiāng de nà zhāng
 购买节能冰箱的那张
 dān xūyào xúnpán.
 单需要询盘。
- Đơn hàng mua tủ lạnh tiết
 kiệm điện cần hỏi giá.

2. Nǐ xiàng nà jiā gōngsī fāchū
你向那家公司(发出)
xúnpán le ma?
询盘了吗?
Bạn đã hỏi giá công ty đó chưa?
3. Wǒmen xūyào chǎngjiā jǐnkùài bào-pán.
我们需要厂家尽快报
盘。
Chúng tôi cần nhà cung cấp báo giá càng nhanh càng tốt.
4. Wǒ mǎshàng gěi chǎngjiā dǎ gè diànhuà xúnpán.
我马上给厂家打个
电话询盘。
Tôi lập tức gọi điện cho nhà sản xuất hỏi giá.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Gòumǎi jiénerg bīngxiāng de nà zhāng dān xūyào xúnpán. 你
购买节能冰箱的那张单需要询盘。你
xiàng Hǎi'ěr Gōngsī xúnpán le ma?
向海尔(公司)询盘了吗?

Đơn hàng mua tủ lạnh tiết kiệm điện cần hỏi giá. Bạn đã hỏi giá công ty Haier chưa?

乙: Wǒ qǐng tāmen gěi wǒ bào yí gè 5000 tái bīngxiāng de Shànghǎi gǎng lí'ànjià.
我请他们给我报一个5000台冰箱的上海
(港)离岸价。

Tôi yêu cầu họ báo cho tôi giá FOB cảng Thượng Hải của 5000 chiếc tủ lạnh.

甲: Zhèlǐ hái yǒu yì fēng xúnpánxìn.
这里还有一封询盘信。

Ở đây vẫn còn một bức thư hỏi giá.

乙: Shì shénme
是什么?

Là gì vậy?

甲: Yǒu wèi kèhù xúnwèn 3000 dūn gāngcái Luòshānjī dào'ànjià,
有位客户询问3000吨钢材洛杉矶到岸价,
xūyào qǐng chǎngjiā jǐnkuài bàopán.
需要请厂家尽快报盘。

Có vị khách hàng hỏi giá CIF cảng Los Angeles của 3000 tấn thép, cần nhà cung cấp báo giá càng nhanh càng tốt.

乙: Xíng, wǒ mǎshàng gěi chǎngjiā dǎ gè diànhuà xúnpán.
行, 我马上给厂家打个电话询盘。

Được, tôi lập tức gọi điện cho nhà sản xuất hỏi giá.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	dān 单	Đơn hàng, phiếu (Đơn)		
2	xúnjiàdān 询价单	Phiếu hỏi giá (Tuần giá đơn)	7	tiělù 铁路 jiāohuòjià 交货价 Giá giao hàng đường sắt (Thiết lộ giao hàng giá)
3	xúnpán 询盘	Hỏi giá (Tuần bàn)	8	cāngkù 仓库 jiāohuòjià 交货价 Giá phân phối tại kho (Thương khó giao hóa giá)
4	lǐ'ànjià 离岸价 jiā yòngjīn 加佣金	Giá FOB kèm hoa hồng (Li ngân giá gia dụng kim)	9	chéngběn jiā 成本加 yùnfèi jià 运费价 Giá thành phẩm cộng phí vận chuyển (Thành bản gia vận phí giá)
5	dào'ànjià 到岸价	Giá CIF (Đáo ngân giá)	10	bàopán 报盘 Báo giá (Báo bản)
6	chuánbiān jiāo 船边交 huò jiàgé 货价格	Giá giao tại thuyền/tàu (FAS) (Thuyền biên giao hóa giá cách)		

跟“一般询盘”不同，“具体询盘”是指对所有交易条件的详细询问。这些条件通常包括产品的价格、品质、数量、包装、装运和支付方式等等。作为一个商务术语，“询盘”一般用在厂家和商家之间或者批发商和零售商之间，也就是所谓的“B2B”。如果平常去超市或者农贸市场买东西，最常说的还是“这个多少钱？”或者是“那个怎么卖？”。

Không giống với “Hỏi giá chung”, “Hỏi giá cụ thể” là chỉ việc hỏi chi tiết đối với tất cả điều kiện giao dịch. Những điều kiện này thông thường bao gồm giá cả, chất lượng, số lượng, đóng gói, vận chuyển hàng hóa và phương thức thanh toán v...v. Là một thuật ngữ thương mại, “Hỏi giá” thường được dùng giữa xưởng sản xuất và cửa hàng hoặc giữa cửa hàng bán buôn với cửa hàng bán lẻ, cũng chính là “B2B”. Nếu như bình thường đi siêu thị hoặc đi mua đồ, câu hay hỏi nhất có lẽ là “Cái này bao nhiêu tiền?” hoặc là “Cái này bán thế nào?”.

核心句

Câu
trọng điểm

Zhè zhǒng chǎnpǐn wǒmen de bàojià shì jiǔ
这种产品我们的报价是九
bǎi měiyuán yì xiāng.
百美元一箱。

Báo giá của chúng tôi đối với loại sản
phẩm này là 900 usd một thùng.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

jīqì

机器

Máy móc

yíqì

仪器

Dụng cụ

pèijiàn

配件

Phụ kiện

tào

套

Bộ; chiếc

gōngjīn

公斤

Kg

shèbèi

设备

Thiết bị

cáiliào

材料

Vật liệu

tái

台

Chiếc

jiàn

件

Cái

dá

打

Tá

dūn

吨

Tấn



扩展/Mở rộng

- Nín de bàojià yǒuxiàiqī shì
1. 您的报价有效期是
duō jiǔ?
多久?
Báo giá của ngài có hiệu lực
là bao lâu?
- Wǒmen de bàojià yí gè yuè nèi
2. 我们的报价一个月内
yǒuxiào.
有效。
Báo giá của chúng tôi có
hiệu lực trong vòng 1 tháng.
- Wǒmen kěyǐ àn quán guó shì chǎng
3. 我们可以按全国市场
jià gé gěi nín bào jià.
价格给您报价。
Chúng tôi có thể báo giá cho
ngài theo giá cả thị trường
toàn quốc.
- Qǐng bǎ nín de bào pán yòng
4. 请把(您的)报盘用
yóujiàn fā gěi wǒ.
邮件发给我。
Xin hãy gửi mail báo giá
(của ngài) cho tôi.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Zhè zhǒng chǎn pǐn wǒmen de bàojià shì měi xiāng jiǔbǎi měiyuán.
这种产品我们的报价是每箱九百美元。
Báo giá của chúng tôi đối với loại sản phẩm này là 900 usd
mỗi thùng.
- 乙: Zhè ge bào jià de yǒuxiàiqī shì duō jiǔ?
这个报价的有效期是多久?
Báo giá này có hiệu lực là bao lâu?
- 甲: Wǒmen de bào jià yí zhōu nèi yǒuxiào
我们的报价一周内有效。
Báo giá của chúng tôi có hiệu lực trong vòng 1 tuần.
- 乙: Nà zhǒng xíng hào de bào jià yě yí yàng ma?
那种型号的报价也一样吗?
Báo giá của mẫu kia cũng như vậy à?

甲: Nà zhǒng xíng hào de chǎn pǐn zàn shí quē huò. Rú guǒ nín gǎn xìng qù de huà, wǒ men kě yǐ àn mù qián guó jì shì chǎng jià gé xiān gěi nín bào jià.
 那种型号的产品暂时缺货。如果您感兴趣的
 话, 我们可以按目前国际市场价格先给您
 报价。

Sản phẩm mẫu đó tạm thời hết hàng. Nếu như ngài quan tâm, chúng tôi có thể báo giá cho ngài theo giá cả thị trường quốc tế hiện giờ.

丙: Zhè liǎng zhǒng chǎn pǐn nín gěi (wǒ men) bào gè zuì yōu huì shí pán ba. yòng yóu jiàn fā gěi wǒ.
 这两种产品您给(我们)报个最优惠实盘
 吧, 用邮件发给我。

Hai loại sản phẩm này ngài báo cho chúng tôi giá thực ưu đãi nhất nhé, gửi mail cho tôi.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	cān kǎo jià 参考价 (格)	Giá tham khảo (Tham khảo giá (cách))	6	tiáo zhěng 调整	Điều chỉnh (Điều chỉnh)
2	zhōng jiān jià 中间价 (格)	Giá ở giữa (Trung gian giá (cách))	7	yǒu xiào 有效	Có hiệu lực (Hữu hiệu)
3	jūn jià 均价	Giá bình quân (Quân giá)	8	wú xiào 无效	Hết hiệu lực (Vô hiệu)
4	xiàn xíng 现(行) 价(格)	Giá hiện tại (Hiện hành) giá (cách))	9	yǒu xiào qī 有效期	Có thời hạn (Hữu hiệu kì)
5	guó jì shì chǎng 国际市场 价(格)	Giá thị trường quốc tế (Quốc tế thị trường giá (cách))	10	zuì yōu huì 最优惠 shí pán 实盘	Báo giá thực ưu đãi nhất (Tối ưu huệ thực bàn)

在中文里，“报价”和“报盘”的区别就像“询价”和“询盘”的区别一样。“报价”一般仅仅说明商品价格，而“报盘”则包括了产品价格和具体的交易条件。换句话说，“报价”通常是一方针对另一方的“一般询盘”或“询价”做出的回答，而“报盘”是对“具体询盘”的答复。需要注意的是报价中提供的价格通常是参考价。除非在报价的时候特别说明了报价的有效期，否则报价一方可以随时根据市场行情和需要调整所报的价格。中国有一句生意人的老话叫“随行就市”，说的就是这样的意思。

Trong tiếng Trung, sự khác nhau giữa “报价” và “报盘” giống như sự khác nhau giữa “询价” và “询盘”. “报价” thông thường chỉ nói rõ giá cả của sản phẩm, còn “报盘” lại bao gồm giá sản phẩm và điều kiện giao dịch. Nói một cách khác, “报价” thông thường là câu trả lời cho bên “询价”, còn “报盘” là trả lời cho “询盘”. Cần phải chú ý là giá cả trong báo giá thông thường là giá tham khảo. Trừ phi lúc báo giá có nói rõ thời hạn báo giá, nếu không bên báo giá có thể theo tình hình và nhu cầu của thị trường mà điều chỉnh giá cả trong báo giá. Trung Quốc có một câu mà người kinh doanh hay nói là “Theo dõi thị trường”, chính là nói về ý như vậy.

核心句

Câu
trọng điểm

Zhè shì wǒ fāng de zuì xīn bào-
这是**我方**的**最新**报
pán. qǐng nín guò mù.
盘，**请您****过目**。

Đây là báo giá mới nhất của phía
chúng tôi, mời ngài xem qua.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

duì fāng

对方

Đối phương

Tōngyòng Diànlì

通用电气

(Công ty) điện khí Thông Dụng

kàn yí kàn

看一看

Xem xem

zài kǎolù kǎolù

再考虑考虑

Suy nghĩ xem

kànkan shìfǒu héshì

看看是否合适

Xem xem có thích hợp không

Zhōngfāng

中方

Phía Trung Quốc

Gōngsī

(公司)



扩展/Mở rộng

- Shénme shíhòu néng shōudào nǐmen
Niǔyuē dào'ànjià de shípán?
什么时候能收到你们
纽约到岸价的实盘?
- Qǐngguī gōngsī wùbì zài xià Zhōu-
yī zhīqián duì wǒ fāng bàopán zuòchū
dáfù.
请贵公司务必在下
周
一之前对我方报盘做出
答复。
- Wǒmen duì qítā chǎnpǐn de jiàgé yě
hěn gǎn xìngqù.
我们对其他产品的价格也
很感兴趣。
- Rúguǒ nǐ fāngbiàn de huà, gěi wǒ
yí gè jiǎndān de bàojià jiù xíng le.
(如果)你方便的话,给我
一个简单的报价就行了。

Khi nào có thể nhận được
báo giá thực giá CIF New
York của các ông?

Quý công ty phải đưa ra
câu trả lời đối với hỏi giá
của phía chúng tôi trước
thứ hai tuần sau.

Chúng tôi cũng rất quan
tâm đến giá cả của các
sản phẩm khác.

(Nếu như) anh tiện,
chuyển cho tôi một báo
giá đơn giản là được rồi.



对话实例/Hội thoại thực tế

- Wáng xiānsheng, shénme shíhòu néng shōudào nǐmen dào'ànjià de
shípán?
王先生, 什么时候能收到你们到岸价的
实盘?
- Ngài Vương, khi nào tôi có thể nhận được báo giá thực
giá CIF của các ông?
- Zài zhèr. Zhè shì wǒ fāng de zuì xīn bàopán, qǐng nín guò mù.
在这儿。这是我方的最新报盘, 请您过目。
- Ở đây. Đây là báo giá mới nhất của phía chúng tôi, mời
ngài xem qua.
- Xièxie. Bàopán de yǒuxiàiqī shì yí gè xīngqī ma?
谢谢。(报盘的)有效期是一个星期吗?
- Cám ơn. Hiệu lực của báo giá là một tuần phải không?

乙: Shìde. Qǐngnín wùbì zài xià Zhōuyī xiàwǔ 5 diǎn yǐqián gěi wǒ dǎfù.
是的。请您务必在下周一下午5点以前给我答复。
Đúng vậy. Xin ngài hãy trả lời cho tôi trước 5 giờ thứ hai tuần sau.

甲: Língwài, wǒmen duì guì gōngsī qítā chǎnpǐn de jiàgé yě hěn gǎn xìngqù.
另外，我们对（贵公司）其他产品的价格也很感兴趣。

Ngoài ra, chúng tôi cũng rất quan tâm đến giá cả của các sản phẩm khác (của quý công ty).

乙: Méi wèntí. Wǒ kěyǐ zài 24 xiǎoshí zhīnèi gěi nín bàopán.
没问题。我可以在24小时之内给您报盘。
Không vấn đề gì, tôi có thể báo giá cho ngài trong vòng 24 tiếng.

甲: Bù jí, wǒ xiànzài hái bù xūyào nǐmen de bàopán.
不急，我现在还不需要你们的报盘。
Không vội, hiện giờ tôi vẫn chưa cần báo giá của các anh.
Nǐ fāngbiàn de huà, gěi wǒ yí gè jiǎndān de bàojià jiù xíng le.
你方便的话，给我一个简单的报价就行了。
Nếu như anh tiện, chuyên cho tôi một báo giá đơn giản là được rồi.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	fāpán 发盘	Gửi giá (Phát bàn)	6	bǎoliú 保留 tiáojiàn 条件	Giữ điều kiện (Bảo lưu điều kiện)
2	dìpán 递盘	Giá thầu (Đệ bàn)	7	chéngnuò 承诺	Chấp thuận, cho phép (Thừa nhận)
3	shípán 实盘	Giá thực (Thực bàn)	8	dānbǎo 担保	Bảo lãnh, đảm bảo (Đảm bảo)
4	xūpán 虚盘	Giá ảo (Hu bàn)	9	fǎlǜ 法律 xiàolì 效力	Tính pháp lý, hiệu lực pháp lý (Pháp luật hiệu lực)
5	jiāoyì 交易 tiáojiàn 条件	Điều kiện giao dịch (Giao dịch điều kiện)	10	yuēshùlì 约束力	Tính bắt buộc (Ước thúc lực)

报盘又分实盘和虚盘。实盘对商品的品质、数量、包装、价格、装运、支付和有效期都有明确、肯定的说明，不带任何保留条件，因此具有法律效力。虚盘则恰恰相反。虽然虚盘也列出价格和相关的交易条件，但是它对所提供的价格和其他交易条件不做承诺和担保，所以虚盘没有任何约束力。另外，如果报盘是由卖方主动提出的，也可以叫“发盘”；由买方主动提供给卖方的叫“递盘”。

Trong báo giá lại chia thành báo giá thực và báo giá ảo. Báo giá thực đối với chất lượng, số lượng, đóng gói, giá cả, vận chuyển, thanh toán và thời hạn của hàng hóa đều rất rõ ràng chắc chắn, không kèm theo một điều kiện bảo lưu nào, như thế có hiệu lực pháp luật. Báo giá ảo thì lại ngược lại. Tuy rằng báo chào hàng ảo cũng đưa ra giá cả và điều kiện giao dịch liên quan, thế nhưng nó không đảm bảo và chứng nhận cho giá cả và điều kiện giao dịch đã đưa ra, cho nên báo giá ảo không có chút tính bắt buộc nào. Ngoài ra, nếu như báo giá là do bên bán chủ động đưa ra, cũng có thể gọi là “gửi giá” “chào giá”; Do bên mua chủ động cung cấp cho bên bán gọi là “giá thầu”.

核心句

Câu
trọng điểm

Chúfēi nǐmen jiǎnjià bǎi fēn zhī wǔ.
除非你们减价百分之五，
fǒuzé wǒmen wúfǎ jiēshòu bàopán.
否则我们无法接受报盘。

Trừ phi các bạn giảm 5% giá, nếu không
chúng tôi không thể chấp nhận báo giá này.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

sì fēn zhī yī
四分之一

Một phần tư

zhìshǎo sānshí yuán
至少三十元

Ít nhất 30 đồng

zhǐhǎo fàngì le
只好放弃了

Đành bỏ đi

zhǐhǎo lìng zhǎo huòyuán le
只好另找货源了

Đành tìm nguồn khác



扩展/ Mở rộng

- Nín de bàojià bǐ wǒmen yùqī de
1. 您的报价比我们预期的
gāole yìxiē.
高了一些。

Báo giá của ngài cao hơn
một chút so với dự kiến của
chúng tôi.

2. Wǒmen de bàojià shì yǐ hélǐ lìrùn wéi yījù de.
我们的报价是以合理利润为依据的。

Báo giá của chúng tôi là căn cứ vào lợi nhuận hợp lý đó.

3. Gēn tónglèi chǎnpǐn xiāngbǐ, nín de bàojià gāole bǎi fēnzhī èrshí.
跟同类产品相比，您的报价高了百分之二十。

So sánh với sản phẩm cùng loại, báo giá của ngài cao hơn 20%

4. Zài mùqián de shìchǎng shàng, wǒ rèn wéi nín de bàojià méiyǒu jìngzhēng xìng.
在目前的市场上，我认为您的报价没有竞争性。

Trên thị trường hiện giờ, tôi cho rằng báo giá của ngài không có tính cạnh

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Nín de bàojià bǐ wǒmen yùqī de gāole yìxiē.
您的报价比我们预期的高了一些。

Báo giá của ngài cao hơn một chút so với dự kiến của chúng tôi.

乙: Wǒmen de bàojià shì yǐ hélǐ lìrùn wéi yījù de, bú shì màntiān yàojià.
我们的报价是以合理利润为依据的，不是漫天要价。

Báo giá của chúng tôi là căn cứ vào lợi nhuận hợp lý đó. Không phải là đưa ra giá trên trời đầu.

甲: Kěshì, gēn tónglèi chǎnpǐn xiāngbǐ, nín de bàojià jīhū gāole bǎi fēnzhī shí.
可是，跟同类产品相比，您的报价几乎高了百分之十。

Thế nhưng, so sánh với sản phẩm cùng loại, báo giá của ngài gần như cao hơn 10%.

乙: Wǒ chéngrèn. Búguò qítā tónglèi chǎnpǐn de zhìliàng shì méi fǎ gēn wǒmen bǐ de.
我承认。不过其他同类产品的质量是没法跟我们比的。

Tôi thừa nhận. Thế nhưng chất lượng của sản phẩm cùng loại khác không thể sánh được với chúng tôi.

甲: 我觉得在目前的市场 上您的报价没有竞争性。
Wǒ juéde zài mùqián de shìchǎng shàng nín de bàojià méiyǒu jìngzhēngxìng.

Tôi cảm thấy trên thị trường hiện giờ báo giá của ngài không có tính cạnh tranh.

乙: 那么, 我想知道贵公司的还盘是多少。
Nàme, wǒ xiǎng zhīdào guì gōngsī de huánpán shì duōshao.

Vậy thì, tôi muốn biết trả giá của quý công ty là bao nhiêu?

甲: 除非你们减价百分之五, 否则我们无法接受报盘。
Chúfēi nǐmen jiǎnjià bǎi fēn zhī wǔ, fǎuzé wǒmen wúfǎ jiēshòu bàopán.

Trừ phi các bạn giảm 5% giá, nếu không chúng tôi không thể chấp nhận báo giá này.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	huánpán 还盘	Trả giá (Hoàn bàn)	6	jiàngjià 降价	Hạ giá (Giáng giá)
2	fǎnhuánpán 反还盘	Trả giá lại (Phản hoàn bàn)	7	tíjià 提价	Tăng giá (Đề giá)
3	kǎnjià 砍价	Trả giá, mặc cả (Khảm giá)	8	lìrùn 利润	Lợi nhuận, lãi (Lợi nhuận)
4	tǎojià- huánjià 讨价 还价	Mặc cả (Thảo giá hoàn giá)	9	zuò shēngyì 做生意	Làm ăn, kinh doanh (Tộ sinh ý)
5	jiǎnjià 减价	Giảm giá (Giảm giá)	10	jìngzhēngxìng 竞争性	Tính cạnh tranh (Cạnh tranh tính)

很多中国人在买东西的时候喜欢试着“砍价”。其实商业谈判中所说的“还盘”和“反还盘”就是“讨价还价”的意思。做生意免不了“讨价还价”。过去有句流传的中国俗话说：“漫天要价，就地还钱。”这句话既说明“讨价还价”被中国商人视为一种理所当然的行为，也反映出源自旧时商业文化中的一种投机、侥幸心理。

Rất nhiều người Trung Quốc lúc mua hàng thường thích “Trả giá”. Thực ra “Trả giá” và “trả giá lại” trong đàm phán kinh doanh chính là “Mặc cả”. Làm kinh doanh không thể tránh được “Mặc cả”. Trước đây có một câu nói của Trung Quốc rất phổ biến “Nói giá trên trời, trả tiền dưới đất”. Câu nói này lại giải thích rõ hành vi “Mặc cả” được thương nhân Trung Quốc coi là lẽ đương nhiên, cũng phản ánh được một loại tâm lý cơ hội, đầu cơ trong văn hóa kinh doanh thời xưa.

2. Wǒmen xīwàng nénggòu zhǎodào yí gè shuāngfāng dōu néng jiēshòu de jiàgé.
我们希望能够找到一个双方都能接受的价格。

3. Zhèyàng de jiàgé wǒmen zhēnde méi fǎ jiēshòu.
这样的价格我们真的没法接受。

4. Rúguǒ wǒmen yǐ 200 yuán yì tái de jiàgé ná 15000 tái, zhège jiàgé kěyǐ jiēshòu ma?
如果我们以200元一台的价格拿15000台, 这个价格可以接受吗?

Chúng tôi hy vọng có thể tìm được một mức giá mà hai bên đều có thể chấp nhận.

Giá cả như thế này chúng tôi thực sự không thể chấp nhận được.

Nếu như chúng tôi lấy 15000 chiếc với giá 200 đồng một chiếc, thì giá như vậy có thể chấp nhận được không?

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Guì gōngsī de huánpán chāochūle wǒmen nénggòu chéngshòu de jiàgé fànwei.
贵公司的还盘超出了我们能够承受的价格范围。

Trả giá của quý công ty vượt quá phạm vi giá cả mà bên công ty chúng tôi có thể chấp nhận.

乙: Wǒmen xīwàng nénggòu zhǎodào yí gè shuāngfāng dōu néng jiēshòu de jiàgé.
我们希望能够找到一个双方都能接受的价格。

Chúng tôi cũng hy vọng có thể tìm được một mức giá mà hai bên đều có thể chấp nhận.

甲: Kěshì zhèyàng de jiàgé wǒmen zhēnde méi fǎ jiēshòu.
可是这样的价格我们真的没法接受。

Thế nhưng giá cả như thế này chúng tôi thực sự không thể chấp nhận được.

乙: Rúguǒ wǒmen yǐ 200 yuán yì tái de jiàgé ná 15000 tái, yě jiùshì duō gòumǎi 5000 tái, zhège jiàgé kěyǐ jiēshòu ma? 如果我们以200元一台的价格拿15000台,也就是多购买5000台,这个价格可以接受吗?
 Nếu như chúng tôi lấy 15000 chiếc với giá 200 đồng một chiếc, cũng tức là mua thêm 5000 chiếc. Giá như vậy có thể chấp nhận được không?

甲: Zhèyàng ba, kǎolǜdào nín shì wǒmen de lǎo kèhù, wǒmen yuànyì bǎ jiàgé zài xiàtiáo sān gè bǎifēndiǎn. Nín juéde zěnmeyàng? 这样吧,考虑到您是我们的老客户,我们愿意把价格再下调三个百分点。您觉得怎么样?

Thế này đi, xem xét việc ngài là khách hàng cũ của chúng tôi, chúng tôi bằng lòng điều chỉnh tiếp 3%. Ngài cảm thấy như thế nào?

乙: Nín juéde hái yǒu qítā de rànglì kōngjiān ma? 您觉得还有其他的让利空间吗?

Ngài cảm thấy có còn mức chia sẻ lợi nhuận nào khác không?

甲: Hěn bàoqiàn. Zhè shì wǒmen mùqián néng tígòng de zuì yōuhuì bào pán le. Rất xin lỗi. Trước mắt đây là báo giá ưu đãi nhất mà chúng tôi có thể cung cấp rồi.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	bǎifēndiǎn 百分点	Phần trăm, % (Bách phân điểm)	4	jiàwèi 价位	Mức giá (Giá vị)
2	xiàtiáo 下调	Điều chỉnh xuống (Hạ điều)	5	dà pīliàng 大批量 dìnggòu 订购	Đặt mua số lượng lớn (Đặt phê lượng định cấu)
3	jiàgé fànweí 价格范围	Phạm vi giá cả (Giá cách phạm vi)	6	rànglì 让利 kōngjiān 空间	Mức chia sẻ lợi nhuận (Nhượng lợi không gian)

7 降价
kōngjiān
空间

Mức giảm giá
(Giảm giá không gian)

9 市场
cèlù
策略

Chiến lược thị trường
(Thị trường sách lược)

8 销售量
xiāoshòuliàng

Lượng tiêu thụ (Tiêu thụ lượng)

文化导航 Chỉ dẫn văn hoá

“薄利多销”是中国的生产商和销售商经常采用的一种市场策略。他们非常善于运用这一策略。通过适当地降低价格，生产商和销售商可以有效地保持产品的市场竞争力，达到吸引买家和客户、提高销售量和市场份额的目的。其实“薄利多销”对于买卖双方来说都有好处，是一种“双赢”的选择。

“Lãi ít bán số lượng nhiều” là một chiến lược thị trường thường xuyên được các nhà sản xuất và đại lý bán hàng ở Trung Quốc áp dụng. Họ rất hay áp dụng chiến lược này. Thông qua việc hạ giá hợp lý, nhà sản xuất và đại lý có thể giữ được sức cạnh tranh trong thị trường của sản phẩm, đạt được mục đích thu hút người mua và khách hàng, nâng cao lượng tiêu thụ và nâng cao thị phần. Thực ra “Lãi ít bán số lượng nhiều” đều có lợi đối với cả hai bên mua và bán, là một lựa chọn “Cả hai cùng có lợi”.

核心句

Câu trọng điểm

Nín de zhège huánpán, ràng wǒmen
 您的这个还盘，让我们
 (huíqu) zài yánjiū yánjiū.
 (回去) 再研究研究。

Trả giá này của ngài, để chúng tôi nghiên cứu thêm nhé.

句型
与替换

Mẫu câu và thay thế

yāoqiú
要求

Yêu cầu

tiáojiàn
条件

Điều kiện

kǎolù kǎolù
考虑考虑

Suy nghĩ thêm

qǐngshì yíxià
请示一下

Xin ý kiến một chút

jiànyì
建议

Kiến nghị

bàojià
报价

Báo giá

xiǎng yì xiǎng
想一想

Nghĩ thêm

huibào yíxià
汇报一下

Báo cáo một chút



扩展/Mở rộng

Zhège jiàgé wǒmen hěn nán jiēshòu.

1. 这个价格我们很难接受。

Giá cả này chúng tôi rất khó chấp nhận.

2. Zhè jǐ nián de shìchǎng hángqíng, nín yīnggāi shì qīngchū de.
这几年的市场行情，您应该是清楚的。
Tình hình thị trường mấy năm nay chắc ngài cũng đã rõ.
3. Zhè zhǒng chǎnpǐn de jiàgé yìzhí zài kànzhǎng.
这种产品的价格一直在看涨。
Giá cả của sản phẩm này vẫn đang tăng lên.
4. Wǒmen shì xìn de guò guì gōngsī de chǎnpǐn de.
我们是信得过贵公司的产品的。
Chúng tôi tin tưởng vào sản phẩm của quý công ty.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Shíhuà shuō, zhège jiàgé wǒmen hái shì hěn nán jiēshòu.
实话说，这个价格我们还是很难接受。
Nói thực, giá cả này vẫn rất khó để chấp nhận.
- 乙: Zhè jǐ nián de shìchǎng hángqíng, nín yīnggāi shì qīngchū de.
这几年的市场行情，您应该是清楚的。
Tình hình thị trường mấy năm nay chắc ngài cũng đã rõ.
Zhè zhǒng shāngpǐn de jiàgé yìzhí zài kànzhǎng.
这种商品的价格一直在看涨。
Giá cả của sản phẩm này vẫn đang tăng lên.
- 甲: Zhè yì diǎn wǒmen dōu liǎojiě, búguò zuìjìn zhè zhǒng chǎnpǐn de shìchǎng yìjīng jiējìn bǎohé le.
这一点我们都了解，不过最近这种产品的市场已经接近饱和了。
Điểm này chúng tôi đều hiểu, thế nhưng gần đây thị trường của loại sản phẩm này đã sắp bão hòa rồi.
- 乙: Huà suīrán zhème shuō, kěshì mùqián wǒmen de chǎnpǐn hái shì gōngbú-yìngqiú.
话虽然这么说，可是目前我们的产品还是供不应求。
Nói thì nói như thế, nhưng trước mắt sản phẩm của chúng tôi vẫn là cung không đủ cầu.

- 甲: Dāngrán, dāngrán, wǒmen shì xìn de guò guì gōngsī de chǎnpǐn de.
 当然, 当然, 我们是信得过贵公司的产品的。
 Đương nhiên, đương nhiên, chúng tôi tin tưởng vào sản phẩm của quý công ty.
 Zhèyàng ba, nín de zhège huánpán, ràng wǒmen huíqù zài yánjiū yánjiū.
 这样吧, 您的这个还盘, 让我们回去再研究研究。
 Thế này đi, trả giá này của ngài, để chúng tôi nghiên cứu thêm nhé.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	gōngbú- 供不 yìngqiú 应求	Cung không đủ cầu, khan hiếm, thiếu (Cung bất ứng cầu)	7	zhìxiāo 滞销	Bán không chạy, doanh thu chậm, bán chậm, tiêu thụ chậm (Trệ tiêu)
2	gōngguò- 供过 yúqiú 于求	Cung vượt quá cầu, thừa hàng (Cung quá vụ cầu)	8	chàngxiāo 畅销	Tăng doanh thu, bán chạy, tiêu thụ nhanh (Trưởng tiêu)
3	shìchǎng 市场 hángqíng 行情	Tình hình thị trường (Thị trường hàng tình)	9	hōngtái 哄抬 jiàgé 价格	Đẩy giá lên (Hồng đài giá cách)
4	xūqiú 需求 qiángjīng 强劲	Nhu cầu mạnh mẽ (Nhu cầu cường kinh)	10	qīngxiāo 倾销	Bán phá giá, bán đồ bán tháo (Khuyh tiêu)
5	xūqiú 需求 píruò 疲弱	Nhu cầu yếu (Nhu cầu bì nhược)	11	pāoshòu 抛售	Bán đại hạ giá, bán rẻ, bán tháo (Phao thụ)
6	quēhuò 缺货	Thiếu hàng (Khuyết hóa)	12	qūshì 趋势	Xu hướng, khuyh hướng (Xu thế)

在国际贸易洽谈中,由于各自不同的文化背景,谈判双方有时候会产生一些误会。在这种情况下发生的时候,耐心和谅解是必不可少的。按照中国人传统的思维方式,人们一般不会直接说出伤害对方的自尊或者“面子”的话,而是采用比较委婉的方式表达自己的意见。比如,对方可能不会直截了当地拒绝你,而是说“我们再研究研究”,“我再考虑考虑”或者告诉你“让我请示一下”。这时候你必须弄明白他的真正意思是什么。

Trong đàm phán thương mại quốc tế, do bối cảnh văn hóa khác nhau, trong lúc hai bên đàm phán sẽ có thể xảy ra một số hiểu lầm. Khi mà có sự việc như thế xảy ra, thì lúc đó nhẫn nại và thông cảm là điều không thể thiếu được. Theo tư duy truyền thống của người Trung Quốc, thông thường người ta sẽ không trực tiếp đưa ra những lời làm tổn thương đến tự trọng và thể diện của đối phương, mà dùng phương thức uyển chuyển để biểu đạt ý kiến của mình. Ví dụ, đối phương không từ chối bạn một cách thẳng thắn, mà nói là “Chúng tôi sẽ nghiên cứu xem sao”, “Để tôi suy nghĩ thêm” hoặc nói với bạn là “Để tôi hỏi ý kiến một chút”. Lúc này bạn cần phải làm rõ được ý nghĩa chính xác của họ là gì.

39

付款方式 | PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

核心句

Câu trọng điểm

Wǒmen yāoqiú nǐmen yùfù bǎi fēn
 我们要求 (你们) 预付百分
 zhī sānshí de dìngjīn, shèngxià de cǎiyòng
 之三十的定金, 剩下的采用
 fùkuǎn jiāo dān de fāngshì.
 “付款交单”的方式。

Chúng tôi yêu cầu (các bạn) trả trước
 30 % tiền đặt cọc, còn lại thì dùng
 phương thức “Nhờ thu trả ngay”(D/P)

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếyībàn
一半

Một nửa

xìnyòngzhèng
信用证

Thư tín dụng (L/C)

chéngduì jiāo dān
承兑交单Nhờ thu trả
chậm (D/A)yí cì fùqīng
一次付清

Thanh toán 1 lần



扩展/Mở rộng

1. Qǐngwèn guì gōngsī yībān cǎiyòng nǎ
 zhǒng fùkuǎn fāngshì?
 请问贵公司一般采用哪
 种付款方式?

Xin hỏi quý công ty thường
 sử dụng phương thức thanh
 toán nào?

2. Nimen jiēshòu gēn dān tuōshōu
你们接受“跟单托收”
huòzhě xìnyòngzhèng de jiésuàn
或者“信用证”(的结算
fāngshì ma?
方式)吗?
3. Rúguǒ shì cǎiyòng gēn dān tuō-
如果(是)采用“跟单托
shōu, wǒmen zhǐ jiēshòu fùkuǎn
收”,我们只接受“付款
jiāo dān de fāngshì.
交单”的方式。
4. Wǒ fāng kěyǐ yùfù bùfēnhuòkuǎn.
我方可以预付部分货款。
Chúng tôi có thể thanh toán
trước một phần tiền hàng.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Qǐngwèn guì gōngsī yībān cǎiyòng nǎ zhǒng fùkuǎn fāngshì?
请问贵公司一般采用哪种付款方式?
Xin hỏi quý công ty thường sử dụng phương thức thanh
toán nào?
- 乙: Wǒmen qīngxiàngyú cǎiyòng yùfù huòkuǎn de fāngshì.
我们倾向于采用“预付货款”的方式。
Khuyến hướng của chúng tôi là sử dụng phương pháp
“Thanh toán trước”
- 甲: Nàme, nimen jiēshòu gēn dān tuōshōu huòzhě xìnyòngzhèng ma?
那么,你们接受“跟单托收”或者信用证吗?
Nếu vậy, các bạn có chấp nhận “Thu theo đơn hàng” hoặc
là “Thư tín dụng” không?
- 乙: Rúguǒ cǎiyòng gēn dān tuōshōu, wǒmen zhǐ jiēshòu fùkuǎn
如果采用“跟单托收”,我们只接受“付款
jiāo dān de fāngshì.
交单”的方式。
Nếu sử dụng “Thu theo đơn hàng”, chúng tôi chỉ chấp
nhận phương thức “Nhờ thu trả ngay”.
- Dāngrán wǒmen yě huānyíng yòng jíqī xìnyòngzhèng jiésuàn.
当然,我们也欢迎用“即期信用证”结算。

Đương nhiên, chúng tôi cũng mong muốn dùng “Thư tín dụng” để thanh toán.

甲: Wǒ jiànyì zhézhōng yíxià. Wǒ fāng kěyǐ yùfù bùfèn huòkuǎn, shèngxià de cǎiyòng fùkuǎn jiāo dān huòzhě xìnyòngzhèng
我建议折中一下。我方可以预付部分货款，剩下的采用“付款交单”或者信用证。

Tôi đề nghị thỏa hiệp một chút. Phía chúng tôi có thể thanh toán trước một phần tiền hàng, phần còn lại sử dụng thì dùng phương thức “Nhờ thu trả ngay” hoặc thư tín dụng.

乙: Rúguǒ shì nà yàng de huà, wǒ men yāo qiú nǐ men yù fù bǎi fēn zhī sān shí de dīng jīn, shèng xià de cǎi yòng fù kuǎn jiāo dān de fāng shì.
如果是这样的话，我们要求你们预付百分之三十的定金，剩下的采用“付款交单”的方式。

Nếu là như vậy, chúng tôi yêu cầu các bạn trả trước 30 % tiền đặt cọc, còn lại thì dùng phương thức “Nhờ thu trả ngay”.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jiésuàn 结算 (Kết toán)	7	huò dào fùkuǎn 货到付款 (Hóa đảo phó khoản)
2	yùfù 预付 (Dự phó)	8	gēn dān tuōshōu 跟单托收 (Cân đơn thác thu)
3	dīngjīn 定金/ dīngjīn 订金 (Định kim/dính kim)	9	fùkuǎn jiāo dān 付款交单 (Phó khoản giao đơn)
4	huìpiào 汇票 (Hối phiếu)	10	chéngduì jiāo dān 承兑交单 (Thừa thuế giao đơn)
5	diànhuì 电汇 (Điện hối)	11	jíqī xìnyòngzhèng 即期信用证 (Tức kì tín dụng chứng)
6	yùfù huòkuǎn 预付货款 (Dự phó hóa khoản)	12	bù kě chèxiāo xìnyòngzhèng 不可撤销信用证 (Bất khả triệt tiêu tín dụng chứng)

在今天的国际贸易中，中国人已经普遍接受了国际通行的付款方式。但是另一方面，很多中国的中小企业依然喜欢采用“国内贸易”的方式进行结算。他们往往要求买方先付50%—60%的定金，等到货物交运以后，再以付款交单的方式，支付剩余的货款。他们这样做可能有两个原因：一是因为资金周转的问题，另一个是他们对另一方还没有建立起信任感。如果你遇到这种情况，千万不要失去耐心。只要你愿意跟对方沟通，了解对方真实的想法，同时也让对方了解你的立场，很多问题最后都是可以解决的。

Trong thương mại quốc tế ngày nay, người Trung Quốc đã chấp nhận phương thức thanh toán liên ngân hàng quốc tế một cách rộng rãi. Thế nhưng một mặt khác, rất nhiều công ty vừa và nhỏ của Trung Quốc lại thích dùng phương pháp “Thương mại nội địa” để tiến hành thanh toán. Họ luôn yêu cầu bên mua trả trước 50% - 60% tiền đặt cọc, sau khi chuyển giao hàng, lại thanh toán nốt tiền hàng theo phương thức trả tiền nhận hàng. Họ làm như thế có thể là có hai nguyên nhân: một là vấn đề xoay vòng tiền vốn, một mặt khác có lẽ là họ chưa có được sự tin tưởng đối với đối tác. Nếu như bạn gặp phải trường hợp này, tuyệt đối không nên mất đi tính nhẫn nại. Chỉ cần bạn bằng lòng đàm phán với đối phương, tìm hiểu ý tưởng thực tế của đối phương, đồng thời cũng để đối phương hiểu được lập trường của bạn, cuối cùng cũng đều có thể giải quyết được rất nhiều vấn đề.

核心句

Câu trọng
điểmZhège jiàgé, wǒmen kěyǐ jiēshòu.
这个价格，我们可以接受。

Giá cả này, chúng tôi có thể chấp nhận.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếjiàwèi
价位

Mức giá

tiáojiàn
条件

Điều kiện

qiānyuē
签约

Ký kết

xiàdān
下单

Đặt hàng

bàopán
报盘

Báo giá

tóngyi
同意

Đồng ý



扩展/ Mở rộng

1. Rúguǒ guì gōngsī néng kǎolǜ jìnyí-
bù tiáozhěng bàojià, wǒmen kěyǐ
步调整报价，我们可以
duō dīnggòu liǎngwàn tào.
多订购两万套。

Nếu như quý công ty có thể
xem xét điều chỉnh thêm
giá cả, chúng tôi có thể đặt
thêm 2 vạn bộ.

2. 为了表示 (我们的) 诚意, 我们愿意再让两个点。
 Wèile biǎoshì wǒmen de chéngyì, wǒmen yuànyì zài ràng liǎng gè diǎn.
 Để biểu thị thành ý, chúng tôi chấp thuận hạ thêm 2% nữa.
3. 看来我们可以下单签约了。
 Kàn lái wǒmen kěyǐ xiàdān qiānyuē le.
 Xem ra chúng ta có thể ký kết đặt hàng rồi.
4. 祝贺我们顺利成交!
 Zhùhè wǒmen shùnlì chéngjiāo!
 Chúc mừng chúng ta giao dịch thuận lợi.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Rúguǒ guì gōngsī néng kǎolǜ jìnyībù tiáozhěng bàojià, wǒmen kěyǐ duō dīnggòu yīwàn tào.
 如果贵公司能考虑进一步调整报价, 我们可以多订购一万套。

Nếu như quý công ty có thể xem xét điều chỉnh thêm giá cả, chúng tôi có thể đặt thêm 2 vạn bộ.

Bóli-duōxiāo ma, duì bú duì?
 薄利多销嘛, 对不对?

Lãi ít nhưng bán được nhiều mà, có đúng không?

乙: Xíng, jìrán nín zhèyàng shuō, wèile biǎoshì chéngyì, wǒmen yuànyì zài ràng liǎng gè diǎn. Nín juéde zěnmeyàng?
 行, 既然您这样说, 为了表示诚意, 我们愿意再让两个点。您觉得怎么样?

Được, ngài đã nói như vậy rồi, để biểu thị thành ý, chúng tôi chấp thuận hạ thêm 2% nữa. Ngài cảm thấy như thế nào?

甲: Zhège jiàgé wǒmen kěyǐ jiēshòu.
 这个价格我们可以接受。
 Giá này chúng tôi có thể chấp nhận.

Búguò wǒmen yǒu yí gè tiáojiàn, wǒmen yāoqiú suǒyǒu huòwù
不过我们有一个条件，我们要求所有货物

nénggòu zài xià gè yuè 1 hào zhīqián zhuāngchuan.
能够在下个月1号之前装船。

Thế nhưng, chúng tôi có một điều kiện, chúng tôi yêu cầu
toàn bộ hàng hóa có thể đóng lên tàu trước ngày mùng 1
tháng sau.

Eng, zhègè tiáojiàn wǒmen yě kěyǐ jiēshòu.
乙： 嗯，这个条件我们也可以接受。

Ồ, điều kiện này chúng tôi cũng có thể chấp thuận.

Nà hǎo, kàn lái wǒmen kěyǐ xiàdān qiānyuē le.
甲： 那好，看来我们可以下单签约了。

Thế thì tốt, xem ra chúng ta có thể ký kết đặt hàng rồi.

Lái zhùhè wǒmen shùnlì chéngjiāo!
乙： 来，祝贺我们顺利成交！

Nào, chúc mừng chúng ta giao dịch thuận lợi.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	chéngjiāo 成交	Thỏa thuận xong (Thành giao)	7	gōngzhāng 公章	Đấu công ty (Công chương)
2	hétóng 合同	Hợp đồng (Hợp đồng)	8	zhèngběn 正本	Bản chính (Chính bản)
3	dìng huò (货) 订单	Đơn đặt hàng (Đính (hóa) đơn)	9	fùběn 副本	Bản phụ (Phó bản)
4	qiānzi 签字	Ký tên, chữ ký (Thêm tự)	10	fùyìnjiàn 复印件	Bản copy, bản sao (Phục ấn bản)
5	qiānmíng 签名	Ký tên, ký (Thêm danh)	11	yí shì 一式 liǎng fèn 两份	Làm thành 2 bản (Nhất thức lưỡng phần)
6	gàizhāng 盖章	Đóng dấu (Cài chương)	12	yǐtù- 以退 wéijìn 为进	Lấy lùi để tiến (Dĩ thoái vi tiến)

“以退为进”的观念源自中国古代的哲学思想，意思是懂得在适当的时候做出适当的让步，以求达到最终的目的。这句话教给人们要学会必要的容忍与退让。它是一种人生哲学，也是应对困境的一种技巧。不但如此，你还可以在政治、经济、军事和国际关系等方面找到很多运用“以退为进”的例子。在商务谈判中，它也是一种相当有用的策略。

Quan niệm “Lấy lùi để tiến” nguyên là tư tưởng triết học của Trung Quốc cổ đại, nghĩa là phải biết nhượng bộ thích hợp trong thời điểm thích hợp, để đạt được mục đích cuối cùng. Câu nói này dạy người ta phải biết tha thứ và nhượng bộ. Nó là một loại triết lý của cuộc sống, nó là một loại kỹ xảo ứng đối tình thế. Không những như vậy, bạn còn có thể thấy “Lấy lùi để tiến” được vận dụng ở rất nhiều phương diện như chính trị, kinh tế, quân sự và quan hệ quốc tế. Trong đàm phán kinh doanh, nó cũng là một loại chiến lược rất có ích.

41

交易失败

GIAO DỊCH THẤT BẠI

核心句

Câu trọng
điểm

Rúguǒ nǐmen jiānchí zhège jiàgé.
如果你们坚持这个价格，
wǒmen zhǐhǎo fàngqì zhè bǐ jiāoyì le.
我们只好放弃这笔交易了。

Nếu như các bạn vẫn kiên quyết với
giá cả này, chúng tôi đành phải từ bỏ
thương vụ này.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

yuánlái de bàopán
原来的报盘

Báo giá ban đầu

zhèxiē tiáojiàn
这些条件

Những điều kiện này

zhè dān shēngyì
这单生意

Vụ làm ăn này

zhè xiàng cǎigòu
这项采购

Dự án mua sắm này

xiàdān
下单

Đặt hàng



扩展/Mở rộng

1. Jīnnián de bàojià bǐ qùnián de
今年的报价比去年的
jiàgé gāo.
价格高。

Báo giá năm nay cao hơn
giá năm ngoái.

2. Jīnnián yuáncáiliào de jiàgé bǐ qùnián zhǎngle bǎi fēn zhī sānshí.
今年 原材料的价格比 去年 涨了 百分之三十。
- Năm nay giá cả của nguyên vật liệu tăng lên 30% so với năm ngoái.
3. Wǒmen bìxū tiáozhěng (wǒmen de) chǎnpǐn jiàgé.
我们 必须 调整 (我们 的) 产品价格。
- Chúng tôi bắt buộc phải điều chỉnh giá sản phẩm.
4. Wǒmen néng bù néng chéngjiāo, hěn dà chéngdù shàng yào kàn nín de jiàgé.
我们 能 不 能 成交, 很 大 程度 上 要 看 您 的 价格。
- Chúng ta có thể giao dịch thành công hay không, chủ yếu là xem ở báo giá của ngài.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Wángiānsheng, nǐmen jīnnián de bàojià bǐ qùnián de jiàgé gāo a!
王先生, 你们今年的报价比去年的价格高啊!
Ngài Vương, báo giá năm nay của các ngài cao hơn so với giá năm ngoái!
- 乙: Jīnnián yuáncáiliào de jiàgé bǐ qùnián zhǎngle bǎi fēn zhī wǔshí.
今年 原材料的价格比去年涨了百分之五十。
Wǒmen bùdébù tiáozhěng chǎnpǐn jiàgé.
我们 不得不 调整 产品价格。
Năm nay giá cả của nguyên vật liệu tăng lên 50% so với năm ngoái. Chúng tôi không thể không điều chỉnh giá sản phẩm.
- 甲: Búguò wǒmen néng bù néng chéngjiāo, hěn dà chéngdù shàng yào kàn nín de jiàgé.
不过 我们 能 不 能 成交, 很 大 程度 上 要 看 您 的 价格。
Thế nhưng chúng ta có thể giao dịch thành công hay không, chủ yếu là xem ở báo giá của ngài.

乙: ^{Bù hǎoyìsi.} 不好意思。这已经是我们能给您的最低价格了。

Xin lỗi. Đây đã là giá thấp nhất mà chúng tôi có thể cung cấp cho ngài rồi.

甲: ^{Rúguǒ nín jiānchí zhège jiàgé,} 如果您坚持这个价格, 我们只好放弃这笔交易了。

Nếu như ngài vẫn kiên quyết với giá cả này, chúng tôi đành phải từ bỏ thương vụ này.

乙: ^{Tài yíhàn le.} 太遗憾了。我希望下次能有合作的机会。

Tiếc quá. Tôi hy vọng lần sau lại có cơ hội hợp tác.

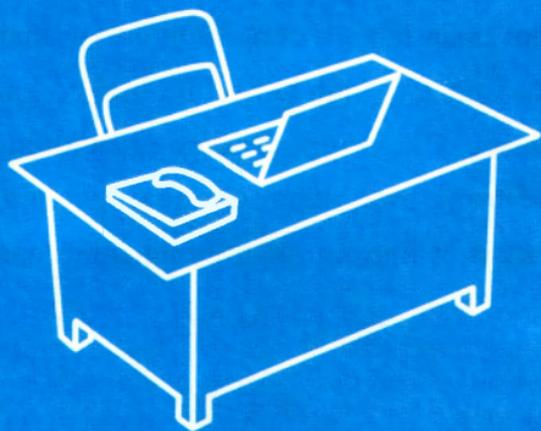
相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	^{qǔxiāo} 取消	Hủy bỏ (Thủ tiêu)	6	^{bèipò} 被迫	Bị bắt buộc (Bị bách)
2	^{fàngqì} 放弃	Từ bỏ, bỏ cuộc (Phóng khí)	7	^{bùdéyǐ} 不得已	Bất đắc dĩ (Bất đắc dĩ)
3	^{jùjué} 拒绝	Từ chối (Cự tuyệt)	8	^{ràngjià} 让价	Bớt giá, giảm giá (Nhuong giá)
4	^{chèdān} 撤单	Rút đơn hàng (Triệt đơn)	9	^{dǐjià} 底价	Giá tối thiểu (Đế giá)
5	^{chéngjiāo} 成交	Giao dịch thành công (Thành giao)	10	^{qǔjuéyú} 取决于	Phụ thuộc vào (Thủ quyết vụ)

中国古老的商业文化里有一条非常理性又实用的原则，叫做“生意不成情义在”。做买卖总是有赚有赔，谈生意也总是有成功和不成功的时候。有了“情义”，才会有下一次合作的可能。为了一次不成功的谈判而耿耿于怀，甚至恼羞成怒，这是任何一个聪明的商人不会做的事情。

Trong văn hóa kinh doanh của Trung Quốc xưa có một nguyên tắc rất hợp lý mà lại thực dụng, đó là “Làm ăn không thành còn tình nghĩa”. Làm kinh doanh luôn là có lãi có lỗ, đàm phán làm ăn cũng luôn có lúc thành công và không thành công. Có “tình nghĩa” thì mới có khả năng hợp tác trong lần sau. Chỉ vì một lần đàm phán không thành mà luôn luôn để trong lòng, thậm chí ngại quá hóa giận, việc này thì bất kỳ một thương nhân thông minh nào cũng đều không làm.

办公室内外
XUNG QUANH VĂN PHÒNG



核心句

Câu trọng
điểm

Yīnwèi lùshàng dǔchē, wǒ chídào-
因为路上堵车，我迟到
 le shí fēnzhōng.
了十分钟。

Bởi vì tắc đường, tôi đến muộn mất
 10 phút.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

nàozhōng méi xiǎng
闹钟没响

Chuông báo thức không kêu

chē huài le
车坏了

Xe bị hỏng

jiālǐ yǒushì
家里有事

Nhà có việc

bàn gè xiǎoshí
半个小时

Nửa tiếng đồng hồ

yíhuìr
一会儿

Một lát

jǐ fēnzhōng
几分钟

Mấy phút

dàxuě
大雪

Tuyết lớn



扩展/Mở rộng

- Yǐjīng guòle jiǔ diǎn le. nǐ zěnmē
1. 已经过了九点了，你怎么
cái lái a?
才来啊?
- Đã hơn 9 giờ rồi, sao bây
giờ cậu mới đến vậy?
- Xiànzài kāichē de rén duō. zǎo-
2. 现在开车的人多，早
gāofēng chángcháng dǔchē.
高峰常常堵车。
- Bây giờ người đi ô tô nhiều,
giờ cao điểm buổi sáng
thường xuyên tắc đường.
- Yǐhòu wǒ bǎozhèng zhǔndiǎn shàngbān.
3. 以后我保证准点上班。
- Sau này tôi đảm bảo sẽ đi
làm đúng giờ.
- Rúguǒ xià cì shàngbān zài chídao.
4. 如果下次上班再迟到，
shì yào kòu nǐ gōngzī de!
是要扣你工资的!
- Nếu như lần sau còn đi làm
muộn, thì sẽ trừ lương của
cậu đó.



对话实例/Hội thoại thực tế

- Yǐjīng guòle jiǔ diǎn le. nǐ zěnmē cái lái a?
甲: 已经过了九点了，你怎么才来啊?
- Đã hơn 9 giờ rồi, sao bây giờ cậu mới đến vậy?
- Bù hǎoyìsi. jīnglǐ! Yīnwèi lùshang dǔchē, wǒ chídao le
乙: 不好意思，经理！因为路上堵车，我迟到了
shí fēnzhōng.
十分钟。
- Xin lỗi giám đốc! Bởi vì tắc đường, tôi đến muộn mất
10 phút.
- Xiànzài kāichē de rén duō. zǎogāofēng chángcháng dǔchē.
甲: 现在开车的人多，早高峰常常堵车。
- Xià cì jìde zǎodiǎnr chūmén!
下次记得早点儿出门!
- Bây giờ người đi ô tô nhiều, giờ cao điểm buổi sáng
thường xuyên tắc đường. Lần sau nhớ đi sớm một chút.

乙: Zhīdào le. Yǐhòu wǒ bǎozhèng zhǔndiǎn shàngbān.
知道了。以后我保证准点上班。

Tôi biết rồi. Lần sau tôi đảm bảo sẽ đi làm đúng giờ.

甲: Rúguǒ xià cì shàngbān zài chídào, shì yào kòu nǐ jiǎngjīn de!
如果下次上班再迟到，是要扣你奖金的！

Nếu như lần sau còn đi làm muộn, thì sẽ trừ tiền thưởng của cậu đó!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 kǎoqín 考勤	Chăm công (Khảo cần)	7 bānchē 班车	Xe tuyến (Ban xe)
2 chūqín 出勤	Đi làm (Xuất cần)	8 wùchē 误车	Nhỡ xe (Ngộ xa)
3 kǎoqín 考勤 jìlù 记录	Bảng chăm công, ghi chép chăm công (Khảo cần kí lục)	9 wǎndiǎn 晚点	Đến muộn, bị muộn, đến chậm, bị chậm (Vãn điểm)
4 kǎoqínzhōng 考勤钟	Đồng hồ chăm công (Khảo cần chung)	10 zhǔnshí 准时	Đúng giờ (Chuẩn thời)
5 kǎoqínkǎ 考勤卡/ chūqínkǎ 出勤卡/ jìshíkǎ 记时卡	Thẻ chăm công (Khảo cần ca/xuất cần ca/kí thời ca)	11 jiāotōng shìgù 交通事故	Tai nạn giao thông (Giao thông cố sự)
6 gōngjiāochē 公交车	Xe bus (Công giao xa)		

中国实行八小时工作制，公司和企业的上下班时间通常是“朝九晚五”。政府部门和事业单位的工作时间往往早一点，一般是早上八点或者八点半开始，下午到五点或者五点半下班，中午有一个小时左右的午休。不过每个省市的规定并不完全一样。另外，有时候国有企业和私营企业的上下班时间也不完全相同。不管你在哪个地方工作，有一点是一样的：没有人会喜欢常常迟到的员工。

Trung Quốc thực hiện theo chế độ làm việc 8 tiếng, thời gian làm việc của các công ty và xí nghiệp thông thường là “Sáng 9 chiều 5”. Thời gian làm việc của cơ quan nhà nước và các đơn vị hành chính sự nghiệp thông thường sớm hơn một chút, thường là bắt đầu lúc 8h hoặc 8h30, buổi chiều thì là 5h hoặc 5h30 tan ca, buổi trưa có một tiếng đến một tiếng rưỡi đồng hồ để nghỉ trưa. Thế nhưng quy định của mỗi tỉnh thành không giống nhau. Bất kể bạn làm việc ở đâu, có một điểm chung là: Không có ai thích nhân viên thường xuyên đi làm muộn.

核心句

Câu trọng
điểm

Wǒ qù hē (yì) bēi kāfēi, nǐ
我 去 喝 (一) 杯 咖啡, 你
(yě) qù ma?
(也) 去 吗?

Tôi đi uống cốc cà phê, cậu có đi không?

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

hē (yì) bēi shuǐ
喝 (一) 杯 水

Uống (một) cốc nước

dào (yì) bēi chá
倒 (一) 杯 茶

Rót (một) cốc trà

mǎi (yì) diǎnr chī de
买 (一) 点 儿 吃 的

Mua (một) chút gì ăn

chōu (yì) zhī yān
抽 (一) 支 烟

Hút (một) điếu thuốc



扩展/ Mở rộng

1. Gōngzuò le kuài yì tiān le, wǒmen
工 作 了 快 一 天 了, 我 们
xiūxi bàn xiǎoshí ba.
休 息 半 小 时 吧。

Làm việc suốt cả ngày rồi,
chúng ta nghỉ ngơi nửa
tiếng nhé.

2. 在电脑前坐的时间长
了，我的脖子都僵了。

3. 你能帮我带一杯咖啡吗？

4. 活动活动身体能提高
工作效率。

Ngồi lâu trước máy tính,
tôi cứng hết cả cổ rồi.

Cậu có thể lấy giúp tôi một
cốc cà phê không?

Vận động cơ thể một chút,
có thể nâng cao hiệu suất
công việc.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: 工作了快一个上午了，我们休息十分钟
吧。

Làm việc suốt cả ngày rồi, chúng ta nghỉ ngơi 10 phút nhé.

乙: 是啊，在电脑前坐的时间长了，我的脖子
都僵了。

Đúng thế, ngồi lâu trước máy tính, tôi cứng hết cả cổ rồi.

甲: 我去喝杯咖啡，你（也）去吗？

Tôi đi uống cốc cà phê, cậu có đi không?

乙: 我还是再干一会儿吧。你能帮我带一杯
（咖啡）吗？

Tôi làm thêm chút nữa. Cậu có thể lấy giúp tôi một cốc (cà
phê) không?

甲: Háishi yìqǐ qù ba. Huódòng huódòng shēntǐ néng tígāo gōngzuò xiàolǜ.
 还是一起去吧。活动活动身体能提高工作效率。

Cùng nhau đi đi. Vận động cơ thể một chút, có thể nâng cao hiệu suất công việc.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	kāfēijī 咖啡机	Máy pha cà phê (Ca phi cơ)	7	pào chá 泡茶	Pha trà (Bào trà)
2	yǐnshuǐjī 饮水机	Máy nước uống (Ám thủy cơ)	8	chōng kāfēi 冲咖啡	Pha cà phê (Xung ca phi)
3	yǐnshuǐ pēntóu 饮水机 喷头	Vòi máy uống nước (Ám thủy phun đầu)	9	zhǔ kāfēi 煮咖啡	Pha cà phê (Chử ca phi)
4	zìdòng shòuhuòjī 自动 售货机	Máy bán hàng tự động (Tự động thu hóa cơ)	10	yǐnliào 饮料	Đồ uống (Ám liệu)
5	xiūxiǎoshì 休息室	Phòng chờ, phòng nghỉ ngơi (Hưu tức thất)	11	xiǎochī lǐngshí 小吃/ 零食	Đồ ăn vặt, đồ ăn nhẹ (Tiểu ngật/ lĩnh thực)
6	xīyānqū 吸烟区	Khu vực hút thuốc (Hấp yên khu)	12	gōngzuòcān 工作餐	Bữa ăn ở nơi làm việc (Công tác san)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

“工间操”是一种在工间休息时候的集体锻炼活动。在中国，一些工厂、公司、政府机关和事业单位在每个工作日都有十五到二十分钟的工间操时间。员工们在操场、院子甚至门厅、走廊里排成一行，伴着响亮的音乐一起做操，构成一幅相当生气勃勃的景象。

“Thể dục giữa giờ làm việc” là một loại hoạt động luyện tập tập thể trong thời gian nghỉ ngơi khi làm việc. Ở Trung Quốc, một số công xưởng, công ty, cơ quan nhà nước và đơn vị hành chính sự nghiệp trong ngày làm việc đều có 15 đến 20 phút thể dục giữa giờ làm việc. Công nhân viên xếp thành hàng ở sân thể dục, trong vườn, thậm chí là công chính, hành lang, bật nhạc âm vang cùng nhau thể dục, tạo nên một cảnh tượng cực kỳ nhộn nhịp vui vẻ.



44 加班 | TĂNG CA

核心句

Câu
trọng điểm

Zhè fèn jìhuà hái méi zuòwán.

这份计划还没做完，

jīntiān wǒ zhǐhǎo jiābān le.

今天我只好加班了。

Bản kế hoạch này vẫn chưa làm xong,

hôm nay tôi đành phải tăng ca thôi.

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

shǒutóu de gōngzuò

手头的工作

Công việc trong tay

yǒu fèn jíjiàn

有份急件

Có văn bản gấp

zhème duō shìqing

这么多事情

Nhiều việc như thế này

lǎobǎn fēnpài de rènwu

老板分派的任务

Nhiệm vụ mà ông chủ giao phó



扩展/Mở rộng

1. Yǐjīng dào xiàbān de shíjiān le,
nǐ hái bù zǒu ma?
已经到下班的时间了，
你还不走吗？

Đã đến giờ tan ca rồi. Cậu
vẫn chưa về à?

2. Nǐmen bùmén zuìjìn hǎoxiàng
你们部门最近好像
chángcháng jiābān, shì bú shì?
常常加班, 是不是?

Bộ phận của các cậu gần đây hình như thường xuyên tăng ca, có phải không?

3. Zhège xiàngmù bixū zài zhège
这个项目必须在这个
yuèdǐ wánchéng.
月底完成。

Hạng mục này bắt buộc phải hoàn thành vào cuối tháng này.

4. Nǐ (你) jiābān zhìshǎo yǒu
加班至少
jiǎngjīn, zhè yě búcuò a.
有奖金, 这也不错啊。

(Bạn) tăng ca ít ra cũng còn có tiền tăng ca, như thế cũng không tồi.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Yǐjīng dào xiàbān de shíjiān le, nǐ hái bù zǒu ma?
已经到下班的时间了, 你还不走吗?

Đã đến giờ tan ca rồi. Cậu vẫn chưa về à?

- 乙: Zhè fèn jìhuà méi zuòwán, jīntiān wǒ zhǐhǎo jiābān le.
这份计划没做完, 今天(我)只好加班了。

Bản kế hoạch này vẫn chưa làm xong, hôm nay (tôi) đành phải tăng ca thôi.

- 甲: Nǐmen bùmén zuìjìn hǎoxiàng chángcháng jiābān, shì bú shì?
你们部门最近好像常常加班, 是不是?

Bộ phận của các cậu gần đây hình như thường xuyên tăng ca, có phải không?

- 乙: Méi bànfǎ. Zhège xiàngmù kèhù yào de jí, bixū zài
没办法。这个项目客户要得急, 必须在
zhège yuèdǐ wánchéng.
这个月底完成。

Chẳng còn cách nào khác. Hạng mục này khách hàng cần gấp, bắt buộc phải hoàn thành vào cuối tháng này.

甲: Bùguò jiābān zhìshǎo yǒu jiǎngjīn, zhè yě búcuò a.
不过加班至少有奖金，这也不错啊。

Thế nhưng tăng ca ít ra cũng còn có tiền thưởng, như thế cũng không tồi.

乙: Nǐ kāi wánxiào ba? Wǒ nǐngyuàn dào diǎn xiàbān huíjiā, búyào jiǎngjīn.
你开玩笑吧? 我宁愿到点下班回家, 不要奖金。

Cậu đùa đấy à? Tôi thà rằng hết giờ về nhà, không cần tiền thưởng.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	dàodiǎn 到点	Đến giờ, hết giờ (Đáo điểm)	7	jiābānfèi 加班费	Tiền tăng ca (Gia ban phí)
2	chāoshí 超时	Quá giờ (Siêu thời)	8	jiābān gōngzī 加班工资	Lương tăng ca (Gia ban công tư)
3	gǎngōng 赶工	Làm nhanh, làm gấp (Càn công)	9	jiābān jiǎngjīn 加班奖金	Thưởng tăng ca (Gia ban thưởng kim)
4	kāi yèchē 开夜车	Làm thâu đêm, thức đêm (Khai dạ xa)	10	wúcháng jiābān 无偿加班	Tăng ca không lương (Vô thưởng gia ban)
5	dàigōng 怠工	Lãn công, biếng nhác, chây lười (Đãi công)	11	tiáoxiū 调休	Điều chỉnh ngày nghỉ (Điều hưu)
6	jiābān jiādiǎn 加班加点	Tăng ca, làm thêm giờ (Gia ban gia điểm)			

《劳动合同法》是《中华人民共和国劳动合同法》的简称，是中国现行的有关劳动法律法规中最重要的法律。《劳动合同法》适用于中国境内包括外资企业在内的所有企业、个体经济组织和民办非企业单位。

《劳动合同法》对工作加班有具体的规定，这些规定包括每天或者每个月工作加班时间的限制和加班费的标准。

“*Luật hợp đồng lao động*” là cách gọi tắt của “*Luật hợp đồng lao động nước cộng hòa nhân dân Trung Hoa*”, là một luật quan trọng nhất trong pháp luật pháp quy liên quan đến luật lao động hiện hành của Trung Quốc. “*Luật hợp đồng lao động*” phù hợp với tất cả các công ty bao gồm cả các công ty có vốn đầu tư nước ngoài, hộ kinh doanh cá thể và các đơn vị tư nhân trên lãnh thổ đất nước Trung Quốc. “*Luật hợp đồng lao động*” đối với các công việc tăng ca có quy định cụ thể, những quy định này bao gồm hạn chế thời gian tăng ca của mỗi ngày hoặc mỗi tháng và mức lương tăng ca tiêu chuẩn.

45 要求休假 | XIN NGHỈ PHÉP

核心句

Câu
trọng điểm

Xià gè xīngqī wǒ xiǎng qǐng sān tiān jià.

下个星期我想请三天假。

Tuần sau tôi muốn xin nghỉ phép 3 ngày.

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

zhège yuè xiàxún

这个月下旬

Hạ tuần tháng này

Qīyuèfēn

七月份

Tháng 7

shàngbànnián

上半年

Nửa năm đầu

xiàbànnián

下半年

Nửa năm cuối

qǐng liǎng tiān shìjià

请两天事假

Xin nghỉ 2 ngày phép

tiáoxiū yì tiān

调休一天

Đổi ngày nghỉ 1 ngày

xiū niánjià

休年假

Nghỉ phép năm



扩展/Mở rộng

- Nǐ yǒu shénme tèshū yuányīn
1. 你有什么特殊原因
 ^{xūyào} ^{qǐngjià} ma?
 (需要) 请假吗?

Cậu có lí do đặc biệt gì xin nghỉ phép không?

- Wǒ péngyou cóng Měiguó lái kàn
2. 我朋友从美国来看
 wǒ, wǒ xiǎng qǐng jǐ tiān jià
 我, 我想请几天假
 ^{péipei tā.}
 陪陪他。

Bạn tôi từ Mỹ đến thăm tôi, tôi muốn xin nghỉ vài ngày để tiếp anh ấy.

- Bié wàngle bǎ nǐ de qǐngjiàtiáo gěi
3. 别忘了把你的请假条给
 wǒ.
 我。

Đừng quên nộp giấy xin nghỉ phép của anh cho tôi.

- Nǐ huíjiā hǎohǎo xiūxi xiūxi ba.
4. (你)回家好好休息休息吧。

Anh về nhà nghỉ ngơi cho khỏe nhé.



对话实例/Hội thoại thực tế

- Jīnglǐ. xià gè xīngqī wǒ xiǎng qǐng sān tiān jià.
甲: 经理, 下个星期我想请三天假。

Giám đốc, tuần sau tôi muốn xin nghỉ phép 3 ngày.

- Nǐ yǒu shénme tèshū yuányīn xūyào qǐngjià ma?
乙: 你有什么特殊原因需要请假吗?

Cậu có lí do đặc biệt gì xin nghỉ phép không?

- Wǒ fùmǔ cóng Měiguó lái kàn wǒ. Wǒ xiǎng qǐng jǐ tiān jià péipei tāmen.
甲: 我父母从美国来看我。我想请几天假陪陪他们。

Bố mẹ tôi từ Mỹ đến thăm tôi, tôi muốn xin nghỉ vài ngày để tiếp họ.

- Hǎo ba. Bié wàngle bǎ nǐ de qǐngjiàtiáo gěi wǒ.
乙: 好吧。别忘了把你的请假条给我。

Được. Đừng quên nộp giấy xin nghỉ phép của cậu cho tôi.

丙: Jīnglǐ wǒ juéde bú tài shūfu. Wǒ xiǎng zǎodiǎnr xiàbān,
 经理，我觉得不太舒服。我想早点儿下班，
 qǐng yí gè xiǎoshí bìngjià.
 请一个小时病假。

Giám đốc, tôi cảm thấy không được khỏe. Tôi muốn về sớm một chút, xin nghỉ phép một tiếng.

乙: Nà jiù huíjiā hǎohǎo xiūxi xiūxi ba. Zǒu de shíhòu jìzhe
 那就回家好好休息休息吧。走的时候记着
 dǎkǎ!
 打卡!

Thế thì cậu về nhà nghỉ ngơi cho khỏe đi. Khi về nhớ quét thẻ nhé!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	qǐngjià 请假	Xin nghỉ phép (Thỉnh giá)	6	gōngxiū 工休 日 (日)	Ngày nghỉ (Công hưu (nhật))
2	xiūjià 休假	Nghỉ phép (Hưu giá)	7	niánjià 年假	Phép năm (Niên giá)
3	shìjià 事假	Nghỉ phép có việc (Sự giá)	8	dàixīn 带薪 xiūjià 休假	Nghỉ phép có lương (Đái tân hưu giá)
4	bìngjià 病假	Nghỉ phép ốm (Bệnh giá)	9	chǎnjià 产假	Nghỉ phép thai sản (Sản giá)
5	gōngxiū 公休 日 (日)	Nghỉ lễ, kỳ nghỉ chung (Công hưu (nhật))			
10	tànrīn-jià 探亲假	Nghỉ phép thăm thân (Thám thân giá)			
11	kuàngōng 旷工	Nghỉ việc, nghỉ làm không xin phép (Khoáng công)			

中国法律规定, 企业员工和政府工作人员每星期工作五天, 每天工作八个小时。除此以外, 每年中国有11天国家法定节假日, 分别是元旦、春节(三天)、清明节、“五一”国际劳动节、端午节、中秋节和“十一”国庆节(三天)。除此之外, 女性员工可以享有14个星期的产假。

Pháp luật Trung Quốc quy định, nhân viên công ty và công chức cơ quan nhà nước mỗi tuần làm việc 5 ngày, mỗi ngày làm việc 8 tiếng. Ngoài ra, mỗi năm Trung Quốc có 11 ngày nghỉ tết theo quy định, cụ thể là Tết Dương lịch, Tết cổ truyền (3 ngày), Tết thanh minh, ngày Quốc tế lao động (1-5), Tết Đoan ngọ, Tết Trung thu và ngày Quốc Khánh “1-10” (3 ngày). Ngoài ra, nhân viên nữ còn được nghỉ 14 tuần nghỉ thai sản.

46

新手上路

NHÂN VIÊN MỚI BẮT ĐẦU

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ shì xīnshǒu. jīnhòu yīdìng qǐng nín
我是**新手**，今后**一定**请您
duōduō zhǐjiào.
多多指教。

Tôi là nhân viên mới, sau này nhất định
nhờ ngài chỉ bảo cho nhiều.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

shíxíshēng

实习生

Thực tập sinh

dì-yī cì lái Zhōngguó

第一次来中国

Lần đầu tiên đến Trung Quốc

xué diànnǎo zhuānyè de

学电脑专业的

Học chuyên ngành về vi tính

cóng shìchǎngbù diào guolai de

从市场部调过来的

Điều đến từ phòng thị trường.



扩展/Mở rộng

1. Zhè wèi shì (nǐ) xīn lái de tóngshì.
这位是(你)新来的同事。

Vị này là đồng nghiệp mới (của bạn).

2. Huānyíng jiārù wǒmen de tuánduì!
欢迎加入我们的团队!

Chào mừng gia nhập vào nhóm của chúng tôi.

3. Tā shì wǒmen zhè de zhuānjiā.
他是我们这儿的专家。

Anh ấy là chuyên gia ở chỗ chúng tôi.

4. Jīnhòu dàjiā hùxiāng xuéxí.
今后大家互相学习。

Sau này mọi người học tập lẫn nhau.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wáng gōng, zhè wèi shì xīn lái de tóngshì, Mài kè.
王工，这位是新来的同事，麦克。

Kỹ sư Vương, vị này là đồng nghiệp mới đến, Michael.

乙: Ò, huānyíng huānyíng! Huānyíng jiārù wǒmen de tuánduì!
哦，欢迎欢迎！欢迎加入我们的团队！

Ồ, chào mừng chào mừng! Chào mừng bạn gia nhập vào nhóm của chúng tôi.

甲: Wáng gōng shì wǒmen zhè de zhuānjiā, nǐ yǒu shénme wèntí dōu kěyǐ wèn tā.
王工是我们这儿的专家，你有什么问题都可以问他。

Kỹ sư Vương là chuyên gia ở chỗ chúng tôi. Cậu có vấn đề gì thì có thể hỏi anh ấy.

丙: Nà tài hảo le! Wǒ shì xīnshǒu, jīnhòu yíding qǐng nín duōduō zhǐjiào.
那太好了！我是新手，今后一定请您多多指教。

Thế thì tốt quá! Tôi là nhân viên mới, sau này nhất định nhờ anh chỉ bảo cho nhiều.

Z: Bú kèqì. Jīnhòu dàjiā dōu shì tóngshì, wǒmen hùxiāng xuéxí.
不客气。今后大家都是同事，我们互相学习。

Đừng khách sáo. Sau này mọi người đều là đồng nghiệp.
Chúng ta học tập lẫn nhau.

Zhèyàng ba, wǒ xiān lǐng nǐ shúxī shúxī huánjìng.
这样吧，我先领你熟悉熟悉环境。

Thế này nhé, tôi đưa bạn đi làm quen với môi trường làm việc trước

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	xīnshǒu 新手	Nhân viên mới, người mới (Tân thủ)	7	bùmén 部门	Phòng, bộ phận (Bộ môn)
2	lǎoshǒu 老手	Nhân viên cũ, người cũ (Lão thủ)	8	gǎngwèi 岗位	Vị trí, cương vị (Cương vị)
3	línshí gōngzuò 临时 工作	Công việc tạm thời (Lâm thời công tác)	9	chējiān 车间	Xưởng (Xa gian)
4	duǎnqī gōngzuò 短期 工作	Công việc ngắn hạn (Đoản kỳ công tác)	10	xiàngmù 项目	Hạng mục, dự án (Hạng mục)
5	zhèngshì yuángōng 正式 员工	Nhân viên chính thức (Chính thức viên công)	11	jīngyàn fēngfù 经验丰富	Dày dặn kinh nghiệm, kinh nghiệm phong phú (Kinh nghiệm phong phú)
6	hétónggōng 合同工	Nhân viên hợp đồng (Hợp đồng công)	12	quēfá jīngyàn 缺乏经验	Thiếu kinh nghiệm (Khuyết phát kinh nghiệm)

中文里有两个有趣的词：“新手”和“老手”。“新手上路”原本的意思是司机刚学会开车。一位刚被录用或者是刚从别的地方调来的没有经验的人，也叫“新手”。新手对工作不熟悉是很自然的事情。孔子说过：“知之为知之，不知为不知，是知也。”如果你是这样的新手，千万不要不好意思向有经验的“老手”们请教。你会发现绝大多数中国人都很乐意帮助“新手”。

Trong tiếng Trung có 2 từ thú vị là: “新手”(người mới) và “老手”(người cũ). Nguyên văn ý nghĩa của “新手上路” là lái xe mới học lái xe xong. Một người không có kinh nghiệm mới được nhận vào hoặc chuyển từ đơn vị khác đến cũng gọi là “người mới”. Việc “người mới” không thuần thục đối với công việc là một việc đương nhiên. Khổng Tử từng nói: “Tri chi vi tri chi, bất tri vi bất tri, thị tri dã” (biết thì nói là biết, không biết thì nói là không biết, như vậy mới gọi là biết). Nếu như bạn là tay mới như thế, tuyệt đối không nên ngại ngùng mà không học hỏi kinh nghiệm từ “người cũ”, bạn sẽ thấy đại đa số người Trung Quốc đều rất vui vẻ giúp đỡ “người mới”.

核心句

Câu
trọng điểmNǐ zhīdào zěnmē yòng zhè tái
你知道怎么用这台fùyìnjī ma?
复印机吗?Cậu có biết dùng chiếc máy photô
như thế nào không?句型
与替换Mẫu câu và
thay thếzhège ruǎnjiàn
这个软件

Phần mềm này

zhè tái tóuyǐngjī
这台投影机

Chiếc máy chiếu này

zhè tái dǎyìnjī
这台打印机

Chiếc máy in này

nà tái sǎomiáojī
那台扫描机

Chiếc máy scan kia



扩展/ Mở rộng

1. Zhè tái xīn jīqì yǒudiǎn fùzá.
这台新机器有点复杂。
Chiếc máy mới này hơi phức tạp chút.
2. Wǒ zuótiān gāng xuéhuì zěnmē yòng.
我昨天刚学会怎么用。
Hôm qua tôi vừa mới học xong cách sử dụng như thế nào.
3. Nǐ gǎnkuài jiāo wǒ yíxià
zěnmē yòng ba.
(你) 赶快教我一下
(怎么用) 吧。
(Cậu) mau dạy tôi (cách sử dụng) nhé!

4. 你得先输入你的
密码，再按照提示一步一步做。

Bạn phải nhập mật mã của bạn trước, rồi làm từng bước theo hướng dẫn.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 你知道怎么用这台复印机吗?

Cậu có biết dùng chiếc máy phô tô này như thế nào không?

- 乙: 嗯，这台新机器有点复杂。我昨天刚学会了怎么用它。

Ừm, chiếc máy mới này hơi phức tạp chút. Hôm qua tôi vừa mới học xong cách sử dụng nó như thế nào.

- 甲: 是吗? 那你赶快教我一下怎么用吧。

Vậy à? Thế thì cậu mau dạy tôi sử dụng như thế nào nhé.

- 乙: 你得先输入你的密码，再按照提示一步一步做。

Cậu phải nhập mật mã của mình trước, rồi làm từng bước theo hướng dẫn.

- 甲: 我是按你(刚才)说的做的啊! 不是机器有问题吧?

Tôi làm theo những gì cậu vừa nói đấy, chắc không phải máy móc có vấn đề đấy chứ?

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	dānmiàn 单面	Một mặt (Đơn diện)	7	dìngshūjī 订书机	Bập ghim (Đinh thư cơ)
2	shuāngmiàn 双面	Hai mặt (Song diện)	8	dìngshūdīng 订书钉	Ghim dập (Đinh thư đinh)
3	jiāzhǐ 加纸	Thêm giấy (Gia chỉ)	9	huíxíngzhēn 回形针	Ghim cài (Hồi hình châm)
4	dǔzhǐ 堵纸/ kǎzhǐ 卡纸	Kẹt giấy, mắc giấy (Đổ chỉ/ca chỉ)	10	tòumíng 透明 jiāodài 胶带	Băng dính trong (Thấu minh giao dải)
5	wénjiànjiǎ 文件夹	Kẹp tài liệu, thư mục (Văn kiện giáp)	11	túgǎiyè 涂改液/ xiūzhèngyè 修正液	Bút xóa (Đổ cái dịch / tu chỉnh dịch)
6	huóyè 活页 wénjiàn (文件) jiā 夹	Kẹp tài liệu từng trang rời (Hoạt hiệp văn kiện giáp)	12	mò fēn 墨 (粉) hé tàn 盒 / 碳 fēn hé (粉) 盒	Hộp mực (Mặc (phấn) hạp / thán (phấn) hạp)

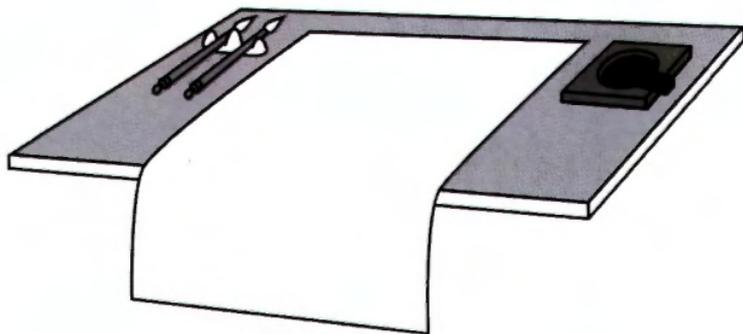
文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

你听说过“文房四宝”吗？“文房四宝”是指四种传统的中国文具，包括毛笔、墨、砚台和纸。中国人使用这四种文具的历史已经有大约两千年了。一般来说，历史上质量最好的“文房四宝”是浙江湖州制造的“湖笔”，安徽省

州(现安徽绩溪、屯溪、歙县等地)生产的“徽墨”,广东端州(现广东肇庆)制造的“端砚”和安徽宣城(现安徽泾县)生产的“宣纸”。其中“宣纸”已经被联合国科教文组织列为非物质文化遗产。

Bạn đã nghe qua “Văn phòng tứ bảo” chưa? “Văn phòng tứ bảo” là chỉ 4 loại đồ dùng văn phòng truyền thống của Trung Quốc, bao gồm bút lông, mực, nghiên và giấy. Người Trung Quốc sử dụng 4 loại đồ dùng văn phòng này đã có lịch sử khoảng 2 nghìn năm rồi. Thông thường, “Văn phòng tứ bảo” tốt nhất trong lịch sử là “Bút hồ” của Hồ Châu Triết Giang sản xuất, “Mực huy” của Huy Châu An Huy sản xuất (hiện nay là các vùng như Tục Huy, Đôn Khê, Hấp huyện), “Nghiên duẩn” của Duẩn Châu Quảng Đông sản xuất (hiện nay là Triệu Khánh) và “Giấy nghi” của Nghi Thành sản xuất (hiện nay là huyện Kính An Huy). Trong đó “Giấy nghi” đã được tổ chức văn hóa giáo dục liên hợp quốc coi là di sản văn hóa phi vật thể.



48

分配任务

PHÂN CÔNG NHIỆM VỤ

核心句

Câu
trọng điểm

Qǐng nǐ bǎ zhè fèn xiàngmù shíshī jìndù-
请你把这份项目实施进度
 biǎo yòng yóujiàn fāgěi gègè bùmén.
表用邮件发给各个部门。

Phiên cậu gửi email bảng tiến độ thực hiện
 dự án này cho các phòng ban nhé.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

gōngzuò jìndù bàobiǎo
工作进度报表

Bảng tiến độ công việc

shēngchǎn tǒngjì bàogào
生产统计报告

Báo cáo thống kê sản xuất

xiāoshòu tǒngjìbiǎo
销售统计表

Bảng thống kê bán hàng

jìdù zīchǎn fùzhàibiǎo
季度资产负债表

Bảng cân đối kế toán từng quý



扩展/ Mở rộng

1. Xià gè yuè yuē tóuzīfāng jiànmiàn de
 shìqíng nǐ ānpái le ma?
事情 (你) 安排了吗?

Việc hẹn gặp phía đầu tư
 vào tháng sau (cậu) sắp xếp
 xong chưa?

2. 时间和地点都安排好了。
 Shíjiān hé dìdiǎn dōu ānpái hǎo le.
 Thời gian và địa điểm đều đã sắp xếp xong hết rồi.
3. 我们需要尽快准备好所有的资料。
 Wǒmen xūyào jǐnkùai zhǔnbèi hǎo suǒyǒu de zīliào.
 Chúng ta cần phải nhanh chóng chuẩn bị hết tất cả các tư liệu.
4. 这个任务就交给你了。
 Zhège rènwu jiù jiāogěi nǐ le.
 Nhiệm vụ này giao cho cậu đấy nhé.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Zhāng zǒng, nín zhǎo wǒ ma?
 张总, 您找我吗?
 Tóng jiám đốc Trương, ngài tìm tôi ạ?
- 乙: Shì de. Qǐng nǐ bǎ zhè fèn xiàngmù shíshī jìndùbiǎo yòng yóujiàn fāgěi gège bùmén.
 是的。请你把这份项目实施进度表用邮件发给各个部门。
 Đúng vậy. Phiên cậu gửi email bảng tiến độ thực hiện dự án này cho các phòng ban nhé.
- 甲: Hǎo, wǒ mǎshàng qù zuò zhè jiàn shì.
 好, 我马上去做这件事。
 Vâng, tôi lập tức đi làm việc này.
- 乙: Xià xīngqī yuē tóuzīfāng jiànmiàn de shìqing nǐ ānpái le ma?
 下星期约投资方见面的事情你安排了吗?
 Việc hẹn gặp phía đầu tư vào tuần sau cậu sắp xếp xong chưa?
- 甲: Méi wèntí, shíjiān hé dìdiǎn dōu ānpái hǎo le.
 没问题, 时间和地点都安排好了。
 Không vấn đề gì, thời gian và địa điểm đều đã sắp xếp xong hết rồi.

乙: Nàme wǒmen xūyào jǐnkuài zhǔnbèihǎo suǒyǒu de zīliào.
那么，我们需要尽快准备好所有的资料。

Thế thì, chúng ta cần phải nhanh chóng chuẩn bị hết tất cả các tư liệu.

Zhège rènwu jiù jiāogěi nǐ le.
这个任务就交给你了。

Nhiệm vụ này giao cho cậu đấy nhé.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jìhuà 计划	Kế hoạch (Kế hoạch)	7	cáiwù bàobiào 财务报表	Báo cáo tài chính (Tài vụ báo biểu)
2	tiáozhěng 调整	Điều chỉnh (Điều chỉnh)	8	jìndùbiǎo 进度表	Bảng tiến độ (Tiến độ biểu)
3	wánchéng 完成	Hoàn thành (Hoàn thành)	9	tǒngjìbiǎo 统计表	Bảng thống kê (Thống kê biểu)
4	gōngzuòliàng 工作量	Lượng công việc (Công tác lượng)	10	shíjiānbiǎo 时间表	Thời gian biểu (Thời gian biểu)
5	zhīpài 指派	Sai khiến, điều khiển, ủy nhiệm (Chỉ phái)	11	línshí ānpái 临时安排	Sắp xếp tạm thời (Lâm thời an bài)
6	rénshǒu 人手 bùgòu / zú 不够 / 足	Nhân lực không đủ, thiếu nhân lực, thiếu người (Nhân thủ bất cú/ túc)	12	gǎngwèi 岗位 zérènzhi 责任制	Chế độ trách nhiệm cá nhân (Cương vị trách nhiệm chế)

“吃大锅饭”是一个独特的中国词语。它的字面意思是说大家一起吃同一大锅饭。中国人用它比喻不论员工的工作好坏、贡献大小，工资和待遇都完全一样。从1979年开始的中国经济改革抛弃了这种绝对平均主义的做法。现在每个员工按照其工作和贡献获得相应的报酬。勤劳致富、知识致富和公平竞争致富的观念已经广泛地被各行各业以及个人所接受。显然，这一变化正是中国经济迅速发展的驱动力之一。

Câu nói (吃大锅饭) là một từ ngữ độc đáo của Trung Quốc. Nghĩa đen của nó có nghĩa là mọi người cùng nhau ăn cùng một nồi cơm lớn. Người Trung Quốc dùng nó ẩn dụ việc cho dù việc làm của nhân viên tốt hay xấu, cống hiến nhiều hay ít, tiền lương và đãi ngộ đều hoàn toàn giống nhau. Bắt đầu từ năm 1979, Trung Quốc cải cách nền kinh tế đã dần dần loại bỏ cách làm tỷ lệ trung bình tuyệt đối này. Hiện tại mỗi nhân viên sẽ nhận được thù lao tương ứng với công việc và sự cống hiến của người đó. Khái niệm về sự siêng năng, sự giàu có, cạnh tranh công bằng và sự thịnh vượng đã được tất cả các ngành nghề và cá nhân trong xã hội chấp nhận. Rõ ràng, sự thay đổi này chính là một trong những động lực thúc đẩy sự phát triển kinh tế nhanh chóng của Trung Quốc.

核心句

Câu
trọng điểm

Zhè cì shìgù bù yīnggāi guài wǒ.

这次事故不应该怪我。

Sự cố lần này không nên trách tôi.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

gēn wǒ méi guānxi

跟我没关系

Không liên quan đến tôi

bú shì wǒ de zérèn

不是我的责任

Không phải trách nhiệm của tôi

bú shì wǒ zàochéng de

不是我造成的

Không phải do tôi gây ra



扩展/Mở rộng

1. Gāngcái jīnglǐ lái diànhuà, tā
shuō shàng xīngqī de nà pī huò
说上星期的那批货
wǒmen fācuò le!
(我们)发错了!

Vừa rồi giám đốc gọi điện
đến, ông nói lô hàng tuần
trước (chúng ta) chuyển
nhầm rồi!

2. Zhè xià hǎo le, zhègè yuè de
jiǎngjīn méi le!
这下好了, 这个月的
奖金没了!

Lần này thì hay rồi, tiền
thưởng tháng này không
có rồi!

3. Wèi shénme yào kòu dàjiā de jiǎngjīn?
为什么 要 扣大家的 奖金?
Tại sao lại trừ tiền thưởng của mọi người?
4. Gǎnkuài kànkan cǎiqǔ shénme bǔjiù cuòshī ba!
赶快 看看 采取什么 补救 措施吧!
Nhanh chóng làm những biện pháp khắc phục xem thế nào đi!

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Gāngcái jīnglǐ lái diànhuà, tā shuō shàngxīngqī de nà pī huò wǒmen fācuò le!
刚才 经理 来电话, 他说 上星期的那批货 (我们) 发错了!
Vừa rồi giám đốc gọi điện đến, ông nói lô hàng tuần trước chúng ta chuyển nhầm rồi!
- 乙: Zhè xià hǎo le, zhège yuè de jiǎngjīn méi le!
这下好了, 这个月的奖金没了!
Lần này thì hay rồi, tiền thưởng tháng này không có rồi!
- 丙: Wèi shénme yào kòu dàjiā de jiǎngjīn? Nà zhāng dān shì shéi jīngshǒu de?
为什么 要 扣大家的 奖金? 那张单是 谁经手的?
Tại sao lại trừ tiền thưởng của mọi người? Đơn hàng đó là do ai xử lý vậy?
- 丁: Shì wǒ. Kěshì wǒ shì wánquán àn jīnglǐ de fēnfu bàn de. Zhè cì shìgù bù yīnggāi guài wǒ.
是我。可是我是完全按经理的吩咐办的。这次事故不应该怪我。
Là tôi. Thế nhưng tôi hoàn toàn làm theo sự phân công của giám đốc. Sự cố lần này không nên trách tôi.
- 甲: Hǎo le, bié zhēng le! Gǎnkuài kànkan cǎiqǔ shénme bǔjiù cuòshī ba!
好了, 别争了! 赶快看看采取什么补救措施吧!
Được rồi, đừng tranh luận nữa! Nhanh chóng làm những biện pháp khắc phục xem thế nào đi!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zérèn 责任	Trách nhiệm (Trách nhiệm)	7	gōngzuòkuáng 工作狂	Tham công tiếc việc, cuồng công việc (Công tác cuồng)
2	fùzé 负责	Phụ trách (Phụ trách)	8	rènzhēn 认真	Nghiêm túc, chăm chí (Nhận chân)
3	chéngdān 承担 zérèn 责任	Chịu trách nhiệm (Thừa đảm trách nhiệm)	9	qínfèn 勤奋	Chăm chỉ, siêng năng (Cần phần)
4	tuīxiè 推卸 zérèn 责任	Trốn tránh trách nhiệm, đùn đẩy trách nhiệm (Thôi tả trách nhiệm)	10	mǎhǔ 马虎	Cẩu thả, đại khái (Mã hồ)
5	tōulǎn 偷懒	Lười biếng (Thâu lãn)	11	zhàn xiǎopiányi 占小便宜	Chiếm cái lợi nhỏ (Chiếm tiểu tiện nghi)
6	móyángōng 磨洋工	Bôi việc, lười làm (Ma dương công)	12	zhùrén-wéilè 助人为乐	Lấy việc giúp người làm niềm vui, vui vẻ giúp đỡ (Trợ nhân vi lạc)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

工作中总是会发生一些意想不到的问题，指望每次都能避免同事之间的争议和纠纷显然是

不现实的。当问题发生的时候，你解决问题的态度很重要。中国的传统文化一向把“严以律己，宽以待人”视为一种美德。如果一个人在工作中能够做到这一点，他/她一定会赢得同事的尊敬和友谊。

Trong công việc sẽ luôn xảy ra những vấn đề mà mình không lường tới được, chỉ mong lần nào cũng có thể tránh được sự tranh cãi và thảo luận giữa đồng nghiệp với nhau là không tương, khi mà có vấn đề xảy ra, thái độ của bạn để giải quyết vấn đề rất là quan trọng. Văn hóa truyền thống của Trung Quốc luôn coi việc “Nghiêm khắc đối với bản thân, khoan dung đối với người khác” là một đức tính tốt. Nếu như trong công việc một người có thể làm được điều này, người ấy nhất định sẽ nhận được sự tôn trọng thân thiện của đồng nghiệp.



50

报销费用

THANH TOÁN CHI PHÍ

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ lái bàoxiāo (wǒ) shàng gè yuè de
我来报销 (我) 上个月的
chāilǚfèi.
差旅费。

Tôi đến thanh toán công tác phí tháng
trước (của tôi).

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếjīpiào
机票

Vé máy bay

kèhù jiēdài fèi
客户接待费

Chi phí tiếp khách

cānzhǎn fèiyong
参展费用

Chi phí tham gia triển lãm

bàngōng yòngpǐn cǎigòufèi
办公用品采购费

Chi phí mua đồ văn phòng phẩm

xīn chǎnpǐn fābùhuì de huāfèi
新产品发布会的花费Chi phí hội nghị ra mắt sản phẩm
mới



扩展/Mở rộng

- Nǐ bǎ fāpiào dōu dài lái le ma?
1. 你把发票都带来了吗? Bạn có mang hóa đơn đến chứ.
- Zhè xiàng kāizhī àn guīdìng bù néng bào.
2. 这项开支按规定不能报。 Chi phí này theo quy định không được thanh toán.
- Zhè shì Wáng zhǔrèn pīzhǔn de.
3. 这是王主任批准的。 Cái này là chủ nhiệm Vương duyệt đó.
- Nǐ xūyào zhǎo jīnglǐ qiān gè zì.
4. 你需要找经理签个字。 Bạn phải xin chữ ký của giám đốc.



对话实例/Hội thoại thực tế

- Wáng kuàijì, wǒ lái bàoxiāo shàng gè yuè de chāilǚfèi.
甲: 王会计, 我来报销上个月的差旅费。 Kê toán Vương, tôi đến thanh toán công tác phí tháng trước.
- Ò, nǐ bǎ fāpiào dōu dài lái le ma?
乙: 哦, 你把发票都带来了吗? Ò, bạn có mang hóa đơn đến chứ.
- Dōu dài le. Zhè shì fèiyòng qīngdān. Nín kàn yí kàn shì bú shì dōu quán le.
甲: 都带了。这是费用清单。您看一看是不是都全了。 Có mang đến. Đây là danh sách chi phí. Ngài xem đã đủ hết chưa.
- Hǎo de, ràng wǒ héduì yíxià.
乙: 好的, 让我核对一下。 Được, để tôi đối chiếu một chút.

Zhè xiàng kāizhī àn guīdìng bù néng bào.
这项开支按规定不能报。

Chi phí này theo quy định không được thanh toán.

甲: kěshì. zhè shì Chén zǒng pīzhǔn de a.
可是，这是陈总批准的啊。

Thế nhưng, cái này là giám đốc Trần duyệt đó.

乙: Nàyàng dehuà. nǐ xūyào zhǎo lǎobǎn qiān gè zì.
那样的话，你需要找老板签个字。

Nếu là vậy, bạn phải xin chữ ký của ông chủ.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zhīchū 支出	Chi ra (Chi xuất)	7	jīntiē 津贴	Trợ cấp, tiền trợ cấp (Tân thiếp)
2	shōurù 收入	Thu nhập (Thu nhập)	8	qiānmíng 签名	Chữ ký, ký tên (Thiêm danh)
3	qīngdān 清单	Danh sách, danh mục (Thanh đơn)	9	gàizhāng 盖章	Đóng dấu (Cái chương)
4	bàobiǎo 报表	Bảng biểu (Báo biểu)	10	pīzhǔn 批准	Phê chuẩn, phê duyệt (Phê chuẩn)
5	cáiwù guīdìng 财务规定	Quy định tài vụ kế toán (Tài vụ quy định)	11	báitiáo 白条	Hóa đơn tạm, biên lai tạm (Bạch điều)
6	chāozhī 超支	Bộ chi, chi vượt kế hoạch (Siêu chi)	12	záxiàng fèiyòng 杂项费用	Chi phí khác (Tạp hạng phí dụng)

常见的跟收款、付款和购物有关的单据有三种，分别是“发票”、“收据”和“小票”。简单地说，“发票”和“收据”都是销售、购物或者收支款项的原始凭证。不同之处在于“发票”是证明成本、费用或者收入的原始票据，可以用来作为报销和税务的凭证。“收据”则仅仅用来证明往来款项，通常不能用来证明成本、费用或者收入，因此也不能作为报销或税务的凭证。“小票”是购物付款单或购物清单，广泛用于商店、商场和超级市场。

Hóa đơn chứng từ sử dụng trong chi trả tiền và mua bán gồm có 3 loại, cụ thể là: Hóa đơn, phiếu thu và biên lai. Nói một cách đơn giản, “hóa đơn”, “phiếu thu” đều là bằng chứng gốc chứng minh mua bán hoặc là thu chi các khoản. Chúng khác nhau ở chỗ là “hóa đơn” là hóa đơn gốc chứng minh tiền vốn, chi phí hoặc thu nhập, có thể dùng làm bằng chứng để thanh toán hoặc báo thuế, “phiếu thu” lại chỉ là dùng để chứng minh những tài khoản vãng lai, thông thường không thể dùng để chứng minh tiền vốn, chi phí hoặc thu nhập, do đó cũng không thể dùng làm bằng chứng để thanh toán hoặc báo thuế. “Biên lai” là phiếu thanh toán khi mua hàng, được dùng rộng rãi trong cửa hàng, trung tâm thương mại và siêu thị.

核心句

Câu
trọng điểmZhēn de, zhè shì kěkào de nèibù xiāoxi.
真的，这是可靠的内部消息。

Thật đấy, đây là thông tin nội bộ đáng tin.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

qiānzhēn-wànquè

千真万确

Chính xác 100%

juéduì zhǔnquè

绝对准确

Chính xác tuyệt đối

xiāngxìn wǒ

相信我

Tin ở tôi

zuì xīn xiāoxi

最新消息

Tin tức mới nhất

dì-yī shǒu qíngbào

第一手情报

Thông tin trực tiếp

xìnxī láiyuán

信息来源

Nguồn gốc thông tin



扩展/Mở rộng

- Nǐ tīngshuō le ma? Shìchǎngbù de
1. (你) 听说了吗? 市场部的小李有新男朋友了!
Xiǎo Lǐ yǒu xīn nán péngyou le!
小李有新男朋友了!
- Tīngshuō shì jìshùbù de Wáng gōng.
2. 听说是技术部的王工。
Nghe nói là kỹ sư Vương ở phòng kỹ thuật.
- Wǒ kàn shì xiǎodào xiāoxi ba.
3. 我看是小道消息吧。
Tôi nghĩ đó là thông tin vỉa hè.
- Zhè shì diǎnxíng de bāguà!
4. (这是) 典型的八卦!
(Đây là) tin đồn đích thực.



对话实例/Hội thoại thực tế

- Tīngshuō le ma? Shìchǎngbù de Xiǎo Lǐ yǒu xīn nán péngyou le!
甲: 听说了吗? 市场部的小李有新男朋友了!
Đã nghe gì chưa? Tiểu Lý phòng thị trường có bạn trai mới rồi đấy.
- Nǐ zǒngshì yǒu xīnwén. Shì shéi?
乙: 你总是有新闻。是谁?
Bạn luôn luôn có tin tức mới. Là ai vậy?
- Tīngshuō shì jìshùbù de Wáng gōng.
甲: 听说是技术部的王工。
Nghe nói là kỹ sư Vương ở phòng kỹ thuật.
- Wǒ juéde bù kěnéng.
乙: 我觉得不可能。
Tôi nghĩ là không thể.
- Zhēn de, zhè shì kěkào de nèibù xiāoxi.
甲: 真的, 这是可靠的内部消息。
Thật đấy, đây là thông tin nội bộ đáng tin.

乙: Wǒ kàn shì xiǎodào xiāoxi ba. Diǎnxíng de bāguà!
我看是小道消息吧。典型的八卦!

Tôi nghĩ đó là thông tin vỉa hè. Tin đồn đích thực.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	guǎn 管 xiánshì 闲事	Can thiệp vào việc khác, nhiều chuyện (Quản nhàn sự)	7	qiánguīzé 潜规则	Quy tắc ngầm, luật bất thành văn (Tiềm quy tắc)
2	dǎtàn 打探	Hỏi thăm (Đà thám)	8	shuōcháng- 道长 -dào duǎn 道短	Nói chuyện phiếm, buôn chuyện (Thuyết trường đạo đoản)
3	yīnsī 隐私	Bí mật (Ẩn tư)	9	tiānyóu-jīacu 添油加醋	Thêm mắm thêm muối, nói thêm vào (Thêm du gia thố)
4	zàoyáo 造谣	Tung tin nhảm, phao tin vịt (Tạo dao)	10	liúyán-fēiyǔ 流言蜚语	Ngòi lê đôi mách, tin đồn thổi (Lưu ngôn phi ngữ)
5	kǎnyé 侃爷	Người hay buôn chuyện, lảm mồm, bép xép (Khán gia)	11	wúzhōng- 无中 -shēngyǒu 生有	Ăn không nói có (Vô trung sinh hữu)
6	chángshé- 长舌 fù 妇	Người phụ nữ nhiều chuyện (Trường thiệt phụ)	12	bānnòng shìfēi 搬弄是非	Đâm bị thóc chọc bị gạo (Bàn lộng thị phi)

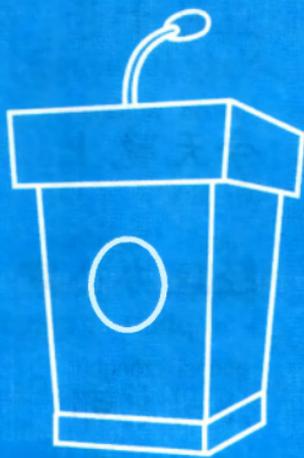
文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

你和你的中国同事用中文聊过天吗？如果没有的话，你真的应该试一试。当地的天气、饭店和食物、新上映的电影或者最近流行的歌曲，这些都是很好的聊天话题。你会惊奇地发现你原先担心的语言障碍并不是一个大问题。你还会发现今天的中国人相当开放，你们可以聊任何想聊的东西。跟中国人聊天可以交朋友，让你对中国社会和中国人有更好的了解，这些也会对你在中国的工作有好处。不过，有一件事必须记住：任何一个公司都不允许在工作时间串岗聊天，这在中国也是一样的。

Bạn và đồng nghiệp Trung Quốc của bạn đã từng dùng tiếng Trung để nói chuyện phiếm với nhau bao giờ chưa? Nếu như chưa, thì bạn nên thử xem. Thời tiết ở địa phương, khách sạn và đồ ăn, bộ phim mới phát hành hoặc những bài hát được phổ biến gần đây, những điều này đều là những chủ đề rất hay để nói chuyện. Bạn sẽ rất ngạc nhiên khi phát hiện ra những vấn đề lo lắng vì ngôn ngữ bất đồng trước đây không phải là vấn đề lớn lao gì. Bạn còn phát hiện ra người Trung Quốc hiện nay rất cởi mở, các bạn có thể nói bất kỳ vấn đề gì muốn nói. Cùng người Trung Quốc nói chuyện phiếm có thể kết bạn, làm cho bạn hiểu biết nhiều hơn về người Trung Quốc và xã hội Trung Quốc, những điều này cũng có ích cho bạn trong lúc bạn làm việc tại Trung Quốc. Thế nhưng, có một việc bạn phải ghi nhớ: Bất kỳ công ty nào cũng không cho phép bạn tán gẫu trong giờ làm việc, điều này ở Trung Quốc cũng vậy.

【 参加会议 】
THAM GIA HỘI NGHỊ



核心句

Câu
trọng điểmMíngtiān xiàwǔ sì diǎn zài sān lóu huìyìshì
明天下午四点在三楼会议室kāihuì
开会。4 giờ chiều ngày mai họp tại phòng họp
tầng 3.句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

Xīngqīyī

星期一

Thứ hai

Wǔyuè shí hào

五月十号

Ngày 10 tháng 5

jīntiān wǎnshàng

今天晚上

tôi nay

jīnglǐ bàngōngshì

经理办公室

Văn phòng giám đốc

gōngsī zǒngbù

公司总部

Trụ sở chính của công ty

shīgōng xiànchǎng

施工现场

Hiện trường thi công



扩展/Mở rộng

1. Nǐ shōudàole zhòngyào huìyì de tōngzhī méiyǒu?
你收到了重要会议的通知没有?
Bạn đã nhận được thông báo cuộc họp quan trọng chưa?
2. Jùshuō shì guānyú chǎnpǐn zhìliàng wèntí de huì.
据说是关于产品质量问题的会。
Nghe nói là cuộc họp liên quan đến chất lượng sản phẩm.
3. Kāihuì tōngzhī shì jīntiān shàngwǔ yòng yóujiàn fāchū de.
开会通知是今天上午用邮件发出的。
Thông báo họp được gửi đi bằng thư lúc sáng nay.
4. Wǒ děi gǎnjǐn chá yíxià wǒ de yóujiàn.
我得赶紧查一下我的邮件。
Tôi phải kiểm tra luôn thư của tôi.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Nǐ shōudào míngtiān huìyì de tōngzhī méiyǒu?
你收到明天会议的通知没有?
Bạn đã nhận được thông báo cuộc họp ngày mai chưa?
- 乙: Méiyǒu a. Míngtiān shénme shíhòu kāihuì?
没有啊。明天什么时候开会?
Vẫn chưa. Ngày mai họp lúc nào vậy?
- 甲: Míngtiān xiàwǔ sì diǎn zài sān lóu huìyìshì (kāihuì).
明天下午四点在三楼会议室(开会)。
Ngày mai 4 giờ chiều tại phòng họp tầng 3
- 乙: Nǐ zhīdào kāi shénme huì ma?
你知道开什么会吗?
Bạn có biết họp vấn đề gì không?

甲: Jùshuō shì guānyú chǎnpǐn zhìliàng wèntí de huì.
据说是关于产品质量问题的会。

Nghe nói họp về chất lượng sản phẩm.

Kāihuì tōngzhī shì jīntiān shàngwǔ yòng yóujiàn fāchū de.
开会通知是今天上午用邮件发出的。

Thông báo cuộc họp đã được gửi email sáng hôm nay.

乙: Hǎo ba wǒ děi gǎnjǐn chá yíxià wǒ de yóujiàn.
好吧, 我得赶紧查一下我的邮件。

Được rồi, tôi phải nhanh chóng kiểm tra hòm thư của mình.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jǔxíng zhào-kāi huìyì 举行/召开 会议	Tổ chức họp/ mở cuộc họp (Cử hành/ chiêu khai hội nghị)	7	zhāodài huì 招待会	Buổi chiêu đãi (Chiêu đãi hội)
2	zhào jí huì yì 召集会议	Triệu tập họp (Triệu tập hội nghị)	8	huānyíng huì 欢迎会	Buổi đón chào (Hoan nghênh hội)
3	diànhuà huì yì 电话会议	Họp qua điện thoại (Điện thoại hội nghị)	9	qìngzhù huì 庆祝会	Đại hội chúc mừng (Khánh chúc hội)
4	shìpín huì yì 视频会议	Họp qua video (Thị tần hội nghị)	10	yán tǎo huì 研讨会	Hội thảo khoa học (Nghiên thảo hội)
5	xīnwén fābù huì 新闻发布会	Họp báo (Tân văn phát bố hội)	11	yuángōng dà huì 员工大会 职工大会	Đại hội công nhân viên chức (Viên công đại hội/ chức công đại hội)
6	jìzhě zhāo dài huì 记者招待会	Họp báo (Ký giả chiêu đãi hội)	12	niánzhōng zǒngjié huì 年终总结会	Đại hội tổng kết cuối năm. (Niên chung tổng kết hội)

在中文里，“邀请信”也可以被称作“邀请函”。在现代汉语里，“信”和“函”的意思基本一样。不过，“函”显得更正式一些。有些人甚至喜欢用“请柬”或者“请帖”这样更为传统的名称以表示礼貌和尊敬。你可以根据具体的需要和不同的对象选择使用电子邀请信或者传统形式的邀请信。前者更方便、迅速，后者更正式、郑重。

Trong tiếng Trung, “邀请信” cũng có thể được gọi là “邀请函 công văn mời”. Trong tiếng Hán bây giờ ý nghĩa của “thư” và “công văn” cơ bản là giống nhau. Thế nhưng, “công văn” xem ra trang trọng hơn một chút. Có một số người thậm chí thích dùng những danh từ truyền thống hơn như “Giấy mời” hoặc “Thư mời” để biểu thị sự lễ độ và tôn kính. Bạn có thể căn cứ vào nhu cầu cụ thể và đối tượng khác nhau để dùng thư mời điện tử hay thư mời theo kiểu truyền thống; trước là để cho tiện lợi, nhanh chóng hơn, sau là cho trang trọng và nghiêm túc hơn.

核心句

Câu
trọng điểm

Míngtiān de huì gè bùmén fùzérén
 明天的会各部门负责人
 (dōu) bìxū cānjiā
 (都) 必须参加。

Buổi họp ngày mai người phụ trách các bộ phận đều phải tham gia.

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thế

quántǐ yuángōng
 全体员工
 Toàn bộ nhân viên

bùmén jīnglǐ
 部门经理
 Giám đốc bộ phận

zhōngcéng jīnglǐ
 中层经理
 Giám đốc cấp trung

zhōngcéng gàn bù
 中层干部
 Cán bộ cấp trung

dǒngshìhuì chéngyuán
 董事会成员
 Thành viên hội đồng quản trị



扩展/Mở rộng

- Míngtiān de huì měi gè rén dōu bìxū cānjiā ma?
1. 明天的会每个人都必须参加吗?
Buổi họp ngày mai ai cũng phải tham gia phải không?
- Zhǐ yǒu wǒmen lǐngdǎo qù cānjiā.
2. 只有我们领导去参加。
Chi lãnh đạo của chúng ta tham gia thôi.
- Nǐ bù yě shì lǐngdǎo ma?
3. 你不也是领导吗?
Cậu chẳng phải cũng là lãnh đạo sao?
- Wǒ nǎr shì shénme lǐngdǎo!
4. 我哪儿是什么领导!
Tôi đâu phải là lãnh đạo.



对话实例/Hội thoại thực tế

- Míngtiān de huì měi gè rén dōu bìxū cānjiā ma?
甲: 明天的会每个人都必须参加吗?
Buổi họp ngày mai ai cũng phải tham gia phải không?
- Míngtiān de huì gè bù mén fù zé rén dōu bìxū cānjiā.
乙: 明天的会各部门负责人都必须参加。
Buổi họp ngày mai người phụ trách các bộ phận đều phải tham gia.
- Ò, nà yàng de huà, wǒ men lǐng dǎo qù jiù xíng le.
甲: 哦, 那样的话, 我们领导去就行了。
Ò, nếu là như vậy, lãnh đạo của chúng ta đi là được rồi.
- Nǐ bù yě shì lǐng dǎo ma?
乙: 你不也是领导吗?
Cậu chẳng phải cũng là lãnh đạo sao?
- Kāi shén me wán xiào, wǒ nǎr shì shén me lǐng dǎo!
甲: 开什么玩笑, 我哪儿是什么领导!
Đùa đấy à, tôi đâu phải là lãnh đạo.

Zàishuō, kuài xiàbān cái kāihuì, shéi zhīdào yào kāidào shénme shíhòu ne!
再说，快下班才开会，谁知道要开到什么时候呢！
Hơn nữa, gần tan ca mới họp, ai biết được là họp đến lúc nào.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	cānjiā 参加	Tham gia (Tham gia)	6	sǎnhuì 散会	Họp xong, kết thúc cuộc họp, hội nghị kết thúc (Tán hội)
2	chūxí 出席	Tham dự (Xuất tịch)	7	huìyì 会议 dìdiǎn 地点	Địa điểm họp, nơi họp (Hội nghị địa điểm)
3	yīngù 因故	Lý do, nguyên nhân (Nguyên cớ)	8	huìyì 会议 yìtí 议题	Chủ đề cuộc họp, chủ đề hội nghị (Hội nghị nghị đề)
4	quēxí 缺席	Vắng mặt (Họp, hội nghị) (Khuyết tịch)	9	nèiróng 内容	Nội dung (Nội dung)
5	lièxí 列席	Tham dự (Liệt xí)	10	yùhuìzhě 与会者	Người tham dự (Dữ hội giả)

文化导航 Chỉ dẫn văn hoá

在中文里，“出席会议”和“参加会议”听起来是一个意思，可是“出席”和“参加”这两个词本身还是有着细微的差别的。“出席”的字面意思是“出现在席位上”。它一

般仅仅用于出席会议或者聚会, 尤其是比较正式的会议, 所以用“出席”的时候语气更为正式。当它跟“列席”同时使用的时候, “出席”又专指有发言权和表决权的会议代表。“参加”强调的是“参与”和“互动”。所以“参加”不但可以用在“参加会议”, 也可以用在参加各种活动或参加各种团体组织(即成为其中的一员)。另外, “参加”的语气也没有“出席”那么正式, 所以用在一般例会的时候, 大多还是用“参加”。

Trong tiếng Trung, “tham dự hội nghị” và “tham gia hội nghị” nghe thì như nhau, thế nhưng bản thân hai từ “tham dự” và “tham gia” lại còn có những khác biệt. Nghĩa đen của “tham dự” có nghĩa là “có mặt tại vị trí dự tiệc”. Thông thường nó luôn được dùng tham dự hội nghị hoặc dự tiệc, nhất là những hội nghị trang trọng, cho nên khi dùng “tham dự” ngữ khí trang trọng hơn. Khi nó được sử dụng đồng thời với “họp thường kỳ”, “tham dự” lại chuyển sang chỉ việc đại biểu có quyền phát ngôn và quyền biểu quyết. “Tham gia” thì lại nhấn sự “tham gia” và “tương tác”. Cho nên, “tham gia” không những có thể dùng trong “tham gia hội nghị”, mà cũng có thể dùng trong việc tham gia các hoạt động hoặc tham gia các tổ chức đoàn thể (đó là trở thành một thành viên trong đó). Ngoài ra, ngữ khí “tham gia” cũng không trang trọng như “tham dự”, cho nên dùng ở các cuộc họp thông thường, phần lớn vẫn dùng “tham gia”.

核心句

Câu
trọng điểm

Xiàzhōu de chǎnpǐn fābùhuì zhǔnbèi de zěnmeyàng le?
下周的产品发布会准备得怎么样了?

Hội nghị giới thiệu sản phẩm tuần sau chuẩn bị thế nào rồi?

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

chǎnpǐn tuījièhuì
产品推介会

Hội nghị xúc tiến sản phẩm

zhāobiāohuì
招标会

Hội nghị mời thầu

gāoxīn jìshù yántǎohuì
高新技术研讨会

Hội thảo khoa học kỹ thuật mới và công nghệ cao

niándù dīnghuòhuì
年度订货会

Hội nghị đặt hàng hàng năm



扩展/Mở rộng

1. Yāoqǐngxìn yǐjīng dōu fā chūqu le.
邀请信已经都发出去了。
Thư mời đều đã được gửi đi rồi.
2. Chūgāo yǐjīng chūlai le, búguò hái xūyào zuò yìxiē xiūgǎi.
初稿已经出来了, 不过还需要做一些修改。
Bản dự thảo đã có rồi, thế nhưng còn phải chỉnh sửa một chút nữa.
3. Zhè fèn zīliào xūyào dǎyìn duō shao fèn?
这份资料需要打印多少份?
Tài liệu này cần in thành bao nhiêu bản?
4. Hái yǒu yí jiàn shì, (qǐng) tōngzhī Chén jīnglǐ dào shíhòu ānpái rén bù zhì huìchǎng.
还有一件事, (请) 通知陈经理到时候安排人布置会场。
Còn một việc nữa, hãy thông báo cho giám đốc Trần đến lúc đó sắp xếp người bố trí phòng họp.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Xiàzhōu de chǎnpǐn fābùhuì zhǔnbèi de zěnmeyàng le?
下周的产品发布会准备得怎么样了?
Hội nghị giới thiệu sản phẩm tuần sau chuẩn bị thế nào rồi?
- 乙: Yāoqǐngxìn yǐjīng dōu fā chūqu le.
邀请信已经都发出去了。
Thư mời đều đã được gửi đi rồi.
- 甲: Yǎnshì yòng de huàndēng bàogào zuòhǎo le ma?
演示用的幻灯报告做好了吗?
Báo cáo dùng để trình chiếu làm xong chưa?

乙: Chūgǎo yǐjīng chūlai le, bùguò hái xūyào zuò yìxiē xiūgǎi.
初稿已经出来了, 不过还需要做一些修改。

Bản dự thảo đã có rồi, thế nhưng còn phải chỉnh sửa một chút nữa.

甲: Nà hǎo, dìnggǎo yǐhòu fāgěi wǒ kàn yí kàn.
那好, 定稿以后发给我看一看。

Tốt, sau khi hoàn thành chuyển cho tôi xem.

乙: Wǒ xiǎng wèn yíxià zhè fèn zīliào xūyào dǎyìn duōshao fèn?
我想问一下这份资料需要打印多少份?

Tôi muốn hỏi một chút, tài liệu này cần in thành bao nhiêu bản?

甲: Sānbǎi fèn yīnggāi gòu le. Hái yǒu yí jiàn shì, qǐng tōngzhī Chén jīnglǐ dào shíhòu ānpái rén bùzhì huìchǎng.
三百份应该够了。还有一件事, 请通知陈经理到时候安排人布置会场。

300 bản chắc là đủ rồi. Còn một việc nữa, hãy thông báo cho giám đốc Trần đến lúc đó sắp xếp người bố trí phòng họp.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	dǎyìn 打印	In (Đá ấn)	5	jiǎngtái 讲台	Bục phát biểu (Giảng đài)
2	fùyìn 复印	Photocopy (Phục ấn)	6	zhǔxítái 主席台	Bục chủ trì, bàn chủ tịch (Chủ tịch đài)
3	cǎiyìn 彩印	In màu (Thái ấn)	7	huìyì-zhuō 会议桌	Bàn họp (Hội nghị trác)
4	huàndēngjī 幻灯机	Máy chiếu (Hoan đăng cơ)	8	yuánzhuō 圆桌	Bàn tròn (Viên trác)

9	yuánzhuō 圆桌 tǎolùnhuì 讨论会	Hội nghị bàn tròn (Viên trác thảo luận hội)	11	bàomíng 报名	Đăng ký (Bảo danh)
10	tōngzhī 通知 shū (书)	Giấy mời, thông báo (Thông tri thư)	12	bàodào 报到/ qiāndào 签到	Có mặt/ tham dự (Bảo đáo/thiếm đáo)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

如果你有机会在中国参加研讨会或者其他正式的会议，有三件事应该记住。第一，一定要随身带一盒名片。中国商务人士习惯在互相问好和握手之后交换名片。毫无疑问，参加会议是建立社会人际关系的好机会。第二，衣装合适。俗话说，“人靠衣服马靠鞍”。今天在中国，男性商务人士在这种场合一般都穿西装，女性商务人士则往往穿西装和套裙。第三，记住中国人坐座位的习惯。除非你被事先告知应该坐在什么地方，一般参会者都会避免坐在会议桌中心的位置和会议厅前排的位置。在中国传统文化里，谦虚低调的态度是被认可和称赞的。

Nếu bạn có cơ hội tham gia hội thảo khoa học hoặc là một cuộc họp trang trọng ở Trung Quốc thì có 3 điều phải ghi nhớ. Thứ nhất, nhất định phải đem theo bên mình một

hợp danh thiết. Doanh nhân Trung Quốc quen với việc sau khi chào hỏi lẫn nhau và bắt tay là trao đổi danh thiếp. Tham gia hội nghị là cơ hội tốt để thiết lập quan hệ xã hội. Thứ 2, quần áo phải chỉnh tề. Tục ngữ có câu “Người dựa vào y phục, ngựa dựa vào yên cương”. Ở Trung Quốc bây giờ, trong các trường hợp này nam doanh nhân thường mặc quần áo veston, nữ doanh nhân thì lại luôn mặc áo vest và váy. Thứ 3, cần phải ghi nhớ thói quen vị trí ngồi của người Trung Quốc. Trừ phi bạn được báo trước là ngồi ở vị trí nào, thông thường người tham dự đều tránh ngồi ở vị trí trung tâm của bàn họp và vị trí hàng ghế đầu của phòng họp. Trong văn hóa truyền thống của Trung Quốc, thái độ khiêm tốn rất được tán thưởng.



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ rènwéi yīnggāi bǎ běntǔhuà
我认为应该把“本土化”
wèntí liè wéi huìyì yìchéng de
问题列为（会议议程的）
dì-yī yìtí.
第一议题。

Tôi cho rằng nên đưa vấn đề “Nội địa hóa” lên thành chương trình đầu tiên (của chương trình họp)

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

jiànyì
建议
Kiến nghị

jiānchí
坚持
Kiên trì

yuángōng péixùn
员工培训
Đào tạo nhân viên

bìnggòu
并购
Sát nhập và mua lại (M&A)

gōngsī shàngshì
公司上市
Công ty niêm yết (Công ty lên sàn)

Bắt đầu phát hành cổ phiếu mới

zhǔzhāng
主张
Chủ trương

juéde
觉得
Cảm thấy

zhìliàng guǎnlǐ
质量管理
quản lý chất lượng

xīn gǔ shǒufā
新股首发



扩展/Mở rộng

Zhèshì huìyì de zàndìng yìchéng.
1. 这是会议的暂定议程。

Đây là chương trình tạm thời của hội nghị.

Yìchéng shàng yìgòng yǒu wǔ xiàng yìtí, shì bú shì pái de tài mǎn le?
2. (议程上)一共有五项议题, 是不是排得太满了?

(Trong cuộc họp) tổng cộng có 5 chương trình, liệu có kín quá không?

Wǒmen shìfǒu kěyǐ bǎ sì wǔ liǎng xiàng bìng wéi yí xiàng?
3. (我们)是否可以把四、五两项并为一项?

(Chúng ta) có nên đem hai chương trình 4 và 5 ghép lại làm 1 chương trình không?

Xiūgǎi yǐhòu nǐ zài bǎ yìchéng sòng gěi Zhāng zǒng guò mù.
4. 修改以后你再把议程送给张总过目。

Sau khi sửa xong bạn đem chương trình hội nghị cho tổng giám đốc Trương xem qua.



对话实例/Hội thoại thực tế

Jīnglǐ, zhè shì huìyì de zàndìng yìchéng, nín kànkan shìfǒu héshì.
甲: 经理, 这是会议的暂定议程, 您看看是否合适。

Giám đốc, đây là chương trình tạm thời của hội nghị, ngài xem có thích hợp không.

Yìgòng yǒu wǔ xiàng yìtí, shì bú shì pái de tài mǎn le?
乙: 一共有五项议题, 是不是排得太满了?

Tổng cộng có 5 chương trình, liệu có kín quá không?

Nàme, wǒmen shìfǒu kěyǐ bǎ sì wǔ liǎng xiàng bìng wéi yí xiàng?
甲: 那么, 我们是否可以把四、五两项并为一项?

Nếu thế, chúng ta có nên đem hai chương trình 4 và 5 ghép lại làm 1 chương trình không?

Z: Wǒ juéde kěxíng. Língwài, wǒ rènwei yīnggāi bǎ “běntǔhuà”
我觉得可行。另外，我认为应该把“本土化”
wèntí liè wéi dì-yī yìtí.
问题列为第一议题。

Tôi cảm thấy được. Ngoài ra, tôi cho rằng nên đưa vấn đề
“Nội địa hóa” lên thành chương trình đầu tiên.

甲: Hǎo de. Wǒ mǎshàng jiù zuò tiáozhěng.
好的。我马上就做调整。

- Vâng. Tôi sẽ điều chỉnh lại ngay.

Z: Xiūgǎi yǐhòu nǐ zài bǎ yìchéng sònggěi Zhāng zǒng guò mù.
修改以后你再把议程送给张总过目。

Sau khi sửa xong bạn đưa chương trình hội nghị cho tổng
giám đốc Trương xem qua.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	liè rù 列入	Đưa vào (Liệt nhập)	7	zhǔ chí 主持 huì yì 会议	Chủ trì hội nghị (Chủ trì hội nghị)
2	yì shì rì chéng 议事日程	Chương trình nghị sự (Nghị sự nhật trình)	8	zhǔ chí rén 主持人	Người chủ trì (Chủ trì nhân)
3	yì chéng 议程 xiàng mù 项目	Các mục của chương trình (Nghị trình hạng mục)	9	tè yāo 特邀 dài biǎo 代表	Đại biểu đặc biệt, khách mời đặc biệt (Đặc yêu đại biểu)
4	zàn dìng 暂定 yì chéng 议程	Chương trình hội nghị tạm thời (Tạm định nghị trình)	10	guì bīn 贵宾/ jiā bīn 嘉宾	Khách mời (Quý tân/ gia tân)
5	huì yì shì 会议室	Phòng họp, phòng hội nghị (Hội nghị thất)	11	zhǔ tí 主题 fā yán rén 发言人	Diễn giả chủ đề (Chủ đề phát ngôn nhân)
6	huì yì tīng 会议厅	Phòng họp, hội trường (Hội nghị sảnh)	12	yǎn jiǎng 演讲 jiā bīn 嘉宾	Bài phát biểu của khách mời (Diễn giảng gia tân)

在中国参加会议，常常会有两项议程之外的活动：会议餐会和会后游览。中国人觉得东道主有责任好好待客。会议的组织者利用这个机会展示他们的好客之道，同时也希望借此机会建立双方更好的关系。就像有些人说的那样，“吃得好，玩儿得好，生意做得好”。这句话也许的确有它的道理。

Tham gia hội nghị ở Trung Quốc, thông thường có hai hoạt động bên ngoài chương trình nghị sự: Yến tiệc hội nghị và du lịch sau hội nghị. Người Trung Quốc cảm thấy chủ nhà phải có trách nhiệm chiêu đãi khách thật tốt. Người tổ chức hội nghị nhân cơ hội này biểu thị sự hiếu khách của họ đồng thời cũng mong muốn nhân dịp này thiết lập quan hệ tốt hơn giữa hai bên. Có người từng nói là “Ăn ngon, chơi vui, làm ăn tốt”. Câu này đúng là có cái lý của nó.

核心句

Câu trọng
điểm

Wǒ yào xiān xiàng zàizuò gèwèi huìbào yí-
我要先向在座各位汇报一
xià wǒmen de xiāoshù yèjì.
下我们的销售业绩。

Tôi xin báo cáo với các vị có mặt tại đây
về hiệu suất bán hàng của chúng tôi.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếdàjiā
大家

Mọi người

gèwèi tóngshì
各位同事

Các vị đồng nghiệp

gèwèi lǐngdǎo
各位领导

Các vị lãnh đạo

gèwèi dàibiǎo
各位代表

Các vị đại biểu

gèwèi tóngxíng
各位同行

Các vị cùng ngành

shēngchǎn jìhuà
生产计划

Kế hoạch sản xuất

tánpàn jiéguǒ
谈判结果

Kết quả đàm phán

wàibāo xiàngmù
外包项目

Hạng mục gia công

gōngchéng jìnzhǎn
工程进展

Tiến độ dự án



扩展/Mở rộng

1. Xiàmiàn qǐng Lǐ jīnglǐ jiǎndān jièshào yíxià gōngsī mùqián de jīngyíng yèjì.
下面请李经理简单介绍一下公司目前的经营业绩。
Sau đây mời giám đốc Lý giới thiệu sơ bộ về hiệu suất bán hàng hiện nay của công ty.
2. Zīliào hái yǒu ma? Zhè biān hái quē yí fèn.
资料还有吗? 这边还缺一份。
Tài liệu có còn không. Bên này vẫn còn thiếu một bộ.
3. Qǐng nín gēn pángbiān de rén hé kàn yí fèn ba.
请您跟旁边的人合看一份吧。
Xin ngài hãy xem cùng với người bên cạnh nhé.
4. Xiànzài píngmù shàng xiǎnshì de shì wǒmen gōngsī jīnnián de yèjì mùbiāo.
现在屏幕上显示的是我们公司今年的业绩目标。
Đang hiển thị trên màn hình là mục tiêu hiệu suất năm nay của chúng tôi.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Xiàmiàn qǐng Lǐ jīnglǐ jiǎndān jièshào yíxià gōngsī mùqián de jīngyíng yèjì.
下面请李经理简单介绍一下公司目前的经营业绩。
Sau đây mời giám đốc Lý giới thiệu sơ bộ về hiệu suất bán hàng hiện nay của công ty.
- 乙: Dàjiā hǎo, wǒ yào xiān xiàng zàizuò gèwèi huìbào yíxià wǒmen de xiāoshòu yèjì.
大家好, 我要先向在座各位汇报一下我们的销售业绩。
Xin chào mọi người, tôi xin báo cáo với các vị có mặt tại đây về hiệu suất bán hàng của chúng tôi.
- Máfan nín chuándì yíxià zhè fèn zīliào.
麻烦您传递一下这份资料。
Phiền ngài chuyển một chút bộ tài liệu này.

丙: Ziliào hái yǒu ma? Zhè biān hái quē yí fèn.
资料还有吗? 这边还缺一份。

Tài liệu còn không. Bên này vẫn còn thiếu một bộ.

乙: Bù hǎoyìsi. Qǐng nín gēn pángbiān de rén hé kàn yí fèn ba.
不好意思。请您跟旁边的人合看一份吧。

Xin lỗi, phiền ngài hãy xem cùng với người bên cạnh nhé.

Hǎo! Xiànzài píngmù shàng xiǎnshì de shì wǒmen gōngsī jīnnián de
好! 现在屏幕上显示的是我们公司今年的
yèjì mùbiāo.
业绩目标。

Được rồi, đang hiển thị trên màn hình là mục tiêu hiệu suất
kinh doanh năm nay của chúng tôi.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zàizuò 在座	Có mặt, đang ở đây (Tại tọa)	7	běn qī jīng- 本期经 yíng yèjì 营业绩	Hiệu suất kinh doanh kỳ này (Bản kỳ kinh doanh nghiệp tích)
2	dào chǎng 到场	Đã đến, có mặt (Đáo trường)	8	gōngsī 公司 yèjì 业绩	Hiệu suất kinh doanh của công ty (Công ty hiệu suất)
3	yèjì 业绩	Thành tích kinh doanh, hiệu suất kinh doanh (Nghiệp tích)	9	yèjì 业绩 mùbiāo 目标	Mục tiêu hiệu suất kinh doanh (Nghiệp tích mục tiêu)
4	xiàoyì 效益	Lợi ích (Hiệu ích)	10	yèjì 业绩 kǎohé 考核	Đánh giá hiệu suất kinh doanh (Nghiệp tích khảo hạch)
5	jìxiào 绩效	Hiệu suất (Tích hiệu)	11	yèjì 业绩 pínggū 评估	Xem xét hiệu suất kinh doanh (Nghiệp tích bình cô)
6	jìxiào mùbiāo 绩效 目标	Mục tiêu hiệu suất (Hiệu ích mục tiêu)	12	jìxiào 绩效 biāozhǔn 标准	Tiêu chuẩn hiệu suất kinh doanh (Tích hiệu tiêu chuẩn)

“汇报”和“请示”一般用在向上级报告情况、请求指示的时候。这不单是为了表示尊敬，也是表示一种严肃认真的态度。在会议上的发言，一般可以用“报告”“通报”这样比较中性的词，也可以用“汇报”来表示谦虚和对听众的尊重。不过，“请示”或者“汇报”这样的词一般不用在平级同事之间。如果你的办公室同事突然用“请示”或者“汇报”这样的词跟你谈事情，那么他不是开玩笑就是对你有意见了。

“Báo cáo” và “Xin ý kiến” thông thường dùng vào lúc báo cáo tình hình và xin ý kiến chỉ thị của cấp trên. Cái này không chỉ là để biểu thị tôn trọng, cũng còn là để biểu thị một thái độ nghiêm túc. Người phát ngôn trong hội nghị, thông thường có thể dùng những từ có tính trung tính như “Thông báo”, cũng có thể dùng “Báo cáo” để biểu thị sự khiêm tốn và tôn trọng đối với người nghe. Thế nhưng những từ loại như “Xin ý kiến” hoặc là “Báo cáo” thông thường không dùng giữa đồng nghiệp cùng cấp. Nếu như đồng nghiệp của bạn trong văn phòng đột nhiên dùng từ như “Xin ý kiến” hoặc “Báo cáo” để nói chuyện với bạn, như thế nếu không phải họ đùa với bạn thì là họ có vấn đề đối với bạn.

核心句

Câu
trọng điểm

Zhège tí'àn fēicháng hǎo, wǒ zànchéng.
这个提案非常好，我赞成。
Đề án này cực kỳ tốt, tôi tán thành.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếjiànyì
建议

Kiến nghị

yìjiàn
意见

Ý kiến

zhǔzhāng
主张

Chủ trương

wánquán kěxíng
完全可行

Hoàn toàn có thể được

zhídé kǎolǜ
值得考虑

Đáng để suy nghĩ

háo wú xīnyì
毫无新意

Không có gì mới

tóngyi
同意

Đồng ý

xiǎngfǎ
想法

Cách nhìn, cách nghĩ

jìhuà
计划

Kế hoạch

hěn yǒu chuàngyì
很有创意

Rất sáng tạo

bú qiè shíjì
不切实际

Không thiết thực

zhīchí
支持

Ủng hộ

fǎnduì
反对
Phản đối

yǒu yíwèn
有疑问
Có thắc mắc



扩展/Mở rộng

1. 我支持这个提案。
Wǒ zhīchí zhège tí'àn.
Tôi ủng hộ đề án này.
2. 我的看法跟你们 (的) 不
Wǒ de kànfa gēn nǐmen de bú
tài yíyàng.
太一样。
Cách nhìn của tôi không
giống với các bạn cho lắm.
3. 我觉得提案的第二部分不
Wǒ juéde tí'àn de dì-èr bùfēn bú
tài shíjì.
太实际。
Tôi cảm thấy phần 2 của đề
án không thực tế lắm..
4. 这个部分的论证不够，
Zhège bùfēn de lùnzhèng búgòu,
zīliào shōují yě bù chōngfèn.
资料收集也不充分。
Luận chứng của phần này
không đủ, thu thập dữ liệu
cũng không đầy đủ.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Zhège tí'àn fēicháng hǎo, wǒ zànchéng.
这个提案非常好，我赞成。
Đề án này cực kỳ tốt, tôi tán thành.
- 乙: Wǒ tóngyi. Wǒ yě zhīchí zhège tí'àn.
我同意。我也支持这个提案。
Tôi đồng ý. Tôi cũng ủng hộ đề án này.
- 丙: Wǒ de kànfa gēn nǐmen de bú tài yíyàng.
我的看法跟你们的不太一样。
Cách nhìn của tôi không giống với các bạn cho lắm.

Wǒ juéde tí'àn de dì-èr bùfēn bú tài shíjì.
我觉得提案的第二部分不太实际。

Tôi cảm thấy phần 2 của đề án không thực tế lắm.

Nǐ néng shuōshuō nǐ de jùtǐ yìjiàn ma?
你能说说你的具体意见吗?

甲: 你能说说你的具体意见吗?

Ngài có thể đưa ra ý kiến cụ thể của ngài không?

Zhègè bùfēn de lùnzhèng búgòu, zīliào shōují yě bù chōngfēn.
这个部分的论证不够, 资料收集也不充分。

丙: 这个部分的论证不够, 资料收集也不充分。

Luận chứng của phần này không đủ, thu thập dữ liệu cũng không đầy đủ.

Wǒ néng tí gè jiànyì ma?
我能提个建议吗?

乙: 我能提个建议吗?

Tôi có thể đưa ra một kiến nghị không?

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	tǎolùn 讨论 xiǎozǔ 小组	Nhóm thảo luận (Thảo luận tiểu tổ)	7	guāndiǎn 观点	Quan điểm (Quan điểm)
2	tíjiāo 提交	Đưa ra, đệ trình (Đề giao)	8	quánmiàn 全面	Toàn diện (Toàn diện)
3	fāng'àn 方案	Phương án (Phương án)	9	piànmiàn 片面	Một mặt (Phiến diện)
4	tíyì 提议	Đề nghị (Đề nghị)	10	dàdǎn 大胆	To gan, liều (Đại dǎn)
5	jiànyì 建议	Kiến nghị (Kiến nghị)	11	bǎoshǒu 保守	Bảo thủ (Bảo thủ)
6	zhǔzhāng 主张	Chủ trương (Chủ trương)			

你听说过“文山会海”这个词吗？它形容无穷无尽的文件和会议。在很长一段时间里，中国会议的风格一直被很多人批评。这些会议往往冗长无聊，不仅缺乏与会者的参与互动，会议效率也往往很低。不过，这种情况现在正在逐步改变。很多公司和政府部门的日常例会已经变得相当有效率。与会者的参与互动成为开会的一个必要部分，人们也更乐意提出自己不同的意见，甚至连“头脑风暴”这样的方法也会在很多例会中使用。

Bạn đã từng nghe nói đến từ “Văn sơn hội hải” chưa? Nó được dùng để miêu tả những tài liệu và các buổi họp dài vô cùng vô tận. Trong một thời gian rất dài, phong cách hội nghị của Trung Quốc luôn bị rất nhiều người phê bình. Những cuộc họp này luôn luôn kéo dài nhằm chán, không những thiếu sự tương tác với người tham gia, hiệu quả của buổi họp cũng rất thấp. Thế nhưng, hiện tượng này hiện giờ đang dần thay đổi từng bước. Các cuộc họp thường ngày của rất nhiều công ty và đơn vị nhà nước đã trở nên rất có hiệu quả. Sự tham gia tương tác của những người tham gia trở thành một bộ phận không thể thiếu trong cuộc họp, mọi người cũng rất vui vẻ đưa ra những ý kiến bất đồng. Những tranh luận thậm chí đến mức đến “căng thẳng đầu đầu” cũng thường xuất hiện trong rất nhiều cuộc họp thường ngày.

核心句

Câu
trọng điểm

Rúguǒ méiyǒu biéde wèntí, zhè
如果没有别的问题，这
jiàn shì jiù zhèyàng juéding le.
件事就这样决定了。

Nếu như không có vấn đề gì khác,
việc này sẽ quyết định như vậy.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

qítā yìjiàn
其他意见

Ý kiến khác

bù tóng kànfǎ
不同看法

Cách nhìn khác

biéde jiànyì
别的建议

Kén nghị khác

zhè xiàng tí'àn
这项提案

Đề án này

zhè tiáo guīdìng
这条规定

Điều quy định này

yìyì
异议

Ý phản đối

zhè xiàng jìhuà
这项计划

Kế hoạch này

zhège xiàngmù
这个项目

Hạng mục này



扩展/Mở rộng

1. 这件事不能再拖了。
Zhè jiàn shì bù néng zài tuō le.

Việc này không thể kéo dài được nữa.

2. 大家投票表决吧。
Dàjiā tóupiào biǎojié ba.

Mọi người bỏ phiếu biểu quyết đi.

3. 表决的结果是三票反对，五票同意。
Biǎojié de jiéguǒ shì sān piào fǎn-
duì, wǔ piào tóngyì.

Kết quả biểu quyết là 3 phiếu phản đối, 5 phiếu đồng ý.

4. 既然多数人赞成，我执行照办就是了。
Jìrán duōshù rén zànchéng, wǒ zhí-
xíng zhàobàn jiùshì le.

Đã có đa số người tán thành như vậy, tôi sẽ thực hiện điều đó.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲：这件事不能再拖了，我们必须立刻做出决定。
Zhè jiàn shì bù néng zài tuō le, wǒmen bixū lìkè zuòchū juéding.

Việc này không thể kéo dài được nữa, chúng ta lập tức phải đưa ra quyết định.

乙：大家投票表决吧。
Dàjiā tóupiào biǎojié ba.

Mọi người bỏ phiếu biểu quyết đi.

甲：表决的结果是三票反对，五票同意。提案通过。
Biǎojié de jiéguǒ shì sān piào fǎnduì, wǔ piào tóngyì. Tī'àn tōngguò.

Kết quả biểu quyết là 3 phiếu phản đối, 5 phiếu đồng ý. Đề án được thông qua.

乙：王工，您还有什么要补充的吗？
Wáng gōng, nín hái yǒu shénme yào bǔchōng de ma?

Kỹ sư Vương, ngài có còn điều gì cần bổ sung không?

丙: Jìrán duōshù rén zànchéng, wǒ zhíxíng zhàobàn jiùshì le.
既然多数人赞成，我执行照办就是了。

Đã có đa số người tán thành như vậy, tôi sẽ thực hiện điều đó.

甲: Hǎo! Rúguǒ méiyǒu biéde wèntí, zhè jiàn shì jiù zhèyàng (jué) dìng le!
好! 如果没有别的问题, 这件事就这样(决)定了!

Được! Nếu như không có vấn đề gì khác, việc này sẽ quyết định như vậy.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jǔshǒu 举手 biǎojié 表决	Giơ tay biểu quyết (Cử thủ biểu quyết)	7	fǎnduìpiào 反对票	Phiếu phản đối (Phản đối phiếu)
2	bú jì míng 不记名 tóupiào 投票	Bỏ phiếu kín (Bất kỳ danh đầu phiếu)	8	qìquán 弃权	Không bỏ phiếu (Khí quyền)
3	tōngguò 通过	Thông qua (Thông qua)	9	chí bǎoliú 持保留 yìjiàn 意见	Giữ ý kiến, giữ chính kiến (Trì bảo lưu ý kiến)
4	fǒujié 否决	Phủ quyết (Phủ quyết)	10	duōshù 多数	Số nhiều, đa số (Đa số)
5	qǔxiāo 取消	Hủy bỏ (Hủy tiêu)	11	shǎoshù 少数	Số ít, thiểu số (Thiểu số)
6	zànchéngpiào 赞成票	Phiếu tán thành (Tán thành phiếu)	12	huìyì 会议 jìlù 记录	Biên bản cuộc họp (Hội nghị kí lục)

如果没有任何计算工具或者机器的话，你知道中国人怎样计票吗？其实相当简单。那就是在黑板上写“正”字。

“正”字一共有五划，所以每一个“正”字代表五票。你只要数一数写了多少个“正”字，就能很容易地知道有多少票。而且，“正”字还有“正直”、“正当”、“正面”、“正派”等等意思。你说是不是很有趣？

Nếu như không có bất kỳ công cụ hoặc máy móc tính toán, bạn có biết người Trung Quốc tính số phiếu như thế nào không? Thực ra rất là đơn giản. Đó chính là viết chữ “Chính - 正” lên trên bảng. Chữ “Chính - 正” tổng cộng có 5 nét, cho nên mỗi chữ “Chính - 正” sẽ biểu thị cho 5 phiếu. Bạn chỉ cần đếm xem viết bao nhiêu chữ “Chính 正”, thì có thể dễ dàng biết được có bao nhiêu phiếu. Hơn nữa, chữ “Chính 正” còn có những ý nghĩa như “Chính trực”, “Chính đáng”, “Chính diện”, “Chính phái” v...v. Bạn nói xem như thế có thú vị không?

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ hěn huáiyí zhèyàng de fāng'àn

我很怀疑这样的方案

shìfǒu xíng de tōng.

是否行得通。

Tôi rất hoài nghi, phương án như thế
này liệu có thực hiện được không.句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

xiǎng zhīdào

想知道

Muốn biết

bú quèdìng

不确定

Không xác định

jìhuà

计划

Kế hoạch

rènwu

任务

Nhiệm vụ

xiànrí

现实

Hiện thực

néng shíxiàn

能实现

Có thể thực hiện

xiǎng kànkàn

想看看

Muốn xem xem

hàoqí

好奇

Hiếu kỳ

yāoqiú

要求

Yêu cầu

guīdìng

规定

Quy định

héilǐ

合理

Hợp lý

néng shíshī

能实施

Có thể thực thi

néng wánchéng

能完成

Có thể hoàn thành



扩展/Mở rộng

1. Jīntiān de huì nǐ juéde zěnmeyàng?
今天的会你觉得怎么样?
Cuộc họp hôm nay bạn cảm thấy như thế nào?
2. Wǒ juéde hái shì Wáng gōng de tí'àn
我觉得还是王工的提案
bǐjiào hélǐ.
比较合理。
Tôi cảm thấy đề án của kỹ sư Vương vẫn hợp lý hơn.
3. Jīnglǐ de yìsi nǐ hái kàn bù chū
经理的意思你还看不出
lái ma?
来吗?
Bạn vẫn chưa nhìn ra được ý của giám đốc à?
4. Shéi yuànyì qù zìtǎo-méiqù!
谁愿意去自讨没趣!
Ai mà muốn làm cái việc mua dây buộc mình!



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Shuō zhēn de, jīntiān de huì nǐ juéde zěnmeyàng?
说真的, 今天的会你觉得怎么样?
Nói thật đi, cuộc họp hôm nay bạn cảm thấy như thế nào?
- 乙: Hái bú shì lǎo yí tào. Shuō de hǎotīng, shíjì shàng shénme dōu zuò bù dào.
还不是老一套。说得好听, 实际上什么都做不到。
Chǎng phải vẫn như vậy sao. Nói thì nghe hay, thực tế không làm được cái gì.
- 丙: Shì a, wǒ yě hěn huáiyí zhèyàng de fāng'àn shìfǒu xíng de tōng.
是啊, 我也很怀疑这样的方案是否行得通。
Đúng thế, tôi rất hoài nghi phương án như thế này liệu có thực hiện được không.

甲: Wǒ juéde háishi Wáng gōng de tíān bǐjiào hélǐ.
我觉得还是王工的提案比较合理。

Tôi cảm thấy đề án của kỹ sư Vương vẫn hợp lý hơn.

丁: Jǐrán nǐmen yǒu zhème duō yìjiàn, wèi shénme zài huì shàng bù tí chūlai ne?
既然你们有这么多意见,为什么在会上不提出来呢?

Mọi người đã có nhiều ý kiến như vậy, tại sao trong cuộc họp không đưa ra chứ?

乙: Hèng, lǎobǎn de yìsi nǐ hái kàn bù chūlai ma? Shéi yuànyì qù zìtǎo-méiqù!
哼,老板的意思你还看不出来吗?谁愿意去自讨没趣!

Hừm, bạn vẫn chưa nhìn ra được ý của ông chủ à? Ai mà muốn làm cái việc mua dây buộc mình.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yǒuyī- 有一 -shuōyī 说一	Có thể nào nói thể (Hữu nhất thuyết nhất)	7	fēngyán- 风言 -fēngyǔ 风语	Tin đồn vô căn cứ (Phong ngôn - phong ngữ)
2	shíshì- 实事 -qiúshì 求是	Thực sự cầu thị, mong được học hỏi (Thực sự cầu thị)	8	shuōcháng- 说长 -dào duǎn 道短	Nói chuyện phiếm, buôn chuyện (Thuyết trường đạo đoản)
3	yìlùn- 议论 -fēnfēn 纷纷	Thảo luận rôm rả (Nghị luận phân phân)	9	fā láosāo 发牢骚	Cằn nhằn, phàn nàn (Phát lao tao)
4	bùmǎn 不满	Bất mãn, không vừa ý (Bất mãn)	10	fēngliáng- 风凉 huà 话	Chế nhạo, bóng gió (Phong lượng thoại)
5	yǒu 有 yìjiàn 意见	Có ý kiến, không vừa ý (Hữu ý kiến)	11	zhǐ sāng--mà 指桑骂 huái 槐	Nói bóng gió (Chỉ tang mạ hòe)
6	yáo yán 谣言	Tin đồn (Dao ngôn)			

中文里有不少跟表达观点、提出意见有关的成语。有意思的是这类成语有些还跟数字有关。例如，成语“说一不二”有“一”和“二”，它有“说话算话”的意思，另外也有“独断专行”的意思，也就是说不听别人的意见，总是按个人的意志办事。第二个成语是“说三道四”。这个成语包含了数字“三”和“四”，它的意思是“随意评论”或者是“不负责任地议论”。第三个成语“七嘴八舌”有“七”和“八”，它的字面意思是“七张嘴和八条舌头”。你能猜到它的意思吗？它的意思是“所有人同时说话或者发表意见”或者“人多嘴杂”。

Trong tiếng Trung còn có không ít những thành ngữ liên quan đến biểu đạt quan điểm, đưa ra ý kiến. Loại thành ngữ này thú vị ở chỗ là có lúc nó còn liên quan đến con số. Ví dụ, trong thành ngữ “Thuyết nhất bất nhị” có số 1 và số 2, nó có nghĩa là “nói lời giữ lời”, ngoài ra cũng có nghĩa là “Chế độ độc tài”, là không nghe ý kiến của người khác, luôn làm việc theo ý của bản thân mình. Thành ngữ thứ 2 là “thuyết tam đạo tứ”. Trong thành ngữ này có số 3 và số 4, nghĩa của nó là “tùy ý nhận xét” hoặc là “nhận xét mà không chịu trách nhiệm”. Thành ngữ thứ 3 là “Thất chủy bát thiệt” có số 7 và số 8, nghĩa đen của nó là “7 cái miệng và 8 chiếc lưỡi”. Bạn có thể đoán được ý nghĩa thực sự của nó không? Ý nghĩa của nó là “Tất cả mọi người cùng nói hoặc phát biểu ý kiến một lúc” hoặc là “Nhiều người lảm chuyện”.

核心句

Câu
trọng điểm

Jīntiān de chénhuì wǒ yào xiān shuō yí gè hǎo
今天的晨会我要先说一个好
xiāoxi.
消息。

Buổi họp sáng nay tôi phải nói một tin tức
tốt trước.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

xuānbù yí gè juéding
宣布一个决定

Tuyên bố một quyết định

jiějué yí gè (jùtǐ) wèntí
解决一个(具体)问题

Giải quyết một vấn đề (cụ thể)

zǒngjié yíxià shàngzhōu de gōngzuò
总结一下上周的工作

Tổng kết công việc của tuần trước

tōngbào yíxià tánpan jìnzǎn
通报一下谈判进展

Thông báo sự tiến triển của đàm phán



扩展/Mở rộng

1. Shàng gè xīngqī wǒmen bùmén de yè-
上 个 星 期 我 们 部 门 的 业
jì shì quán gōngsī dì-yī míng!
绩 是 全 公 司 第 一 名!

Hiệu suất kinh doanh tuần trước của phòng chúng ta đứng đầu toàn công ty.

2. Dì-yī míng yǒu jiǎngjīn ma?
第 一 名 有 奖 金 吗?

Đứng thứ nhất có được thưởng không?

3. Nà yào kàn wǒmen quán nián de
那 要 看 我 们 全 年 的
zuìhòu chéngjì zěnmeyàng le.
最 后 成 绩 怎 么 样 了。

Thế thì phải xem hiệu suất cả năm của chúng ta như thế nào nữa.

4. Wǒ juéde xiǎng yào bǎochí dì-yī,
我 觉 得 想 要 保 持 第 一,
wǒmen zhìshǎo yào náxià yībǎi wàn
我 们 至 少 要 拿 下 一 百 万
yuán de chǎnpǐn dìngdān.
元 的 (产 品) 订 单。

Tôi cảm thấy muốn giữ được vị trí số 1, ít nhất chúng ta phải lấy được đơn hàng 1 triệu đồng.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Dàjiā zǎo! Jīntiān de chénhuì wǒ yào xiān gàosu dàjiā yí gè hǎo xiāoxi.
大 家 早! 今 天 的 晨 会 我 要 先 告 诉 大 家 一 个 好 消 息。
Chào mọi người! Buổi họp sáng nay tôi phải nói một tin tốt trước.

Shàng gè xīngqī wǒmen bùmén de yèjì shì quán gōngsī dì-yī míng!
上 个 星 期 我 们 部 门 的 业 绩 是 全 公 司 第 一 名!

Hiệu suất kinh doanh tuần trước của phòng chúng ta đứng đầu toàn công ty.

乙: Tài hǎo le! Jīnglǐ, dì-yī míng yǒu jiǎngjīn ma?
太 好 了! 经 理, 第 一 名 有 奖 金 吗?

Tốt quá! Giám đốc, đứng thứ nhất có được thưởng không?

- 甲:** Nà yào kàn wǒmen quán yuè de zuìhòu chéngjì zěnmeyàng le.
那要看我们全月的最后成绩怎么样了。
Thế thì phải xem hiệu suất cả năm của chúng ta như thế nào nữa.
- 丙:** Wǒ juéde yào xiǎng bǎochí dì-yī wǒmen zhìshǎo yào náxià yībǎi wàn yuán de dìngdān.
我觉得要想保持第一，我们至少要拿下一百万元的订单。
Tôi cảm thấy muốn giữ được vị trí số 1, ít nhất chúng ta phải lấy được đơn hàng 1 triệu đồng.
- 乙:** Méi wèntí! Wǒmen dàjiā yìqǐ jiāyóu!
没问题！我们大家一起加油！
Không vấn đề! Tất cả chúng ta cùng cố gắng!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	lihui 例会	Họp thường kỳ (Liệt hội)	7	chuándá 传达	Truyền đạt (Truyền đạt)
2	chénhui 晨会	Họp buổi sáng (Thần hội)	8	dòngyuán 动员	Động viên, huy động, cổ vũ (Động viên)
3	zhōuhui 周会	Họp tuần (Chu hội)	9	tǎolùn 讨论	Thảo luận (Thảo luận)
4	zhōubào 周报	Báo cáo tuần (Chu báo)	10	zhēngqiú 征求意见	Trung cầu ý kiến, cho ý kiến (Trung cầu ý kiến)
5	gōngsī 公司 jiǎnbào 简报	Báo cáo công ty (Công ty giản báo)	11	gèshūjǐjiàn 各抒己见	Bày tỏ quan điểm riêng (Các trừ ki kiến)
6	nèibù 内部 tōngxùn 通讯	Truyền thông nội bộ (Nội bộ thông tấn)	12	ānpái 安排 gōngzuò 工作	Sắp xếp công việc (An bài công tác)

“周会”也叫“例会”，因为一般在周一早上召开，所以也有人称之为“晨会”。另外，在中国还有一种很独特的“晨会”。很多零售行业和服务行业都有这样的制度：每天早上工作以前，商店经理或是部门主管把员工召集到一起，然后用五到十分钟的时间做一些集体活动。比如，集体背诵公司的经营理念，唱公司歌曲，或者做一段热身运动。很多管理者认为，这样的“晨会”活动能够激励员工的士气、振奋精神、加强团队精神。

“Họp đầu tuần” còn gọi là “Họp thường kỳ”, bởi vì thường họp vào sáng thứ 2 cho nên cũng có người gọi là “Họp buổi sáng”. Ngoài ra, ở Trung Quốc còn có một kiểu “Họp buổi sáng” rất độc đáo. Rất nhiều doanh nghiệp bán lẻ hoặc là doanh nghiệp ngành dịch vụ đều có chế độ như thế này: vào buổi sáng hàng ngày lúc trước khi làm việc, giám đốc cửa hàng hoặc chủ quản bộ phận tập trung nhân viên lại, sau đó dùng 5 đến 10 phút thời gian để làm các hoạt động tập thể. Ví dụ, cùng nhau đọc thuộc quan niệm kinh doanh của công ty, hát bài hát của công ty, hoặc là tập thể dục cho nóng người. Rất nhiều người quản lý cho rằng, hoạt động “Họp buổi sáng” như thế có thể kích lệ tinh thần, tăng cường tinh thần đoàn đội của nhân viên.

核心句

Câu trong
điểm

Nǐ nà biān huìchǎng de shēngyīn qīngchū ma?

你那边会场的声音清楚吗?

Âm thanh bên phòng họp của bạn có rõ không?

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

shìpín wěndìng

视频稳定

Đường truyền video ổn định

wǎngsù liúchàng

网速流畅

Tốc độ mạng tốt

túxiàng móhú

图像模糊

Hình ảnh mờ

liánjiē yǒu wèntí

连接有问题

Kết nối có vấn đề



扩展/ Mở rộng

Běijīng hé Guǎngzhōu de tóngshìmen.

1. 北京和广州的同事们，
nimen hǎo!
你们好!

Xin chào các bạn đồng nghiệp
Quảng Châu và Bắc Kinh

Shēngyīn hěn qīngchū.

2. 声音很清楚。

Âm thanh rất rõ.

3. Shēngyīn zhìhòu kěnéng shì wǎngluò de wèntí.
声音滞后可能是网络的问题。
Âm thanh bị trễ có thể là do vấn đề đường truyền.
4. Nǐ kěyǐ shìshì chóngxīn liánjiē yí cì.
你可以试试重新连接一次。
Bạn có thể thử kết nối lại lần nữa.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Shànghǎi hé Shēnzhèn de tóngshìmen, nǐmen hǎo!
上海和深圳的同事们，你们好！
Xin chào các bạn đồng nghiệp ở Thượng Hải và Thành Quyên!
- 乙: Nǐ hǎo! Nǐ nà biān huìchǎng de shēngyīn qīngchū ma?
你好！你那边会场的声音清楚吗？
Xin chào! Âm thanh bên phòng họp của bạn có rõ không?
- 甲: Shēngyīn hěn qīngchū, búguò yǒu yídiǎn zhìhòu.
声音很清楚，不过有一点滞后。
Âm thanh rất rõ ràng, thế nhưng hơi bị trễ.
- 乙: Shēngyīn zhìhòu kěnéng shì wǎngluò de wèntí.
声音滞后可能是网络的问题。
Âm thanh bị trễ có thể là do vấn đề đường truyền.
Nǐ kěyǐ shìshì chóngxīn liánjiē yí cì.
你可以试试重新连接一次。
Bạn có thể thử kết nối lại lần nữa.
- 丙: Qǐng děng yíxià. Wǒmen zhè biān zhǐ néng tīngjiàn shēngyīn, kěshì méiyǒu túxiàng.
请等一下。我们这边只能听见声音，可是没有图像。
Xin chờ một chút. Chúng tôi bên này chỉ có thể nghe thấy tiếng, nhưng không thấy hình.
Ò xiànzài hǎo le!
哦，现在好了！
Ồ, bây giờ được rồi

甲: Hǎo. Nàme, wǒmen xiànzài kāishǐ jīntiān de Shànghǎi, Shēnzhèn.
 好。那么，我们现在开始今天的上海、深圳、
 Luòshānjī sān fāng shìpín huìyì.
 洛杉矶三方视频会议。

Được, thế thì chúng ta bắt đầu cuộc họp hôm nay giữa ba bên Thượng Hải, Thẩm Quyển và Los Angeles nhé.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	tōnghuà 通话	Cuộc gọi (Thông thoại)	6	huàmiàn 画面 tài àn 太暗	Hình ảnh quá tối (Họa diện thái ám)
2	tōnghuà 通话 qǔxiāo 取消	Hủy cuộc gọi (Thông thoại hủy tiêu)	7	bèijǐng 背景 tài liàng 太亮	Nền sáng quá (Bối cảnh thái lượng)
3	huàtǒng 话筒	Micrô (Thoại đồng)	8	wǎngluò 网络 liánjiē 连接	Kết nối đường truyền (Võng lộ liên kết)
4	wǎngluò 网络 shèxiàngtóu 摄像头	Webcam (Võng lộ nhiếp tượng đầu)	9	wǎngsù 网速	Tốc độ đường truyền (Võng tốc)
5	yīnliàng 音量	Âm lượng (Âm lượng)	10	wǎngluò (网络) liúliàng 流量	Lưu lượng internet (Võng lộ lưu lượng)

中国人对Skype并不陌生。2004年, Skype在中国正式登陆。中国用户可以免费下载中文版Skype到电脑、手机或者平板电脑, 这样就能用Skype给世界上任何地方的人打电话或者在网上聊天。Skype也为中国企业提供视频会议等网络语音服务(VoIP)。现在在中国, 越来越多的公司和企业把Skype作为商务通信的手段。

Người Trung Quốc không lạ lắm chút nào với Skype. Năm 2004, Skype chính thức được đăng nhập tại Trung Quốc, người dùng Trung Quốc có thể tải miễn phí phần mềm Skype về máy tính, điện thoại di động hoặc máy tính bảng, như vậy là có thể dùng Skype để gọi điện hoặc chat nói chuyện trên mạng với mọi người ở bất kỳ nơi nào trên thế giới. Skype cũng cung cấp cho các doanh nghiệp Trung Quốc các dịch vụ như hộp thư thoại và video chat nhóm. Bây giờ ở Trung Quốc, càng ngày càng nhiều các công ty dùng Skype làm phương thức liên lạc thương mại.

【 人力资源 】
NGUỒN NHÂN LỰC



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ zhīdào yǒu jiā chuánméi gōngsī xūyào zhāo
我知道有家传媒公司需要招
yì míng xiāoshòu jīnglǐ.
一名销售经理。

Tôi biết một công ty truyền thông đang
tuyển giám đốc kinh doanh.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếYíjiā
宜家

Ikea

Xīménzǐ
西门子

Siemen

Fēngtián

丰田

Toyota

Wò'ěrmǎ Zhōngguó
沃尔玛(中国)

Wal-Mart (Trung Quốc)

Huāqí Yínháng Shànghǎi Fēnháng
花旗银行上海分行

Ngân hàng Citibank nhánh Thượng Hải

kuàijìshī
会计师

Kế toán trưởng

gōngchéngshī

工程师

Kỹ sư

zǒngcái zhùlǐ

总裁助理

Trợ lý chủ tịch hội đồng quản trị

diànnǎo chéngxùyuán

电脑程序员

Nhân viên lập trình máy tính

Yīngyǔ hǎo de gōngguān rényuán

英语好的公关人员

Nhân viên công ty giỏi tiếng Anh



扩展/Mở rộng

1. 你最近在找新工作吗?
Nǐ zuìjìn zài zhǎo xīn gōngzuò ma?

Gần đây bạn đang tìm công việc mới à?

2. 你有什么招聘信息吗?
Nǐ yǒu shénme zhāopìn xīnxi ma?

Bạn có thông tin tuyển dụng gì không?

3. 你是在哪儿得到这个消息的?
Nǐ shì zài nǎr dédào zhège xiāoxi de?

Thông tin này bạn có được từ đâu?

4. 他们的招聘广告就在网上。
Tāmen de zhāopìn guǎnggào jiù zài wǎngshàng.

Quảng cáo tuyển dụng họ đăng trên mạng internet.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Tīngshuō nǐ zuìjìn zài zhǎo xīn gōngzuò, shì ma?
听说你最近在找新工作, 是吗?

Nghe nói gần đây bạn đang tìm công việc mới à?

乙: Shì a. Nǐ yǒu shénme zhāopìn xīnxi ma?
是啊。你有什么招聘信息吗?

Đúng vậy, bạn có thông tin tuyển dụng gì không?

甲: Wǒ zhīdào yǒu jiā chuánméi gōngsī xūyào zhāo yì míng xiāoshòu jīnglǐ
我知道有家传媒公司需要招一名销售经理。

Tôi biết một công ty truyền thông đang tuyển giám đốc kinh doanh.

乙: Zhēn de? Nǐ shì zài nǎr dédào zhège xiāoxi de?
真的? 你是在哪儿得到这个消息的?

Thật à? Thông tin này bạn có được từ đâu?

甲: Tāmēn de zhāopìn guǎnggào jiù zài wǎngshàng.
他们的招聘广告就在网上。

Quảng cáo tuyển dụng họ đăng trên mạng internet.

Guòlai! Nǐ kěyǐ zìjǐ kànkan duì zhège zhíwèiyǒuméiyǒuxìngqù.
过来! 你可以自己看看对这个职位有没有兴趣。

Lại đây, bạn có thể tự mình xem có hứng thú với vị trí này không?

相关词语/Từ ngữ liên quan

1 shēnqǐng
申请

Đăng ký, xin
(Thân thỉnh)

3 zhíwèi kòngquē
职位空缺

Vị trí tuyển dụng
(Chức vị không
khuyết)

2 zhāorén
招人

Tuyển người
(Chiêu nhân)

4 zhāopìn
招聘
guǎnggào
广告

Quảng cáo tuyển
dụng (Chiêu sinh
quảng cáo)

5	zhāopìn kǎoshì 招聘考试	Thi tuyển (Chiêu sinh khảo thí)	9	zhōngjiè gōngsī 中介公司	Công ty môi giới, trung gian (Trung giới công ty)
6	zhāopínhuì 招聘会	Ngày hội việc làm (Chiêu sinh hội)	10	zhōngjièfèi 中介费	Phí môi giới, phí giới thiệu (Trung giới phí)
7	zhāopìn jīgòu 招聘机构	Cơ quan tuyển dụng (Chiêu sinh cơ cấu)	11	yòngren dānwèi 用人单位	Đơn vị dùng người (Dùng nhân đơn vị)
8	zhōngjiè rén 中介人	(người) Môi giới, giới thiệu, trung gian (Trung giới nhân)	12	réncai shìchǎng 人才市场	Thị trường lao động (Nhân tài thị trường)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

今天，许多外国公司在中国开展业务并招聘人手。同时，越来越多的中国公司也开始从世界各地招聘专业人才。如果外国公司计划在中国招聘新员工，或者外国人想在中国找工作，可以先上网查看相关信息。在中国有很多网站提供这类信息，例如前程无忧网和中华英才网。这两个网站都分别有中、英文版，提供全国范围内的求职与招聘的专业信息。中华英才网还是全球在线招聘巨头Monster的成员。假如你现在已经

在中国，你也不妨看看当地的出版物，比如，你可以在北京、上海、广州和其他一些大城市的高档酒店里拿一份免费的《城市周报》。这是一份用英文出版的双周刊，里面有很多有趣又有用的当地信息，其中也包括找工作的信息。

Ngày nay, rất nhiều công ty nước ngoài triển khai kinh doanh và tuyển dụng nhân viên ở Trung Quốc. Đồng thời, càng ngày càng có nhiều các công ty Trung Quốc bắt đầu tuyển dụng nhân tài chuyên ngành từ khắp nơi trên thế giới. Nếu như công ty nước ngoài có kế hoạch tuyển nhân viên mới ở Trung Quốc, hoặc là người nước ngoài muốn tìm việc tại Trung Quốc, có thể lên mạng internet để xem các thông tin liên quan trước. Ở Trung Quốc có rất nhiều trang web cung cấp thông tin loại này, ví dụ như trang web 51job.com và trang web ChinaHR.com. Hai trang web này đều có tiếng Trung và tiếng Anh, cung cấp thông tin chuyên nghiệp về các vấn đề tìm việc làm trong phạm vi toàn quốc. Trang web ChinaHR.com còn là thành viên của ông trùm tìm việc trên mạng Monster hàng đầu thế giới. Nếu như hiện giờ bạn đã ở Trung Quốc, bạn cũng có thể xem các ấn phẩm của địa phương, ví dụ, bạn có thể lấy một quyển “Tạp chí tuần” miễn phí trong các khách sạn cao cấp ở các thành phố lớn như Bắc Kinh, Thượng Hải, Quảng Châu hoặc các thành phố lớn khác. Đây là một tạp chí hai tuần một lần bằng tiếng Anh, bên trong có rất nhiều thông tin địa phương vừa thú vị lại hữu dụng, trong đó cũng có thông tin tìm việc làm.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ xiǎng shēnqǐng guì gōngsī shìchǎng
我想申请（贵公司）市场

kāifā fāngmiàn de gōngzuò.
开发方面的工作。

Tôi muốn đăng ký công việc về phát triển
thị trường kinh doanh (của quý công ty).

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

shìchǎng cèhuà
市场策划

Chiến lược kinh doanh

shìchǎng diàoyán
市场调研

Nghiên cứu thị trường

guǎnggào cèhuà
广告策划

Kế hoạch quảng cáo

gōnggòng guānxì
公共关系

Quan hệ cộng đồng

gǎngwèi
岗位

Vị trí làm việc

zhíwèi
职位

Chức vị

zhíwù
职务

Chức vụ



扩展/Mở rộng

1. 这海报上说你们正在
zhāopìn hǎiwài shìchǎng yíngxiāo rén-
招聘海外市场营销人
yuán, shì ma?
员, 是吗?

2. 不知道你对哪个职位
bù zhīdào nǐ duì nǎge zhíwèi
gǎn xìngqù?
感兴趣?

3. 我今年刚毕业, 学的是
wǒ jīnnián gāng bìyè, xué de shì
shìchǎng yíngxiāo.
市场营销。

4. 我当过两年市场
wǒ dāngguo liǎng nián shìchǎng
yíngxiāo de shíxíshēng.
营销的实习生。

Trên tấm quảng cáo/ áp
phích/ pa nô có này nói
rằng các bạn đang tuyển
dụng nhân viên bán hàng
cho thị trường nước ngoài,
đúng không ạ?

Không biết bạn có hứng
thú với vị trí làm việc nào?

Tôi mới tốt nghiệp năm
nay, ngành tôi học là tiếp
thị thị trường.

Tôi đã từng thực tập 2 năm
về tiếp thị thị trường.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Nín hǎo! Wǒ jiào Dàiwéi. Hǎibào shàng shuō nǐmen zhèngzài zhāopìn
您好! 我叫戴维。海报上说你们正在招聘
hǎiwài shìchǎng yíngxiāo rényuán, shì ma?
海外市场营销人员, 是吗?

-Xin chào, tôi là David. Trên tấm quảng cáo này nói rằng
các bạn đang tuyển dụng nhân viên bán hàng cho thị
trường nước ngoài, đúng không ạ?

乙: Duì! Bù zhīdào nǐ duì nǎge jùtǐ zhíwèi gǎn xìngqù?
对! 不知道你对哪个具体职位感兴趣?

Đúng vậy! Không biết bạn có hứng thú với vị trí làm
việc nào?

- 甲: Wǒ xiǎng shēnqǐng shìchǎng kāifā fāngmiàn de gōngzuò.
我想申请市场开发方面的工作。
Tôi muốn đăng ký công việc về phát triển thị trường kinh doanh.
- 乙: Nǐ guòqù yǒu zhè fāngmiàn de gōngzuò jīngyàn ma?
你过去有这方面的工作经验吗?
Trước đây bạn đã có kinh nghiệm làm việc về mặt này chưa?
- 甲: Wǒ jīnnián gāng bìyè, xué de shì shìchǎng yíngxiāo. Wǒ dāngguo liǎng nián shìchǎng yíngxiāo de shíxíshēng.
我今年刚毕业,学的是市场营销。我当过两年市场营销的实习生。
Tôi mới tốt nghiệp năm nay, ngành tôi học là tiếp thị thị trường. Tôi đã từng thực tập 2 năm về tiếp thị thị trường.
- 乙: Hǎo. Nǐ xiān tián yíxià shēnqǐngbiǎo ba.
好。你先填一下申请表吧。
Được. Bạn điền bảng đăng ký trước đi nhé.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 rénshì bùmén 人事部门	Bộ phận nhân sự (Nhân sự bộ môn)	6 yuángōng 员工	Nhân viên (Viên công)
2 rénshì zhǔguǎn 人事主管	Trưởng phòng nhân sự (Nhân sự chủ quản)	7 wěituō 委托	Ủy nhiệm, giao phó (Ủy thác)
3 réncái jiāoliú 人才交流	Trao đổi lao động (Nhân tài giao lưu)	8 liètóu gōngsī 猎头公司	Công ty tìm người (Liệt đầu công ty)
4 qiúzhí 求职	Tìm việc (Cầu chức)	9 zhāopínhuì 招聘会	Ngày hội việc làm (Chiêu sinh hội)
5 gùyòng 雇用	Tuyển dụng (Cố dụng)	10 zhǔbàn 主办	Ban tổ chức (Chủ biện)

招聘会也叫人才市场。在中国，招聘会已经成为人们找工作 and 公司招聘新员工的热门场所。在经济增长的推动下，中国每年都举行许许多多不同类型和规模的招聘会。很多招聘会都是由各级政府部门主办或支持的。近年来，有相当数量的外国公司也加入了中国人才市场的招聘活动。如果你有这方面的需要，不妨也来试一试。

Ngày hội tuyển dụng cũng còn được gọi là “thị trường nhân tài”. Ở Trung Quốc, ngày hội tuyển dụng đã trở thành một điểm phổ biến để mọi người tìm việc làm và công ty tuyển nhân viên. Dưới sự tác động của tăng trưởng kinh tế, mỗi năm Trung Quốc đều tổ chức rất nhiều các ngày hội tuyển dụng với nhiều loại hình và quy mô khác nhau. Rất nhiều ngày hội tuyển dụng đều là do các cấp ngành đơn vị nhà nước tổ chức hoặc hỗ trợ. Những năm gần đây, có khá nhiều các công ty nước ngoài cũng gia nhập vào hoạt động tuyển dụng của thị trường lao động Trung Quốc. Nếu như bạn có nhu cầu về mặt này, thử đến đó xem thế nào.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen xiǎng ānpái nín xià Xīngqī sān xià
 我们想安排您下星期三下
 wǔ liǎng diǎn lái miànshì.
 午两点来面试。

Chúng tôi muốn sắp xếp bạn chiều thứ
 tư tuần sau đến phỏng vấn vào lúc 2h.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

tōngzhī

通知

Thông báo

qǐng

请

Mời

yuē

约

Hẹn

zhège Xīngqīwǔ
这个星期五

Thứ sáu tuần này

Liùyuè qī hào

六月七号

Ngày 7 tháng 6

hòutiān zǎoshang jiǔ diǎn

后天早上九点

9 giờ sáng ngày kia



扩展/Mở rộng

- Wéi, wǒ shì Dōngnán Tōngxìn
1. 喂，我是东南通信
Gōngsī rénlì zīyuán bù.
公司人力资源部。
- Nín de shēnqǐng cáiliào shōudào le.
2. 您的申请材料收到了。 TÔI đã nhận được hồ sơ đăng ký của bạn.
- Nín hái xūyào shénme qítā
3. 您还需要什么其他
bǔchōng zīliào ma?
补充资料吗? Ngài có cần bổ sung tài liệu gì nữa không?
- Mùqián bù xūyào shénme le.
4. 目前不需要什么了。 Trước mắt không cần gì nữa.



对话实例/Hội thoại thực tế

dǎ diànhuà Mǎ xiānsheng ma? Wǒ shì Dōngnán Tōngxìn Gōngsī rénlì
甲(打电话): 马先生吗? 我是东南通信公司人力
zīyuán bù.
资源部。

(Gọi điện thoại): Xin hỏi có phải là anh Mã không? Tôi ở phòng nhân sự công ty truyền thông Đông Nam.

Nín hǎo. Wǒ shì Mǎ Zhìwēi. Qǐngwèn yǒu shénme shì?
乙: 您好。我是马志伟。请问有什么事?

Xin chào. Tôi là Mã Chí Vĩ. Xin hỏi có việc gì không ạ?

Nín de shēnqǐng cáiliào shōudào le. Wǒmen duì nín de shēnqǐng hěn
甲: 您的申请材料收到了。我们对您的申请很
gǎnxìngqù.
感兴趣。

Hồ sơ đăng ký của anh chúng tôi đã nhận được. Chúng tôi rất hài lòng với bản đăng ký của anh.

乙: Xièxiè! Nín hái xūyào shénme qítā bǔchōng zīliào ma?
 谢谢! 您还需要什么其他补充资料吗?
 Cám ơn. Ngài có cần bổ sung tài liệu gì nữa không?

甲: Ò, mùqián bù xūyào shénme le.
 哦, 目前不需要什么了。
 Ô, trước mắt không cần gì nữa.

Wǒmen xiǎng ānpái nín xià Xīngqīsān xiàwǔ liǎng diǎn lái miànshì.
 我们想安排您下星期三(下午)两点来面试。
 Chúng tôi muốn sắp xếp bạn 2 giờ (chiều) thứ tư tuần sau
 đến phỏng vấn.

乙: Tài hảo le! wǒ yíding zhǔnshí dào.
 太好了! 我一定准时到。
 Tốt quá! Tôi nhất định đến đúng giờ.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	qiúzhíxìn 求职信	Thư xin việc (Cầu chức tín)	6	lǚlì 履历	Sơ yếu lí lịch (Lí lịch)
2	shēnqǐngbiǎo 申请表	Bảng đăng ký (Thân thỉnh biểu)	7	jiǎnlì 简历	Sơ yếu lí lịch (Giản lịch)
3	tūijiànxin 推荐信	Thư giới thiệu (Thôi tiến tín)	8	tiánbiǎo 填表	Điền, viết bảng (Điền biểu)
4	shēnqǐngrén 申请人	Người đăng ký (Thân thỉnh nhân)	9	zhùyì 注意 shìxiàng 事项	Những điều cần chú ý (Chú ý sự hạng)
5	shēnqǐngfèi 申请费	Phí đăng ký (Thân thỉnh phí)	10	jiézhǐ 截止 rìqī 日期	Hạn cuối (Tiết chỉ nhật kì)

在申请工作的过程中，填写申请表是必不可少的。一份典型的中文申请表与英文申请表的格式大致相同，但内容却有一些差别。除了要填写姓名、年龄、性别和联系方式以外，有时你也需要提供你的出生地或籍贯、婚姻状况、爱好、宗教信仰和政治面貌，甚至你的身高和体重等信息。在中国申请工作的时候，要求提供这类个人信息是很常见的做法。

Trong quá trình đăng ký tìm việc, điền đơn xin việc là một việc không thể thiếu được. Kiểu cách của một đơn xin việc bằng tiếng Trung và bằng tiếng Anh cơ bản giống nhau, nhưng nội dung lại có một chút khác biệt. Ngoài việc phải viết họ tên, ngày tháng năm sinh, giới tính và phương thức liên lạc ra, có lúc bạn cũng cần phải đưa ra những thông tin cá nhân của bạn như nơi sinh hoặc quốc tịch, tình trạng hôn nhân, sở thích, tín ngưỡng tôn giáo và đảng phái chính trị, thậm chí cả chiều cao cân nặng. Tại Trung Quốc, khi viết đơn xin việc, yêu cầu cung cấp những loại thông tin như thế này là cách làm rất hay gặp phải.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ juéde wǒ duì diànzǐ shāngwù bǐjiào
我觉得我对电子商务比较
shúxī.
熟悉。

Tôi cảm thấy quen thuộc với việc kinh
doanh đồ điện tử.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

hǎiwài shìchǎng
海外市场

Thị trường nước ngoài

Měiguó xiāofèizhě
美国消费者

Người tiêu dùng Mỹ

wùliú guǎnlǐ
物流管理

Quản lý vận chuyển hàng hóa

guójì mào yì
国际贸易

Thương mại quốc tế



扩展/ Mở rộng

1. Nǐ néng yòng Zhōngwén gēn wǒmen
你能用中文跟我们
shuō yíxià nǐ de gèrén qíngkuàng ma?
说一下你的个人情况吗?

Bạn có thể dùng tiếng Trung
để giới thiệu cho chúng tôi
tình hình của bạn không?

2. Wǒ de zhuānyè shì qǐyè guǎnlǐ. Chuyên ngành của tôi là quản lý kinh doanh.
我的专业是企业管理。
3. Zuò zhè fèn gōngzuò, nǐ juéde nǐ de qiángxiàng shì shénme? Làm công việc này, bạn cảm thấy thế mạnh của bạn là gì?
做这份工作，你觉得你的强项是什么？
4. Wǒ yě liǎojiě niánqīng xiāofèi zhě xǐhuan shénme. Tôi (cũng) hiểu được người tiêu dùng trẻ tuổi thích cái gì.
我（也）了解年轻消费者喜欢什么。

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Nǐ néng yòng Zhōngwén gēn wǒmen shuō yíxià nǐ de gèrén qíngkuàng ma? 你能用中文跟我们说一下你的个人情况吗?
Bạn có thể dùng tiếng Trung để giới thiệu cho chúng tôi tình hình của bạn không?
- 乙: Hǎo de. Wǒ jiào Lín Jié. Wǒ de zhuānyè shì qǐyè guǎnlǐ. 好的。我叫林杰。我的专业是企业管理。
Được ạ. Tôi là Lâm Kiệt. Chuyên ngành của tôi là quản lý kinh doanh.
- 甲: Nǐ yǒu nǎxiē gōngzuò jīnglǐ? 你有哪些工作经历?
Bạn đã làm qua những công việc gì?
- 乙: Wǒ zài Yàmǎxùn gōngzuòguo sān nián. 我在亚马逊工作过三年。
Tôi làm việc ở Amazon được 3 năm.
- 甲: Zuò zhè fèn gōngzuò, nǐ juéde nǐ de qiángxiàng shì shénme? 做这份工作，你觉得你的强项是什么?
Làm công việc này, bạn cảm thấy thế mạnh của bạn là gì?

乙: Wǒ juéde wǒ duì diànzǐ shāngwù bǐjiào shúxī, yě liǎojiě niánqīng
我觉得我对电子商务比较熟悉，也了解年轻
xiāofèizhě xǐhuan shénme.
消费者喜欢什么。

Tôi cảm thấy quen thuộc với việc kinh doanh đồ điện tử,
tôi cũng hiểu được người tiêu dùng trẻ thích cái gì.

甲: Shùnbìan wèn yí jù, nǐ wèi shénme xiǎng zài Zhōngguó gōngzuò?
顺便问一句，你为什么想在中国工作？
Nhân tiện tôi muốn hỏi một chút, tại sao bạn muốn làm
việc ở Trung Quốc?

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zhǎo gōngzuò 找工作	Tìm việc làm (Tảo công tác)	6	zhuānyè 专业	Chuyên môn (Chuyên nghiệp)
2	miànshì 面试	Phỏng vấn (Điện thí)	7	zhuānyè 专业 jìnéng 技能	Kỹ năng chuyên môn (Chuyên nghiệp kỹ năng)
3	xuéshì běn- kē xuéli 学士/本 科学历	Cử nhân/ có bằng cử nhân (Học sĩ/ bản khóa học lục)	8	zhuānyè 专业 péixùn 培训	Đào tạo chuyên môn (Chuyên nghiệp bồi huấn)
4	shuòshì 硕士	Thạc sĩ (Thạc sĩ)	9	zhuānyè 专业 zhèngshū 证书	Bằng cấp chuyên môn (Chuyên nghiệp chứng thư)
5	bóshì 博士	Tiến sĩ (Bác học)	10	gèxìng 个性	Cá tính, tính cách (Cá tính)



“工作经历”和“工作经验”在中文里的意思并不完全一样。前者是指一个人的“职业生涯”或者“工作历史”，包括曾经有过的工作和目前的工作以及从事这些工作的时间或年数。后者是指一个人从其工作中获得的知识和技能。不过，如果你弄不清这两个词的话，你不必为此尴尬。事实上，不少中国人自己也常常不太确定这两个词的正确用法。

Ý nghĩa của “Quá trình làm việc” và “Kinh nghiệm công tác” trong tiếng Trung không hoàn toàn giống nhau. “Quá trình làm việc” là chỉ quá trình làm việc của một người, bao gồm đã từng làm qua việc gì và công việc hiện giờ cho đến thời gian và số năm làm công việc đó. “Kinh nghiệm công tác” là chỉ một người học được kỹ thuật và kiến thức gì trong công việc đó. Thế nhưng, nếu như bạn không phân biệt rõ được hai từ này, bạn cũng không phải ngại về điều đó. Trên thực tế, rất nhiều người Trung Quốc cũng thường xuyên không xác định được cách dùng chính xác của hai từ này.

核心句

Câu
trọng điểm

Zhège zhíwèi de qǐxīn shì duōshao?
这个职位的起薪是多少?
Mức lương khởi điểm của vị trí này là
bao nhiêu?

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thếxīnshuǐ
薪水

Lương

niánxīn
年薪

Lương theo năm

zuì dī gōngzī
最低工资

Mức lương thấp nhất

píngjūn gōngzī
平均工资

Mức lương bình quân

gōngzī biāozhǔn
工资标准

Mức lương



扩展/ Mở rộng

1. 起薪是 (每月) 税前 5000 元。
Mức lương khởi điểm là 5000 đồng trước thuế (mỗi tháng).
2. 员工福利包括医疗保险和 (退休) 养老金。
Phúc lợi của nhân viên bao gồm bảo hiểm y tế và lương hưu.

3. Gōngzuò mǎn shí'èr gè yuè yǐhòu,
工作满十二个月以后,
yì nián yǒu wǔ tiān dài xīn nián jià.
一年有五天带薪年假。 Sau khi làm đủ 12 tháng,
mỗi năm có 5 ngày nghỉ
phép có lương.
4. Nǐ de gōnglíng yuè cháng, xiūjià
(你的) 工龄越长, 休假
yuè duō.
越多。 Thâm niên làm việc (của
bạn) càng dài, ngày phép
càng nhiều.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Wǒ néng wèn yíxià zhège zhíwèi de qǐxīn shì duōshao ma?
我能问一下这个职位的起薪是多少吗?
Tôi có thể hỏi mức lương khởi điểm của vị trí này là bao
nhiêu không?
- 乙: Qǐxīn shì měi yuè shuì qián 5000 yuán.
起薪是每月税前5000元。
Mức lương khởi điểm là 5000 đồng trước thuế.
- 甲: Gōngsī yǒu nǎxiē fúli ne?
公司有哪些福利呢?
Công ty có những phúc lợi gì?
- 乙: Yuángōng fúli bāokuò yīliáo bǎoxiǎn hé tuìxiū yǎnglǎojīn.
员工福利包括医疗保险和退休养老金。
Phúc lợi của nhân viên bao gồm bảo hiểm y tế và lương hưu.
- 甲: Yuángōng de niánjià yǒu shénmeguīdìng?
员工的年假有什么规定?
Phép năm của nhân viên quy định như thế nào?
- 乙: Gōngzuò mǎn shí'èr gè yuè yǐhòu, yì nián yǒu wǔ tiān dài xīn nián jià.
工作满十二个月以后, 一年有五天带薪年假。
Gōnglíng yuè cháng, xiūjià yuè duō.
工龄越长, 休假越多。
Sau khi làm đủ 12 tháng, mỗi năm có 5 ngày nghỉ phép có
lương. Thâm niên làm việc càng dài, ngày phép càng nhiều.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	xīnshuǐ / 薪水 / gōngzī 工资	Lương, mức lương (Tân thùý/ công tư)	7	zhèngcè 政策	Chính sách (Chính sách)
2	hétóng / 合同 / héyuē 合约	Hợp đồng (Hợp đồng/hợp ước)	8	yībǎo / 医保 / yīliáo 医疗 bǎoxiǎn 保险	Bảo hiểm y tế (Y bảo/y liệu bảo hiểm)
3	shìyòngqī 试用期 jiān (间)	Thời gian thử việc (Thí dụng kỳ (gian))	9	shuì qián 税前	Trước thuế (Thuế tiền)
4	zhuǎnzhèng 转正	Chuyển sang chính thức (Chuyển chính)	10	shuì hòu 税后	Sau thuế (Thuế hậu)
5	xùyuē 续约	Gia hạn hợp đồng, ký tiếp hợp đồng (Tích ước)	11	kòushuì 扣税	Trừ thuế (Khấu thuế)
6	guīdìng 规定	Quy định (Quy định)	12	tuìxiū 退休	Nghỉ hưu (Thối hưu)

中国法律和政府规定要求所有用人单位必须为员工提供保险和退休福利。这些福利包括养老金保险、医疗保险、失业保险、工伤保险和生育保险以及住房公积金。这些福利统称为“五险一金”。法律规定，用人单位和员工共同承担养老金保险、医疗保险和失业保险的保费，同时用人单位必须承担工伤保险和生育保险的费用。此外，用人单位和员工还按相同的比例每月缴存住房公积金。

Pháp luật và chính phủ Trung Quốc quy định tất cả những đơn vị sử dụng lao động bắt buộc phải cung cấp bảo hiểm và phúc lợi hưu trí cho người lao động. Những phúc lợi này bao gồm bảo hiểm hưu trí, bảo hiểm y tế, bảo hiểm thất nghiệp, bảo hiểm tai nạn lao động và bảo hiểm thai sản và quỹ nhà ở. Những phúc lợi này gọi chung là “5 bảo hiểm một quỹ”. Pháp luật quy định, đơn vị sử dụng lao động và người lao động cùng nộp phí bảo hiểm hưu trí, bảo hiểm y tế và bảo hiểm thất nghiệp, đồng thời đơn vị sử dụng lao động bắt buộc phải nộp chi phí bảo hiểm tai nạn lao động và bảo hiểm thai sản. Ngoài ra, đơn vị sử dụng lao động và người lao động còn phải nộp tiền quỹ nhà ở hàng tháng theo tỷ lệ.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ rènwéi tā de zhuānyè zhīshi hěn shìhé
我认为他的专业知识很适合
zhègè gōngzuò.
这个工作。

Tôi cho rằng kiến thức và chuyên môn của
anh ấy rất thích hợp với công việc này.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếgèxìng
个性

Cá tính

zhuānyè xùnlìan
专业训练

Đào tạo chuyên môn

gōngzuò jīngyàn
工作经验

Kinh nghiệm công tác

gè fāngmiàn nénglì
各方面能力

Năng lực các mặt

Zhōngwén shuǐpíng
中文水平

Trình độ tiếng Trung



扩展/Mở rộng

1. 从简历和面试看, 这两位申请人都很不错。
Cóng jiǎnlì hé miànshì kàn, zhè liǎng wèi shēnqǐng rén dōu hěn búcuò.
Nhìn từ sơ yếu lý lịch và cuộc phỏng vấn, hai người đăng ký này đều rất tốt.
2. 这次我们只能招聘一个人。
Zhè cì wǒmen zhǐ néng zhāopìn yí gè rén.
Lần này chúng ta chỉ có thể tuyển dụng một người.
3. 他的表达沟通能力很强。
Tā de biǎodá gōutōng nénglì hěn qiáng.
Năng lực đàm phán của anh ta rất tốt.
4. 如果没有反对意见, 我们就正式决定录用他了。
Rúguǒ méiyǒu fǎnduì yìjiàn, wǒmen jiù zhèngshì juéding lùyòng tā le.
Nếu như không có ý kiến phản đối, chúng tôi quyết định tuyển dụng anh ta.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 从简历和面试看, 这两位申请人都很不错。
Cóng jiǎnlì hé miànshì kàn, zhè liǎng wèi shēnqǐng rén dōu hěn búcuò.
Nhìn từ sơ yếu lý lịch và cuộc phỏng vấn, hai người đăng ký này đều rất tốt.
- 乙: 是啊。可惜这次我们只能招聘一个人。
Shì a. Kéxī zhè cì wǒmen zhǐ néng zhāopìn yí gè rén.
Đúng thế. Đáng tiếc lần này chúng ta chỉ có thể tuyển dụng 1 người.
- 甲: 那么, 您更倾向于挑选谁?
Nàme. nín gèng qīngxiàngyú tiāoxuǎn shéi?
Thế thì, ngài nghiêng về chọn ai?
- 乙: 林杰。我认为他的专业知识很适合这个工作。
Lín Jié. Wǒ rènwei tā de zhuānyè zhīshì hěn shìhé zhègè gōngzuò.
Lâm Kiệt. Tôi cho rằng kiến thức và chuyên môn của anh ấy rất thích hợp với công việc này.

甲: Wǒ tóngyì. Tā de biǎodá gōutōng nénglì hěn qiáng, zhè yì diǎn gěi wǒ de yìnxiàng fēicháng shēn.
我同意。他的表达沟通能力很强，(这一点)给我的印象非常深。

Tôi đồng ý. Năng lực đàm phán của anh ta rất tốt, (điều này) tạo cho tôi ấn tượng cực kỳ sâu sắc.

乙: Hǎo. Rúguǒ méiyǒu fǎnduì yìjiàn, wǒmen jiù zhèngshì juédìng lùyòng tā le!
好。如果没有反对意见，我们就正式决定录用他了!

Được. Nếu như không có ý kiến phản đối, chúng tôi quyết định tuyển dụng anh ta.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	yōudiǎn 优点/ chángchù 长处	Ưu điểm, sở trường (Ưu điểm/trường xưa)	7	kàn hǎo 看好	Thấy được, khả quan (Khán hảo)
2	quēdiǎn 缺点/ duǎnchù 短处	Khuyết điểm, sở đoản (Khuyết điểm/đoản xưa)	8	huáiyí 怀疑	Nghi ngờ (Hoài nghi)
3	ruòdiǎn 弱点	Nhược điểm, điểm yếu (Nhược điểm)	9	shāixuǎn 筛选	Sàng lọc (Sư tuyển)
4	hége 合格	Đạt yêu cầu (Hợp cách)	10	hòuxuǎnrén 候选人	Ứng viên (Hậu tuyển nhân)
5	mǎnyì 满意	Vừa ý, bằng lòng (Mãn ý)	11	lùyòng 录用	Tuyển dụng, sử dụng (Lục dụng)
6	kànzhòng 看中	Vừa ý, hợp ý, đúng ý (Khán trung)	12	pīnyòng 聘用	Tuyển dụng, sử dụng (Sinh dụng)

怎样才能 在招聘中找到最合适的人？自古以来，中国人就有自己的一套招聘与用人的理念。首先，中国人坚信，“量才录用”是非常重要的。其次，雇主给员工安排工作岗位的时候，聪明的办法是能让员工“扬长避短”，做自己擅长的 工作。最后，还有很重要的一点是老板必须信任自己的员工。俗话说，“用人不疑，疑人不用”。

Làm thế nào mới có thể tìm được người thích hợp nhất trong khi tuyển dụng? Từ trước đến nay, tự bản thân người Trung Quốc đã có một khái niệm trong việc tuyển và sử dụng lao động. Trước tiên, người Trung Quốc luôn tin rằng “Xét tài năng để sử dụng” là rất quan trọng. Tiếp đó, khi người chủ sắp xếp vị trí cho người lao động, biện pháp thông minh là để cho nhân viên có thể “Dương trường tị đoản”, tức là làm những công việc sở trường của họ. Cuối cùng, còn một điểm rất quan trọng nữa là ông chủ bắt buộc phải tin tưởng nhân viên của mình. Tục ngữ có câu “Dùng người thì không nghi ngờ, nghi ngờ thì không dùng.”

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ dǎsuàn qù (jìn) xiū yì mén diànzǐ
 我打算去 (进) 修一门电子
 shāngwù kè.
 商务课。

Tôi đang tính học một lớp thương mại
 điện tử.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

guójì mào yì
 国际贸易

Thương mại quốc tế

qǐyè guǎnlǐ
 企业管理

Quản lý doanh nghiệp

qǐyè wénhuà
 企业文化

Văn hoá doanh nghiệp

wùliú guǎnlǐ
 物流管理

Quản lý lưu thông hàng hóa



扩展/ Mở rộng

1. Gōngsī zuìjìn duì yuángōng péixùn
 公司最近对员工培训
 yǒule xīn guīdìng.
 有了新规定。

Gần đây công ty có quy
 định mới đối với việc đào
 tạo nhân viên.

- Měi gè jìdù měi rén bìxū cānjiā
2. 每个季度每人必须参加
wǔtiān de zhuānyè péixùn.
五天的专业培训。
- Péixùn hé jìnxiū de jiéguǒ hái yào
3. 培训和进修的结果还要
lièrù niánzhōng kǎohé.
列入年终考核。
- Xiànzài hěn duō lǐngyù de zhīshì
4. 现在很多领域的知识
gēngxīn hěn kuài.
更新很快。

Mỗi quý mọi người đều phải
tham gia năm ngày đào tạo
chuyên môn

Kết quả đào tạo và bồi
dưỡng còn phải đưa vào
đánh giá cuối năm.

Bây giờ kiến thức của nhiều
lĩnh vực đổi mới rất nhanh.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Gōngsī zuìjìn duì yuángōng péixùn yǒule xīn guīdìng.
公司最近对员工培训有了新规定。

Gần đây công ty có quy định mới đối với việc đào tạo
nhân viên.

乙: Wǒ yě tīngshuō le. Měi nián měi rén bìxū cānjiā sān zhōu de
我也听说了。每年每人必须参加三周的
zhuān-yè péixùn.
专业培训。

Tôi cũng nghe nói. Mỗi năm mọi người đều phải bắt buộc
tham gia đào tạo chuyên môn ba tuần.

甲: Bùjǐn rúcǐ, péixùn hé jìnxiū de jiéguǒ hái yào lièrù niánzhōng
不仅如此, 培训和进修的结果还要列入年终
kǎohé ne!
考核呢!

Không chỉ như thế, kết quả đào tạo và bồi dưỡng còn phải
đưa vào đánh giá cuối năm nữa cơ!

乙: Dì-yī qī péixùn nǐ dǎsuàn bàomíng ma?
第一期培训你打算报名吗?

Cậu có định đăng ký học đợt đào tạo đầu tiên không?

甲: Shì a, wǒ dǎsuan qù xiū yì mén diànzǐ shāngwù kè.
是啊, 我打算去修一门电子商务课。

Có, tôi đang tính đăng ký học một lớp thương mại điện tử.

乙: Wǒ yě dǎsuan qù. Xiànzài hěn duō lǐngyù de zhīshì gēngxīn hěn kuài. Bù gěi zìjǐ chōngdiàn jiù yào luòhòu le.
我也打算去。现在很多领域的知识更新很快。不给自己充电就要落后了。

Tôi cũng đang tính đi học. Bây giờ kiến thức của nhiều lĩnh vực đổi mới rất nhanh. Không “ nạp điện ” cho bản thân thì sẽ bị lạc hậu.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	xiūkè / shàngkè 修课 / 上课	Khóa học/đi học (Tu khóa/ thương khóa)	7	jìshù géxīn 技术革新	Đổi mới kỹ thuật, đổi mới công nghệ (Kỹ thuật cách tân)
2	tígāo 提高	Nâng cao (Đề cao)	8	jìshù géming 技术革命	Cuộc cách mạng công nghệ (Kỹ thuật cách mạng)
3	zēngqiáng 增强	Tăng cường, tăng (Tăng cường)	9	zhīshì bàozhà 知识爆炸	Bùng nổ kiến thức (Tri thức bạo phát)
4	gēngxīn 更新	Đổi mới, cập nhật (Cánh tân)	10	zhīshì gēngxīn 知识更新	Cập nhật kiến thức (Tri thức cánh tân)
5	yèwù shuǐpíng 业务水平	Trình độ nghiệp vụ (Nghiệp vụ thủy bình)	11	jiéyè zhèngshū 结业证书	Giấy chứng nhận hoàn thành (Kết nghiệp chứng thư)
6	gōngzuò nénglì 工作能力	Năng lực làm việc (Công tác năng lực)			



文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

近几十年来，成人继续教育在中国一直有着强劲的需求。网络大学、教育频道、夜校、周末学校以及各种各样的职业培训项目几乎遍布全国各地。由于科技更新速度快，经济增长快，以及就业市场和职场的激烈竞争等因素，越来越多的人利用各种机会学习新课程、新知识，以便不断地充实自己。很多企业已经把职业培训与进修作为一种福利和对员工的要求。

Mấy chục năm gần đây, giáo dục tại chức có nhu cầu rất cao ở Trung Quốc. Đại học trên mạng, kênh giáo dục, lớp buổi tối, lớp cuối tuần và các loại đào tạo tại chức hầu như phủ khắp mọi nơi trên toàn quốc. Do khoa học thay đổi với tốc độ chóng mặt, kinh tế tăng trưởng cũng nhanh và sự cạnh tranh trong thị trường lao động ngày càng khốc liệt nên ngày càng nhiều người tận dụng các cơ hội để học tập chương trình mới, kiến thức mới để không ngừng tự bổ sung kiến thức cho bản thân. Rất nhiều doanh nghiệp đã coi việc đào tạo tại chức và học nâng cao là một loại phúc lợi và yêu cầu đối với nhân viên.

核心句

Câu
trọng điểmChén gōng xià gè yuè yào diàodào zǒngbù qù le.
陈工下个月要调到总部去了。Kỹ sư Trần thàng sau được chuyển lên
trụ sở chính rồi đấy.句型
与替换Mẫu câu và
thay thếtā
他

Anh ấy

Lǐ xiānsheng
李先生

Ông Lý

chǎnpǐn yánfābù
产品研发部

Phòng nghiên cứu sản phẩm

kèfúbù
客服部

Phòng phục vụ khách hàng

péixùnbù
培训部

Phòng đào tạo

biéde bùmén
别的部门

Bộ phận khác

wǒ
我

Tôi

wǒmen zhǔguǎn
我们主管

Chủ quản của chúng tôi



扩展/Mở rộng

1. 小王是不是有什么

tèshū guānxì a?
特殊关系啊?

Tiểu Vương có phải là có quan hệ đặc biệt gì không?

2. 他一向工作成绩突出,

dé dào shēngqiān shì yīnggāi de.
得到升迁是应该的。

Anh ấy luôn có thành tích xuất sắc trong công việc, được thăng tiến là đương nhiên rồi.

3. 王经理要去另一家公司

zuò le.
做了。

Giám đốc Vương sắp chuyển đến công ty khác làm việc rồi.

4. 最近跳槽的人不少啊!

Zuìjìn tiàocáo de rén bù shǎo a!

Gần đây có không ít người chuyển công việc nhĩ.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: 听说陈工下个月要调到总部去了!

Tīngshuō Chén gōng xià gè yuè yào diàodào zǒngbù qù le!

Nghe nói, kỹ sư Trần tháng sau được chuyển lên trụ sở chính rồi đấy.

乙: 真的吗? 他是不是有什么特殊关系啊?

Zhēn de ma? Tā shì bú shì yǒu shénme tèshū guānxì a?

Thật vậy không? Anh ấy có phải là có quan hệ đặc biệt gì không?

甲: 他一向工作成绩突出, 得到升迁是应该的。

Tā yíxiàng gōngzuò chéngjì tūchū. dé dào shēngqiān shì yīnggāi de.

Anh ấy luôn có thành tích xuất sắc trong công việc, được thăng tiến là đương nhiên rồi.

乙: Wǒ tīngshuō hái yǒu biéde rén yào zǒu le.
我听说还有别的人要走了。
Tôi nghe nói còn có người khác muốn chuyển đi.

甲: Shéi?
谁?
Ai?

乙: Wáng jīnglǐ yào qù líng yí jiā gōngsī zuò le.
王经理要去另一家公司做了。

Giám đốc Vương sắp chuyển đến công ty khác làm việc rồi.

甲: Wā, zuìjìn tiàocáo de rén bù shǎo a!
哇，最近跳槽的人不少啊!

Ồ, gần đây có không ít người chuyển công việc nhỉ.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	tíshēng 提升 / tībá 提拔	Thăng cấp / đề bạt (Đề thăng / đề bạt)	7	jiǎnglì 奖励	Khen thưởng, khuyến khích (Thưởng lệ)
2	jiàngjí 降级	Giáng cấp / hạ bậc (Giáng cấp)	8	jīhuì 机会	Cơ hội (Cơ hội)
3	tíxīn 提薪	Tăng lương (Đề tăn)	9	huàn gōngzuò 换工作	Thay đổi công việc (Hoán công tác)
4	jiàngxīn 降薪	Hạ lương (Giáng tăn)	10	wā zǒu 挖 (走) réncái 人才	Lôi kéo nhân viên (đi) (Oa (tẩu) nhân tài)
5	dàiyù 待遇 yōuhòu 优厚	Đãi ngộ hậu hĩnh (Đãi ngộ ưu hậu)		tiàocáo 跳槽	Đổi nghề, chuyển công tác (Khiêu tào)
6	dàiyù 待遇 guò dī 过低	Đãi ngộ thấp quá (Đãi ngộ quá đẽ)		yòng rén 用人 dānwèi 单位	Đơn vị dùng người (Dụng nhân đơn vị)

“跳槽”与“下海”是很独特的两个词，它们都跟换工作或者改变职业有关系。“跳槽”本来的意思是指马跑去另一处马槽吃更好的草料，现在是指一个人为更好的职位所吸引而换工作。“下海”本来的意思很直接，就是到海上去（钓鱼或者航行），现在是指放弃原来的职业，转而经商或者自己创业。改变自己的职业当然是需要勇气的，这就像出海一样，既有机会也有风险。中国经济的发展给中国文化和中国人的生活带了多方面的深刻影响，就连日常语言词汇也不例外。“跳槽”和“下海”就是很好的例子。

跳槽 và 下海 là hai từ rất độc đáo, chúng đều có liên quan đến việc thay đổi việc làm hoặc thay đổi ngành nghề. Ý nghĩa gốc của 跳槽 là chỉ con ngựa nhảy sang một máng ngựa khác ăn cỏ ngon hơn, ngày nay là chỉ một người vì công việc khác hấp dẫn hơn mà đổi công việc. Nghĩa gốc của 下海 là đi biển (đánh cá hoặc thủy thủ), ngày nay dùng để chỉ bỏ đi ngành nghề cũ, quay sang kinh doanh hoặc là tự mình lập nghiệp. Thay đổi nghề nghiệp của mình đương nhiên là cần phải có dũng khí, giống như là đi biển vậy, vừa có cơ hội nhưng cũng có mạo hiểm. Sự phát triển kinh tế

của Trung Quốc đã ảnh hưởng sâu sắc đến nhiều phương diện của người Trung Quốc và văn hóa Trung Quốc, thậm chí từ vựng của ngôn ngữ thường dùng cũng không ngoại lệ. 跳槽 và 下海 là hai ví dụ rất rõ ràng về điều đó.



核心句

Câu
trọng điểm

Yīnwèi mǒuxiē yuányīn, wǒ xiǎng cóng xià
因为某些原因，我想从下
gè yuè qǐ jiù bù lái shàngbān le.
个月起就不来上班了。

Vì một số lý do, tôi muốn bắt đầu từ tháng
sau sẽ không đến làm việc nữa.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

gèrén
个人

Cá nhân

jiànkāng
健康

Sức khỏe

Yuándàn yǐhòu
元旦以后

Sau tết Nguyên Đán

yuèdǐ
月底

Cuối tháng

míngtiān
明天

Ngày mai

jiāting
家庭

Gia đình

Liùyuè yī hào
六月一号

Ngày mùng 1 tháng 6



扩展/Mở rộng

1. 你要辞职吗? *Nǐ yào cízhí ma?* Bạn muốn nghỉ việc à?
2. 你是我们的业务尖子啊! *Nǐ shì wǒmen de yèwù jiānzi a!* Bạn là mũi nhọn kinh doanh của chúng tôi.
3. 我想休息一段时间, 再重新开始。
Wǒ xiǎng xiūxi yí duàn shíjiān, zài chóngxīn kāishǐ. Tôi muốn nghỉ ngơi một thời gian. Rồi lại bắt đầu lại từ đầu.
4. 感谢您一直以来对我的关照!
Xièxie nín yìzhí yǐlái duì wǒ de guānzhào! Rất cảm ơn ngài từ trước đến giờ đã chiếu cố đến tôi!



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 经理, 因为某些原因, 我想从下个月起就不来上班了。
Jīnglǐ, yīnwèi mǒuxiē yuányīn, wǒ xiǎng cóng xià gè yuè qǐ jiù bù lái shàngbān le.
Giám đốc, vì một số lý do, tôi muốn bắt đầu từ tháng sau sẽ không đến làm việc nữa.
- 乙: 怎么? 你要辞职吗?
Zěnmē? Nǐ yào cízhí ma?
Cái gì? Cậu muốn nghỉ việc à?
- 甲: 不好意思。这是我的辞职信。
Bù hǎoyìsi. Zhè shì wǒ de cízhíxìn.
Xin lỗi. Đây là đơn xin nghỉ việc của tôi.
- 乙: 你是我们的业务尖子啊! 是另有高就吗?
Nǐ shì wǒmen de yèwù jiānzi a! Shì língyǒu gāojiù ma?
Cậu là mũi nhọn kinh doanh của chúng tôi. Có chỗ khác tốt hơn à?

甲: **不是。** Wǒxiǎng xiūxi yí duànshíjiān, zài chóngxīn kāishǐ.
 我想休息一段时间，再重新开始。

Không phải. Tôi muốn nghỉ ngơi một thời gian. Rồi lại bắt đầu lại từ đầu.

Xièxiè nín yìzhí yǐlái duì wǒ de guānzhào!
 谢谢您一直以来对我的关照!

Rất cảm ơn ngài từ trước đến giờ đã chiếu cố đến tôi!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	qǐngcí 请辞	Xin nghỉ việc (Thỉnh từ)	7	jiěgù 解雇	Sa thải (Giải cố)
2	cízhi 辞职	Nghỉ việc (Từ chức)	8	kāichú 开除	Đuổi việc, khai trừ (Khai trừ)
3	cízhi xìn / bàogào 辞职信/ 报告	Đơn xin nghỉ việc/ báo cáo (Từ chức đơn/ báo cáo)	9	chǎo yóuyú 炒 鱿鱼	Bị sa thải (Sao vu ngư)
4	tíngxīn liúzhí 停薪 留职	Nghỉ không lương (Đình tân lưu chức)	10	shīyè 失业	Thất nghiệp (Thất nghiệp)
5	tíngzhí 停职	Tạm thời cách chức, tạm thời đình chỉ công tác (Đình chức)	11	tuìxiū 退休	Nghỉ hưu (Thất nghiệp)
6	xiàgǎng 下岗	Sa thải (Hạ cương)	12	fǎnpìn 返聘	Tuyển lại sau khi nghỉ hưu (Phản sinh)

一个中国古代故事叫做“塞翁失马”。故事中，在北方边塞住着一位老人。有一天他丢了他的马，邻居们都来安慰他。老人说：“你们怎么知道这不是一种福气呢？”几个月以后，老人的马回来了，而且带来了几匹好马。邻居们都来祝贺老人。老人却说：“你们怎么知道这就不是灾祸呢？”一天，老人的儿子骑马摔断了腿。人们又来安慰老人。老人还是说：“你们怎么知道这就不是好事呢？”不久，有敌人入侵，很多年轻人都战死了。因为老人的儿子摔断了腿，不能去打仗，所以老人和他的儿子都幸免于难。这个故事说明了中国古代哲学中的一个观念，就是“福祸相依”。如果你刚辞掉了工作或者丢掉了工作，觉得有些郁闷，你不妨想想这个故事，说不定你会发现这一切其实是人生的一个新开始！

Trung Quốc cổ đại có một câu chuyện tên là “Tái ông thất mã”. Câu chuyện kể về nơi biên thùy phía bắc có một ông lão. Một hôm ông ấy bị mất con ngựa của mình, hàng xóm đều đến để an ủi ông. Ông lão nói: “Mọi người làm sao mà biết được đây chẳng lại là một điều tốt?”. Vài tháng sau, con ngựa của ông già quay về, mà còn đưa thêm về mấy con ngựa tốt. Hàng xóm đều đến để chúc mừng ông lão. Ông lão lại nói: “Mọi người làm sao biết được đây có

khi chính lại là tai họa?”. Một hôm, con trai của ông lão cưỡi ngựa ngã gãy chân. Mọi người lại đến để an ủi ông lão. Ông lão vẫn nói: “Mọi người làm sao biết được đây có khi chẳng lại là một điều tốt?”. Không lâu sau, có quân giặc xâm lược, rất nhiều thanh niên đều chết trận. Con của ông lão do bị ngã gãy chân, không thể đi đánh trận, vì thế ông lão và con trai của ông đều may mắn thoát khỏi nạn đó. Câu chuyện này đã giải thích một khái niệm trong triết học cổ đại Trung Quốc, đó là “Sự phụ thuộc giữa điều tốt và xấu”. Nếu như bạn mới từ bỏ công việc hoặc bị mất việc, cảm thấy có chút chán nản, bạn thử nghĩ đến câu chuyện này, không biết chừng bạn sẽ phát hiện rằng tất cả đều là bắt đầu một cái mới của cuộc sống!



核心句

Câu
trọng điểm

Jīnnián de niánzhōng kǎohé yǒu nǎxiē fāngmiàn
 今年的年终考核有哪些方面
 啊?
 (啊)?

Đánh giá cuối năm của năm nay có những
 mặt gì nhỉ?

句型
 与替换
 Mẫu câu và
 thay thế

gōngzuò zǒngjié
 工作总结

Tổng kết công việc

niándù zǒngjié
 年度总结

Tổng kết năm

zìwǒ pínggū
 自我评估

Tự đánh giá

jìxiào kǎohé
 绩效考核

Đánh giá hiệu quả

xiàngmù
 项目

nèiróng
 内容

Hạng mục

Nội dung

yāoqiú
 要求

guīdìng
 规定

Yêu cầu

Quy định



扩展/Mở rộng

1. 你说花这么多时间写这些有什么用?
Nǐ shuō huā zhème duō shíjiān xiě zhèxiē yǒu shénme yòng?
你说花这么多时间写这些有什么用?
- Cậu nghĩ xem mất bao nhiêu thời gian viết cái này có tác dụng gì chứ?
2. 你明年的升级、提薪全靠它了!
Nǐ míngnián de shēngjí tíxīn quán kào tā le!
你明年的升级、提薪全靠它了!
- Việc thăng chức và tăng lương của cậu vào năm sau đều dựa vào nó đó.
3. (我觉得)基本上跟去年一样。
Wǒ juéde jīběnshàng gēn qùnián yíyàng.
(我觉得)基本上跟去年一样。
- (Tôi cảm thấy) cơ bản là giống với năm ngoái.
4. 你的弄好了借给我抄抄得了!
Nǐ de nònghǎole jiègěi wǒ chāochāo dé le!
你的弄好了借给我抄抄得了!
- Cậu làm xong cho tôi mượn chép lại là được rồi.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 唉, 又该交年终考核报告了。你说花这么多时间写这些有什么用?
Ài, yòu gāi jiāo niánzhōng kǎohé bàogào le. Nǐ shuō huā zhème duō shíjiān xiě zhèxiē yǒu shénme yòng?
唉, 又该交年终考核报告了。你说花这么多时间写这些有什么用?
- Ồi trời, lại phải nộp báo cáo đánh giá cuối năm rồi. Cậu nói xem mất bao nhiêu thời gian viết cái này có tác dụng gì chứ?
- 乙: 当然有用! 你明年的升级、提薪全靠它了!
Dāngrán yǒuyòng! Nǐ míngnián de shēngjí tíxīn quán kào tā le!
当然有用! 你明年的升级、提薪全靠它了!
- Đương nhiên là có tác dụng rồi. Việc thăng chức và tăng lương của cậu vào năm sau đều dựa vào nó đó.
- 甲: 今年的年终考核有哪些方面啊?
Jīnnián de niánzhōng kǎohé yǒu nǎxiē fāngmiàn a?
今年的年终考核有哪些方面啊?
- Đánh giá cuối năm của năm nay có những mặt gì nhỉ?

Z: Xiāoshòu yèjì, chūqínlǜ, zhuānyè péixùn, jīběnshàng gēn qùnián de yíyàng.
销售业绩、出勤率、专业培训，基本上跟去年的一样。

Thành tích kinh doanh, tỷ lệ thời gian đi làm, đào tạo chuyên môn, cơ bản là giống với năm ngoái.

甲: Zhēnmáfan! Nǐ de nònghǎole jiègěi wǒ chāochāo dé le!
真麻烦！你的弄好了借给我抄抄得了！

Thật phiền phức! Cậu làm xong cho tôi mượn tôi chép lại là được rồi.

Z: Nàyàng zuò zěnmexíng! Nǐ shì kāiwánxiào ba?
那样做怎么行！你是开玩笑吧？

Làm như thế sao được! Cậu đùa đấy à?

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	gèrén 个人 biǎoxiàn 表现	Thể hiện cá nhân (Cá nhân biểu hiện)	7	chā 差	Kém (Sai)
2	yōuyì 优异	Xuất sắc (Ưu dị)	8	luòhòu 落后	Lạc hậu (Lạc hậu)
3	tūchū 突出	Nổi bật (Đột xuất)	9	rènzhēn 认真 fùzé 负责	Chăm chỉ và có trách nhiệm (Nhận chân phụ trách)
4	yībān 一般	Thông thường (Nhất ban)	10	lèyú 乐于 hézuò 合作	Hợp tác vui vẻ (Lạc vụ hợp tác)
5	yībān 一般 piān shàng 偏上	Trên bình thường (Nhất ban thiên thượng)	11	yǒngyú 勇于 chuàngxīn 创新	Dám đổi mới (Dũng vụ sáng tân)
6	yībān 一般 piān xià 偏下	Dưới bình thường (Nhất ban thiên hạ)	12	niánzhōngjiǎng 年终奖 jīn (金)	(Tiền) thưởng cuối năm (Niên chung thưởng (kim))

从上个世纪末开始，绩效考核制度在中国已经被普遍地接受和实行。许多企事业单位建立了自己的考核制度和标准，要求他们的员工定期进行绩效考核和年终考核。员工的升级和奖金完全根据个人的工作表现而定。今天，平均主义已经基本被“奖优罚劣”代替。

Bắt đầu từ cuối thế kỷ trước, chế độ đánh giá hiệu quả đã được tiếp nhận và lưu hành phổ biến ở Trung Quốc. Rất nhiều đơn vị sự nghiệp hành chính thiết lập nên tiêu chuẩn và chế độ đánh giá của mình, yêu cầu nhân viên của mình tiến hành đánh giá hiệu quả định kỳ và đánh giá cuối năm. Sự thăng tiến và lương thưởng của nhân viên hoàn toàn căn cứ vào hiệu quả làm việc của cá nhân mà quyết định. Ngày nay, chủ nghĩa bình quân nói chung đã được thay thế bằng chế độ “thưởng phạt phân minh”.

核心句

Câu
trọng điểm

Nǐ yīnggāi dāngmiàn gàosu tā zhè shì sāo-
 你应该当面告诉他这是骚
 rǎo xíngwéi!
 扰行为!

Bạn nên nói thẳng với anh ta đó là hành
 vi quấy rối.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

yánsù de
 严肃地

Một cách nghiêm túc

qīngchū de
 清楚地

Một cách rõ ràng

zhíjié-liǎodàng de
 直截了当地

Một cách thẳng thắn

bú kèqì de
 不客气地

Một cách không khách khí

xìngsāorǎo
 性骚扰

Quấy rối tình dục

xìngbié qíshì
 性别歧视

Phân biệt giới tính

niánlíng qíshì
年龄歧视

Phân biệt tuổi tác

zhǒngzú qíshì
种族歧视

Phân biệt chủng tộc



扩展/Mở rộng

1. 我真受不了了!
Wǒ zhēn shòubuliǎo le!
Tôi không chịu được nữa rồi!
2. 工作时间他总是讲一些黄色笑话。
Gōngzuò shíjiān tā zǒngshì jiǎng yìxiē huánghuáng xiàohuà.
Trong khi làm việc anh ta luôn nói những câu chuyện hài dung tục.
3. 他常常看不起女同事。
Tā chángcháng kànbuqǐ nǚtóngshì.
Anh ta thường xuyên coi thường nữ đồng nghiệp.
4. 我们不能容忍在工作场所的这种骚扰行为!
Wǒmen bù néng róngrěn zài gōngzuò chǎngsuǒ de zhè zhǒng sāorǎo xíngwéi!
Chúng ta không thể dung thứ cho hành vi quấy rối như thế này ở nơi làm việc được.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 我真受不了了! 工作时间他总是讲一些黄色笑话。
Wǒ zhēn shòubuliǎo le! Gōngzuò shíjiān tā zǒngshì jiǎng yìxiē huánghuáng xiàohuà.
我真受不了了! 工作时间他总是讲一些黄色笑话。

Tôi không chịu được nữa rồi! Trong khi làm việc anh ta luôn nói những câu chuyện hài dung tục.

乙: Wǒ yě tǎoyàn zhège rén! Tā chángcháng kànbuqǐ nǚtóngshì, shuō tāmen méinénglì.
我也讨厌这个人! 他常常看不起女同事, 说她们没能力。

Tôi cũng ghét con người đó! Anh ta thường xuyên coi thường nữ đồng nghiệp. Nói họ không có năng lực.

Wǒ rènwéi nǐ yīnggāi dāngmiàn gàosu tā zhè shì sāorǎoxíngwéi!
我认为你应该当面告诉他这是骚扰行为!

Tôi nghĩ rằng cậu nên nói thẳng với anh ta đó là hành vi quấy rối.

甲: Wǒ shuō le, kěshì tā gēnběn bú dāng yì huí shì.
我说了, 可是他根本不当一回事。

Tôi nói rồi, thế nhưng anh ta không coi vào đâu.

乙: Nà nǐ jiù zhíjiē xiàng yǒuguān bùmén tóusù!
那(你)就直接向有关部门投诉!

Thế thì cậu nên trực tiếp khiếu nại với phòng ban liên quan!

甲: Wǒdào juéde tā yīnggāi qù kàn xīnlǐ yīshēng!
我倒觉得他应该去看心理医生!

Tôi lại nghĩ rằng anh ấy nên đến gặp một nhà tâm lý học!

乙: Bùguǎn zěnmeyàng, wǒmen bù néng róngrěn zài gōngzuò chǎngsuǒ de zhè zhǒng sāorǎoxíngwéi!
不管怎么样, 我们不能容忍在工作场所的这种骚扰行为!

Cho dù như thế nào, chúng ta không thể dung thứ cho hành vi quấy rối như thế này ở nơi làm việc được

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 拒绝

jùjué

Từ chối

(Cự tuyệt)

3 批评

pīpíng

Phê bình

(Phê bình)

2 制止

zhìzhǐ

Dừng lại

(Chế chỉ)

4 指责

zhǐzé

Chỉ trích, trách móc

(Chỉ trách)

5	huángsè 黄色	Dung tục, khiêu dâm (Hoàng sắc)	9	tiáoqíng 调情	Tán tỉnh, ve vãn (Điều tình)
6	huángduànzi 黄段子	Trò đùa bản thiêu (Hoàng đoạn tử)	10	tiáo xì 调戏	Trêu chọc, trêu ghẹo, chòng ghẹo (Điều hí)
7	xiàliú 下流	Hạ lưu (Hạ lưu)	11	liǎnpí hòu 脸皮厚	Mặt dày (Kiếm bì hậu)
8	sèqíng 色情	Khiêu dâm, sexy (Sắc tình)	12	wúchǐ 无耻	Vô xi, vô liêm xi (Vô xi)

文化导航 Chỉ dẫn văn hoá

文化的不同很容易造成误解。比如，如果你在中国的马路上看见两个同性年轻人勾肩拉手，千万不要以为一定是同性恋。同样，如何区分性骚扰和粗俗的笑话、歧视和不友善的态度，对于来自不同文化背景的外国人来说也相当不容易。如果你对某个人的言行觉得不舒服或者有疑问，最好的办法还是当面告诉他你的感受，或者报告给你的主管。

Văn hóa khác nhau rất dễ tạo ra hiểu lầm. Ví dụ, nếu như bạn thấy trên đường phố Trung Quốc có hai người thanh niên cùng giới khoác vai nhau, tuyệt đối không nên cho rằng đó là người đồng tính. Tương tự như vậy, làm thế

nào để phân biệt được quấy rối với đùa vui thô tục, thái độ kỳ thị với không thân thiện, đối với người nước ngoài mà đến từ các bối cảnh văn hóa khác nhau thì thật không dễ dàng chút nào. Nếu như bạn cảm thấy có nghi vấn hoặc không vừa ý đối với lời nói và việc làm của một người nào đó, cách tốt nhất vẫn là nói thẳng luôn với người ta cảm nhận của bạn, hoặc là báo cáo với quản lý của bạn.



【 市场营销 】

TIẾP THỊ



核心句

Câu
trọng điểmTuīchū shēngjí chǎnpǐn shì yí gè yǒuxiào
推出升级产品是一个有效de cèlùè.
的策略。Đưa ra sản phẩm được nâng cấp là một
chiến lược có hiệu quả.句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

jiàngdī jiàgé

降低价格

Giảm giá thành

fāzhǎn jiāméngdiàn

发展加盟店

Phát triển chuỗi cửa hàng

tuīdòng wǎngluò yíngxiāo

推动网络营销

Thúc đẩy tiếp thị qua mạng

kuòdà jīngyíng fànweí

扩大经营范围

Mở rộng phạm vi kinh doanh

jìnjūn èr. sān xiàn chéngshì

进军二、三线城市

Thâm nhập vào thành phố hạng 2, hạng 3

kāituò hǎiwài shìchǎng

开拓海外市场

Mở rộng thị trường nước ngoài

tuìchū dīduān chǎnpǐn shìchǎng

退出低端产品市场

Rút khỏi thị trường sản phẩm tầm thấp

búcuò

不错

míngzhì

明智

Không tồi

Đã biết rõ

zhèngquè

正确

zhòngyào

重要

cùowù

错误

Chính xác

Quan trọng

Sai lầm

kě gòng xuǎnzé

可供选择

zhídé kǎolǜ

值得考虑

Có thể lựa chọn

Đáng để suy nghĩ



扩展/Mở rộng

- Yóuyú yíngxiāo cèlùè shīwù, gōngsī de lìrùn xiàhuále 30%.
1. 由于营销策略失误, 公司的利润下滑了30%。

Do chiến lược tiếp thị của công ty mắc sai lầm, lợi nhuận của công ty bị giảm xuống mất 30%.

- Jīngjì zēngzhǎng huǎnmàn shì lìng yí gè yuányīn.
2. 经济增长缓慢是另一个原因。

Tăng trưởng kinh tế chậm là một lý do.

- Wǒmen bìxū gēnjù shìchǎng xūqiú, tiáozhèng gōngsī de yíngxiāo cèlùè.
3. 我们必须根据市场需求, 调整公司的营销策略。

Chúng ta phải căn cứ vào nhu cầu của thị trường, điều chỉnh chiến lược tiếp thị.

- Wǒmen yìqǐ lái yánjiū yánjiū xià yí bù de yíngxiāo cèlùè.
4. 我们一起来研究研究下一步的营销策略。

Chúng ta cùng nhau nghiên cứu bước tiếp theo của chiến lược tiếp thị.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Yóuyú yíngxiāo cèlùè shīwù, shàng gè jìdù gōngsī de lìrùn xiàhuá le 30%.
由于营销策略失误, 上个季度公司的利润下滑了30%。

Do chiến lược tiếp thị của công ty mắc sai lầm, lợi nhuận quý trước của công ty bị giảm xuống mất 30%.

乙: Dìquè rúcǐ, wǒmen duì jìngzhēng duìshǒu liǎojiě búgòu.
的确如此, 我们对竞争对手了解不够。

Đích thực là thế, chúng ta chưa đủ hiểu về đối thủ cạnh tranh.

甲: Wǒ juéde jīngjì zēngzhǎng huǎnmàn yě shì yí gè yuányīn.
我觉得经济增长缓慢也是一个原因。

Tôi cảm thấy tăng trưởng kinh tế chậm cũng là một lý do.

乙: Wǒmen bìxū gēnjù shìchǎngxūqiú, tiáozhěngōngsī de yíngxiāocèlùè.
我们必须根据市场需求, 调整公司的营销策略。

Chúng ta phải căn cứ vào nhu cầu của thị trường, điều chỉnh chiến lược tiếp thị.

甲: Tuīchū shēngjí chǎnpǐn yěxǔ shì yí gè yǒuxiào de cèlùè.
推出升级产品也许是一个有效的策略。

Đưa ra sản phẩm được nâng cấp có lẽ là một chiến lược có hiệu quả.

乙: Wèile qǔdé gèng duō de shìchǎng fèn'è, wǒmen yě yīnggāi shǐ chǎnpǐn jiàgé gèng yǒu jìngzhēnglì.
为了取得更多的市场份额, 我们也应该使产品价格更有竞争力。

Muốn có được nhiều thị phần hơn, chúng ta cũng nên làm cho giá thành sản phẩm có sức cạnh tranh hơn nữa.

甲: Hǎo, wǒmen yìqǐ lái yánjiū yánjiū xià yí bù de yíngxiāo cèlùè.
好, 我们一起来研究研究下一步的营销策略。

Được, chúng ta cùng nhau nghiên cứu bước tiếp theo của chiến lược tiếp thị.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	xiāoshòu 销售 quǎndào 渠道	Kênh bán hàng (Tiêu thụ cử đạo)	7	jiàgé 价格 cèlüè 策略	Chiến lược giá thành (Giới cách sách lược)
2	xiāoshòu 销售 wǎngluò 网络	Mạng lưới bán hàng (Tiêu thụ võng lạc)	8	língshòu 零售 jiàgé 价格	Giá bán lẻ (Linh thụ giới cách)
3	liánsuǒdiàn 连锁店	Chuỗi cửa hàng (Liên tòa điểm)	9	pīfā jiàgé 批发价格	Giá bán buôn (Phê phát giới cách)
4	shíthǐdiàn 实体店	Cửa hàng (Thực thể điểm)	10	gāoduān 高端 chǎnpǐn 产品	Sản phẩm cao cấp (Cao đươn sản phẩm)
5	wǎng luò 网(络) diàn pù 店(铺)	Gian hàng trên mạng internet/ shop online (Võng (lạc) điểm phổ)	11	shìchǎng 市场 bǎohé 饱和	Bị bão hòa, thị trường bão hòa (Thị trường bão hòa)
6	Táobao 淘宝网	Mạng taobao (Đào bảo võng)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hóa

经济的快速发展、生活方式的改变、随处可见的“西化”影响，这一切正在使中国从一个传统的节俭型社会转变成一个消费型的社会。中国人的消费观念

也在变得多样化：从众心理和展示个性并存，注重物美价廉的老习惯与追求时尚或者热衷名牌的爱好相安无事。其实，不管你采用哪种营销策略，最重要的是了解中国国情、了解中国消费者、了解在中国市场上的竞争对手。就像两千多年前《孙子兵法》中说的那样，只有知己知彼，才能百战不败。

Sự phát triển nhanh chóng của kinh tế; sự thay đổi cách sống cùng với sự ảnh hưởng của “Âu hóa” thể hiện ở khắp mọi nơi đang làm cho Trung Quốc từ một xã hội có tính tiết kiệm biến thành một xã hội có tính chi tiêu. Khái niệm chi tiêu của người Trung Quốc cũng đang đa dạng hóa, chính vì vậy cũng không có gì là ngạc nhiên khi cùng tồn tại tâm lý đám đông và thể hiện cái tôi, thói quen chú trọng giá rẻ và sở thích theo đuổi thời trang, thương hiệu. Thực ra, cho dù bạn dùng chiến lược tiếp thị nào, quan trọng nhất đó chính là hiểu được điều kiện đất nước Trung Quốc, hiểu được người tiêu dùng Trung Quốc, hiểu được đối thủ cạnh tranh trên thị trường Trung Quốc. Cũng giống như trong “Bình pháp tôn tử” hơn 2.000 năm trước đã nói, chỉ có biết người biết ta mới có thể trăm trận trăm thắng.

核心句

Câu
trọng điểm

Zhè cì wǒmen de guǎnggào yīnggāi tūchū
这次我们的广告应该突出
pǐnpái xíngxiàng.
品牌形象。

Quảng cáo lần này của chúng ta nên làm
nổi bật hình tượng của sản phẩm.

句型 与替换

Mẫu câu và
thay thế

chǎnpǐn tèsè
产品特色

Tính năng sản phẩm

shíshàng cháoliú
时尚潮流

xiūxián fēnggé
休闲风格

Xu hướng thời trang Phong cách giản dị
lǜsè huánbảo zhǔtí
绿色环保主题

Chủ đề bảo vệ môi trường xanh



扩展/ Mở rộng

1. Wǒmen jìhuà zài jìnqī tuīchū xīn yì
我们计划在近期推出新一
lún guǎnggào xuānchuán huódòng.
轮广告宣传活活动。
- Chúng tôi tính toán sẽ đưa
ra một chiến dịch quảng cáo
tuyên truyền trong thời gian
gần đây.

- Wǒ jiànyì yāoqǐng yí wèi zhùmíng yǐng-
2. 我建议邀请一位著名影
xīng dānrèn wǒmen de chǎnpǐn xíngxiàng
星担任我们的产品形象
dàiyánrén.
代言人。

- Lìyòng míngrén xiàoyìng shì yí gè
3. 利用名人效应是一个
búcuò de fāngfǎ.
不错的方法。

- Ràng wǒmen zhǎo yí jiā yǒu jīngyàn de
4. 让我们找一家有经验的
guǎnggào gōngsī zīxún yíxià.
广告公司咨询一下。

Tôi kiến nghị mời một
ngôi sao điện ảnh nổi tiếng
đảm nhiệm làm người phát
ngôn hình tượng sản phẩm
của chúng ta.

Việc sử dụng hiệu ứng
người nổi tiếng là một
phương pháp không tồi.

Để chúng tôi tìm một
công ty quảng cáo có kinh
nghiệm nhờ họ tư vấn cho.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Gōngsī jìhuà zài xià gè jìdù tuīchūxīn yí lún guǎnggào xuānchuán huódòng.
甲: 公司计划在下一个季度推出新一轮广告宣传活动。
Cōng ty có kế hoạch trong quý tới sẽ đưa ra một chiến dịch
quảng cáo tuyên truyền.

乙: Zhè cì de guǎnggào cèhuà yǒu shénme jùtǐ yāoqiú ma?
乙: 这次的广告策划有什么具体要求吗?
Kế hoạch quảng cáo lần này có yêu cầu cụ thể gì không?

甲: Zhè cì de guǎnggào yīnggāi tūchū pǐnpái xíngxiàng.
甲: 这次的广告应该突出品牌形象。
Lần quảng cáo này nên làm nổi bật hình tượng của sản phẩm.

乙: Wǒ jiànyì yāoqǐng yí wèi zhùmíng yǐngxīng dānrèn wǒmen de chǎnpǐn
乙: 我建议邀请一位著名影星担任我们的产品
xíngxiàng dàiyánrén.
形象代言人。
Tôi kiến nghị mời một ngôi sao điện ảnh nổi tiếng đảm
nhiệm làm người phát ngôn hình tượng sản phẩm của
chúng ta.

甲: Lìyòng míng rén xiàoying dàgài shì yí gè búcuò de fāngfǎ, yóuqí shì wǒmen chǎnpǐn de gùkè zhǔyào shì niánqīng rén.
 甲: 利用名人效应大概是一个不错的方法, 尤其是我们产品的顾客主要是年轻人。
 是我们产品的顾客主要是年轻人。

Việc sử dụng hiệu ứng người nổi tiếng có lẽ là một phương pháp không tồi, nhất là khách hàng của sản phẩm của chúng ta chủ yếu là thanh niên.

乙: Ràng wǒmen xiān zhǎo yí jiā yǒu jīngyàn de guǎnggào gōngsī zixún yíxià.
 乙: 让我们先找一家有经验的广告公司咨询一下。
 Để chúng tôi tìm một công ty quảng cáo có kinh nghiệm nhờ họ tư vấn cho.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	pǐnpái 品牌 yìshì 意识	Nhận thức thương hiệu (Phẩm bài ý thức)	7	gōngyì 公益 guǎnggào 广告	Quảng cáo dịch vụ công cộng (Công ích quảng cáo)
2	pǐnpái 品牌 tuiguǎng 推广	Phát triển thương hiệu (Phẩm bài thôi quảng)	8	guǎnggào 广告 shèjì 设计	Thiết kế quảng cáo (Quảng cáo thiết kế)
3	shìchǎng 市场 tuiguǎng 推广	Mở rộng thị trường (Thị trường thôi quảng)	9	guǎnggào 广告 chuàngyì 创意	Sáng tạo quảng cáo (Quảng cáo sáng ý)
4	pǐnpái 品牌 zhīmíngdù 知名度	Mức nổi tiếng của thương hiệu (Phẩm bài tri danh độ)	10	guǎnggào 广告 yùsuàn 预算	Dự toán quảng cáo (Quảng cáo dự toán)
5	píngmiàn 平面 guǎnggào 广告	Biển quảng cáo (Bình diện quảng cáo)	11	guǎnggào 广告 duìxiàng 对象	Đối tượng quảng cáo (Quảng cáo đối tượng)
6	diànshì 电视 guǎnggào 广告	Quảng cáo trên ti vi (Điện thị quảng cáo)	12	mùbiāo 目标 shìchǎng 市场	Thị trường mục tiêu (Mục tiêu thị trường)

文化导航

Chỉ dẫn văn hóa

尽管在我们的生活中广告几乎无处不在，但是让你的广告打动中国消费者的心并不是一件容易的事。中国人常对夸张不实的广告嗤之以鼻。如果中国人用“那是做广告”来表达对某件事情的评价，那就是说他完全不相信。另外，在中国市场做广告策划，一定要了解中国人的文化传统和价值观。长城、黄河、中国龙、孔子、天安门等被视为中国和中国文化的象征。中国人往往不能接受一个外国产品广告里使用这些形象开玩笑、玩滑稽或者搞怪。

Mặc dù trong cuộc sống của chúng ta, hầu như chỗ nào cũng có quảng cáo, thế nhưng để cho quảng cáo của bạn có thể lay động được trái tim của người tiêu dùng Trung Quốc thì lại là một chuyện không phải dễ dàng. Người Trung Quốc thường nhạo báng chê cười những quảng cáo phóng đại không thực tế. Nếu như người Trung Quốc nói “Đấy là quảng cáo” để đánh giá một sự việc nào đó, điều đó có nghĩa rằng họ hoàn toàn không tin tưởng. Ngoài ra, khi có kế hoạch làm quảng cáo ở thị trường Trung Quốc, bạn nhất định phải hiểu giá trị và truyền thống văn hóa của Trung Quốc. Ví dụ, Vạn lý trường thành, Hoàng Hà, rồng Trung Quốc, Khổng Tử, Thiên An Môn v...v đều được coi là tượng trưng và văn hóa của Trung Quốc nên người Trung Quốc không bao giờ chấp nhận trong quảng cáo của một sản phẩm nước ngoài sử dụng những hình tượng này để trêu đùa, vui chơi hay dùng để làm trò cười.

核心句

Câu
trọng điểm

Wèile dǎkāi shìchǎng, wǒmen jìhuà gāo
为了打开市场，我们计划搞
yí cì dàxíng de cùxiāo huódòng.
一次大型（的）促销活动。

Vì muốn mở rộng thị trường, chúng tôi có
kế hoạch làm một chương trình khuyến mại
quy mô lớn.

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thế

kāifā xīn shìchǎng
开发新市场

Phát triển thị trường mới

tígāo xiāoshòu'ér
提高销售额

Tăng doanh thu bán hàng

tígāo zhīmíngdù
提高知名度

Đề cao mức nổi tiếng

xīnpǐn shàngshì
新品上市

Đưa sản phẩm mới ra thị trường

kuòdà yǐngxiǎng
扩大影响

Mở rộng ảnh hưởng

tuīdòng wǎnggòu

推动网购

Thúc đẩy mua sắm trực tuyến

xīyǐn gùkè

吸引顾客

Thu hút khách hàng

mǎiyī-sòngyī

买一送一

Mua 1 tặng 1

quánguó fànwei

全国范围

Phạm vi toàn quốc

jié rì

节日

ngày lễ

wǎngshàng

网上

Trên mạng



扩展/ Mở rộng

1. 我们的新产品就快要上市了。

shàngshì le.

2. 这次的促销活动范围有多大?

zhè cì de cùxiāo huódòng fànwei yǒu

3. 这次的促销活动将在全国各大城市的门店同步进行。

zhè cì de cùxiāo huódòng jiāng zài

4. 网上的促销应该做得更优惠一些。

wǎngshàng de cùxiāo yīnggāi zuò de gèng yōuhuì yìxiē.

Sản phẩm mới của chúng tôi sắp ra thị trường rồi.

Phạm vi của chương trình khuyến mãi này lớn đến đâu?

Chương trình khuyến mại lần này sẽ được tiến hành đồng bộ tại tất cả các cửa hàng ở các thành phố lớn trên cả nước.

Chương trình khuyến mãi trên mạng nên làm ưu đãi hơn.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: *Xià gè yuè wǒmen de xīn chǎnpǐn jiù yào shàngshì le.*
下个月我们的新产品就要上市了。
Tháng sau là sản phẩm của chúng tôi đã đưa ra thị trường rồi.
- 乙: *Gōngsī yǒu shénme xuānchuán zàoshì de jìhuà ma?*
公司有什么宣传造势的计划吗?
Công ty có kế hoạch tuyên truyền quảng cáo gì không?
- 甲: *Wèile dǎkāi shìchǎng, wǒmen jìhuà gǎo yí cì dàxíng cùxiāo huódòng.*
为了打开市场, 我们计划搞一次大型促销活动。
Vì muốn mở thị trường, chúng tôi có kế hoạch làm một chương trình khuyến mại quy mô lớn.
- 乙: *Zhè cì de cùxiāo huódòng fànwei yǒu duō dà?*
这次的促销活动范围有多大?
Phạm vi của chương trình khuyến mãi này lớn đến đâu?
- 甲: *Zhè cì de cùxiāo huódòng jiāng zài quánquó gè dà chéngshì de mén diàn tóngbù jìnxíng.*
这次的促销活动将在全国各大城市的门店同步进行。
Chương trình khuyến mại lần này sẽ được tiến hành đồng bộ tại tất cả các cửa hàng ở các thành phố lớn trên cả nước.
- 乙: *Língwài, gōngsī de guānwǎng yě huì tóngshí tuīchū cùxiāo huódòng.*
另外, 公司的官网也会同时推出促销活动。
Ngoài ra, trang web chính thức của công ty cũng đưa ra chương trình khuyến mại.
- 乙: *Wǒ jiànyì wǎngshàng de cùxiāo yīnggāi zuò de gēng yōuhuì yìxiē, bǐrú mǎiyī-sòngyī.*
我建议网上的促销应该做得更优惠一些, 比如买一送一。
Tôi kiến nghị chương trình khuyến mãi trên mạng nên làm ưu đãi hơn, ví dụ như mua một tặng một.

相关词语/Từ ngữ liên quan

1	wǎngluò 网络 cùxiāo 促销	Khuyến mại trên mạng (Võng lạc thúc tiêu)	7	qīngcāng chǔ 清仓处 lǐ qīngcāng 理/清仓 dàjiǎnjià 大减价	Thanh lý hàng tồn kho/ đại hạ giá thanh lý hàng tồn kho (Thanh thương xử lý/ thanh thương đại giảm giá)
2	shìchǎng 市场 dìngwèi 定位	Định vị thị trường (Thị trường định vị)	8	zhíxiāo 直销	Bán hàng trực tiếp (Trực tiêu)
3	xiāofèi- 消费 qún tǐ 群(体)	Nhóm người tiêu dùng (Tiêu phí quần(thể))	9	jīngpǐn 精品	Sản phẩm chất lượng (Tinh phẩm)
4	dǎzhé 打折	Chiết khấu, giảm giá (Đá chiết)	10	wùměi- 物美 -jiàlián 价廉	Hàng tốt giá rẻ (Vật mỹ giới liêm)
5	jiǎnjià 减价	Giảm giá (Giảm giá)	11	dǎogòu 导购 fúwù 服务	Dịch vụ hướng dẫn mua sắm (Đạo cầu phục vụ)
6	rànglì 让利	Không lấy lãi (Nhượng lợi)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hóa

导购员和推销员是两种性质不同的销售工作。在中国的很多大商场、购物中心或者专卖店里，都设有

导购员。导购员多以年轻的女性为主，所以也叫“导购小姐”。她们的工作是为顾客提供商品信息、购物建议甚至可以陪同顾客购物。推销员则是为生产厂家或企业服务，向相关的客户和可能的消费者做产品推销。推销员推销产品的方式多种多样，像电话推销、短信推销、邮件或电子邮件推销，甚至上门推销等等在今天的中国都很常见。

Nhân viên tư vấn mua hàng và nhân viên tiếp thị là hai công việc bán hàng có tính chất khác nhau. Ở Trung Quốc tại nhiều siêu thị, trung tâm thương mại hoặc đại lý bán hàng đều có nhân viên hướng dẫn mua hàng. Nhân viên tư vấn mua hàng phần lớn là các cô gái còn trẻ, cho nên còn gọi là “Cô gái tư vấn mua hàng”. Công việc của họ là cung cấp các thông tin sản phẩm, lời khuyên mua hàng cho khách hàng, thậm chí đi mua hàng cùng khách hàng. Nhân viên tiếp thị thì lại làm việc cho các nhà sản xuất hoặc công xưởng, công việc của họ là tiếp thị sản phẩm cho các khách hàng liên quan và người tiêu dùng tiềm năng. Ngày nay, ở Trung Quốc có nhiều cách tiếp thị sản phẩm như gọi điện, nhắn tin, gửi thư hoặc thư điện tử, thậm chí đến tận nơi để tiếp thị ...

核心句

Câu
trọng điểm

Wèile liǎojiě xiāofèizhě yìjiàn, wǒmen
为了了解**消费者意见**，我们

jìhuà gǎo yí gè shìchǎng diào chá.
计划**搞一个市场调查**。

Vì muốn tìm hiểu ý kiến của người tiêu
dùng, chúng tôi có kế hoạch làm một
cuộc khảo sát thị trường.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

shìchǎng xūqiú
市场**需求**

Nhu cầu thị trường

xiāofèi qīngxiàng
消费**倾向**

Khuyh hướng tiêu dùng

xiāofèi xíguàn
消费**习惯**

Thói quen tiêu dùng

xiāofèizhě xǐhào
消费者**喜好**

Sở thích người tiêu dùng

shìchǎng dòngxiàng
市场**动向**

Xu hướng thị trường

jìngzhēng duìshǒu
竞争**对手**

Đối thủ cạnh tranh



扩展/Mở rộng

1. 现在竞争很激烈，掌握
市场信息非常重要。

Hiện giờ cạnh tranh rất khốc
liệt, nắm được tin tức thị
trường là cực kỳ quan trọng.

2. Wènjuǎn de shèjì yuè jiǎnjié yuè hǎo. Thiết kế bảng câu hỏi càng ngắn gọn càng tốt.
3. Shàng cì qǐng diàoyán gōngsī zuò de wènjuǎn tài fùzá le. Bảng câu hỏi lần trước nhờ bên công ty khảo sát làm phức tạp quá.
4. Wènjuǎn chúle suí chǎnpǐn fēnfā yǐwài, yě yào fàng zài wǎngshàng. Bảng câu hỏi ngoài việc phát cùng sản phẩm ra, cũng cần đưa lên mạng nữa.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Wéileliǎojiě xiāofèizhě yìjiàn, wǒmen jìhuà gǎo yí gè shìchǎng diàochá. Vì muốn tìm hiểu ý kiến của người tiêu dùng, chúng tôi có kế hoạch làm một cuộc khảo sát thị trường.
- 乙: Shì a, xiànzài jìngzhēng hěn jīliè, zhǎngwò shìchǎng xīnxi fēicháng zhòngyào. Đúng thế, hiện giờ cạnh tranh rất khốc liệt, nắm được tin tức thị trường là cực kỳ quan trọng.
- 甲: Nǐ juéde zhè fèn diàochá wènjuǎn yào bāokuò nǎxiē fāngmiàn de wèntí? Bạn cảm thấy bảng câu hỏi khảo sát này phải bao gồm những vấn đề của những phương diện nào?
- 乙: Wǒ jiànyì wènjuǎn zhǔyào bāokuò sān gè fāngmiàn: pǐnpái xìngjiàbǐ hé shòuhòu fúwù. Tôi đề nghị bảng câu hỏi cần bao gồm 3 phương diện: Thương hiệu, tỷ lệ giá và dịch vụ hậu mãi.

甲: Wǒ tóngyì. Wènjuàn de shèjì yuè jiǎnjié yuè hǎo.
我同意。问卷的设计越简洁越好。

Tôi đồng ý. Thiết kế bảng câu hỏi càng ngắn gọn càng tốt.

乙: Dìquè rúcǐ. Shàng cì qǐng diàoyán gōngsī zuò de wènjuàn tài fùzá le.
的确如此。上次请调研公司做的问卷太复杂了。

Đúng vậy. Bảng câu hỏi lần trước nhờ bên công ty khảo sát làm phức tạp quá.

甲: Zhè cì wènjuàn chūle suí chǎnpǐn fēnfā yǐwài, yě yào fàng zài wǎng shàng.
这次问卷除了随产品分发以外,也要放在网上。

Lần này ngoài việc phát bảng câu hỏi cùng sản phẩm ra, cũng cần đưa lên mạng nữa.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	tíwèn 提问	Đưa ra câu hỏi (Đề vấn)	7	xiāofèi 消费 móshì 模式	Mô hình tiêu dùng (Tiêu phí mô thức)
2	dá'àn 答案	Đáp án (Đáp án)	8	tèdìng 特定 xiāofèi 消费 qúntǐ 群体	Nhóm tiêu dùng đặc biệt (Đặc định tiêu phí quần thể)
3	shāngyè zixún 商业 咨询	Thông tin doanh nghiệp (Thương nghiệp tư vấn)	9	shìchǎng xiàngbiāozhì 市场 动向标志	Tiêu chí xu hướng thị trường (Thị trường động hướng tiêu chí)
4	shìfēití 是非题	Câu hỏi đúng sai (Thị phi đề)	10	shìchǎng qūshì 市场 趋势	Xu thế thị trường (Thị trường xu thế)
5	xuǎnzétí 选择题	Câu hỏi lựa chọn (Tuyển trạch đề)	11	rénqì 人气	Phổ biến (Nhân khí)
6	suíjī chōuyàng 随机 抽样	Lấy mẫu ngẫu nhiên (Tùy cơ trừu dạng)	12	rénqì chǎnpǐn 人气 产品	Sản phẩm phổ biến (Nhân khí sản phẩm)

尽管市场调查已经成为掌握市场信息、了解消费者需求的常见方式，中国的消费者似乎对参与这类调查活动并不十分感兴趣。尤其是那种现场提问式的市场调查活动，往往会遭到对方的拒绝。如果你遇到这样的情况，千万不要失去耐心。你不妨试着先微笑着跟对方打招呼，说“您好”，甚至可以先送上准备分发的小礼品或样品，然后再礼貌地询问，“我能麻烦您帮个忙吗？”“能问您几个小问题吗？”或者“能占用您几分钟时间吗？”一般在这种情况下，中国人往往会同意回答你的提问。

Mặc dù khảo sát thị trường đã trở thành phương thức phổ biến để nắm thông tin thị trường, tìm hiểu nhu cầu của người tiêu dùng, nhưng người tiêu dùng Trung Quốc hầu như là không có hứng thú đối với việc tham gia hoạt động khảo sát này. Nhất là loại hoạt động khảo sát thị trường theo kiểu hỏi đáp tại hiện trường thì luôn gặp phải sự từ chối của đối phương. Nếu như bạn gặp phải tình huống như vậy thì tuyệt đối không nên mất đi tính nhẫn nại, bạn có thể mỉm cười chào hỏi với đối phương trước, thậm chí có thể đưa tặng cho họ trước những phần quà hoặc hàng mẫu

đã được chuẩn bị, sau đó mới lịch sự hỏi, “Tôi có thể phiền bạn giúp cho một việc không?”. Thông thường trong tình huống này, người Trung Quốc sẽ đồng ý trả lời những câu hỏi của bạn.



核心句
Câu trọng
điểm

Wǒmen yìzhí shì Lántiān Shǒujī de dújiā dàilǐ.
我们一直是蓝天手机的独家代理。
Chúng tôi vẫn luôn là đại lý độc quyền của
hãng điện thoại di động Blue Sky.

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thế

Fēngtián Qìchē
丰田汽车
Xe Toyota

zhè zhǒng chǎnpǐn
这种产品
Loại sản phẩm này

zǒngdàilǐ
总代理
Tổng đại lý

qūyù dàilǐ
区域代理
Đại lý khu vực

fēnxiāoshāng
分销商
Nhà phân phối

zhège pǐnpái
这个品牌
Thương hiệu này

zhè jiā gòngsī
这家公司
Công ty này

jīngxiāoshāng
经销商
Đại lý



扩展/Mở rộng

1. Wǒmen xīwàng néng chéngwéi guì
我们希望能成为贵
gòngsī chǎnpǐn de zhīdìng dàilǐshāng.
公司产品的指定代理商。

Chúng tôi hy vọng có thể
trở thành đại lý chỉ định cho
sản phẩm của quý công ty.

- Wǒmen de yòngjīn biāozhǔn shì gēnjù
2. 我们的佣金标准是根据
shíjì xiāoshòu'é fēnwéi liǎng dǎng de.
实际销售额分为两档的。

Tiêu chuẩn hoa hồng của chúng tôi là căn cứ vào kim ngạch bán hàng thực tế để chia thành hai loại.

- Wǒmen huì yòng shíjì de xiāoshòu
3. 我们会用实际的销
chéngjì zhèngmíng wǒmen de jiàzhí.
成绩证明我们的价值。

Chúng tôi sẽ dùng thành tích bán hàng thực tế để chứng minh giá trị của chúng tôi.

- Wǒmen lái tán tán jùtǐ de tiáojiàn
4. 我们来谈谈具体的条件
hé yāoqiú.
和要求。

Chúng ta đàm phán yêu cầu và điều kiện cụ thể.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Wǒmen Nánfāng Tōngxìn xīwàng néng chéngwéi guì gōngsī chǎnpǐn de
我们南方通信希望能成为贵公司产品的
zhīdìng dàilishāng.
指定代理商。

Truyền thông Nam Phương chúng tôi hy vọng có thể trở thành đại lý chỉ định cho sản phẩm của quý công ty.

- 乙: Nǐmen zài xiāoshòu dàilǐ fāngmiàn yǒu nǎxiē jīngyàn ne?
你们在销售代理方面有哪些经验呢?

Về việc đại lý tiêu thụ các bạn có những kinh nghiệm gì?

- 甲: Guòqù jǐ nián, wǒmen yìzhí shì Lántiān Shǒujī de dūjiā dàilǐ.
过去几年,我们一直是蓝天手机的独家代理。

Mấy năm trước đây chúng tôi vẫn luôn là đại lý độc quyền của hãng điện thoại di động Blue Sky.

- 乙: Nín duì yòngjīn yǒu shénme yāoqiú ma?
您对佣金有什么要求吗?

Đối với vấn đề hoa hồng ngài có yêu cầu gì không?

Wǒmen de yòngjīnbiāozhǔnshì gēnjù shíjì xiāoshòu'é fēnwéiliǎngdǎngde.
我们的佣金标准是根据实际销售额分为两档的。

Tiêu chuẩn hoa hồng của chúng tôi là căn cứ vào kim ngạch bán hàng thực tế để chia thành hai loại.

甲: Méi wèntí. Wǒmen huì yòng shíjì de xiāoshòuchéngjì zhèngmíng wǒmen de jiàzhí.
没问题。我们会用实际的销售成绩证明我们的价值。

Không vấn đề gì. Chúng tôi sẽ dùng thành tích bán hàng thực tế để chứng minh giá trị của chúng tôi.

乙: Hǎo. Rúguǒ shì zhèyàng de huà, wǒmen xiànzài lái tán tán jùtǐ de tiáojiàn hé yāoqiú.
好。如果是这样的话，我们现在来谈谈具体的条件和要求。

Được. Nếu như vậy, bây giờ chúng ta đàm phán yêu cầu và điều kiện cụ thể.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	quánquán 全权 dàilǐ 代理	Đại lý toàn quyền (Toàn quyền đại lý)	7	báifēnbǐ 百分比	Tỷ lệ % (Bách phân tỷ)
2	fēndàilǐ 分代理	Đại lý chi nhánh (Phân đại lý)	8	shòuquán 授权	Ủy quyền (Thụ quyền)
3	dàilǐquán 代理权	Quyền đại lý (Đại lý quyền)	9	tíchéng 提成	Trích một tỷ lệ phần trăm (Đề thành)
4	dàilǐ 代理 xiéyì 协议	Thỏa thuận đại lý (Đại lý hiệp nghị)	10	yòngjīn 佣金 bǐlǜ 比率	Tỷ lệ hoa hồng (Dung kim tỷ lệ)
5	tèyuē jīng- xiāo tèxǔ 特约经 销/特 许 jīngxiāoshāng 经销商	Nhà phân phối đặc biệt/đại lý đặc trưng (Đặc ước kinh tiêu/ đặc trưng kinh tiêu thương)	11	fēnhóng 分红	Cổ tức (Phân hồng)
6	liánsuǒ 连锁 jīngxiāo 经销	Chuỗi đại lý (Liên tòa kinh tiêu)	12	lìrùn 利润	Lợi nhuận (Lợi nhuận)

说到跟“销售”有关的中文词汇，有不少词的意思很容易混淆。比如，“一般代理”是用来区别于“独家代理”的；而“指定代理”是说厂家挑选并指定该代理销售其产品；“分代理”的意思是在“总代理”下面一级的代理，又可以进一步分为“一级代理”“二级代理”甚至“三级代理”。划分这些分级代理的标准是区域的大小，或者是销售额的多少。毫无疑问，了解这些词的含义，可以帮助你知道你究竟在跟谁打交道。

Trong tiếng Trung, từ vựng liên quan đến “销售 - tiêu thụ” có không ít nghĩa dễ gây nhầm lẫn. Ví dụ, “一般代理 - Đại lý thông thường” là dùng để phân biệt với “独家代理 - Đại lý độc quyền”; Còn “指定代理 - Đại lý chỉ định” là chỉ việc xưởng sản xuất lựa chọn và chỉ định đại lý này tiêu thụ sản phẩm đó; Ý nghĩa của “分代理 - Đại lý chi nhánh” là đại lý cấp dưới của “总代理 - Tổng đại lý”, còn có chia thêm một bậc nữa là “一级代理 - Đại lý cấp 1”, “二级代理 - Đại lý cấp 2” thậm chí “三级代理 - Đại lý cấp 3”. Tiêu chuẩn để phân chia các cấp đại lý này là khu vực lớn hay nhỏ hoặc kim ngạch tiêu thụ là bao nhiêu. Không còn nghi ngờ gì nữa, hiểu được hàm ý của những từ vựng này, có thể giúp cho bạn biết được chính xác bạn đang tiếp xúc với ai.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen gōngsī juéding juānzèng gěi běndì
我们公司决定捐赠给本地
xiǎoxué yīqiān tái diànnǎo.
小学一千台电脑。

Công ty chúng tôi quyết định quyên tặng
cho trường tiểu học địa phương một
nghìn chiếc máy vi tính.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếpínkùn dìqū
贫困地区

Khu vực nghèo khó

císhàn jīgòu
慈善机构

Tổ chức từ thiện

xīwàng jiàoyù jījīn
希望教育基金

Quỹ giáo dục hy vọng

yīliáo qìcái
医疗器材

Thiết bị y tế

yībǎiwàn yuán rénmínbì
一百万元人民币

Một triệu nhân dân tệ

yīdìng shùmù de qǐdòng jījīn
一定数目的启动基金

Một số quỹ khởi nghiệp

ruògān gè quán'é jiǎngxuéjīn
若干个全额奖学金

Một số học bổng toàn phần

shòuzāi dìqū
受灾地区

Khu vực bị thiên tai



扩展/Mở rộng

Wǒmen kěyǐ jièzhù zhège jīhuì

1. 我们可以借助这个机会
ràng gōngzhòng duì wǒmen qǐyè hé
让公众对我们企业和
chǎnpǐn yǒu gèng duō de liǎojiě.
产品有更多的了解。

Huìkui shèhuì shì wǒmen yīnggāi zuò
de shì.
的事。

3. 公益赞助对企业和社
gōngyì zànzù duì qǐyè hé shèhuì
会 shì yí jiàn shuāngyíng de hǎoshì.
是一件双赢的好事。

Zuòhǎo zhè jiàn shì yīdìng yào yǒu yí
4. 做好这件事一定要有一
gè qièshí kěxíng de cāozuò fāng'àn.
个切实可行的操作方案。

Chúng ta có thể nhân cơ hội
này làm cho công chúng có thể
hiểu thêm về công ty và sản
phẩm của công ty chúng ta.

Đóng góp cho xã hội là việc
mà chúng ta nên làm.

Bảo trợ phúc lợi công cộng
đối với doanh nghiệp và xã
hội là một việc làm tốt đôi
bên cùng có lợi.

Làm tốt công việc này nhất
định phải có một phương án
thao tác thiết thực khả thi.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Jīnnián wǒmen gōngsī juéding juānzèng gěi běndì xiǎoxué yīqiān tái
今年我们公司决定捐赠给本地小学一千台
diànnǎo.
电脑。

Năm nay công ty chúng ta quyết định quyên tặng cho
trường tiểu học địa phương một nghìn chiếc máy vi tính.

- 乙: Hěn hǎo. Wǒmen kěyǐ jièzhù zhège jīhuì ràng gōngzhòng duì
很好。我们可以借助这个机会让公众对
wǒmen qǐyè hé chǎnpǐn yǒu gèng duō de liǎojiě.
我们企业和产品有更多的了解。

Rất tốt. Chúng ta có thể nhân cơ hội này làm cho công

chúng hiểu thêm về công ty và sản phẩm của công ty chúng ta.

甲: Huíkui shèhuì shì wǒmen yīnggāi zuò de shì.
回馈社会是我们应该做的事。

Đóng góp cho xã hội là việc mà chúng ta nên làm.

乙: Wǒ tóngyì. Gōngyì zànzù duì qǐyè hé shèhuì shì yí jiàn shuāngyíng de hǎoshì.
我同意。公益赞助对企业和社会是一件双赢的好事。

Tôi đồng ý. Bảo trợ phúc lợi công cộng đối với doanh nghiệp và xã hội là một việc làm tốt đôi bên cùng có lợi.

甲: Búguò, zuòhǎo zhè jiàn shì yíding yào yǒu yí gè qièshí kěxíng de cāozuò fāng'àn.
不过，做好这件事一定要有一个切实可行的操作方案。

Thế nhưng, làm tốt công việc này nhất định phải có một phương án thực hiện thiết thực khả thi.

乙: Wǒ jiànyì wǒmen de gōngguānbù yīnggāi jièrù zhè cì huódòng de xuānchuán hé zhíxíng guòchéng.
我建议我们的公关部应该介入这次活动的宣传和执行过程。

Tôi kiến nghị phòng quan hệ công chúng của chúng ta tham gia vào quá trình quảng bá và triển khai hoạt động lần này.

相关词语/ Từ ngữ liên quan

1 捐款
juānkǎn

Quyên góp tiền
(Quyên khoản)

4 物资
wùzī

Vật chất
(Vật tư)

2 捐赠
juānzèng

Quyên tặng
(Quyên tặng)

5 资金
zījīn

Quỹ, vốn
(Tư kim)

3 资助
zīzhù

Tài trợ
(Tư trợ)

6 善款
shànkǎn

Tiền quyên góp
(Thiện khoản)

7	gōngguān 公 关 cèlüè 策 略	Chiến lược PR (<i>Công quan sách lược</i>)	9	gōngyì 公 益 guǎnggào 广 告	Quảng cáo công cộng (<i>Công ích quảng cáo</i>)
8	chǎngshāng 厂 商 zànzù 赞 助	Nhà sản xuất tài trợ (<i>Xưởng thương tài trợ</i>)	10	gōngyì xìn- 公 益 信 tuō jījīn 托 基 金	Quỹ ủy thác phúc lợi (<i>Công ích ủy thác cơ kim</i>)

文化导航

Chỉ dẫn văn hóa

越来越多的中国企业已经学会把公益赞助作为一种公关活动。这种活动不但可以使社会公众受益，也是帮助企业赢得公众信赖和树立良好形象的有效方法。不过，如何参与公益赞助活动还是企业需要仔细考虑的问题。中国有句老话：“勿以善小而不为。”赞助公益不在于捐款的多少而在于有真心和爱心。另外，在中国人的传统思维中，做好事不留名是最为人们称赞的。所以如果一个企业过于高调地进行公益赞助活动，也可能会受到公众的质疑。显然，如何使企业形象在这类活动中受益需要细心地策划。

Càng ngày nhiều công ty Trung Quốc đã học được việc coi bảo trợ phúc lợi công cộng là một loại hoạt động quan hệ công chúng. Loại hoạt động này không những là một phương pháp hữu hiệu vừa có ích cho công chúng, mà cũng

giúp cho công ty có được niềm tin và xây dựng được hình tượng tốt với công chúng. Thế nhưng, làm thế nào để tham gia bảo trợ phúc lợi công cộng là một vấn đề công ty cần phải suy nghĩ. Trung Quốc có câu: “Đừng thấy việc thiện nhỏ mà không làm”. Phúc lợi công cộng không phải là sự đóng góp được bao nhiêu mà là ở việc có sự chân thành và yêu thương không. Ngoài ra, trong tư duy truyền thống của người Trung Quốc, làm việc tốt không lưu danh là được mọi người tán thưởng nhất. Cho nên một công ty nếu như tiến hành hoạt động bảo trợ phúc lợi công cộng quá cao, cũng có thể gặp phải sự nghi ngờ của công chúng. Đương nhiên, làm thế nào để hình ảnh của công ty được lợi trong các hoạt động kiểu này cần phải có kế hoạch kỹ càng.



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen gōngsī juéding cānjiā jīnnián de
我们公司决定参加今年的
jiāyòng diànlì zhǎnlǎnhuì.
家用电器展览会。

Công ty chúng tôi quyết định tham gia hội
chợ triển lãm đồ điện gia dụng năm nay.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếjìhuà
计划

Kế hoạch

shēnqǐng
申请

Đăng ký, xin

fúzhuāng fúshì
服装服饰

Quần áo và phụ kiện

nóngchǎnpǐn
农产品

Hàng nông sản

jīdiàn chǎnpǐn
机电产品

Sản phẩm cơ điện

yīliáo qìcái yòngpǐn
医疗器材用品

Sản phẩm thiết bị y tế

zhǔnbèi
准备

Chuẩn bị

bàomíng
报名

Ghi tên, đăng ký

gāokējī chǎnpǐn
高科技产品
Sản phẩm công nghệ cao



扩展/Mở rộng

1. 这次预计有国内外几千家企业参展。
Zhè cì yùjì yǒu guó nèi-wài jǐ qiān jiā qǐyè cānzhǎn.
Dự kiến lần này có vài nghìn doanh nghiệp trong và ngoài nước tham gia triển lãm.
2. 我们必须尽快搞一个详细的参展方案。
Wǒmen bìxū jǐnkuài gǎo yí gè xiángxì de cānzhǎn fāng'àn.
Chúng ta phải nhanh chóng lên một phương án tham gia triển lãm chi tiết.
3. 展会报名的截止日期是五月底。
Zhǎnhuì bàomíng de jiézhǐ rìqī shì wǔyuè dǐ.
Thời hạn đăng ký tham gia triển lãm là đến cuối tháng 5.
4. 我建议下星期开会讨论一下我们产品展台的方案。
Wǒ jiànyì xià xīngqī kāihuì tǎolùn yíxià wǒmen chǎnpǐn zhǎntái de fāng'àn.
Tôi đề nghị tuần sau họp để thảo luận một chút về phương án quầy triển lãm sản phẩm của chúng ta.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Wǒmen gōngsī juéding cānjiā jīnnián de jiāyòng diànlì zhǎnlǎnhuì.
(我们) 公司决定参加今年的家用电器展览会。
Công ty (chúng tôi) quyết định tham gia hội chợ triển lãm đồ điện gia dụng năm nay.

- 乙:** Wǒ tīngshuō zhè cì yǒu guó nèi-wài jǐ qiān jiā qǐ yè cānzhǎn.
 Tôi từng nghe nói lần này có mấy nghìn doanh nghiệp trong và ngoài nước tham gia triển lãm.
- 甲:** Wǒmen bīxū jǐnkùài gǎo yí gè xiángxì de cānzhǎn fāng'àn.
 Chúng ta phải nhanh chóng lên một phương án chi tiết tham gia triển lãm.
- 乙:** Shì a. wǒ jìde zhǎnhuì bàomíng de jiézhǐ rìqī shì Sānyuè dǐ.
 Đúng vậy, tôi nhớ là thời hạn đăng ký tham gia triển lãm là đến cuối tháng 5.
- 甲:** Nǐ néng shàngwǎng zài chá yíxià cānzhǎn fèiyòng ma?
 Cậu có thể lên mạng kiểm tra chi phí tham gia triển lãm không?
- 乙:** Xíng. Wǒ jiànyì xià xīngqī kāihuì tǎolùn yíxià wǒmen zhǎntái de fāng'àn.
 Được. Tôi đề nghị tuần sau họp để thảo luận một chút về phương án quầy triển lãm sản phẩm của chúng ta.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	bólanhuì 博览会	Triển lãm, hội chợ (Bác lãm hội)	7	zhǎnqū 展区	Khu vực triển lãm (Triển khu)
2	zhǎnxiāohuì 展销会	Hội chợ (Triển tiêu hội)	8	zhǎnwèi 展位	Gian hàng triển lãm (Triển vị)
3	shāngpǐn jāoyìhuì 商品交易会	Hội chợ thương mại (Thương phẩm giao dịch hội)	9	zhǎnshì 展示	Trung bày (Triển thị)

4	tóuzī màoyì qiátánhuì 投资 贸易 洽谈会	Hội chợ đầu tư và thương mại (Đầu tư mạo dịch hiệp đàm hội)	10	zhǎnpǐn 展品	Trung bày sản phẩm (Triển phẩm)
5	zhǎnlǎnguǎn 展览馆	Khu triển lãm (Triển lãm quán)	11	zhǎnqī 展期	Thời gian triển lãm (Triển kỳ)
6	huìzhǎn zhōngxīn 会展 中心	Trung tâm triển lãm (Hội triển trung tâm)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hóa

每年在中国举办的各类会展多达数千个。这些会展涵盖了从传统农业、传统工业到高新科技的各个领域。不少会展已经产生了广泛的国际影响，吸引了全世界众多的厂商和贸易商。例如，中国进出口商品交易会（广交会）、中国（北京）国际服务贸易交易会（京交会）、中国国际投资贸易洽谈会（厦门）和中国国际高新技术成果交易会（深圳）等等。经过几十年的发展和积累，今天会展业已经成为中国经济的一种推动力。

Hội chợ triển lãm hàng năm tổ chức ở Trung Quốc phải có đến hàng nghìn loại. Các hội chợ này bao gồm

nhều lĩnh vực như nông nghiệp truyền thống, công nghiệp truyền thống, khoa học kỹ thuật cao... Không ít triển lãm đã mở rộng ảnh hưởng đến tầm quốc tế, thu hút rất nhiều nhà sản xuất và thương nhân trên toàn thế giới. Ví dụ, hội chợ xuất nhập khẩu Trung Quốc (Canton Fair), hội chợ thương mại dịch vụ Bắc Kinh Trung Quốc (Hội chợ Bắc Kinh), hội chợ đầu tư thương mại quốc tế Trung Quốc (Hạ Môn) và hội chợ công nghệ cao Trung Quốc (Thâm Quyển) v...v. trải qua mấy chục năm phát triển và tích lũy, ngày nay ngành hội chợ đã trở thành một loại động lực của kinh tế Trung Quốc.



核心句

Câu
trọng điểm

Zhè shì wǒmen jīnnián shēngchǎn de xīn chǎnpǐn.
这是我们(今年)生产的新产品。
Đây là sản phẩm mới của chúng tôi sản
xuất (trong năm nay).

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

zhìzào
制造
Ché tạo
yánfā
研发

kāifā
开发
Phát triển mở rộng

Nghiên cứu và phát triển

diàqì chǎnpǐn
电器产品

shēngjí chǎnpǐn
升级产品

Sản phẩm điện máy sản phẩm cấp cao

zhuānlì chǎnpǐn
专利产品

Sản phẩm được cấp bản quyền sáng chế
phát minh

chàngxiāo chǎnpǐn
畅销产品

Sản phẩm tiêu thụ mạnh



扩展/ Mở rộng

1. Gēn qùnián de xíng hào xiāng bǐ, xīn
跟去年的型号相比, 新
chǎnpǐn yǒu nǎxiē bù tóng?
产品有哪些不同?

So sánh với mẫu của năm
ngoài, sản phẩm mới có
những gì khác?

2. Xīn chǎnpǐn zài gōngnéng hé zhìliàng
新产品在功能和质量
shàng dōu yǒu tígāo.
上都有提高。

3. Zhèxiē shì chǎnpǐn de yǒuguān zīliào.
这些是产品的有关资料。

4. Wǒmen hái yǒu yí gè chǎnpǐn de
我们还有一个产品的
shìpín, wǒ xiǎng fànggěi nín kàn
视频, (我)想放给您看
yí kàn.
一看。

Tính năng và chất lượng
của sản phẩm mới đều được
nâng cao.

Đây là tài liệu liên quan đến
sản phẩm.

Chúng tôi còn có một clip
của sản phẩm, (tôi) muốn
mở cho ngài xem.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Qǐng kàn yí kàn, zhè shì wǒmen jīnnián shēngchǎn de xīn chǎnpǐn.
请看一看, 这是我们今年生产的新产品。

Mời ngài xem, đây là sản phẩm mới của chúng tôi sản
xuất trong năm nay.

乙: Gēn qùnián de xíng hào xiāng bǐ, xīn chǎnpǐn yǒu nǎxiē bù tóng?
跟去年的型号相比, 新产品有哪些不同?

So sánh với mẫu của năm ngoái, sản phẩm mới có những
gì khác?

甲: Xīn chǎnpǐn zài gōngnéng hé zhìliàng shàng dōu yǒu tígāo, chǎnpǐn de
新产品在功能和质量上都有提高, 产品的
wàiguān shèjì yě yǒu gǎijìn.
外观设计也有改进。

Tính năng và chất lượng của sản phẩm mới đều được nâng
cao, thiết kế bên ngoài của sản phẩm cũng có cải tiến.

Zhèxiē shì chǎnpǐn de yǒuguān zīliào.
这些是产品的有关资料。

Đây là tài liệu liên quan đến sản phẩm.

乙: Cóng jiàgé kàn, zhègè chǎnpǐn de xìngjiàbǐ díquè búcuò!
从价格看, 这个产品的性价比的确不错!

Xét yếu tố giá cả thì giá của sản phẩm này quả là rất tốt.

甲: Xièxiè! Wǒmen hái yǒu yí gè chǎnpǐn de shìpín. wǒ xiǎng fànggěi nín kàn yí kàn.
 谢谢! 我们还有一个产品的视频, 我想放给您看一看。

Cám ơn! Chúng tôi còn có một clip của sản phẩm, tôi muốn mở cho ngài xem.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zhūdǎ chǎnpǐn 产品	Sản phẩm chính (Chủ đả sản phẩm)	6	jūnyòng chǎnpǐn 产品	Sản phẩm quân dụng (Quân dụng sản phẩm)
2	héxīn chǎnpǐn 产品	Sản phẩm trọng điểm (Hạch tâm sản phẩm)	7	rénqì chǎnpǐn 产品	Sản phẩm phổ biến (Nhân khí sản phẩm)
3	jiānduān chǎnpǐn 产品	Sản phẩm mũi nhọn (Tiêm đao sản phẩm)	8	fēizhuānlì chǎnpǐn 产品	Sản phẩm không có bản quyền, không được cấp bằng sáng chế (Phi chuyên lợi sản phẩm)
4	gāokējì chǎnpǐn 产品	Sản phẩm công nghệ cao (Cao khoa kỹ sản phẩm)	9	mínyòng diànzǐ chǎnpǐn 产品	Sản phẩm điện tử dân dụng (Dân dụng điện tử sản phẩm)
5	mínyòng chǎnpǐn 产品	Sản phẩm dân dụng (Dân dụng sản phẩm)	10	huòjiǎng chǎnpǐn 产品	Sản phẩm đoạt giải thưởng (Hoạch tương sản phẩm)

文化导航 Chỉ dẫn văn hóa

这是两千多年前的一个故事, 叫做“自相矛盾”。
 有一个人市场上卖矛和盾。他先举起盾对人们说:

“我的盾是最坚固的盾，世界上任何东西都不能刺穿它！”接着，他又拿起他的矛夸耀说：“我的矛是最锋利的矛，无论什么东西都能刺穿！”人群中有人问他：

“如果用你的矛来刺你的盾，结果会怎么样？”卖兵器的人愣住了，一句话也说不出来，只好拿着矛和盾走了。从这个故事看，中国商人很早就意识到推销、展示商品的重要性。同时，它也告诉我们一个简单的道理：以夸大不实之词推销产品，不但可能犯可笑的错误，而且会失去顾客信任。

Có một câu chuyện từ hơn 2.000 năm trước, tên là “Tự mâu thuẫn”: Có một người bán mâu và thuẫn ở trong chợ. Trước tiên anh ta đưa chiếc thuẫn của mình ra nói với mọi người: “Thuẫn của tôi là loại thuẫn kiên cố nhất, trên đời này không có cái gì có thể đâm xuyên được nó!”. Tiếp theo, anh ta lại cầm lấy chiếc mâu của mình lên múa may nói: “Mâu của tôi là loại mâu sắc bén nhất, cho dù là thứ gì cũng có thể đâm thủng được!”. Trong đám người xem có người hỏi anh ta: “Nếu như dùng mâu của anh đâm vào thuẫn của anh, thì kết quả sẽ như thế nào?”. Người bán binh khí lặng người đi, không nói được câu nào, chỉ biết cầm mâu và thuẫn bỏ đi. Từ câu chuyện này có thể thấy, các thương nhân Trung Quốc đã ý thức được tính quan trọng trong việc giới thiệu sản phẩm để bán hàng từ rất sớm. Đồng thời, nó cũng nói với chúng ta một đạo lý đơn giản: Dùng những lời thổi phồng không đúng sự thực để tiếp thị sản phẩm, không những có thể gặp phải sai lầm buồn cười, mà còn mất đi lòng tin của khách hàng.

核心句

Câu
trọng điểmChǎnpǐn shòuchū sānshí tiān zhīnèi, wǒmen
产品售出三十天之内，我们tígōng miǎnfèi ānzuāng hé tiáoshì fúwù.
提供免费安装和调试服务。Sản phẩm bán ra trong vòng 30 ngày,
chúng tôi cung cấp dịch vụ lắp đặt và
điều chỉnh miễn phí.句型
与替换Mẫu câu và
thay thếbǎozhèngqī nèi
保证期内

Trong thời hạn bảo hành

bǎozhìqī nèi
保质期内

Trong thời hạn bảo hành

jīnkǎ huìyuán
金卡会员

Thẻ hội viên vàng

shāngpǐn wánhǎo de qíngkuàng xià
商品完好的情况下

Sản phẩm trong tình trạng còn nguyên vẹn

wéixiū fúwù
维修服务

Dịch vụ sửa chữa

24 xiǎoshí de jìshù zhīchí
24小时的技术支持

Hỗ trợ kỹ thuật 24 giờ

zhōngshēng miǎnfèi fúwù
终生免费服务

Dịch vụ miễn phí trọn đời

tuihuàn fúwù
退换服务

Dịch vụ đổi trả hàng



扩展/Mở rộng

1. 我想了解一下你们有哪些售后服务。
Wǒ xiǎng liǎojiě yíxià nǐmen yǒu nǎxiē shòuhòu fúwù.
Tôi muốn tìm hiểu một chút xem các bạn có các dịch vụ hậu mãi gì.
2. 客户可以预约上门维修服务。
Kèhù kěyǐ yùyuē shàngmén wéixiū fúwù.
Khách hàng có thể hẹn trước thời gian đến tận nơi sửa chữa.
3. 售出的产品可以退换吗?
Shòuchū de chǎnpǐn kěyǐ tuihuàn ma?
Sản phẩm bán rồi có thể đổi trả hàng không?
4. 在规定时间内和商品完好情况下可以退换。
Zài guīdìng shíjiān nèi hé shāngpǐn wánhǎo de qíngkuàng xià kěyǐ tuihuàn.
Trong thời gian quy định và sản phẩm trong tình trạng còn nguyên vẹn có thể đổi trả hàng.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 你好。我想了解一下你们有哪些售后服务。
Nǐ hǎo. Wǒ xiǎng liǎojiě yíxià nǐmen yǒu nǎxiē shòuhòu fúwù.
Xin chào. Tôi muốn tìm hiểu một chút xem các bạn có các dịch vụ hậu mãi gì.

乙: Chǎnpǐn shòuchū sānshí tiān zhīnèi. wǒmen tígōng miǎnfèi de ānzhuāng hé tídòushì fúwù.
产品售出三十天之内，我们提供免费的安装和调试服务。

Sản phẩm bán ra trong vòng 30 ngày, chúng tôi cung cấp dịch vụ lắp đặt và điều chỉnh miễn phí.

Lingwài, kèhù yě kěyǐ yùyuē shàngmén wéixiū fúwù.

另外，客户也可以预约上门维修服务。

Ngoài ra, khách hàng có thể hẹn trước thời gian đến tận nơi sửa chữa.

甲: Nimen yǒu sòng huò shàngmén fúwù ma?
你们有送货上门服务吗？

Các bạn có dịch vụ giao hàng tận nơi không?

乙: Zài wǒmen zhèlǐ gòumǎi de dà jiàn shāngpǐn, wǒmen kěyǐ miǎnfèi sòng huò.
在我们这里购买的大件商品，我们可以免费送货。

Mua mặt hàng lớn của chúng tôi ở đây, chúng tôi có thể giao hàng miễn phí.

甲: Shòuchū de chǎnpǐn kěyǐ tuìhuàn ma?
售出的产品可以退换吗？

Sản phẩm bán rồi có thể đổi trả hàng không?

乙: Yìbān shuō, zài guīdìng shíjiān nèi hé shāngpǐn wánhǎo de qíngkuàng xià kěyǐ tuìhuàn.
一般说，在规定时间内和商品完好的情况下可以退换。

Thông thường, trong thời gian quy định và sản phẩm trong tình trạng còn nguyên vẹn có thể đổi trả hàng.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 shàngmén
上门
fúwù
服务

Dịch vụ tận nơi
(Thượng môn phục vụ)

5 kèfú
客服
rèxiàn
热线

Đường dây nóng
chăm sóc khách
hàng (Khách
phục nhiệt tuyến)

2 dìngqī
定期
bǎoyǎng
保养

Bảo dưỡng định
kỳ (Định kỳ bảo
dưỡng)

6 miǎnfèi shòu-
免费售
hòu fúwù
售后服务

Dịch vụ hậu mãi
miễn phí (Miễn phí
thụ hậu phục vụ)

3	kèfú / gù- 客服/顾 kè fúwù 客户服务	Chăm sóc khách hàng/ dịch vụ khách hàng Khách phục/ cố khách phục vụ)	7	shòuhuò 售货 fāpiào 发票	Hóa đơn bán hàng (Thụ hóa phát phiếu)
4	kèfú 客服 dàibiào 代表	Đại diện chăm sóc khách hàng (Khách phục đại biểu)	8	bāotui- 包退 -bāohuán 包换	Cho đổi trả hàng (Bao thối bao hoán)
9	chǎnpǐn 产品 zhèngshū 证书	Giấy chứng nhận sản phẩm (Sản phẩm chứng thư)	11	chǎnpǐn 产品 shǒucè 手册	Hướng dẫn sử dụng sản phẩm (Sản phẩm thủ sách)
10	chǎnpǐn zhì- 产品质 liàng bǎozhèng- 量保证 shū chǎnpǐn 书/产品 bǎodān 保单	Giấy chứng nhận chất lượng sản phẩm/ phiếu bảo hành sản phẩm (Sản phẩm chất lượng bảo chứng thư/ sản phẩm bảo đơn)	12	shǐyòng 使用 shuōmíngshū 说明书	Sách hướng dẫn sử dụng (Sử dụng thuyết minh thư)

文化导航

Chỉ dẫn văn hóa

有人说，中国的消费者正在变得“挑剔”。他们在选购产品的时候，不仅注意产品的质量、性能、外观和价格，也更加重视产品的售后服务。越来越多的中国企业意识到售后服务是市场营销的一个重要部分。今天在中国的市场上，生产企业和经销商提供的售后服务已经包括送货、安装、调试、维修、技术咨询和

技术培训等一系列项目。人性化的售后服务已经成为对生产商和经销商的普遍要求。

Có người nói, người tiêu dùng Trung Quốc đang trở nên “Kén chọn”. Khi họ lựa chọn sản phẩm, không những chú ý đến chất lượng, tính năng, vẻ ngoài và giá cả của sản phẩm, mà còn rất coi trọng dịch vụ hậu mãi của sản phẩm. Ngày càng nhiều các công ty của Trung Quốc ý thức được dịch vụ hậu mãi là một phần quan trọng trong thị trường kinh doanh. Ngày nay trên thị trường Trung Quốc, dịch vụ hậu mãi do nhà sản xuất và đại lý cung cấp đã bao gồm một loạt các dịch vụ như giao hàng, lắp đặt, điều chỉnh, sửa chữa, tư vấn kỹ thuật và đào tạo kỹ thuật v...v. Dịch vụ hậu mãi thân thiện hóa đã trở thành yêu cầu phổ biến đối với các nhà sản xuất và đại lý.



核心句

Câu
trọng điểm

Zhè cì shìgù sǔnhàile wǒmen gōngsī
这次事故损害了我们公司
de shēngyù.
的声誉。

Sự cố lần này làm tổn hại đến danh tiếng
của công ty chúng ta

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thếshìjiàn
事件

Sự kiện

zhìliàng wèntí
质量问题

Vấn đề chất lượng

wūrǎn wèntí
污染问题

Vấn đề ô nhiễm

guǎnggào nèiróng
广告内容

Nội dung quảng cáo

cùxiāo huódòng
促销活动

Hoạt động khuyến mãi

qǐyè
企业

Doanh nghiệp

chǎnpǐn
产品

Sản phẩm

pǐnpái
品牌

Thương hiệu

jítuán
集团

Tập đoàn



扩展/Mở rộng

1. Jīntiān wǒmen jiēdào shù qǐ xiāofèi-
zhě tóusù.
今天我们接到数起消费者投诉。

Hôm nay chúng tôi nhận được khiếu nại của một số người tiêu dùng.

2. Shìchǎngbù zhèngzài jiù shìgù yuányīn
jìnxíng diào chá.
市场部正在就事故原因进行调查。

Phòng thị trường đang tiến hành điều tra nguyên nhân gây ra sự cố.

3. Wǒmen bìxū lìkè cǎiqǔ xíngdòng
yìngduì gōngguān wēijī.
我们必须立刻采取行动应对公关危机。

Chúng ta phải có hành động ngay lập tức để đối phó với cuộc khủng hoảng quan hệ khách hàng.

4. Wǒ huì dàibiǎo gōngsī gōngkāi
dàoqiàn, zhēngqǔ xiāofèi zhě de
liàngjiě.
我会代表公司公开道歉，争取消费者的谅解。

Tôi sẽ đại diện công ty công khai xin lỗi, mong khách hàng thông cảm.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Wáng zǒng, jīntiān wǒmen yòu jiēdào shù qǐ xiāofèi zhě tóusù.
王总，今天我们又接到数起消费者投诉。

Tổng giám đốc Vương, hôm nay chúng tôi lại nhận được khiếu nại của một số người tiêu dùng.

乙: Zhè cì shìgù yǐjīng sǔnhàile wǒmen gōngsī de shēngyù.
这次事故已经损害了我们公司的声誉。

Sự cố lần này làm tổn hại đến danh tiếng của công ty chúng ta.

甲: Shìchǎngbù zhèngzài jiù shìgù yuányīn jìnxíng diàochá.
市场部正在就事故原因进行调查。

Phòng thị trường đang tiến hành điều tra nguyên nhân gây ra sự cố.

乙: Zhè hái yuǎnyuǎn búgòu. Wǒmen bìxū lìkè cǎiqǔ xíngdòng yìngduì gōngguān wēijī.
这还远远不够。我们必须立刻采取行动应对公关危机。

Điều này chưa đủ được. Chúng ta phải có hành động ngay lập tức để đối phó với cuộc khủng hoảng quan hệ khách hàng.

甲: Shì. wǒmen zhèngzài nǐngding quánmiàn jiějué fāng'àn.
是，我们正在拟定全面解决方案。

Vâng, chúng tôi đang lập phương án giải quyết toàn diện.

乙: Yīdìng yào zhuājǐn. Jīntiān xiàwǔ gōngsī zhàokāi xīnwén fābùhuì.
一定要抓紧。今天下午公司召开新闻发布会。

Nhất định phải chú ý, chiều nay công ty mở một cuộc họp báo.

Wǒ huì dàibiǎo gōngsī gōngkāi dàoqiàn, zhēngqǔ xiāofèizhě de liàngjiě.
我会代表公司公开道歉，争取消费者的谅解。

Tôi sẽ đại diện công ty công khai xin lỗi, mong khách hàng thông cảm.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 xinyù 信誉	Uy tín, danh tiếng (Tín dự)	4 shàn hòu 善后	Khắc phục hậu quả (Thiện hậu)
2 tūfā 突发 shìjiàn 事件	Sự kiện đột xuất (Đột phát sự kiện)	5 shòulǐ 受理	Được chấp nhận (Thụ lý)
3 yìwài 意外	Bất ngờ, không ngờ, ngoài ý muốn (Ý ngoại)	6 péicháng 赔偿	Bồi thường (Bồi thường)

7	bǔjiù 补救 cuòshī 措施	Biện pháp khắc phục (Bổ cứu thác thi)	9	zérènfāng 责任方	Bên có trách nhiệm (Trách nhiệm phương)
8	yìngjí 应急 cuòshī 措施	Biện pháp khẩn cấp (Ứng cấp thác thi)	10	xiāofèizhě 消费者 xiéhuì 协会	Hiệp hội người tiêu dùng (Tiêu phi giá hiệp hội)

文化导航

Chỉ dẫn văn hóa

在中国的商业文化中，“诚信经商”一直被视为一项美德。诚信是一个企业的生命。如何处理危机则是对企业诚信的考验。其实很多时候坏事可能产生好的结果，好事也可能产生坏的结果。这是中国古代哲学思想中“福祸相依”的观点。中文“危机”一词恰恰是“危险”和“机遇”的组合，准确地揭示了危机的两面性。危机管理的最终目标就是要把危机转变成前进的机遇。

Trong văn hóa thương mại của Trung Quốc, “uy tín kinh doanh” luôn được coi là một đức tính tốt. Uy tín là sinh mệnh của một doanh nghiệp. Làm thế nào để xử lý nguy cơ lại là một trải nghiệm uy tín của công ty. Thực ra, nhiều khi việc xấu có thể dẫn đến kết quả tốt, việc tốt cũng

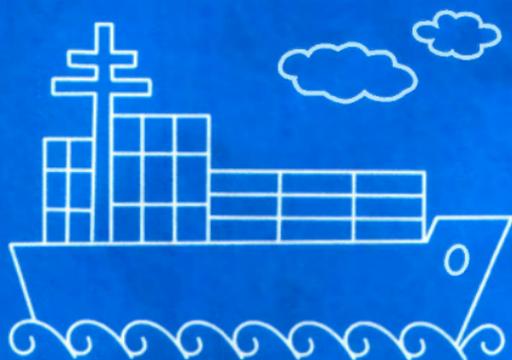
có khả năng dẫn đến kết quả xấu. Đây là quan điểm “Phúc họa tương y” trong tư duy triết học cổ của Trung Quốc. Từ “nguy cơ” trong tiếng Trung là tổ hợp của “nguy hiểm” và “cơ hội”, cho thấy một cách chính xác tính hai mặt của nguy cơ. Mục tiêu cuối cùng của việc không chế khủng hoảng chính là đem nguy cơ chuyển biến thành cơ hội vươn lên.

危 患 → 机



【 货运业务 】

KINH DOANH VẬN TẢI



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen yāoqiú zài Shíyuè shíwǔ hào yǐqián
我们要求 在十月十五号**以前**
 quánbù jiāohuò zhuāngyùn.
(全部) 交货装运。

Chúng tôi yêu cầu trước ngày 15 tháng 10
 giao (toàn bộ) hàng.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

zài niándǐ qián
在年底前
 Trước cuối năm

zài liǎng gè yuè zhīnèi
在两个月之内
 Trong vòng hai tháng

bù chí yú xià Zhōu'èr
不迟于下周二

Không muộn quá thứ 3 tuần sau

jǐnkùài
尽快

Càng nhanh càng tốt



扩展/ Mở rộng

1. Wǒmen gōngsī yíxiàng yángé ànzhào
我们公司一向严格按照
 héttóng guīdìng rìqī jiāohuò.
合同规定日期交货。

2. jiāohuòshíjiān duì wǒmen hěnzhòngyào.
交货时间对我们很重要。

Công ty chúng tôi luôn
 luôn tuân thủ nghiêm ngặt
 thời gian quy định trong
 hợp đồng để giao hàng.

Thời gian giao hàng đối với
 chúng tôi rất quan trọng.

3. Zhèxiē shāngpǐn wǒmen bìxū zài
Shíyíyuè zhōngxún tóufàngshìchǎng.
这些商品我们必须要在十一月中旬投放市场。

Những sản phẩm này chúng tôi bắt buộc phải đưa ra thị trường vào trung tuần tháng 11.

4. Zhè zhāng dīngdān de shùliàng bǐjiào dà, fēn liǎng cì jiāohuò kěnéng gèng kuài yìxiē.
这张订单的数量比较大, 分两次交货可能更快一些。

Số lượng của đơn hàng này hơi lớn, chia làm 2 đợt giao hàng có thể là sẽ nhanh hơn chút.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Nín néng bǎozhèng ànshí jiāohuò ma?
您能保证按时交货吗?

Ngài có thể đảm bảo giao hàng đúng hạn không?

- 乙: Zhè yì diǎn nín kěyǐ fàngxīn. Wǒmen gōngsī yíxiàng yángé ànzhào héttóng guīdìng rìqī jiāohuò.
这一点您可以放心。我们公司一向严格按照合同规定日期交货。

Điểm này ngài có thể yên tâm. Công ty chúng tôi luôn luôn tuân thủ nghiêm ngặt thời gian quy định trong hợp đồng để giao hàng.

- 甲: Nín zhīdào jiāohuò shíjiān duì wǒmen hěn zhòngyào.
您知道交货时间对我们很重要。

Ngài cũng biết rằng thời gian giao hàng đối với chúng tôi rất quan trọng.

Zhèxiē shāngpǐn wǒmen bìxū zài Shíyíyuè zhōngxún tóufàngshìchǎng.
这些商品我们必须要在十一月中旬投放市场。

Những sản phẩm này chúng tôi bắt buộc phải đưa ra thị trường vào trung tuần tháng 11.

- 乙: Zhè yīnggāi méi wèntí. Búguò zhè zhāng dīngdān de shùliàng bǐjiào dà, fēn liǎng cì jiāohuò kěnéng gèng kuài yìxiē.
这应该没问题。不过这张订单的数量比较大, 分两次交货可能更快一些。

Cái này có lẽ không vấn đề gì. Thế nhưng số lượng của đơn hàng này hơi lớn, chia làm 2 đợt giao hàng có thể là sẽ nhanh hơn chút.

甲: 可以。不过我们要求在十月十五号以前全部
 jiāohuò zhuāngyùn.
 交货装运。

Cũng được. Chúng tôi yêu cầu trước ngày 15 tháng 10 giao toàn bộ hàng.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	提前交货 tíqián jiāohuò	Giao hàng trước hạn	(Đề tiền giao hóa)
2	分批 jiāohuò 交货	Giao hàng theo lô	(Phân phê giao hóa)
3	延期 jiāohuò 交货	Gia hạn giao hàng	(Diễn kỳ giao hóa)
7	交货 đơn	Phiếu giao hàng	(Giao hóa đơn)
4	立即 zhuāngyùn 装运	Vận chuyển ngay	(Lập tức trang vận)
8	交货 shíjiān 时间 biǎo 表	Bảng thời gian giao hàng	(Giao hóa thời gian biểu)
5	尽快 zhuāngyùn 装运	Vận chuyển càng sớm càng tốt/ vận chuyển nhanh nhất	(Tận khoái trang vận)
9	预计 jiāohuò 交货 shíjiān 时间	Thời gian giao hàng dự kiến	(Dự kế giao hóa thời gian)
6	即期 zhuāngyùn 装运	Vận chuyển đúng hạn	(Tức kỳ trang vận)
10	规定 jiāohuò 交货 shíjiān 时间	Thời gian giao hàng quy định	(Quy định giao hóa thời gian)

在中文里，“交货”“交货期”和“装运期”的意思很容易引起误会。“交货”的原意是指卖方把货物直接交给买方。但是在实际商贸活动中，“交货期”并不是买方可以收到货物的日期，而是指卖方将货物装上运往目的地（或目的港）的运输工具或者交付承运人的日期。换句话说，当中国人告诉你“按期交货”的时候，它仅仅指的是按照合同规定的日期装运货物，所以习惯上“交货期”也称为“装运期”。

Trong tiếng Trung ý nghĩa của “交货 Giao hàng”, “交货期 Thời gian giao hàng” và “装运期 Thời gian vận chuyển hàng” rất dễ dẫn đến hiểu lầm. Nghĩa gốc của “交货 Giao hàng” là chỉ việc bên bán đem hàng hóa giao trực tiếp cho bên mua. Thế nhưng trong hoạt động kinh doanh thực tế, “交货期 Thời gian giao hàng” lại không phải là thời gian mà bên mua có thể nhận được hàng, mà là chỉ thời gian bên bán đem hàng hóa xếp lên phương tiện vận tải để chuyển đến nơi nhận hàng (hoặc cảng nhận hàng) hoặc là thời gian chuyển hàng cho bên vận chuyển. Nói một cách khác, khi người Trung Quốc nói với bạn “按期交货 Giao hàng đúng thời gian”, ý họ là vận chuyển hàng hóa theo thời gian quy định trong hợp đồng, cho nên trên thực tế “交货期 Thời gian giao hàng” cũng được gọi là “装运期 Thời gian vận chuyển hàng”.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ xiǎng gēn nín jiēqià yíxià yǒuguān dàilǐ
我想跟您接洽一下有关代理
chūkǒu huòyùn de shìyí.
出口货运的事宜。

Tôi muốn liên lạc đàm phán với ngài
về việc đại diện làm thủ tục xuất khẩu
hàng hóa.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

dìngcāng

订舱

Đặt tàu

kōngyùn

空运

Vận chuyên hàng không (Không vận)

bàoguān

报关

Khai báo hải quan

shāngjiǎn

商检

Bảo hiểm thương mại

chāi xiāng

拆箱

Dỡ thùng

zūchuán

租船

Thuê tàu



扩展/Mở rộng

1. 我们公司是本地区最大的一级货代。
 Wǒmen gōngsī shì běn dìqū zuì dà de yī jí huòdài.
 Công ty chúng tôi là công ty vận tải cấp 1 lớn nhất khu vực này.
2. 我们可以帮您安排有关进出口货运的一切业务。
 Wǒmen kěyǐ bāng nín ānpái yǒuguān jìn-chūkǒu huòyùn de yíqiè yèwù.
 Chúng tôi có thể giúp ngài sắp xếp toàn bộ các việc liên quan đến vận tải xuất nhập khẩu.
3. 我们有一批货物出口到美国。
 Wǒmen yǒu yī pī huòwù chūkǒu dào Mèiguó.
 Chúng tôi có một lô hàng xuất khẩu sang Mỹ.
4. 我们想请您代为办理订舱和报关。
 Wǒmen xiǎng qǐng nǐmen dài wéi bàn lǐ dìngcāng hé bàoguān.
 Chúng tôi muốn nhờ các bạn đại diện làm thủ tục đặt tàu và khai báo hải quan.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 请问是太平洋货代吗?
 Qǐngwèn shì Tàipíngyáng Huòdài ma?
 Xin hỏi đây có phải là công ty vận tải Thái Bình Dương không?
- 乙: 是的。您是哪位?
 Shì de. Nín shì nǎ wèi?
 Đúng vậy. Ngài là ai?
- 甲: 我是世纪贸易的Paul Wilson。我想跟您接洽一下有关代理出口货运的事宜。
 Wǒ shì Shìjì Màoyì de Wǒ xiǎng gēn nín jiēqià yíxià yǒuguān dàilǐ chūkǒu huòyùn de shìyí.
 Tôi là Paul Wilson của Công ty Century Trade. Tôi muốn gặp ngài để bàn về việc ủy quyền đại lý xuất khẩu hàng hóa.

Tôi là Paul Wilson ở công ty thương mại Thế kỷ. Tôi muốn liên lạc đàm phán với ngài về việc đại diện làm thủ tục xuất khẩu hàng hóa.

乙: Wǒmen shì běn dìqū zuì dà de yī jí huòdài, kěyǐ bāngzhù nín
我们是本地区最大的一级货代，可以帮助您
ānpái yǒuguān jìn-chūkǒu huòyùn de yíqiè yèwù.
安排有关进出口货运的一切业务。
安排有关进出口货运的一切业务。

Công ty chúng tôi là công ty giao nhận vận tải cấp 1 lớn nhất khu vực này. Chúng tôi có thể giúp ngài sắp xếp toàn bộ các việc liên quan đến vận tải xuất nhập khẩu.

甲: Shì zhèyàng de. Wǒmen yǒu yī pī huòwù chūkǒu dào Měiguó,
是这样的。我们有一批货物出口到美国，
xiǎng qǐng nǐmen dài lǐ bàn lǐ dīngcāng hé bào guān.
想请你们代理办理订舱和报关。
想请你们代理办理订舱和报关。

Là thế này. Chúng tôi có một lô hàng xuất khẩu sang Mỹ. Chúng tôi muốn nhờ các bạn đại diện làm thủ tục đặt tàu và khai báo hải quan.

乙: Xíng, méi wèntí.
行，没问题。
Được, không vấn đề gì.

相关词语/Từ ngữ liên quan

1	huòdài 货代/ huòyùn dài lǐ 货运代理	Giao nhận vận tải/ đại lý vận tải (Hóa đại/hóa vận đại lý)	5	huòzhǔ 货主	Chủ hàng (Hóa chủ)
2	chuánđài 船代/ chuánbò dài lǐ 船舶代理	Đại lý tàu biển (Thuyền đại / thuyền bạc đại lý)	6	gǎngkǒu 港口	Cảng khẩu (Cảng khẩu)
3	bānlún 班轮	Tàu hàng thường xuyên (Ban luân)	7	kōnggǎng 空港	Cảng hàng không (Không cảng)

4	jiēqù 接洽	Bàn bạc, thảo luận, giao thiệp (Tiếp hiệp)	8	cāngù 仓库	Kho hàng (Thương khố)
9	dàilǐ 代理	Đại lý (Đại lí)	11	jìnkǒu bàoquān 进口 报关	Khai báo hải quan nhập khẩu (Tiền khẩu báo quan)
10	bànlǐ 办理	Xử lý, làm (Biện lí)	12	chūkǒu bàoquān 出口 报关	Khai báo hải quan xuất khẩu (Xuất khẩu báo quan)

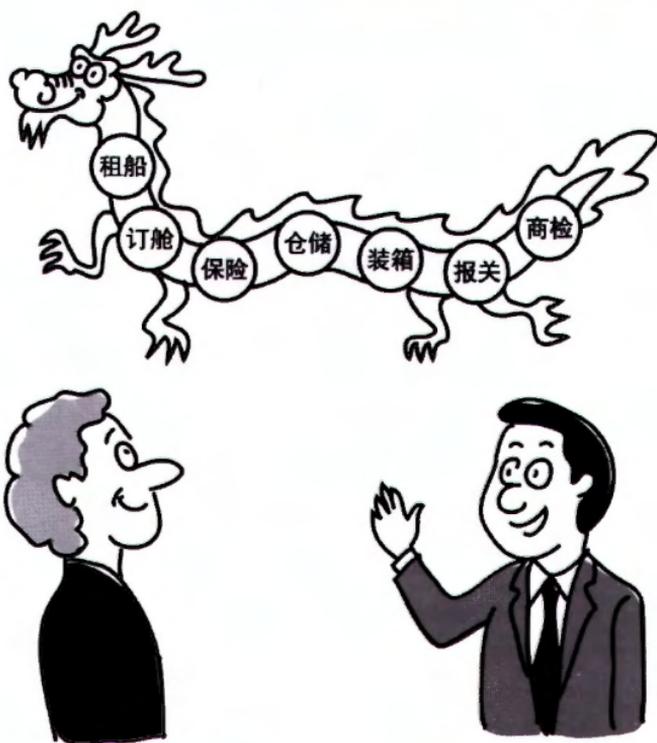
文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

“龙”在中国传统文化中是一个非常特别的符号，可是你听说过“一条龙服务”吗？它指的是一系列紧密联系和互相配合的服务，就像一条长龙。货代公司提供的“一条龙服务”通常包括制表、租船、订舱、保险、仓储、集装箱装箱与拆箱、报关、商检、提货和相关的短途运输等。中国的货代分为一级、二级和三级。一级货代代理国际货运业务，二、三级货代主要经营国内货运业务。

“Rồng” là một biểu tượng rất độc đáo trong văn hóa truyền thống của Trung Quốc, thế nhưng bạn đã nghe qua câu “Dịch vụ một con rồng (Dịch vụ từ A đến Z)” chưa? Dịch vụ này là chỉ một dịch vụ bao gồm một loạt các việc

có liên quan mật thiết và phối hợp lẫn nhau, giống như một con rồng dài vậy. Công ty vận tải cung cấp “Dịch vụ từ A đến Z” thông thường bao gồm các việc như lập bảng danh mục, thuê tàu, đặt tàu, bảo hiểm, lưu kho, đóng hàng và dỡ hàng trên container, làm thủ tục hải quan, bảo hiểm thương mại, nhận hàng và vận chuyển chặng đường ngắn v...v. Công ty vận tải Trung Quốc chia làm cấp 1, cấp 2 và cấp 3. Cấp 1 kinh doanh vận tải hàng hóa quốc tế, cấp 2, cấp 3 chủ yếu kinh doanh vận tải hàng hóa nội địa.



核心句

Câu
trọng điểm

Zhè pī huòwù xūyào yí gè 20 yīngchǐ de
 这批**货物**需要**一个20英尺的**
 pǔtōng jízuāngxiāng.
普通集装箱。

Số hàng này cần một container thông
 thường cỡ 20 thước Anh(cont 20).

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

nóngchǎnpǐn

农产品

Hàng nông sản

huàgōng yuánliào

化工原料

Nguyên liệu hóa chất

kuàngchǎnpǐn

矿产品

Khoáng sản

gāngcái

钢材

Sắt thép

chāo gāo jízuāngxiāng

超高集装箱

Container loại cao

gānhuò jízuāngxiāng

干货集装箱

Container hàng khô

kāidǐng jízuāngxiāng

开顶集装箱

Container loại hở nắp

táijiàshì jízhuāngxiāng
台架式集装箱
Container kiểu giá dòn

píngtáishì jízhuāngxiāng
平台式集装箱
Container kiểu giá phẳng

tōngfēng jízhuāngxiāng
通风集装箱
Container thông gió

lěngcáng jízhuāngxiāng
冷藏集装箱
Container đông lạnh

sǎnhuò jízhuāngxiāng
散货集装箱
Container hàng hóa

guǎnshì jízhuāngxiāng
罐式集装箱
Container kiểu thùng



扩展/Mở rộng

- Nín xūyào tuōpán, jízhuāngxiāng
您需要托盘、集装箱
háishì pīnxiāng?
还是拼箱?

Ngài cần tấm nâng hàng
(palét), container hay container
ghép.
- Língwài yǒu yì dān huòwù xūyào pīn-
另外有一单货物需要拼
xiāng.
箱。

Ngoài ra còn có một đơn
hàng cần ghép container.
- Qǐng nǐ bǎ huòwù shuōmíng hé
请你把货物说明和
huòyùn yāoqiú gàosu wǒ.
货运要求告诉我。

Xin ngài hãy nói cho tôi biết
về thông tin hàng hóa và
yêu cầu vận chuyển.

- Shōudào hòu wǒ huì gěi nín dǎ diànhuà
4. 收到后我会给您打电话。 Sau khi nhận được tôi sẽ gọi điện thoại cho ngài.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Nín zhè cì xūyào yòng tuōpán, jízuāngxiāng hái shì pīnxiāng?
您这次需要用托盘、集装箱还是拼箱?
Lần này ngài cần tấm nâng hàng (palét), container hay container ghép.
- 乙: Jízhuāngxiāng. Wǒ gūjì zhè pī huòwù xūyào yí gè 20 yīngchǐ de pǔtōng jízuāngxiāng
集装箱。我估计这批货物需要一个20英尺的普通集装箱。
Container. Tôi dự tính số hàng này cần một container thông thường cỡ 20 thước Anh(cont 20).
Búguò língwài yǒu yì dān huòwù xūyào pīnxiāng.
不过另外有一单货物需要拼箱。
Thế nhưng ngoài ra còn có một đơn hàng cần ghép container.
- 甲: Qǐng nǐ bǎ huòwù shuōmíng hé huòyùn yāoqiú gào sù wǒ.
请你把货物说明和货运要求告诉我。
Xin ngài hãy nói cho tôi biết về thông tin hàng hóa và yêu cầu vận chuyển.
- 乙: Hǎo de, hǎo de wǒ mǎshàng bǎ xiángxì zīliào gěi nín fā guòqu.
好的,好的,我马上把详细资料给您发过去。
Được, được. Tôi sẽ gửi tài liệu chi tiết sang cho ngài ngay.
- 甲: Xíng. Shōudào hòu wǒ huì gěi nín dǎ diànhuà, huòzhě yuē shíjiān jiànmiàn tán.
行。收到后我会给您打电话,或者约时间见面谈。
Được. Sau khi nhận được tôi sẽ gọi điện thoại cho ngài. Hoặc là hẹn thời gian gặp mặt đàm phán.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	dìngcāng 订舱 qīngdān 清单	Danh sách đặt hàng (Đính thương thanh đơn)	7	pīnxiāng 拼箱	Container ghép (Binh tương)
2	yuánchǎndì 原产地 míngchēng 名称	Tên xuất xứ (Nguyên sản địa danh xưng)	8	pīnxiāng 拼箱 huòdài 货代	Gửi đi container ghép (Binh tương hóa đại)
3	yuánchǎn- 原产 dìzhèng 地证	Giấy chứng nhận xuất xứ (Nguyên sản địa chứng)	9	xiǎozōng 小宗 huòwù 货物	Hàng hóa số lượng nhỏ lẻ (Tiểu tông hóa vật)
4	yùn huò 运 (货) dān 单	Vận đơn, đơn vận chuyển hàng (Vận (hóa) đơn)	10	dà zōng 大宗 huòwù 货物	Hàng hóa số lượng lớn (Đại tông hóa vật)
5	huòwù 货物 zhuǎnkǒu 转口	Hàng hóa quá cảnh/ Tái xuất (Hóa vật chuyển khẩu)	11	hángkōng 航空 xiǎojiàn 小件	Hàng nhỏ vận chuyển đường hàng không (Hàng không tiểu kiện)
6	zhěng xiāng 整箱	Container đầy, nguyên container (Chỉnh tương)	12	guójì 国际 huòyùn 货运	Vận tải quốc tế (Quốc tế hóa vận)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

“集装箱”又叫“货柜”。在有关货运的中文“行话”里，有不少跟“货柜”有关的说法。比如，20英尺的集装箱叫“小柜”，40英尺的集装箱叫“大柜”。装了货物的集装

箱叫“重柜”，没装货的叫“吉柜”。“拖柜”就是派拖车拖着集装箱去工厂装货，然后拉货到港口。“查柜”是指海关对集装箱随机抽查。“甩柜”是指因为港口拥挤，清关后未能及时放行装船而被滞留下来的集装箱。你在中文词典里也许找不到这些词，不过当你跟中方货代打交道的时候，了解这些常用的“行话”是非常有用的。

“集装箱 Container” còn được gọi là “货柜 Container (Công)”. Từ chuyên ngành tiếng Trung liên quan đến vận tải hàng hóa, có không ít cách nói liên quan đến “Container”. Ví dụ, Container 20 thước Anh gọi là “小柜 - Công nhỏ(cont20)”; Container 40 thước Anh gọi là “大柜 - Công lớn(cont40)”; Những container có chứa hàng gọi là “重柜 - Công nặng”, container không chứa hàng gọi là “吉柜 - Công rỗng”. “拖柜 - Kéo công” tức là điều xe đầu kéo đưa container đến công xưởng đóng hàng, sau đó đưa hàng đến cảng. “查柜 - Xét công” là chỉ việc hải quan kiểm tra đột xuất container hàng hóa. “甩柜 - Công loại” là chỉ những container sau khi thông quan không kịp chuyên lên tàu mà bị lưu lại do cảng chật quá. Có thể bạn sẽ không tìm thấy những từ này trong từ điển tiếng Trung, thế nhưng khi bạn giao tiếp với đối tác giao nhận vận tải Trung Quốc, nếu hiểu được những “từ chuyên ngành” này thì rất là hữu ích.

核心句

Câu
trọng điểm

Zhè dān huò cǎiyòng biāozhǔn chūkǒu bāozhuāng
这单货采用标准出口包装
mā?
吗?

Đơn hàng này sử dụng tiêu chuẩn đóng
gói xuất khẩu phải không?

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

zhè pī huòwù zhèxiē cáiliào
这批货物 这些材料
Lô hàng này Những vật liệu này

mù xiāng bāo zhuāng
木箱 (包) 装
Đóng bằng thùng gỗ

mùtuōpán zhǐxiāng bāo zhuāng
木托盘纸箱 (包) 装
Đóng bằng balet thùng giấy

chūkǒu hǎiyùn zhǐxiāng bāozhuāng
出口海运纸箱包装
Đóng bằng thùng giấy xuất khẩu vận
chuyên đường biển



扩展/ Mở rộng

1. Wǒ dānxīn chángtú yùnsū. huòwù
我担心长途运输, 货物 Tôi lo là vận chuyển đường
hùi shòucháo. dài, hàng hóa sẽ bị ẩm.
会受潮。

2. 货物必须用防水纸箱
包装。

Hàng hóa bắt buộc phải dùng thùng giấy chống ẩm để đóng gói.

3. 箱内衬一层防震隔
泡沫塑料，箱外扎四
道塑料腰带。

Trong thùng chèn một lớp xốp chống va đập và chống ẩm, bên ngoài thùng thắt bằng bốn đường dây nhựa.

4. 请在箱上标明“小心
轻放”和“注意防潮”。

Xin hãy đánh dấu trên thùng là “Cẩn thận, đặt nhẹ” và “Chú ý chống thấm”.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: 这单货(采)用标准出口包装吗?

Đơn hàng này sử dụng tiêu chuẩn đóng gói xuất khẩu phải không.

乙: 现在是梅雨季节,我担心长途运输,货物会受潮。

Bây giờ đang là thời tiết mưa dầm, tôi lo vận chuyển đường dài, hàng hóa sẽ bị ẩm.

甲: 那么,您对包装有什么具体要求吗?

Vậy ngài có yêu cầu cụ thể gì đối với đóng gói không?

乙: 必须用防水纸箱包装,十装一箱。

Bắt buộc phải dùng thùng giấy chống ẩm để đóng gói, một thùng đóng 10 chiếc.

Xiāng nèi chèn yī céng fángzhèn gécháo pàomò sùliào. xiāng wài zhā sì dào sùliào yāodài.
箱内衬一层防震隔潮泡沫塑料，箱外扎四道塑料腰带。

Trong thùng chèn một lớp xốp chống va đập và chống ẩm, bên ngoài thùng thắt bằng 4 đường dây nhựa.

甲: Wǒmen kěyǐ zài xiāng shàng biāomíng xiǎoxīn qīngfàng hé zhùyì fángcháo.
我们可以在箱上标明“小心轻放”和“注意防潮”。

Chúng tôi có thể đánh dấu trên thùng là “Cẩn thận đặt nhẹ” và “Chú ý chống ẩm”.

乙: Tài hǎo le.
太好了。
Tốt quá.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	jíhuāngxiāng 集装箱	Container (Tập trang tương)	6	yírán 易燃 wùpǐn 物品	Hàng dễ cháy (Dịch nhiên vật phẩm)
2	wǎláng 瓦楞 zhǐxiāng 纸箱	Thùng catton sóng (Ngõa lăng chỉ tương)	7	qǐng wù 请勿 dǎozhì 倒置	Xin đừng để ngược (Thỉnh vật đảo tri)
3	shuāngcéng 双层 zhǐxiāng 纸箱	Thùng catton 2 lớp (Song tầng chỉ tương)	8	màitóu 唛头	Đánh dấu đầu (Mạch đầu)
4	bǎntiáoxiāng 板条箱	Thùng gỗ thanh (Bản điều tương)	9	shuāmài 刷唛	Đánh dấu (Xoát mạch)
5	yìsuì 易碎 shāngpǐn 商品	Hàng dễ vỡ (Dịch toái thương phẩm)	10	zhuāngxiāng 装箱 shuōmíngshū 说明书	Quy định đóng gói/ hướng dẫn đóng gói (Trang tương thuyết minh thư)

季节变化和不同地区的气候特点是货物运输时必须考虑的因素。中国幅员辽阔，气候多样。和世界同纬度的其他地区相比，中国冬季气温偏低，而夏季气温又偏高。中国北方的冬季常常受来自西伯利亚寒流的影响，出现有大风大雪的寒冷天气。春季多风沙，有时候甚至有沙尘暴。北方的降雨主要集中在夏季的七月到八月。由于夏季气温高，一些城市很可能出现“桑拿天”，即闷热潮湿的天气。中国南方的冬季一般比北方暖和一些，很少有大风大雪的天气。南方的雨季时间比较长，从五、六月开始，江南就进入雨季了。尤其是初夏时的黄梅雨，常常能连续几个星期一直下。这时候空气湿度大，气温高，物品很容易发霉，所以很多人把这种雨叫做“霉雨”。南方的夏季一般比北方热。在夏、秋季节，中国东南沿海常常受到热带风暴——台风的侵袭。

Đặc điểm khí hậu do thay đổi mùa hoặc khu vực khác nhau là một yếu tố bắt buộc phải tính đến trong vận chuyển hàng hóa. Trung Quốc có lãnh thổ rộng lớn, khí hậu đa dạng. So sánh với khu vực khác cùng vĩ độ trên trên giới, mùa đông của Trung Quốc khí hậu thấp hơn, còn mùa hè khí hậu lại cao hơn. Mùa đông ở miền bắc Trung Quốc

thường xuyên chịu ảnh hưởng của khí lạnh đến từ dãy Siberia, xuất hiện thời tiết lạnh lẽo có gió to tuyết to. Mùa xuân nhiều gió cát, có lúc thậm chí có bão cát. Mưa rào ở miền bắc chủ yếu tập trung vào tháng 7 tháng 8 mùa hè. Do mùa hè nhiệt độ cao, một số thành phố có khả năng sẽ xuất hiện “Ngày nóng ẩm”, đó là thời tiết nóng ẩm. Mùa đông ở miền nam Trung Quốc thông thường ấm hơn so với miền bắc, rất hiếm có thời tiết gió tuyết to. Mùa mưa của miền nam có thời gian dài hơn. Từ tháng 5 tháng 6, Giang Nam đã bắt đầu bước vào mùa mưa; nhất là mưa dầm dề mùa hạ, thường xuyên có thể mưa liên tục cả tuần. Lúc này độ ẩm không khí cao, nhiệt độ cao, đồ đạc rất dễ bị mốc, cho nên rất nhiều người gọi loại mưa dầm này là “Mưa mốc”. Mùa hè ở miền nam thông thường nóng hơn ở miền bắc. Vào mùa hè và mùa thu, vùng duyên hải đông nam Trung Quốc thường xuyên bị ảnh hưởng của bão nhiệt đới.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen jìhuà wèi zhè dān huòwù
我们计划为这单货物
tóubǎo hǎiyùnxiǎn.
投保海运险。

Chúng tôi có kế hoạch mua bảo
hiểm vận chuyển đường biển cho
đơn hàng này.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

píngānxiǎn
平安险

Bảo hiểm Bình An

shuǐzìxiǎn
水渍险

Bảo hiểm chống nước

yíqièxiǎn
一切险

Tất cả bảo hiểm

fùjiāxiǎn
附加险

Bảo hiểm bổ sung

yìbān fùjiāxiǎn
一般附加险

Bảo hiểm bổ sung thông thường

tèshū fùjiāxiǎn
特殊附加险

Bảo hiểm bổ sung đặc biệt

zhànzhēngxiǎn

战争险

Bảo hiểm chiến tranh

kōngyùnxiǎn

空运险

Bảo hiểm vận tải đường hàng không

lùyùnxiǎn

陆运险

Bảo hiểm vận tải đường bộ



扩展/ Mở rộng

- Zhè běn shǒucè yǒu wǒmen gōngsī de
1. 这本手册有我们公司的
zhǔyào xiǎnbié, tiáokuǎn hé fèilǜ de
主要险别、条款和费率的
jièshào.
介绍。

Trong cuốn giới thiệu này có
giới thiệu các loại bảo hiểm
chủ yếu, điều khoản và tỷ
lệ chi phí cụ thể của công ty
chúng tôi.
- Nín kěyǐ tóubǎo píngānxiǎn hé
2. 您可以投保平安险和
shuǐzìxiǎn.
水渍险。

Ngài có thể mua bảo hiểm
Bình An và bảo hiểm chống
nước.
- Rúguǒ tóubǎo yíqièxiǎn dehuà, shì bú
3. 如果投保一切险的话, 是不
shì yě bāokuò le zhànzhēngxiǎn ne?
是也包括了战争险呢?

Nếu như mua bảo hiểm toàn
bộ, có phải là bao gồm luôn cả
bảo hiểm chiến tranh không?
- Zuì zhòngyào de shì yào zhǎo yí jiā
4. 最重要的是要找一家
xìnyù hǎo de gōngsī tóubǎo.
信誉好的公司投保。

Quan trọng nhất là tìm một
công ty có uy tín để mua
bảo hiểm.

甲: Wǒ xiǎng zīxún yíxià jìn-chūkǒu huòwù de yùnshū bǎoxiǎn wèntí.
我想咨询一下进出口货物的运输保险问题。
Tôi muốn tư vấn một chút về vấn đề bảo hiểm vận chuyển hàng hóa xuất nhập khẩu.

乙: Zhè běn shǒucè yǒu wǒmen gōngsī de zhǔyào xiǎnbié, tiáokuǎn hé fèilǜ de jièshào.
这本手册有我们公司的主要险别、条款和费率的介绍。

Trong cuốn giới thiệu quảng cáo này có giới thiệu các loại bảo hiểm chủ yếu, điều khoản và tỷ lệ chi phí cụ thể của công ty chúng tôi.

甲: Wǒmen jìhuà wèi zhè dān huòwù tóubǎo hǎiyùn jīběnxiǎn.
我们计划为这单货物投保海运基本险。
Chúng tôi có kế hoạch mua bảo hiểm vận chuyển đường biển cơ bản cho đơn hàng này.

Nín yǒu shénme jiànyì ma?
您有什么建议吗?

Ngài có ý kiến gì không?

乙: Rúguǒ wèile jiéshěng fèiyòng, nín kěyǐ tóubǎo píng'ānxiǎn hé shuǐzìxiǎn.
如果为了节省费用,您可以投保平安险和水渍险。
Nếu như để tiết kiệm chi phí, ngài có thể mua bảo hiểm Bình An và bảo hiểm chống nước.

甲: Háiyǒu yí gè wèntí: rúguǒ tóubǎo yíqièxiǎn dehuà, shì bú shì yě bāokuò le zhànzhēngxiǎn ne?
还有一个问题: 如果投保一切险的话,是不是也包括了战争险呢?

Còn có một vấn đề, nếu như mua bảo hiểm toàn bộ, có phải là bao gồm luôn cả bảo hiểm chiến tranh không?

乙: Bù bāokuò. Zhànzhēngxiǎn shǔyú tèshū fùjiāxiǎn.
不包括。战争险属于特殊附加险。

Không bao gồm. Bảo hiểm chiến tranh thuộc bảo hiểm bổ sung đặc biệt.

甲: Èng, nà wǒmen hái yào zài kǎolǜ yíxià.
 嗯, 那我们还要再考虑一下。

Ừm, thế thì chúng tôi còn cần phải suy nghĩ thêm chút.

乙: Bùguǎn mǎi nǎ zhǒng bǎoxiǎn, zuì zhòngyào de shì yào zhǎo yí jiā xīnyù hǎo de gōngsī tóubǎo.
 不管买哪种保险, 最重要的是要找一家信誉好的公司投保。

Bất kể là loại bảo hiểm gì, quan trọng nhất là tìm một công ty có uy tín để mua bảo hiểm.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	tóubǎo 投保 shēnqǐngdān 申请单	Đơn xin mua bảo hiểm (Đầu bảo thân thỉnh đơn)	7	huòwù 货物 bǎoxiǎnfèi 保险费	Phí bảo hiểm hàng hóa (Hóa vật bảo hiểm phí)
2	huòwù 货物 bǎoxiǎnrén 保险人	Công ty bảo hiểm hàng hóa (Hóa vụ bảo hiểm nhân)	8	huòwù bǎoxiǎn 货物保险 fèilǜ 费率	Tỷ lệ phí bảo hiểm hàng hóa (Hóa vật bảo hiểm phí suất)
3	tóubǎorén 投保人	Người mua bảo hiểm (Đầu bảo nhân)	9	bǎoxiǎn 保险 jīn'é 金额/ bǎo'é 保额	Số tiền bảo hiểm/ mức bảo hiểm (Bảo hiểm kim ngạch/ bảo ngạch)
4	bǎodān 保单	Chính sách bảo hiểm (Bảo đơn)	10	huòwù bǎoxiǎn 货物保险 tiáokuǎn 条款	Điều khoản bảo hiểm hàng hóa (Hóa vật bảo hiểm điều khoản)
5	huòwù 货物 bǎoxiǎndān 保险单	Chính sách bảo hiểm hàng hóa (Hóa vật bảo hiểm đơn)	11	xiéhuì huòwù 协会货物 bǎoxiǎn tiáokuǎn 保险条款	Điều khoản bảo hiểm hàng hóa của hiệp hội (Hiệp hội hóa vật bảo hiểm điều khoản)
6	bǎofèi 保费	Phí bảo hiểm (Bảo phí)			

中国的保险业在最近几十年中有了很大的发展。除了中国人保、中国人寿、中国平安、中国太平洋保险、中国再保险、中国出口信用保险公司等全国大型保险公司以外，美国友邦、中德安联、中英人寿等一批中外合资保险公司也已经先后进入中国市场开展业务。不过因为各国的市场情况不尽相同，对进出口贸易的管理规定也不完全一样，所以你在投保的时候，一定要弄清楚具体的条款和相关细节，避免误保或漏保。另外，中国保险公司一般也接受客户按伦敦国际保险协会制定的《协会货物保险条款》投保的要求。

Ngành bảo hiểm của Trung Quốc trong mấy chục năm gần đây có sự phát triển rất mạnh. Ngoài các công ty bảo hiểm lớn trên toàn Trung Quốc như bảo hiểm nhân dân Trung Quốc, bảo hiểm nhân thọ Trung Quốc, bảo hiểm bình an Trung Quốc, bảo hiểm thái bình dương Trung Quốc, trung tâm tái bảo hiểm Trung Quốc, bảo hiểm tín dụng xuất khẩu Trung Quốc v...v, còn có một loạt các công ty bảo hiểm liên doanh giữa Trung Quốc với nước ngoài triển khai kinh doanh như bảo hiểm quốc tế Mỹ, bảo hiểm Allianz Trung Đức, bảo hiểm nhân thọ Trung Anh v...v.

Nhưng, do tình hình thị trường các nước không giống nhau, quy định quản lý đối với giao dịch xuất nhập khẩu cũng không hoàn toàn giống nhau, cho nên khi bạn mua bảo hiểm nhất định phải làm rõ điều khoản cụ thể và những chi tiết liên quan để tránh đóng bảo hiểm nhằm hoặc đóng bảo hiểm thiếu. Ngoài ra, công ty bảo hiểm Trung Quốc thông thường cũng chấp nhận khi khách hàng yêu cầu đóng bảo hiểm theo “Điều khoản bảo hiểm hàng hoá của hiệp hội” do Hiệp hội bảo hiểm quốc tế Luân Đôn đề ra.



核心句

Câu
trọng điểm

Zhè shì huòwù de bàoguāndān hé qítā
这是货物的报关单和其他
xiāngguān dānzhèng.
相关单证。

Đây là tờ khai hải quan và các chứng từ
liên quan khác của hàng hóa.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

jìnkǒu bàoguāndān

进口报关单

Tờ khai hải quan nhập khẩu

chūkǒu bàoguāndān

出口报关单

Tờ khai hải quan xuất khẩu

jìnkǒu xǔkězhèng

进口许可证

Giấy phép nhập khẩu

chūkǒu xǔkězhèng

出口许可证

Giấy phép xuất khẩu

tíhuòdān

提货单

Hóa đơn, nhận

hàng vận đơn

zhuāngxiāngdān

装箱单

Danh sách đóng hàng

huòyùndān

货运单

Danh mục vận chuyển

shāngjiǎn zhèngshū

商检证书

Giấy chứng nhận bảo hiểm thương mại



扩展/Mở rộng

1. Zhèxiē shǔyú guójiā guīdìng de jìnkǒu pèi'é shāngpǐn.
这些属于国家规定的进口配额商品。
2. Nín yǒu wàizī qǐyè jìnkǒu pèi'é zhèngmíng ma?
您有外资企业进口配额证明吗?
3. Qǐng nín guòlái pèihé chá yàn yíxià.
请您过来配合查验一下。
4. Zhè shì nín de shāngjiǎn zhèngshū.
这是您的商检证书。

Những cái này thuộc hạn ngạch nhập khẩu hàng hoá nhà nước quy định.

Ngài có giấy chứng nhận hạn ngạch nhập khẩu của công ty nước ngoài không?

Mời ngài qua đây phối hợp kiểm tra một chút.

Đây là giấy chứng nhận bảo hiểm thương mại của ngài.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: Nín hǎo! Zhè shì huòwù de bàoguāndān hé qítā xiāngguān dānzhèng.
您好! 这是货物的报关单和其他相关单证。
- Chào ngài! Đây là tờ khai hải quan và các chứng từ liên quan khác của hàng hóa.

乙: Nín de zhèxiē huòwù shǔyú guójiā guīdìng de tèdìng jìnkǒu pèi'é shāngpǐn.
您的这些货物属于国家规定的特定进口配额商品。

Số hàng hóa này thuộc hạn ngạch nhập khẩu cụ thể của nhà nước.

Nín yǒu wàizī qǐyè jìnkǒu pèi'é zhèngmíng ma?
您有外资企业进口配额证明吗?

Ngài có giấy chứng nhận hạn ngạch nhập khẩu của công ty nước ngoài không?

甲: Zhè shì wǒmen gōngsī de zìdòng jìnkǒu xǔkězhèng.
这是我们公司的自动进口许可证。

Đây là giấy phép nhập khẩu tự động của công ty chúng tôi.

乙: Èng, qǐng nín guòlai pèihé cháyan yíxià.
嗯, 请您过来配合查验一下。

Ừ, mời ngài qua đây phối hợp kiểm tra một chút.

甲: Hǎode.
好的。

Vâng.

乙: Zhè shì nín de shāngjiǎn zhèngshū.
这是您的商检证书。

Đây là giấy chứng nhận bảo hiểm thương mại của ngài.

甲: Kěyǐ fàngxíng le ma?
可以放行了吗?

Có thể cho hàng hóa đi được chưa ạ?

乙: Shì de.
是的。

Được rồi.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 hǎiguān
海关
jiǎnchá
检查

Kiểm tra hải
quan (Hải quan
kiểm tra)

5 jìnkǒu pèi'é
进口配额
zhèngmíng
证明

Giấy chứng nhận
hạn ngạch nhập khẩu
(Tiền khẩu phối ngạch
chứng minh)

2	hǎiguān 海关 shǒuxù 手续	Thủ tục hải quan (Hải quan thủ tục)	6	zìdòng jìnkǒu 自动进口 xǔkězhèng 许可证	Giấy phép nhập khẩu tự động (Tự động tiến khẩu hóa khả chứng)
3	tōngguān 通关	Thông quan, qua hải quan (Thông quan)	7	huòwù 货物 fàngxíngdān 放行单	Đơn/ mẫu cho hàng hóa qua (Hóa vật phóng hành đơn)
4	bàoguān 报关	Khai báo hải quan (Báo quan)	8	jiéguān 结关 zhèngshū 证书	Chứng nhận cho qua hải quan (Kết quan chứng thư)
9	qīngguān 清关/ jiéguān 结关	Cho qua hải quan (Thanh quan/ kết quan)	11	jìnkǒu 进口 guānshuì 关税	Thuế quan nhập khẩu (Tiền khẩu quan thuế)
10	fàngxíng 放行	Đi qua (Phóng hành)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

中国海关是国家进出境监督管理机关。中国海关总署下设广东分署和42个直属海关，覆盖全国所有主要的口岸城市，为各类各项进出口业务提供全面的服务。为了适应当今电子商务的趋势，中国海关总署也开通了中国海关网上服务大厅以及中国电子口岸，提供海关申报、关税支付、物流信息等一站式的电子服务。

Hải quan Trung Quốc là cơ quan quản lý giám sát xuất nhập cảnh quốc gia. Hải quan Trung Quốc đã thành lập chi nhánh ở Quảng Đông và 42 cơ quan trực thuộc, phủ khắp các thành phố cảng chủ yếu để cung cấp dịch vụ toàn diện cho các hạng mục xuất nhập khẩu. Để thích ứng với xu thế thương mại điện tử hiện nay, tổng cục hải quan Trung Quốc cũng đã mở các phòng dịch vụ hải quan trực tuyến và cổng thông tin điện tử hải quan Trung Quốc, cung cấp các dịch vụ trực tuyến một cửa như báo cáo hải quan, thanh toán thuế quan, thông tin vận chuyển v...v.



核心句

Câu
trọng điểm

Gui gōngsī de huòwù yǐjīng zài jīntiān shàngwǔ
贵公司的货物已经在今天上午
 zhuāngchuán lí gǎng le.
装船离港了。

Hàng hóa của quý công ty đã chuyên lên tàu
 rời cảng vào buổi chiều hôm nay rồi

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

zhuāngjī

装机

Đưa lên máy bay

zhuāngchē fāhuò

装车发货

Xếp lên xe chuyên hàng đi

ànshí fāhuò

按时发货

Chuyên hàng đúng thời gian



扩展/ Mở rộng

1. Wǒmen yìzhí zài děng nín de fāhuò
我们一直在等您的发货
 xiāoxi ne!
消息呢!

Chúng tôi đang đợi thông
 tin chuyên hàng của ngài!

2. 我会把提单和其他 装
chuán wénjiàn yìqǐ sǎomiáo yǐhòu
船 文件一起扫描以后
fāgěi nín.
发给您。

3. 货物哪天 能到港?

4. 我们收到提单后会尽快
bǎ yúkuǎn fùqīng.
把余款付清。

Tôi sẽ scan vận đơn và
những giấy tờ đóng hàng
khác rồi cùng gửi cho ngài.

Hàng hôm nào có thể đến
cảng?

Sau khi chúng tôi nhận
được vận đơn sẽ nhanh
chóng thanh toán nốt số
tiền còn lại.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: 我想通知您一下, 贵公司的货物已经在今天
shàngwǔ zhuāngchuán lí gǎng le.
上午装船离港了。

Tôi muốn thông báo với ngài, hàng của quý công ty đã
chuyển lên tàu rời cảng vào buổi chiều hôm nay rồi.

乙: 太好了。我们一直在等您的发货消息呢!

Tốt quá. Chúng tôi đang đợi thông tin chuyển hàng của ngài!

甲: 我会把提单和其他装船文件一起扫描
yǐhòu fāgěi nín.
以后发给您。

Tôi sẽ scan vận đơn và những giấy tờ đóng hàng khác rồi
cùng gửi cho ngài.

Nín gūjì huòwù nǎ tiān néng dào gǎng?
乙: 您估计货物哪天能到港?

Ngài dự tính hàng hôm nào có thể đến cảng?

Zhèngcháng dehuà, zài liǎng xīngqī zhīnèi dàodá ba.
甲: 正常的话, 在两星期之内到达吧。

Nếu bình thường, trong vòng 2 tuần sẽ đến nơi.

Hǎo de. Rúguǒ méiyǒu qítā wèntí, wǒmen shōudào tídān hòu
乙: 好的。如果没有其他问题, 我们收到提单后
huì jǐnkuaì bǎ yúkuǎn fùqīng.
会尽快把余款付清。

Được. nếu như không có vấn đề gì khác, sau khi chúng tôi nhận được vận đơn sẽ nhanh chóng thanh toán nốt số tiền còn lại.

Nà jiù xiān xièxiè la. Rúguǒ yǒu shénmēiqíngkuàng, wǒmen suíshí liánxì!
甲: 那就先谢谢啦。如果有什么情况, 我们随时联系!
Vậy tôi cảm ơn trước. Nếu như có vấn đề gì, chúng ta liên hệ bất cứ lúc nào.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 fāhuòrén 发货人	Người chuyên hàng (Phát hóa nhân)	7 fùběn / fùyīnjiàn 副本 / 复印件	Bản sao chép/ bản copy (Phó bản/ Phục ấn bản)
2 shōuhuòrén 收货人	Người nhận hàng (Thu hóa nhân)	8 zhuāngchē 装车	Xếp lên xe (Trang xa)
3 zhuāngchúan- 装船 dān 单	Vận đơn (Hóa đơn đóng hàng lên tàu) (Trang thuyền đơn)	9 zhuāngchúan 装船	Xếp lên tàu (Trang thuyền)
4 zhuāngchúan 装船 wénjiàn 文件	Chứng từ vận tải bằng tàu thuyền (Trang thuyền văn kiện)	10 yùjì lí- 预计离 gǎng shíjiān 港时间	Thời gian dự kiến rời cảng (Dự kế ly cảng thời gian)

5 zhèngběn
正本/
yuánjiàn
原件

Bản gốc (Chính
bản/nguyên kiện)

11 yùjì dào dá
预计到达
shíjiān
时间

Thời gian dự kiến
đến nơi (Dự kế đảo
đạt thời gian)

6 sǎomiáojiàn
扫描件

Bản Scan
(Tào miêu kiện)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

中国电子口岸是一个公众数据中心和数据交换平台。它依托国家电信公网，实现工商、税务、海关、外汇、外贸、质检、检疫、银行等部门以及进出口企业、加工贸易企业、外贸中介服务企业和外贸货主单位的各方联网。它将进出口管理信息、货物流信息、资金流信息存放在中心数据库中，供用户随时查核。同时它也提供报关、结汇、退税、支付等实时在线服务。凡是得到工商、税务部门批准并持有有效的营业执照的企业都能够成为中国电子口岸的用户，使用有关的服务。

Cổng thông tin điện tử Trung Quốc là một trung tâm dữ liệu công cộng và sàn trao đổi dữ liệu. Nó dựa vào mạng viễn thông công cộng quốc gia, thực hiện nối mạng giữa các bên như các bộ phận công thương, thuế vụ, hải quan, ngoại hối, ngoại thương, kiểm tra chất lượng, kiểm dịch,

ngân hàng và cả các doanh nghiệp xuất nhập khẩu, doanh nghiệp gia công thương mại, doanh nghiệp dịch vụ trung gian ngoại thương, đơn vị hàng hóa ngoại thương. Nó lưu thông tin quản lý xuất nhập khẩu, thông tin dòng hàng hóa, thông tin dòng vốn vào trong kho của trung tâm dữ liệu, để cho người dùng có thể kiểm tra vào bất kỳ lúc nào. Đồng thời nó cũng cung cấp các dịch vụ trực tuyến như làm thủ tục hải quan, thanh toán, hoàn thuế v...v. Phạm là doanh nghiệp có đăng ký kinh doanh còn hạn do bộ công thương và đơn vị thuế cấp đều có thể trở thành khách hàng của công thông tin điện tử Trung Quốc, sử dụng những dịch vụ liên quan.



核心句

Câu
trọng điểm

Yīnwèi qiáng táifēng, huòwù de
因为强台风，货物的
zhuāngyùn bùdé bù tuīchí jǐ tiān.
装运不得不推迟几天。

Do có bão to, vận chuyển hàng hóa
đành phải chậm mất vài hôm.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thếdìzhèn
地震

Động đất

tiānqì èliè
天气恶劣

Thời tiết khắc nghiệt

bānlún qǔxiāo
班轮取消

Chuyến vận chuyển bị hủy bỏ

shēngchǎnxiàn gùzhàng
生产线故障

Dây chuyền sản xuất có sự cố

sān dào wǔ tiān
三到五天

3 đến 5 ngày

yì xīngqī zuǒyòu
一星期左右

Khoảng 1 tuần

dào yuèdǐ
到月底

Đến cuối tháng



扩展/Mở rộng

- Wǒ xiǎng quèrèn yíxià huòwù shì bú shì
yǐjīng zhuāngchuán le.
1. 我想确认一下货物是不是已经装船了。
Tôi muốn xác nhận một chút hàng hóa phải chăng là đã đóng lên tàu rồi.
- Wǒ zhèngyào dǎ diànhuà tōngzhī nǐ
zhuāngchuán de qíngkuàng.
2. 我正要打电话通知你装船的情况。
Tôi đang định gọi điện để thông báo với ngài về tình hình đóng hàng lên tàu.
- Wǒ dānxīn de jiùshì zhège qíngkuàng!
3. 我担心的就是这个情况!
Tôi lo lắng chính là vấn đề này.
- Kǒngpà yào děngdào xiàzhōu yùnshū
cái néng huīfù zhèngcháng.
4. 恐怕要等到下周运输才能恢复正常。
Sợ rằng phải chờ đến tuần sau giao thông mới có thể khôi phục bình thường.



对话实例/Hội thoại thực tế

- Wéi, Wáng jīnglǐ ma? Wǒ shì Mài kè. Wǒ xiǎng quèrèn yíxià huòwù
shì bú shì yǐjīng zhuāngchuán le.
甲: 喂, 王经理吗? 我是迈克。我想确认一下货物是不是已经装船了。
A lô, giám đốc Vương à? Tôi là Michael. Tôi muốn xác nhận một chút hàng hóa phải chăng là đã đóng lên tàu rồi.
- Ò, Mài kè a. Wǒ zhèngyào dǎ diànhuà tōngzhī nǐ zhuāngchuán de
qíngkuàng.
乙: 哦, 迈克啊。我正要打电话通知你装船的情况。
Ồ, ngài Michael đây à. Tôi đang định gọi điện để thông báo với ngài về tình hình đóng hàng lên tàu.
- Yīnwèiqiáng táifēng, huòwù de zhuāngyùn bùdé bù tuīchí jǐ tiān.
因为强台风, 货物的装运不得不推迟几天。
Do có bão to, việc vận chuyển hàng hóa đành phải chậm mất vài hôm.

甲: Zhēn zāogāo! Wǒ dānxīn de jiùshì zhège qíngkuàng!
真糟糕! 我担心的就是这个(情况)!

Gay quá! Tôi lo lắng chính là vấn đề này.

Nà nǐ gūjì zuì zǎo jǐ hào kěyǐ zhuāng chuán fāhuò ne?
那你估计最早几号可以装船发货呢?

Thế thì ngài dự kiến sớm nhất là ngày mùng mấy có thể
đóng lên tàu để chuyển hàng đây?

乙: Hěn nánshuō. Kǒngpà yào děngdào xiàzhōu yùnshū cái néng huīfù
很难说。恐怕要等到下周运输才能恢复
zhèngcháng ba.
正常吧。

Rất khó nói. Sợ rằng phải chờ đến tuần sau giao thông
mới có thể khôi phục bình thường.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1 被迫	Bị bắt buộc (Bị bách)	6 特殊 yuányīn 原因	Lý do đặc biệt (Đặc thù nguyên nhân)
2 滞留	Bị mắc kẹt (Trệ lưu)	7 天灾 -rénhuò 人祸	Thiên tai và thảm họa con người (Thiên tai nhân họa)
3 尽快	Nhanh nhất có thể (Tận khoái)	8 补救 cuòshī 措施	Biện pháp khắc phục (Bổ cứu thác thi)
4 优先	Ưu tiên (Ưu tiên)	9 滞期费	Phí phạt muộn (Trệ kỳ phí)
5 意外 qíngkuàng 情况	Tình huống ngoài ý muốn (Ý ngoại tình huống)	10 逾期 jiāohuò 交货	Giao hàng trễ (Du kỳ giao hóa)

中国人把“守时”看作是一种良好的个人习惯。“守时”也意味着“守信”。所以“守时”既代表着对别人的尊重，也是赢得对方信任的因素之一。在形形色色的商务活动中，“守时”尤其重要。人们常说，“时间就是金钱”。从准时赴约到按时付款、按时交货，所有这些都考验着一个人或一个公司对“守时”和“诚信”的态度。

Người Trung Quốc đã coi việc “按时 - Đúng giờ” là một thói quen cá nhân tốt. “按时 - Đúng giờ” cũng có nghĩa như “守信 - giữ chữ tín”. Cho nên “守信 - Giữ chữ tín” vừa đại diện cho sự tôn trọng đối với đối phương, cũng là một trong những yếu tố để có được sự tin nhiệm của đối phương. Trong tất cả các hình thức hoạt động kinh doanh, ‘đúng giờ’ đặc biệt quan trọng. Người ta thường nói, “thời gian là tiền bạc”. Từ chỗ đến hẹn đúng giờ đến thanh toán đúng hẹn, giao hàng đúng hẹn, tất cả những cái này đều là kiểm tra thái độ “đúng giờ” và “uy tín” của một người hoặc một công ty.

91

通知提货

THÔNG BÁO NHẬN HÀNG

核心句

Câu
trọng điểm

Qǐng píng tíhuòdān zài yì xīngqī nèi tíhuò.
请凭**提货单**在**一星期**内**提货**。

Xin hãy nhận hàng theo vận đơn này
trong vòng 1 tuần.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

tíhuò tōngzhī
提货通知

Thông báo nhận hàng

huòwù fàngxíngdān
货物放行单

Phiếu phát hành hàng hóa

xiāngguān dānjù
相关单据

Chứng từ liên quan

yuèdǐ qián
月底前

Trước cuối tháng

Liùyuè jiǔ hào zhīqián
六月九号之前

Trước ngày 9 tháng 6



扩展/Mở rộng

1. 贵公司的货柜已经到港。
Gui gōngsī de huòguì yǐjīng dào gǎng.

Container của quý công ty đã đến cảng rồi.

2. 我已经收到了提货通知。
Wǒ yǐjīng shōudào le tíhuò tōngzhī.

Tôi đã nhận được thông báo nhận hàng.

3. 逾期未提必须交纳滞港费。
Yúqī wèi tí bìxū jiāonà zhì gǎngfèi.

Đến hạn mà không nhận hàng thì phải nộp tiền chi phí lưu container.

4. 我们会尽快安排提货。
Wǒmen huì jǐnkuài ānpái tíhuò.

Chúng tôi sẽ nhanh chóng sắp xếp nhận hàng.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: 长城科技公司吗? 贵公司的货柜已经到港了。
Chángchéng kējī gōngsī ma? Gui gōngsī de huòguì yǐjīng dào gǎng le.
Công ty khoa học kỹ thuật Trường Thành phải không?
Container của quý công ty đã đến cảng rồi.

乙: 谢谢! 我们已经收到提货通知了。
Xièxie! Wǒmen yǐjīng shōudào tíhuò tōngzhī le.
Cám ơn! Chúng tôi đã nhận được thông báo nhận hàng.

甲: 请您凭提货单在一个星期内提货。
Qǐng nín píng tíhuòdān zài yí gè xīngqī nèi tíhuò.
Xin ngài hãy nhận hàng theo vận đơn này trong vòng 1 tuần.

乙: 我想请问一下, 我们可以延迟一个星期提货吗?
Wǒxiǎng qǐngwèn yíxià, wǒmen keyǐ yánchí yí gè xīngqī tíhuò ma?
Tôi muốn hỏi một chút, chúng tôi có thể nhận hàng chậm một tuần được không ạ?

Yúqī wèi tí bīxū jiāonà zhīgǎngfèi.

甲: 逾期未提必须交纳滞港费。

Đến hạn mà không nhận hàng thì phải nộp tiền phí lưu container.

Hǎo ba. wǒmen huì jǐnkuaì ānpái tíhuò.

乙: 好吧, 我们会尽快安排提货。

Được rồi, chúng tôi sẽ nhanh chóng sắp xếp nhận hàng.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shōuhuàrén 收货人	Người nhận hàng (Thu hóa nhân)	7	huòguì 货柜 tidān 提单	Phiếu nhận hàng container (Hóa quỹ đề đơn)
2	yùndān 运单/ huòyùndān 货运单	Vận đơn (Vận đơn/ hóa vận đơn)	8	píngdān 凭单 jiāohuò 交货	Phiếu giao hàng (Bình đơn giao hóa)
3	tí huò 提 (货) dān 单	Phiếu nhận hàng (Đề (hóa) đơn)	9	zhuāng (装) xiāngdān 箱单	Danh mục hàng hóa (Trang tương đơn)
4	jiāohuò dān 交货单/ huàndān xiǎo 换单/小 tidān 提单	Phiếu giao hàng/thay đổi đơn hàng/ phiếu nhận hàng (Giao hóa đơn/ hoán đơn/ tiểu đề đơn)	10	xièhuò 卸货	Dỡ hàng (Tạ hóa)
5	diànfàng 电放 tidān (提单)	Điện giao hàng (phiếu nhận hàng) (Điện phóng (đề đơn))	11	zhīgǎng- 滞港 fèi 费	Phí lưu container (Trệ cảng phí)
6	hǎiyùn 海运 tidān 提单	Phiếu nhận hàng vận chuyên đường biển (Hải vận đề đơn)			

提货的时候必须备齐所需要的单据。不同商品的海关监管要求是不同的。一般说，装箱单、发票和提单是提货所需要的最基本的单据。有的货物可能还会需要产地证、商检证、进口许可证等等。另外，进口清关完成以后才能提货。

Khi nhận hàng bắt buộc phải chuẩn bị đầy đủ những chứng từ cần thiết. Mỗi loại hàng hóa khác nhau yêu cầu kiểm soát hải quan cũng khác nhau. Thông thường, danh mục hàng hóa, hóa đơn và vận đơn là những chứng từ cơ bản nhất cần thiết trong việc nhận hàng. Có những hàng hóa có thể còn yêu cầu cả chứng nhận xuất xứ hàng hóa, chứng nhận kiểm tra thương mại, giấy phép nhập khẩu v...v. Ngoài ra, sau khi thông quan nhập khẩu xong mới có thể nhận hàng.

核心句
Câu
trọng điểm

Yīnwèi huòwù pòsǔn, wǒ fāng wúfǎ
因为货物破损，我方无法
qiānshōu tíhuò.
签收提货。

Bởi vì hàng hóa bị hư hỏng, phía chúng
tôi không thể ký nhận hàng được.

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thế

duǎn zhòng
短重

Thiếu trọng lượng

míngchēng bù fú
名称不符

Tên hàng không đúng

shòucháo zhì sǔn
受潮致损

Hư hỏng do ẩm ướt

yǒu zhìliàng wèntí
有质量问题

Có vấn đề về chất lượng



扩展/ Mở rộng

- 我想通知您一下有关103
hào dīngdān huòwù de yànshōu
号订单货物的验收
qíngkuàng.
情况。
- 货物在交付货代公司的
Huòwù zài jiāofù huòdài gōngsī de
shíhòu shì jīngguò jiǎnyàn de.
时候是经过检验的。

Tôi muốn thông báo với
ngài về tình hình nghiệm
thu hàng hóa liên quan đến
đơn hàng số 103.

Hàng khi giao đến cho đơn
vị vận chuyển là đã thông
qua kiểm nghiệm.

3. Wǒmen yǐjīng liánxile fùzé
yùnsū de huòdài gōngsī.
我们已经联系了负责
运输的货代公司。

Chúng tôi đã liên hệ với
công ty vận chuyển phụ
trách giao hàng.

4. Wǒmen xīwàng néng jǐnkuài chá míng
yuányīn, fēnqīng zérèn.
我们希望 能 尽快 查明
原因, 分清 责任。

Chúng tôi hy vọng có thể
nhanh chóng tìm ra nguyên
nhân, làm rõ trách nhiệm.

对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wǒ xiǎng tōngzhī nín yíxià yǒuguān 103 hào dìngdān huòwù de yànshōu
qíngkuàng.
我想通知您一下有关103号订单货物的验收
情况。

Tôi muốn thông báo với ngài về tình hình nghiệm thu
hàng hóa liên quan đến đơn hàng số 103.

乙: Huòwù yǒu shénme wèntí ma?
货物有什么问题吗?

Hàng hóa có vấn đề gì không?

甲: Shì zhèyàng de, yīnwèi bùfen huòwù pòsǔn, wǒ fāng bù néng
qiānshōu tíhuò.
是这样的, 因为部分货物破损, 我方不能
签收提货。

Là như thế này ạ. Bởi vì có một số hàng hóa bị hư hỏng
nên chúng tôi không thể ký giấy nhận hàng.

乙: Wǒ xiǎng wèntí kěnéng shì chū zài yùnsū guòchéng zhōng.
我想问题可能是出在运输过程中。

Tôi nghĩ vấn đề này có thể xảy ra trong lúc vận chuyển
hàng hóa.

Huòwù zài jiāofù huòdài gōngsī de shíhòu shì jīngguò jiǎnyàn de.
货物在交付货代公司的时候是经过检验的。

Hàng khi giao đến cho đơn vị vận chuyển là đã thông qua
kiểm nghiệm rồi.

甲: Wǒmen yǐjīng liánxì le fùzé yùnsū de huòdài gōngsī.
我们已经联系了负责运输的货代公司。

Chúng tôi đã liên hệ với công ty vận chuyển phức trách giao hàng.

Wǒmen xīwàng néng jǐnkuài chá míng yuán yīn, fēnqīng zérèn.
我们希望能尽快查明原因, 分清责任。

Chúng tôi hy vọng có thể nhanh chóng tìm ra nguyên nhân, làm rõ trách nhiệm.

乙: Wǒ fāng yīdìng huì jìn lì pèihé diào chá.
我方一定会尽力配合调查。

Phía chúng tôi nhất định sẽ hết sức phối hợp điều tra.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	suǒ péi 索赔	Bồi thường (Sách bồi)	6	biàn zhì 变质	Biến chất, hư hỏng (Biến chất)
2	tuì kuǎn 退款	Trả lại tiền (Thối khoản)	7	pèng suì 碰碎 pò sǔn 破损	Va vỡ/ phá hủy (Phanh toái/ Phá tổn)
3	tuì huò 退货	Trả lại hàng (Thối hóa)	8	duǎn liàng 短量	Thiếu trọng lượng (Đoán lượng)
4	shuǐ zì 水渍	Ngấm nước (Thủy tú)	9	huò wù yì 货物溢 duǎn dān 短单	Danh mục hàng thừa thiếu (Hóa vật dật đoán đơn)
5	fā méi 发霉	Bị mốc (Phát mai)	10	lǐ péi 理赔	Yêu cầu bồi thường (Li bồi)

“不怕一万，就怕万一，”这是中国人在应对不确定的情形时常说的一句话。买保险的目的就是为了在意外事件发生时，尽可能地减少损失。如果收货人在提货的时候，发现被保险的货物有短少或残损的情况，应该立即联系承运人并通报具体情形。收货人也必须尽快向保险公司指定的理赔代理人申请检验，确定损失程度，取得货损或者货差证明，以便向承运人或有关责任方提出索赔。索赔应当在保险有效期内提出并办理，否则保险公司可以不予办理。

“Không sợ nhất vạn, chỉ sợ vạn nhất” là một câu nói mà người Trung Quốc thường dùng khi ứng đối với tình huống không xác định. Mục đích của mua bảo hiểm là để dùng cho lúc xảy ra những việc ngoài ý muốn, cố gắng hết mức để giảm thiểu tổn thất. Nếu như người nhận hàng trong lúc lấy hàng phát hiện tình trạng hàng hóa được bảo hiểm bị thiếu hụt hoặc hư hỏng, nên lập tức liên lạc với người vận chuyển và thông báo tình hình cụ thể. Người nhận hàng cũng phải nhanh chóng đăng ký kiểm nghiệm với người bên đại lý xác nhận bồi thường do công ty bảo hiểm chỉ định, xác định mức độ tổn hại, lấy bằng chứng chứng minh

hàng hóa bị hỏng hoặc bị thiếu, để tiện cho việc đưa ra yêu cầu bồi thường đối với đơn vị vận chuyển hoặc bên có trách nhiệm. Yêu cầu bồi thường nên đưa ra và xử lý trong thời điểm bảo hiểm còn hiệu lực, nếu không công ty bảo hiểm sẽ không xử lý.





考察与投资

KHẢO SÁT VÀ ĐẦU TƯ



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen zhè cì dàiláile yí gè tàiyángnéng
我们这次带来了一个太阳能
xiàngmù.
项目。

Lần này chúng tôi đem đến một dự án
thái dương năng.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

yídòng tōngxìn
移动通信

Truyền thông di động

nóngyè jìshù
农业技术

Công nghệ nông nghiệp

wūshuǐ chǔlǐ
污水处理

Xử lý nước thải

qīngjié néngyuán
清洁能源

Nguồn năng lượng sạch



扩展/Mở rộng

1. 听说贵公司正大力

Tīngshuō guì gōngsī zhèng dàlì
fāzhǎn xīnnéngyuán xiàngmù.
发展新能源项目。

Nghe nói quý công ty đang
phát triển mạnh mẽ dự án
nguồn năng lượng mới.

2. 公司正在积极寻找合作
Gōngsī zhèngzài jījī xúnzhǎo hézuò
huǒbàn.
伙伴。

Công ty đang tích cực tìm
kiếm đối tác hợp tác.

3. 这个项目很有吸引力。

Zhège xiàngmù hěn yǒu xīyǐnlì.

Dự án này rất có sức thu hút.

4. 这是目前最先进的第三
Zhè shì mùqián zuì xiānjìn de dì-sān
dài jìshù.
代技术。

Đây là các công nghệ thế hệ
thứ ba tiên tiến nhất hiện nay.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: 我们听说贵公司正大力发展新能源项目。

Wǒmen tīngshuō guì gōngsī zhèng dàlì fāzhǎn xīnnéngyuán xiàngmù.

Chúng tôi nghe nói quý công ty đang phát triển mạnh mẽ
dự án nguồn năng lượng mới.

乙: 是的。公司正在积极寻找合作伙伴。

Shì de. Gōngsī zhèngzài jījī xúnzhǎo hézuò huǒbàn.

Đúng vậy. Công ty đang tích cực tìm kiếm đối tác hợp tác.

甲: 我们这次带来了一个太阳能项目。我想您可能会
Wǒmen zhè cì dài lái le yí gè tàiyángnéng xiàngmù. Wǒ xiǎng nín kěnéng
huì yǒu xìngqù.
有兴趣。

Chúng tôi lần này đem đến một dự án thái dương năng.

Tôi nghĩ ngài chắc sẽ có hứng thú.

乙: 嗯, 从这份介绍材料上看, 这个项目很有

Èng, cóng zhè fèn jièshào cáiliào shàng kàn, zhège xiàngmù hěn yǒu

xīyǐnlì.
吸引力。

Ừ, cóng zhè fèn jièshào cáiliào shàng kàn, zhège xiàngmù hěn yǒu

xīyǐnlì.
吸引力。

Ừ, xem bảng giới thiệu vật liệu này thì dự án này rất có sức thu hút.

Méi cuò. Zhè shì mùqián zuì xiānjìn de dì-sān dài jìshù.

甲: 没错。这是目前最先进的第三代技术。

Không sai. Đây là các công nghệ thế hệ thứ ba tiên tiến nhất hiện nay.

Hǎo. Ràng wǒmen ānpái yí gè shíjiān, shēnrù tàntào yíxià hézuò de kěnéngxìng.

乙: 好。让我们安排一个时间，深入探讨一下合作的可能性。

Được. Để chúng tôi sắp xếp thời gian, thảo luận sâu hơn về khả năng hợp tác.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	zhāoshāng 招商	Tìm đối tác (Chiêu thương)	7	gāokējì 高科技	Công nghệ cao, kỹ thuật cao (Cao khoa kĩ)
2	yǐnjìn 引进	Giới thiệu, tiến cử (Dẫn tiến)	8	jìshù 落后	Công nghệ cũ, kỹ thuật lạc hậu (Kĩ thuật lạc hậu)
3	wàizī 外资	Đầu tư nước ngoài (Ngoại tư)	9	zhīchí 支持	Ủng hộ, hỗ trợ (Chi trì)
4	xiānjìn 先进	Tiên tiến (Tiên tiến)	10	gǔlì 鼓励	Cổ vũ, khuyến khích, khích lệ (Cổ lệ)
5	jiānduān 尖端	Mũi nhọn (Tiêm đoan)	11	jíxū 急需	Rất cần; nhu cầu cấp bách (Cấp nhu)
6	xīn yí dài 新一代	Thế hệ mới (Tân nhất đại)	12	yōuhuì zhèngcè 政策	Chính sách ưu đãi (Ưu huệ chính sách)

目前中国已经建立了六个经济特区。广东省的深圳、珠海、汕头经济特区和福建省的厦门经济特区均建立于20世纪80年代中国改革开放的初期。1988年，海南全省成为全国最大的经济特区。2010年新疆维吾尔自治区的喀什成为中国最新经济特区。中国政府给予经济特区特殊的经济政策和灵活的管理措施，包括更为自由的市场经济定位体系和特殊的税收优惠，以及更独立的国际贸易活动。这些有利条件使经济特区对外国投资者更具吸引力。

Hiện nay Trung Quốc đã xây dựng 6 đặc khu kinh tế. Đặc khu kinh tế Sán Đầu, Chu Hải, Thâm Quyển của tỉnh Quảng Đông và đặc khu kinh tế Hạ Môn của tỉnh Phúc Kiến đều được xây dựng vào đầu thời kỳ cải cách và mở cửa những năm 80 thế kỷ 20. Năm 1988, toàn tỉnh Hải Nam trở thành đặc khu kinh tế lớn nhất cả nước. Năm 2010 Kashgar ở khu tự trị Uighur Tân Cương trở thành đặc khu kinh tế mới nhất của Trung Quốc. Chính phủ Trung Quốc cho các đặc khu kinh tế một chính sách kinh tế đặc biệt và các biện pháp quản lý linh hoạt, bao gồm hệ thống định vị nền kinh tế thị trường tự do hơn và ưu đãi thuế đặc biệt, và hoạt động thương mại quốc tế độc lập hơn. Những điều kiện ưu đãi này làm cho đặc khu kinh tế hấp dẫn hơn đối với những nhà đầu tư nước ngoài.

核心句

Câu
trọng điểm

Kànle yǎnshì yǐhòu, wǒmen duì zhège
看了演示以后，我们对这个
xiàngmù hěn gǎn xìngqù.
项目很感兴趣。

Sau khi xem trình chiếu giới thiệu, chúng
tôi rất có hứng thú với dự án này.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

tīngle jièshào tīngle shuōmíng
听了介绍 听了说明
Nghe giới thiệu Nghe thuyết trình

kànle jìhuàshū
看了计划书
Xem bảng kế hoạch

kànle yǒuguān cáiliào
看了有关材料
Xem những vật liệu liên quan

zhè xiàng jìhuà zhè xiàng zhāobiāo
这项计划 这项招标
Kế hoạch này Mục mời thầu này

nín de tíyì
您的提议
Đề nghị của ngài

nín de bàojià
您的报价
Báo giá của ngài



扩展/Mở rộng

1. 刚才 是 关于 这个 项目 的 视频 演示。
Gāngcái shì guānyú zhège xiàngmù de shìpín yǎnshì.
Vừa rồi là video trình chiếu liên quan đến dự án này.
2. 请问 您 有 什么 具体 问题 吗?
Qǐngwèn nín yǒu shénme jùtǐ wèntí ma?
Xin hỏi ngài có câu hỏi cụ thể gì không?
3. 您 可以 为 我们 安排 一次 实地考察 吗?
Nín kěyǐ wèi wǒmen ānpái yí cì shídì kǎochá ma?
Ngài có thể sắp xếp cho chúng tôi một lần khảo sát thực tế không?
4. 如果 您 现在 有 时间 的 话, 我们 可以 马上 安排。
Rúguǒ nín xiànzài yǒu shíjiān dehuà, wǒmen kěyǐ mǎshàng ānpái.
Nếu như bây giờ ngài có thời gian, chúng tôi có thể sắp xếp luôn được.



对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 刚才 是 关于 这个 项目 的 视频 演示。 欢迎 各位 提问。
Gāngcái shì guānyú zhège xiàngmù de shìpín yǎnshì. Huānyíng gèwèi tíwèn.
Vừa rồi là video trình chiếu liên quan đến dự án này. Xin mời các vị đặt câu hỏi ạ.
- 乙: 看了 演示 以后, 我们 对 这个 项目 很 感兴趣。
Kànle yǎnshì yǐhòu, wǒmen duì zhège xiàngmù hěn gǎnxìngqù.
Sau khi xem trình chiếu giới thiệu, chúng tôi rất có hứng thú với dự án này.
- 甲: 那 太 好 了。 请问 您 有 什么 具体 吗?
Nà tài hǎo le. Qǐngwèn nín yǒu shénme jùtǐ ma?
Thế thì tốt quá. Xin hỏi ngài có câu hỏi cụ thể gì không?

乙: Nín kěyǐ wèi wǒmen ānpái yí cì shídì kǎochá ma?
您可以 (为我们) 安排一次实地考察吗?

Ngài có thể sắp xếp (cho chúng tôi) một lần khảo sát thực tế không?

甲: Dāngrán! Rúguǒ nín xiànzài yǒu shíjiān dehuà, wǒmen kěyǐ mǎshàng ānpái.
当然! 如果您现在有时间的话, 我们可以马上安排。

Đương nhiên! Nếu như bây giờ ngài có thời gian, chúng tôi có thể sắp xếp luôn được.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	qīngxiàng 倾向	Xu hướng (Khuyh hướng)	6	qiánjǐng 前景	Triển vọng (Tiển cảnh)
2	xuǎnzé 选择	Lựa chọn (Tuyển trạch)	7	yìyuàn 意愿	Muốn, mong muốn (Ý nguyện)
3	huáiyí 怀疑	Nghi ngờ, hoài nghi (Hoài nghi)	8	tóuzī 投资 yìyuàn 意愿	Mong muốn đầu tư (Đầu tư ý nguyện)
4	yǒu zhēngyì 有争议	Có tranh luận (Hữu tranh nghị)	9	xiāngxìn 相信	Tin tưởng (Tương tín)
5	yǒu qiánlì 有潜力	Có tiềm lực (Hữu tiềm lực)	10	xìnxīn 信心	Tự tin, lòng tin (Tín tâm)

除了经济特区以外，中国到目前为止还在全国各地建立了一百多个国家级高新技术产业开发区，简称“国家高新区”。国家高新区是专门以知识密集型和技术密集型为定位的工业园区。园区内的高新技术企业享有一系列优惠政策，例如，税收优惠、关税优惠、资金资助和当地政府提供的许多便捷服务。为了进一步推动经济改革，2013年8月中国政府批准成立了中国境内第一个自由贸易区——中国（上海）自由贸易试验区。上海自贸区将享有更大的贸易自由和金融、投资便利，后者包括宽松的利率政策和人民币自由兑换。

Ngoài đặc khu kinh tế ra, cho đến nay Trung Quốc vẫn đang xây dựng hàng trăm khu phát triển công nghiệp công nghệ cao cấp quốc gia tại các vùng trên cả nước, gọi tắt là “Khu công nghệ cao quốc gia”. Khu công nghệ cao quốc gia là khu công nghiệp tập trung tri thức và công nghệ cao. Các doanh nghiệp công nghệ cao trong khu công nghiệp được hưởng một loạt những chính sách ưu đãi như, ưu đãi thuế, ưu đãi thuế quan, hỗ trợ vốn vay và rất nhiều các dịch vụ tiện lợi của chính quyền địa phương. Để tiếp tục đẩy mạnh cải cách kinh tế, tháng 8 năm 2013 chính phủ Trung

Quốc phê chuẩn thành lập khu thương mại tự do đầu tiên trong nước --- Khu thử nghiệm thương mại tự do (Thượng Hải) Trung Quốc. Khu thương mại tự do Thượng Hải sẽ được hưởng việc tự do thương mại lớn hơn, tiện lợi về kim ngạch và đầu tư, bao gồm chính sách lãi suất rộng rãi và tự do trao đổi nhân dân tệ.



核心句

Câu
trọng điểm

Jīchǔ shèshī jiànshè dōu yǐjīng wánchéng

基础设施建设都已经完成

le ma?
了吗?Cơ sở hạ tầng đều đã xây dựng hoàn tất
rồi chứ?

句型

与替换

Mẫu câu và
thay thế

tōngxìn shèshī

通信设施

Hạ tầng thông tin

jiāotōng shèshī

交通设施

Hạ tầng giao thông

gōnggòng shèshī

公共设施

Hạ tầng công cộng

pèitào shèshī

配套设施

Hạ tầng các khu hỗ trợ



扩展/Mở rộng

Huānyíng gèwèi guānglín wǒmen

1. 欢迎各位光临我们
gōngyè yuánqū.
(工业) 园区。

Chào mừng các vị đến thăm khu công nghiệp của chúng tôi.

Zhège gōngyè yuánqū shèlìle duō jiǔ le?
这个工业园区设立多久了?

Khu công nghiệp này xây dựng lâu chưa?

Xiànzài yǐjīng yǒu duō jiā qǐyè qiānyuē rùzhù le.
现在已经有几家企业签约入驻了。

Hiện giờ đã có nhiều doanh nghiệp ký hợp đồng vào làm việc rồi.

Dāngdì zhèngfú jiāng zài tǔdì zūlín hé shuìshōu fāngmiàn tígōng yōuhuì dàiyù.
当地政府将在土地租赁和税收方面提供优惠待遇。

Chính quyền địa phương sẽ có ưu đãi và đãi ngộ đối với tiền thuê đất và thuế.



对话实例/Hội thoại thực tế

Huānyíng gèwèi guānglín!

- 甲：欢迎各位光临！

Chào mừng các vị đến thăm!

Qǐngwèn zhège gōngyè yuánqū shèlì duō jiǔ le?

- 乙：请问这个工业园区设立多久了？

Xin hỏi khu công nghiệp này xây dựng lâu chưa?

Zhè shì qùnián gāngāng kāifā de xīn yuánqū.

- 甲：这是去年刚刚开发的新园区。

Đây là một khuôn viên mới vừa được phát triển năm ngoái.

Jīchǔ shèshī jiànshè dōu yǐjīng wánchéng le ma?

- 乙：基础设施建设都已经完成了吗？

Cơ sở hạ tầng đều đã xây dựng hoàn tất rồi chứ?

甲: Shì de. Xiànzài yǐjīng yǒu duō jiā qǐyè qiānyuē rùzhù le.
是的。现在已经有 多家企业签约入驻了。

Đúng vậy. Hiện giờ đã có nhiều doanh nghiệp ký hợp đồng vào làm việc rồi.

乙: Qǐngwèn rùzhù yuánqū de qǐyè kěyǐ xiǎngyǒu nǎxiē yōuhuì zhèngcè?
请问入驻园区的企业可以享有 哪些优惠政策?

Xin hỏi những doanh nghiệp vào làm việc trong khu công nghiệp được hưởng những chính sách ưu đãi gì?

甲: Dāngdì zhèngfǔ jiāng zài tǔdì zūlín hé shuìshōu fāngmiàn tígōng yōuhuì dàiyù.
当地 政府 将在 土地 租赁 和 税收 方面 提供 优惠 待遇。

Chính quyền địa phương sẽ có ưu đãi và đãi ngộ đối với tiền thuê đất và thuế.

相关词语/Từ ngữ liên quan

1	tóuzī 投资 huánjīng 环境	Môi trường đầu tư (Đầu tư hoàn cảnh)	7	jiāotōng 交通 yùnshū 运输	Giao thông vận tải (Giao thông vận tải)
2	tóuzī 投资 chéngběn 成本	Chi phí đầu tư (Đầu tư thành bản)	8	shìzhèng 市政 shèshī 设施	Hạ tầng đô thị, hệ thống đô thị (Thị chính thiết thi)
3	dāngdì 当地 zhèngfǔ 政府	Chính quyền địa phương (Đương địa chính phủ)	9	shèqū 社区 fúwù 服务	Dịch vụ cộng đồng (Xã khu phục vụ)
4	jīchǔ 基础 shèshī 设施	Cơ sở hạ tầng (Cơ sở thiết thi)	10	chāiqiān 拆迁	Giải phóng mặt bằng (Sách thiên)
5	tǔdì 土地 gōngyīng 供应	Cung ứng đất đai (Thổ địa cung ứng)	11	xiūjiàn 修建	Xây dựng, sửa lại (Tu kiến)



文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

对于任何一家企业来说，进行新的投资都是一次挑战。在做出决定以前，很多中国公司通常都会派出自己的商务考察团进行实地考察。这类考察活动一般包括现场调研、观察对方的经营管理情况以及试图建立初步的了解和信任。中国人常说，“耳听为虚，眼见为实”，“百闻不如一见”。你不得不承认，即使在今天，这些流传已久的老话依然有它们的意义。

Đối với bất kỳ một doanh nghiệp nào, khi tiến hành đầu tư mới đều là một sự thử thách. Trước khi đưa ra quyết định, thông thường rất nhiều công ty Trung Quốc đều điều những nhóm khảo sát thương mại của mình tiến hành khảo sát thực tế. Hoạt động khảo sát loại này thông thường bao gồm khảo sát nghiên cứu điều tra tình hình quản lý kinh doanh của đối phương tại hiện trường và cố gắng xây dựng niềm tin và hiểu biết sơ bộ. Người Trung Quốc thường nói, “Nghe chỉ là ảo, nhìn mới là thực”; “Trăm nghe không bằng một thấy”. Bạn không thể không thừa nhận, những câu nói này đã cũ nhưng đến nay nó vẫn còn nguyên ý nghĩa.

核心句

Câu
trọng điểm

Zhège xiàngmù de fēngxiǎn kěnéng bǐjiào gāo.
 这个项目的风险可能比较高。
 Sự rủi ro của dự án này có lẽ hơi cao.

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thế

bǐjiào xiǎo
 比较小

Hơi nhỏ

hěn nán yùgū
 很难预估

Rất khó đánh giá

bìxū kǎolǜ
 必须考虑

Phải được xem xét

xūyào chóngxīn pínggū
 需要重新评估

Cần phải đánh giá lại



扩展/Mở rộng

1. Dìfāng xīwàng wǒmen jiù xiàngmù
 对方希望我们就项目
 hézuò wèntí jǐnkuài zuòchū juéding.
 合作问题尽快做出决定。
- Bên đối tác hy vọng chúng ta
 có thể đưa ra quyết định càng
 sớm càng tốt về hợp tác dự án.

2. Wǒmen de kěxíngxìng bàogào zhège xīngqī jiù kěyǐ chūlai le.
我们的可行性报告这个星期就可以出来了。

3. Wǒmen huì zài bàogào li tígōng fēngxiǎn yīnsù hé huíbàolǜ de bǐjiào hé pínggū.
我们会在报告里提供风险因素和回报率的比较和评估。

4. Zài fēngxiǎn pínggū wánchéng yǐqián, wǒmen bù kěnéng zuòchū rènhé chéngnuò.
在风险评估完成以前, 我们不可能做出任何承诺。

Báo cáo tính khả thi của chúng ta trong tuần này có thể lấy được rồi.

Trong báo cáo chúng ta sẽ đưa ra những yếu tố rủi ro và so sánh đánh giá tỷ lệ hoàn vốn.

Trước khi hoàn thành việc đánh giá rủi ro, chúng tôi không thể đưa ra bất kỳ quyết định nào.

对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Duìfāng xīwàng wǒmen jiù xiàngmù hézuò wèntí jǐnkùai zuòchū juéding.
对方希望我们就项目合作问题尽快做出决定。
Bên đối tác hy vọng chúng ta có thể đưa ra quyết định càng sớm càng tốt về hợp tác dự án.

乙: Kěshì wǒmen duì zhège dìqū de tóuzī huánjìng hái bù tài liǎojiě.
可是我们对这个地区的投资环境还不太了解。
Thế nhưng chúng ta vẫn chưa hiểu lắm về môi trường đầu tư của khu vực này.

甲: Wǒmen de kěxíngxìng bàogào zhège xīngqī jiù kěyǐ chūlai le.
我们的可行性报告这个星期就可以出来了。
Báo cáo tính khả thi của chúng ta trong tuần này có thể lấy được rồi.

乙: Wǒ gèrén juéde zhège xiàngmù de fēngxiǎn kěnéng bǐjiào gāo.
我个人觉得这个项目的风险可能比较高。
Theo cá nhân tôi tôi cảm thấy sự rủi ro của dự án này có lẽ hơi cao.

甲: Wǒmen huì zài bàogào li tígōng fēngxiǎn yīnsù hé huíbàolǜ de bǐjiào hé pínggū.
我们会在报告里提供风险因素和回报率的比较和评估。

Trong báo cáo chúng ta sẽ đưa ra những yếu tố rủi ro và so sánh đánh giá tỷ lệ hoàn vốn.

乙: Zǒngzhī, zài fēngxiǎn pínggū wánchéng yǐqián, wǒmen bù kěnéng zuòchū rènhé chéngnuò.
总之，在风险评估完成以前，我们不可能做出任何承诺。

Tóm lại, trước khi hoàn thành việc đánh giá rủi ro, chúng tôi không thể đưa ra bất kỳ quyết định nào.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	tóuzī 投资 fēngxiǎn 风险	Rủi ro đầu tư (Đầu tư phong hiểm)	8	jīnróng 金融 wēijī 危机	Khủng hoảng tài chính (Kim dung nguy cơ)
2	fēngxiǎn 风险 tóuzī 投资	Đầu tư mạo hiểm (Phong hiểm đầu tư)	9	jīngjì 经济 guòrè 过热	Kinh tế mạnh (Kinh tế quá nhiệt)
3	shìchǎng 市场 xūqiú 需求	Nhu cầu thị trường (Thị trường nhu cầu)	10	pàomò 泡沫 jīngjì 经济	Nền kinh tế bong bóng (Bào mạt kinh tế)
4	xūqiú 需求 wàngshèng 旺盛	Nhu cầu lớn (Nhu cầu vượt thịnh)	11	shāngyè 商业 tóujī 投机	Đầu cơ kinh doanh (Thương nghiệp đầu cơ)
5	xūqiú 需求 píruǎn 疲软	Nhu cầu ít (Nhu cầu bị suyễn)	12	(jīngjì) 经济 yìngzhuólù 硬着陆	(Kinh tế) giảm mạnh ((Kinh tế) ngành trước lục)

6 jīngjì
经济
xiāotiáo
萧条

Kinh tế trầm lắng
(*Kinh tế tiêu điều*)

13 jīngjì
(经济)
ruǎnzhuó
软着陆

(Kinh tế) giảm nhẹ
(*Kinh tế*) *nhuyễn*
trước lực

7 jīngjì
经济
wēijī
危机

Khủng hoảng kinh
tế (*Kinh tế nguy cơ*)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

由于文化不同，很多外国公司在中国展开业务之初，都有过或多或少的痛苦经验。中国人大概会开玩笑地说，这是“水土不服”。如今，跨国公司的本土化策略被证明是进入海外市场、利用当地资源的有效措施。中国有句有名的成语，叫做“入乡随俗”。无论你在中国工作还是做生意，都应该记住这句成语。

Do văn hóa khác nhau nên rất nhiều công ty nước ngoài khi bắt đầu triển khai kinh doanh ở Trung Quốc cũng đều ít nhiều trải qua những kinh nghiệm xương máu. Người Trung Quốc thường nói đùa là “Thủy thổ bất phục”. Hiện nay, chiến lược bản địa hóa của các công ty nước ngoài được chứng minh là một phương thức có hiệu quả trong việc tiến nhập thị trường nước ngoài, sử dụng các nguồn lực địa phương. Trung Quốc có một câu thành ngữ nổi tiếng là “Nhập gia tùy tục”. Cho dù là bạn làm việc hay kinh doanh tại Trung Quốc, đều phải ghi nhớ câu thành ngữ này.

核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen qīngxiàngyú cǎiyòng dúzī de fāngshì.

我们倾向于采用**独资**的方式。Khuyh hướng của chúng tôi là sử dụng
phương thức vốn riêng句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

kǎolù

考虑

Suy nghĩ, xem xét

dǎsuàn

打算

Dự tính

hézi

合资

Góp vốn

hézuò jīngyíng

合作经营

Hợp tác kinh doanh

jìshù zhuǎnràng

技术转让

Chuyển giao công nghệ

tèxǔ jīngyíng

特许经营

Kinh doanh đặc biệt

jìhuà

计划

Kế hoạch

xīwàng

希望

Hy vọng

dài jiāgōng

代加工

Gia công



扩展/Mở rộng

1. Zhège xiàngmù de tí'àn yǐjīng
tōngguò le ma?
这个项目的提案已经
通过了吗?

Đề án của dự án này đã
thông qua rồi à?

2. Dǒngshìhuì rènwéi zhège xiàngmù hěn
yǒu qiánli.
董事会认为这个项目很
有潜力。

Hội đồng quản trị cho rằng
dự án này rất có tiềm lực.

3. Rúguǒ dúzī dehuà, wǒmen yào
tóurù de zījīn bùshǎo a.
如果独资的话, 我们要
投入的资金不少(啊)。

Nếu như là vốn riêng, tiền
vốn chúng ta đầu tư vào
cũng không ít.

4. Gōngsī yě zài quánhéng qítā de
xuǎnzé.
公司也在权衡其他的
选择。

Công ty cũng đang cân đối
lựa chọn khác.



对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Zhège xiàngmù de tí'àn yǐjīng tōngguò le ma?
这个项目的提案已经通过了吗?

Đề án của dự án này đã thông qua rồi à?

乙: Shì de. Dǒngshìhuì rènwéi zhège xiàngmù hěn yǒu qiánli.
是的。董事会认为这个项目很有潜力。

Đúng vậy. Hội đồng quản trị cho rằng dự án này rất có
tiềm lực.

甲: Nàme, tóuzī fāngshì juéding le méiyǒu?
那么, 投资方式决定了没有?

Thế thì, phương thức đầu tư đã quyết định chưa?

乙: Háiméiyǒu. Zǒng de lái shuō, wǒmen qīngxiàng yú cǎi yòng dúzī de fāngshì.
还没有。总的来说, 我们倾向于采用独资的方式。

Vẫn chưa. Nhìn chung, khuynh hướng của chúng tôi là sử
dụng phương thức vốn riêng.

- 甲: Rúguǒ dúzī dehuà, wǒmen yào tóurù de zījīn bùshǎo a.
如果独资的话, 我们要投入的资金不少啊。
Nếu như là vốn riêng, tiền vốn chúng ta đầu tư vào cũng không ít.
- 乙: Shì a. Gōngsī yě zài quánhéng qítā de xuǎnzé.
是啊。公司也在权衡其他的选择。
Đúng thế. Công ty cũng đang cân đối lựa chọn khác.

相关词语/Từ ngữ liên quan

1	zūlìn 租赁	Cho thuê, thuê (Tô nhữ)	7	wěituō 委托 jiāgōng 加工	Ủy thác gia công (Ủy thác gia công)
2	jiānbìng 兼并	Hợp nhất, sáp nhập (Kiêm tính)	8	dìngdān 订单 jiāgōng 加工	Đơn hàng gia công (Đính đơn gia công)
3	bìnggòu 并购	Mua và sáp nhập (Tinh cấu)	9	jiāgōng 加工 chūkǒu 出口	Gia công xuất khẩu (Gia công xuất khẩu)
4	wàibāo 外包	Gia công (đồng ý nhận linh kiện, phụ tùng do nhà cung cấp khác cung ứng) (Ngoại bao)	10	tiē pái 贴牌/ dài jiāgōng 代加工	Sản xuất/ gia công, ché biēn (Thiếp bài/ đại gia công)
5	hézuò 合作 kāifā 开发	Hợp tác phát triển (Hợp tác khai phát)	11	gǔfèn yǒu 股份有 xiàn gōngsī 限公司	Công ty cổ phần hữu hạn (Cổ phần hữu hạn công ti)
6	bǔcháng 补偿 màoyì 贸易	Bồi thường thương mại (Bổ thường mậu dịch)	12	yǒuxiàn zé 有限责 rèn gōngsī 任公司	Công ty trách nhiệm hữu hạn (Hữu hạn trách nhiệm công ti)

外商在中国投资可以有多种选择。其中三种最主要形式的是中外合资经营企业、中外合作经营企业和外商独资经营企业，合称“三资企业”。合资经营企业也叫股权式合营企业。它是外国公司、企业同中国的公司、企业在中国境内共同投资创办的企业。其特点是双方共同投资、共同经营、按各自的出资比例共担风险、共负盈亏。合作经营企业也叫契约式合营企业。举办中外合作经营企业一般由外国合作者提供全部或大部分资金，中方提供土地、厂房、可利用的设备、设施，有的也提供一定量的资金。双方的权利和义务在签订的合同中确定。外商独资企业是指根据《中华人民共和国外资企业法》的规定，全部资本由外国投资者投资的企业。外资企业的组织形式一般为有限责任公司。

Doanh nghiệp nước ngoài đầu tư ở Trung Quốc có rất nhiều lựa chọn. Trong đó có 3 loại hình thức chủ yếu là doanh nghiệp liên doanh với doanh nghiệp Trung Quốc, doanh nghiệp hợp tác quốc tế với doanh nghiệp Trung Quốc, và doanh nghiệp 100% vốn đầu tư nước ngoài, gọi chung là “Doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài”. Công ty liên doanh cũng còn được gọi là công ty liên doanh vốn cổ phần. Đó là công ty, doanh nghiệp nước ngoài cùng công

ty, doanh nghiệp Trung Quốc đầu tư vốn và tiến hành kinh doanh trong nội địa Trung Quốc. Đặc điểm của loại này là hai bên cùng đầu tư, cùng kinh doanh, cùng chịu mạo hiểm và cùng chịu lỗ theo tỷ lệ vốn góp của mỗi bên. Công ty hợp tác quốc tế còn được gọi là công ty hợp doanh theo hợp đồng. Tổ chức công ty hợp tác quốc tế thông thường do bên hợp tác nước ngoài cung cấp toàn bộ hoặc phần lớn tiền vốn, phía Trung Quốc cung cấp đất đai, nhà xưởng, những thiết bị còn có thể sử dụng, cơ sở vật chất, có khi cũng cung cấp một lượng vốn nhất định. Quyền lợi và nghĩa vụ của hai bên được xác định trong hợp đồng ký kết. Công ty 100% vốn nước ngoài là chỉ công ty mà toàn bộ tiền vốn do nhà đầu tư nước ngoài căn cứ vào quy định “Luật đầu tư nước ngoài nước cộng hòa nhân dân Trung Hoa” để đầu tư. Hình thức tổ chức của công ty 100% vốn nước ngoài thông thường là công ty trách nhiệm hữu hạn.



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen zhǔnbèi liyòng xiàngmù dàikuǎn lái
我们准备利用项目贷款来
jiějué zījīn bùzú de wèntí.
解决资金不足的问题。

Chúng tôi chuẩn bị sử dụng khoản cho
vay dự án để giải quyết vấn đề thiếu vốn.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

xiàngmù róngzī

项目融资

Tài chính dự án

fēngxiǎn tóuzī

风险投资

Đầu tư mạo hiểm

qǐyè dàikuǎn

企业贷款

Khoản vay doanh nghiệp

sī mù zījīn

私募基金

Tài chính tư nhân



扩展/ Mở rộng

1. Zhège xiàngmù de zījīn chóucuò
这个项目的资金筹措
wǒmen jìnxíng de zěnmeyàng le?
我们进行得怎么样了?

Việc huy động vốn cho dự
án này chúng ta tiến hành
như thế nào rồi?

2. Chūbù gūsuàn wǒmen kěyǐ tóurù
初步估算我们可以投入
de zījīn dàgài shì wǔbǎi wàn
的资金大概是五百万
Měiyuán zuǒyòu.
美元左右。

Dự toán sơ bộ số tiền chúng
ta có thể đầu tư vào là
khoảng 5 triệu usd.

3. Zhège xiàngmù de zǒng tóuzī xūyào
liǎngqiān wàn Měiyuán.
这个项目的总投资需要
两千万美元。

Tổng đầu tư của dự án này
cần 20 triệu usd.

4. Xiànzài yíngēn hěn jǐn, dà'é dài-
kuǎn kǒngpà bú tài róngyì.
现在银根很紧，大额贷
款恐怕不太容易。

Hiện giờ nguồn tiền ngân
hàng rất chặt chẽ, vay khoản
tiền lớn sợ rằng không dễ
dàng.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Zhège xiàngmù de zījīn chóucuò wǒmen jìnxíng de zěnmeyàng le?
这个项目的资金筹措我们进行得怎么样了?

Việc huy động vốn cho dự án này chúng ta tiến hành như
thế nào rồi?

乙: Chūbù gūsuàn wǒmen kěyǐ tóurù de zījīn dàgài shì wǔbǎi wàn
Měiyuán zuǒyòu.
初步估算我们可以投入的资金大概是五百万
美元左右。

Dự toán sơ bộ số tiền chúng ta có thể đầu tư vào là
khoảng 5 triệu usd.

甲: Kěshì zhège xiàngmù de zǒng tóuzī xūyào liǎngqiān wàn Měiyuán.
可是这个项目的总投资需要两千万美元。

Thế nhưng tổng đầu tư của dự án này cần 20 triệu usd.

乙: Shì de. Wǒmen zhǔnbèi lìyòng xiàngmù dàikuǎn lái jiějué zījīn
bùzú de wèntí.
是的。我们准备利用项目贷款来解决资金
不足的问题。

Đúng vậy. Chúng tôi chuẩn bị sử dụng khoản cho vay dự
án để giải quyết vấn đề thiếu vốn.

甲: Xiànzài yíngēn hěn jǐn, dà'é dài-
kuǎn kǒngpà bú tài róngyì.
现在银根很紧，大额贷款恐怕不太容易。

Hiện giờ nguồn tiền ngân hàng rất chặt chẽ, vay khoản
tiền lớn sợ rằng không dễ dàng.

Wǒmen duō jiēhà jǐ jiā tóuháng ba.

乙: 我们多接洽几家投行吧。

Chúng ta liên lạc thêm với vài ngân hàng xem thế nào.

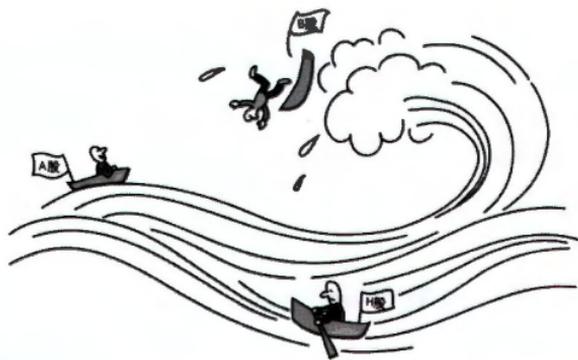
相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	tóuzī yínháng 投资银行/ 投行	Ngân hàng đầu tư (Đầu tư ngân hàng/ đầu hàng)	7	gǔfèn 股份	Cổ phần (Cổ phần)
2	fēngtóu 风投	Vốn đối ứng (Phong đầu)	8	fēnqī 分期付款	Trả góp (Phân kì phó khoản)
3	gèrén róngróng 个人 融资	Tài chính cá nhân (Cá nhân dung tư)	9	zījīn zhōuzhuǎn 资金 周转	Vốn luân chuyển, quay vòng vốn (Tư kim chu chuyển)
4	fāxíng zhàiqiǎn 发行 债券	Phát hành trái phiếu (Phát hành trái khoán)	10	zījīn bùzú 资金 不足	Tiền vốn không đủ (Tư kim bất túc)
5	dàikuǎn 贷款	Khoản vay, vay vốn, vay (Thái khoản)	11	zī bù dī zhài 资不抵 债	Thiếu nợ (Tư bất chi trái)
6	lìxī 利息	Tiền lãi (Lợi tức)	12	qǐyè fǎrén 企业 法人	Tư cách pháp nhân của công ty (Xí nghiệp pháp nhân)

中国上市股票分为五种，这一区分主要依据股票的上市地点和所面对的投资者而定。这些股票是A股、B股、H股、N股和S股。A股是由在中国大陆注册的上市公司发行的人民币普通股票。A股只能在上海证券交易所和深圳证券交易所用人民币进行交易。B股则是由在中国大陆注册的上市公司发行的人民币特种股票。虽然它仍旧用人民币标明面值，但是只能以外币在上海和深圳证交所交易。H股是在中国大陆注册的公司在香港证券交易所上市交易的股票。因为这些上市公司的主要持股人是中国政府 and 地方政府，所以H股也被叫做“国企股”。N股是在中国大陆注册的公司在新加坡证券交易所上市交易的股票。S股是指在新加坡证券交易所上市交易的股票。发行S股的上市公司都是在新加坡或者其他国家、地区注册的，可是它们的主要业务都在中国大陆。

Cổ phiếu niêm yết của Trung Quốc chia làm 5 loại, sự phân chia này chủ yếu căn cứ vào địa điểm niêm yết cổ phiếu và sự đối mặt với các nhà đầu tư mà đặt ra. Những loại cổ phiếu này là cổ phiếu A, cổ phiếu B, cổ phiếu H, cổ phiếu N và cổ phiếu S. Cổ phiếu A là cổ phiếu nhân dân tệ phổ thông do công ty niêm yết đã đăng ký của Trung Quốc đại lục phát hành. Cổ phiếu A chỉ có thể dùng nhân dân tệ để giao dịch ở sở giao dịch chứng khoán Thượng Hải và

sở giao dịch chứng khoán Thâm Quyển. Cổ phiếu B thì lại là cổ phiếu nhân dân tệ đặc chủng do công ty niêm yết đã đăng ký của Trung Quốc đại lục phát hành. Tuy rằng nó vẫn dùng nhân dân tệ để hiển thị mệnh giá, thế nhưng chỉ có thể dùng ngoại tệ để giao dịch ở sở giao dịch chứng khoán Thượng Hải và Thâm Quyển. Cổ phiếu H là chỉ cổ phiếu của công ty đăng ký ở Trung Quốc và niêm yết giao dịch ở sở giao dịch chứng khoán Hong Kông. Bởi vì cổ đông chủ yếu của những công ty niêm yết này là chính phủ Trung Quốc và chính quyền địa phương, cho nên cổ phiếu H cũng được gọi là “Cổ phiếu nhà nước”. Cổ phiếu N là chỉ cổ phiếu của công ty đăng ký ở Trung Quốc và niêm yết giao dịch ở sở giao dịch chứng khoán New York. Cổ phiếu S là chỉ cổ phiếu giao dịch ở sàn giao dịch chứng khoán Singapore. Công ty niêm yết phát hành cổ phiếu S đều là đăng ký ở Singapore hoặc đăng ký ở các khu vực và quốc gia khác, thế nhưng nghiệp vụ chủ yếu của họ vẫn là ở Trung Quốc đại lục.



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒmen yǒu xīnxīn zhòngbiāo.

我们有信心中标。

Chúng tôi tự tin trúng thầu.

句型
与替换

Mẫu câu và
thay thế

tóubiāo chénggōng

投标成功

Đầu thầu thành công

jībài jìngzhēng duìshǒu

击败竞争对手

Đánh bại đối thủ cạnh tranh

zuìhòu shèngchū

最后胜出

Chiến thắng cuối cùng

náxia zhège xiàngmù

拿下这个项目

Nhận được dự án này



扩展/ Mở rộng

- Zhègèxiàngmù, wǒmen juéding cǎiqǔ
gōngkāi zhāobiāo.
这个项目，我们决定采取
公开招标。

Dự án này, chúng tôi quyết
định sử dụng phương thức
đầu thầu công khai.

- Wǒmen duì zhè cì zhāobiāo hěn gǎn
xìngqù.
我们对这次招标很感
兴趣。

Chúng tôi rất quan tâm việc
đầu thầu lần này.

3. 具体要求都列在招标说明书里了。

Yêu cầu cụ thể đều có trong sách hướng dẫn đấu thầu.

4. 投标书请务必在七月一号前送达。

Hồ sơ dự thầu phải chuyển đến trước ngày 1 tháng 7.

对话实例/Hội thoại thực tế

- 甲: 这个项目, 我们决定采取公开招标。

Dự án này, chúng tôi quyết định sử dụng phương thức đấu thầu công khai.

- 乙: 我们对这次招标很感兴趣。请问有哪些具体要求?

Chúng tôi rất quan tâm việc đấu thầu lần này. Xin hỏi có những yêu cầu cụ thể gì?

- 甲: 具体要求都列在招标说明书里了。

Yêu cầu cụ thể đều có trong sách hướng dẫn đấu thầu.

- 乙: 投标的截止日期是哪天?

Hạn cuối của đấu thầu là ngày nào?

- 甲: 投标书请务必在七月一号前送达。

Hồ sơ dự thầu phải chuyển đến trước ngày 1 tháng 7.

- 乙: 没问题。我们有信心中标!

Không vấn đề. Chúng tôi tự tin trúng thầu.

相关词语/Từ ngữ liên quan

1	zhāobiāo 招标	Đấu thầu (Chiêu tiêu)	7	tóubiāorén 投标人	Nhà thầu (Đầu tiêu nhân)
2	yāoqǐng 邀请 zhāobiāo 招标	Mời thầu (Yêu thỉnh chiêu tiêu)	8	tóubiāo 投标 hétóng 合同	Hợp đồng dự thầu (Đầu tiêu hợp đồng)
3	tóubiāo 投标	Dự thầu (Đầu tiêu)	9	zhāobiāo 招标/ tóubiāo 投标 shuōmíngshū 说明书	Sách hướng dẫn dự thầu/ đấu thầu (Chiêu tiêu/ đầu tiêu thuyết minh thư)
4	jìngbiāo 竞标	Đấu thầu (Cạnh tiêu)	10	tóubiāo 投标 bǎozhèngshū 保证书	Giấy bảo lãnh dự thầu (Đầu tiêu bảo chứng thư)
5	tóubiāo 投标 jiàgé 价格	Giá dự thầu (Đầu tiêu giá cách)	11	liúbiāo 流标	Mời thầu (Lưu tiêu)
6	tóubiāojīn 投标保证金	Số tiền dự thầu (Đầu tiêu kim)			

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

在中国，“招标投标”可以追溯到上个世纪初。例如，著名的南京中山陵的设计与建设就采用了招投标的方法。不过，招标投标被广泛使用还是在中国经济改革以

后。20世纪80年代中期，一些建筑项目开始采用招标、投标的方式来选定承包商并与其签订合同。2000年《中华人民共和国招标投标法》正式实施。这一法律将招标分为公开招标和邀请招标两类，并第一次规范了中国的招标、投标程序。2011年11月，国务院又通过了《中华人民共和国招标投标法实施条例》，对招标、投标中的每个具体环节做出了进一步的说明和详细规定。目前在中国，招标投标主要用于大型工程和政府采购等。

Ở Trung Quốc, “Đấu thầu” có thể thấy được xuất hiện từ đầu thế kỷ trước. Ví dụ, thiết kế và xây dựng lăng Trung Sơn nổi tiếng ở Nam Kinh chính là dùng phương pháp đấu thầu. Thế nhưng đấu thầu được sử dụng rộng rãi nhất vẫn là sau khi Trung Quốc cải cách kinh tế. Thời kỳ giữa những năm 80 của thế kỷ 20, một số công trình xây dựng bắt đầu sử dụng phương pháp đấu thầu để lựa chọn nhà thầu và ký hợp đồng với họ. Năm 2000 “Luật đấu thầu nước cộng hòa nhân dân Trung Hoa” chính thức được thực thi và lần đầu tiên chuẩn hóa thủ tục đấu thầu Trung Quốc. Luật này chia đấu thầu ra làm 2 loại là đấu thầu công khai và mời thầu. Tháng 11 năm 2011, quốc vụ viện lại thông qua “Các quy định thực hiện luật đấu thầu nước cộng hòa nhân dân Trung Hoa” để tiếp tục nói rõ và quy định chi tiết đối với từng tình tiết cụ thể trong luật đấu thầu. Ở Trung Quốc hiện nay, đấu thầu chủ yếu dùng cho công trình lớn và việc mua sắm.

核心句

Câu
trọng điểm

Rúguǒ guì gōngsī rènkě dehuà,
如果贵公司认可的话，
hétóng jiù zhèyàng dìng le.
合同就这样定了。

Nếu như quý công ty đồng ý thì hợp
đồng cứ quyết định như thế này.

句型
与替换
Mẫu câu và
thay thế

nín méiyǒu wèntí
您没有问题

Ngài không có vấn đề gì

nín tóngyì
您同意

Ngài đồng ý

guì gōngsī jiēshòu
贵公司接受

Quý công ty chấp nhận

bù xūyào zài zuò xiūgǎi
不需要再做修改

Không cần thiết phải sửa nữa



扩展/Mở rộng

1. 这是项目的中英文
合同。

Đây là hợp đồng tiếng Trung
Anh của dự án.

2. Qǐng nín zài kàn yí biàn yǒu méi yǒu shénme wèntí.
请(您)再看一遍有没有什么问题。
- Mời ngài xem lại lần nữa xem có vấn đề gì không.
3. Wǒ juéde zhè fèn héntóng zuò de fēicháng zǐxì.
我觉得这份合同做得非常仔细。
- Tôi cảm thấy bản hợp đồng này làm rất là kỹ.
4. Měi xiàng tiáokuǎn dōu xiě de fēicháng qīngchū.
每项条款都写得非常清楚。
- Từng điều khoản đều ghi rất rõ ràng.

对话实例/Hội thoại thực tế

甲: Lǐ xiānsheng, zhè shì xiàngmù de Zhōng-Yīngwén héntóng. Qǐng nín zài kàn yí biàn yǒu méiyǒu shénme wèntí.
李先生, 这是项目的中英文合同。请(您)再看一遍有没有什么问题。

Thưa ngài Lý, đây là hợp đồng tiếng Trung Anh của dự án. Mời ngài xem lại lần nữa xem có vấn đề gì không?

乙: Èng wǒ juéde zhè fèn héntóng zuò de fēicháng zǐxì. Měi xiàng tiáokuǎn dōu xiě de fēicháng qīngchū.
嗯, 我觉得这份合同做得非常仔细。每项条款都写得非常清楚。

Ừm, Tôi cảm thấy bản hợp đồng này làm rất là kỹ. Từng điều khoản đều ghi rất rõ ràng.

甲: Nín guòjiǎng le. Rúguǒ guì gōngsī rènkě dehuà, héntóng jiù zhèyàng dìng le.
您过奖了。如果贵公司认可的话, 合同就这样定了。

Ngài quá khen rồi, nếu như quý công ty cảm thấy được, thì hợp đồng cứ quyết định như thế này.

乙: Méi wèntí. Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ qiānyuē!
没问题。我们现在就可以签约!

Không vấn đề gì. Bây giờ chúng ta có thể ký kết rồi!

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	qiānmíng 签名 / qiānzì 签字	Ký tên (Thêm danh/ Thêm tự)	7	xìmù 细目	Mục chi tiết (Tế mục)
2	qiāndìng 签订	Ký kết (Thêm định)	8	fùběn 副本	Bản photo (Phó bản)
3	qiānyuē 签约	Ký kết (Thêm ước)	9	cǎoqiān 草签	Ký bản phác thảo (Thảo thiêm)
4	hétóng 合同 / héyuē 合约	Hợp đồng (Hợp đồng/hợp ước)	10	yìxiàng- 意向 shū 书	Thư ý tưởng (Ý hướng thư)
5	tiáokuǎn 条款	Điều khoản (Điều khoản)	11	xiéyì- 协议 shū 书	Hợp đồng (Hiệp nghị thư)
6	tiáojiàn 条件	Điều kiện (Điều kiện)	12	bèiwàng- 备忘 lù 录	Biên bản ghi nhớ (Bị vong lục)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

在中国，公司成立、商店开业都会有一些庆祝活动。比如，放爆竹、剪彩、招待会等等。受邀参加活动的嘉宾、朋友和同行也会借此机会送上礼物，表示祝贺。适合于这种场合的传统礼物有花篮、锦旗和牌匾等。送礼的时候要注意礼品的颜色。因为在中国人眼里，红色代表喜庆和福

气, 金色和黄色代表财富, 所以在这种场合这些颜色最受欢迎。

Ở Trung Quốc, thành lập công ty hoặc khai trương cửa hàng đều sẽ có một số hoạt động chúc mừng. Ví dụ như đốt pháo, cắt băng khánh thành, tiệc chiêu đãi v...v. Những khách mời, bạn bè, đối tác cùng ngành cũng sẽ nhân dịp này tặng chút quà để chúc mừng. Những món quà truyền thống thích hợp trong những dịp này gồm có lẵng hoa, cờ gấm, biển hiệu v...v. Khi tặng quà phải chú ý màu sắc của quà. Trong mắt của người Trung Quốc, màu đỏ biểu thị cho niềm vui và may mắn, màu kim và màu vàng thể hiện cho sự giàu có, cho nên trong những dịp này những màu đó được hoan nghênh nhất.



核心句

Câu
trọng điểm

Wǒ gāng shōudàole wàizī qǐyè pīzhǔn
我刚收到了外资企业批准
zhèngshū.
证书。

Tôi vừa nhận được chứng nhận phê
chuẩn công ty 100% vốn nước ngoài rồi.

句型
与替换Mẫu câu và
thay thế

qǐyè míngchēng hézhǔn zhèngshū
企业名称核准证书
Giấy chứng nhận tên công ty

qǐyè dàimǎzhèng
企业代码证
Mã doanh nghiệp

zhèngshì pīfù
正式批复
Phê duyệt chính thức

yíngyè zhízhào
营业执照
Giấy phép kinh doanh



扩展/ Mở rộng

1. Wǒ xiǎng gàosu nǐ yí gè hǎo
我想告诉你一个好
xiāoxi.
消息。

Tôi muốn nói với bạn một
tin vui.

2. Wǒmen kěyǐ shēnlǐng yíngyè zhǐzhào le.
我们可以申领营业执照了。

3. Ànzhào wàizī qǐyè zhùcè zhǐnán, hái yǒu hěn duō shǒuxù yào bàn.
按照外资企业注册指南, 还有很多手续要办。

4. Wǒmen hái xūyào bàn lǐ qǐyè dài mǎ, yínháng kāihù hé shuìwù dēngjì děng shǒuxù.
我们还需要办理企业代码、银行开户和税务登记等手续。

Chúng ta có thể đăng ký giấy phép kinh doanh rồi.

Căn cứ theo hướng dẫn đăng ký công ty 100% vốn nước ngoài, còn có khá nhiều thủ tục phải làm.

Chúng tôi còn phải làm các thủ tục đăng ký mã doanh nghiệp, mở tài khoản ngân hàng và đăng ký thuế v...v.

对话实例 / Hội thoại thực tế

甲: Wáng jīnglǐ! Gàosu nǐ yí gè hǎo xiāoxi. Wǒ gāng shōudào le wàizī qǐyè pīzhǔn zhèngshū.
王经理! 告诉你一个好消息。我刚收到了
外资企业批准证书。

Giám đốc Vương! Báo cho ngài một tin vui, tôi vừa nhận được chứng nhận phê chuẩn công ty 100% vốn nước ngoài rồi.

乙: Gōngxǐ, gōngxǐ! Xià yí bù wǒmen kěyǐ shēnlǐng yíngyè zhǐzhào le.

恭喜, 恭喜! 下一步我们可以申领营业执照了。
Chúc mừng, chúc mừng! Bước tiếp theo chúng ta có thể đăng ký giấy phép đăng ký kinh doanh rồi.

甲: Búguò ànzhào wàizī qǐyè zhùcè zhǐnán, hái yǒu hěn duō shǒuxù yào bàn.
不过按照外资企业注册指南, 还有很多
手续要办。

Thế nhưng, căn cứ theo hướng dẫn đăng ký công ty 100% vốn nước ngoài còn có khá nhiều thủ tục phải làm.

乙: Shì de. Wǒmen hái xūyào bàn lǐ qǐyè dàimǎ, yínháng kāihù
 是的。我们还需要办理企业代码、银行开户
 hé shuìwù dēngjì dēng shǒuxù.
 和税务登记等手续。

Đúng vậy. Chúng ta còn phải làm các thủ tục đăng ký mã
 doanh nghiệp, mở tài khoản ngân hàng và đăng ký thuế v.v.v.

甲: Tiān a! Wǒ de tóu dōu yào dà le! Wǒ xiǎng zhèxiē dōu dēi
 天啊! 我的头都要大了! 我想这些都得
 máfan nǐ bàn le.
 麻烦你办了。

Trời ạ, đầu của tôi sắp nổ tung rồi! Tôi nghĩ những cái
 này phải làm phiền anh làm rồi.

相关词语 / Từ ngữ liên quan

1	shēnqǐng 申请/ shēnlǐng 申领	Đăng ký (Thân thỉnh/ Thân lĩnh)	7	zhùcè zhèngshū 注册证书	Giấy chứng nhận đăng ký (Chú sách chứng thư)
2	shòuquán 授权	Ủy quyền (Thụ quyền)	8	gōngsī zhùcèdì 公司注册地	Địa điểm đăng ký công ty (Công ty chủ sách địa)
3	wěituō 委托	Ủy thác (Ủy thác)	9	gōngsī fǎdìng 公司法定 dàibǎorén 代表人	Người đại diện pháp nhân của công ty (Công ty pháp định đại biểu nhân)
4	yànzī 验资	Xác minh vốn (Nghiệm tư)	10	Duìwài Jīngjì 对外经济 Màoyì Wēiyuánhui 贸易委员会	Ủy ban kinh tế đối ngoại và thương mại (Đối ngoại kinh tế mậu dịch ủy viên hội)
5	zhàngù 账户	Tài khoản (Trương hộ)	11	Duìwài Màoyì 对外贸易 Jīngjì Hézuòjú 经济合作局	Cục hợp tác kinh tế và ngoại thương (Đối ngoại mậu dịch kinh tế hợp tác cục)

6 zhùcè
注册
gōngsī
公司

đăng ký công ty, thành lập công ty
(*Chủ sách công ty*)

Zhōnghuá Rénmín
《中华人民
Gònghéguó Gōngsī
共和国公司
Fǎ
法》

Luật về công ty của nước cộng hòa nhân dân Trung Hoa (*Trung Hoa nhân dân cộng hòa quốc công ty pháp*)

文化导航

Chỉ dẫn văn hoá

办理各种手续永远是一桩令人头痛欲裂的麻烦事。这种情况在中国也不例外。拿公司注册来说,设立一家外资公司的过程大概包括十几道手续。例如,公司名称登记,取得官方批准证书,申请营业执照和企业代码,进行统计登记、海关登记、外汇登记、税务登记,领取银行开户许可证并开立账户,以及进行验资。完成所有这些手续一般大概需要两个月的时间。最好的办法是在当地的注册服务公司请一位代理去办这些事情。当然,天下没有免费的午餐。你得为这些服务付费。

Làm các thủ tục luôn là một công việc phiền phức làm cho người ta đau đầu. Ở Trung Quốc, tình trạng này cũng không ngoại lệ. Ví dụ nói về việc đăng ký thành lập công ty, quá trình thành lập một công ty 100% vốn nước ngoài bao gồm khoảng mười mấy loại thủ tục. Ví dụ như, đăng ký tên công ty, nhận được giấy chứng nhận phê chuẩn của nhà

nước, đăng ký giấy phép kinh doanh và mã kinh doanh, tiến hành đăng ký thống kê, đăng ký hải quan, đăng ký ngoại hối, đăng ký thuế, nhận giấy đồng ý mở tài khoản ngân hàng và mở tài khoản, tiến hành xác minh vốn. Hoàn thành tất cả những thủ tục này thông thường phải mất khoảng 2 tháng. Cách tốt nhất là nhờ một người ở công ty dịch vụ đăng ký địa phương đi làm các việc này. Đương nhiên, thiên hạ không có bữa ăn nào miễn phí. Bạn phải trả phí cho những dịch vụ này.



附 录 PHỤ LỤC

紧急情况用句

NHỮNG CÂU DÙNG TRONG TÌNH HUỐNG CẤP BÁCH

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. 卫生间在哪儿? | Nhà vệ sinh ở đâu? |
| 2. 我现在遇到大麻烦了。 | Tôi hiện giờ gặp phải phiền phức lớn rồi |
| 3. 我该怎么办呢? | Tôi phải làm như thế nào đây? |
| 4. 小心! | Cẩn thận! |
| 5. 你要干什么? | Bạn muốn làm gì? |
| 6. 好的, 别伤害我。 | Được rồi, đừng làm hại tôi. |
| 7. 你是谁? | Bạn là ai? |
| 8. 别碰我! | Đừng động vào tôi! |
| 9. 离我远点儿! | Tránh xa tôi một chút! |
| 10. 我叫警察啦! | Tôi gọi cảnh sát đây! |
| 11. 救命呀! | Cứu tôi với! |
| 12. 来人呀! | Mọi người đâu! |
| 13. 警察! | Cảnh sát! |
| 14. 你能帮我叫警察吗? | Bạn có thể gọi cảnh sát giúp tôi được không? |
| 15. 抓住他! | Bắt lấy nó! |
| 16. 着火啦! | Cháy rồi! |
| 17. 开门! | Mở cửa! |
| 18. 站住! 小偷! | Đứng lại! Kẻ cắp! |
| 19. 我的护照丢了。 | Hộ chiếu của tôi bị mất rồi. |
| 20. 您能马上注销我的
信用卡吗? | Bạn có thể hủy thẻ tín dụng của tôi ngay
lập tức được không? |
| 21. 我的行李找不到了。 | Hành lý của tôi không tìm thấy đâu nữa. |
| 22. 警察局在哪儿? | Đồn cảnh sát ở đâu? |
| 23. 我遇到交通事故了。 | Tôi bị tai nạn giao thông rồi. |
| 24. 请叫救护车! | Xin hãy gọi xe cấp cứu. |
| 25. 我什么也不知道。 | Tôi không biết gì cả. |
| 26. 我是受害者。 | Tôi là người bị hại. |
| 27. 这是哪儿呀? | Đây là ở đâu vậy? |
| 28. 我迷路了。 | Tôi lạc đường rồi. |
| 29. 我找不到我的朋友了。 | Tôi không tìm thấy bạn của tôi nữa. |
| 30. 我的汽车坏了。 | Xe ô tô của tôi hỏng rồi. |
| 31. 请叫医生来。 | Xin hãy gọi bác sỹ đến. |

个人简历模板 MẪU SƠ YẾU LÝ LỊCH

个人简历

Sơ yếu lý lịch cá nhân

姓名Họ tên: _____

性别Giới tính: _____

出生年月Ngày tháng năm sinh: _____

婚姻状况Tình trạng hôn nhân: _____

国籍Quốc tịch: _____

身份证/护照号码 Số chứng minh thư/ hộ chiếu: _____

家庭地址Địa chỉ nhà: _____

通信地址Địa chỉ liên lạc: _____

联系电话Điện thoại liên hệ: _____

电子邮件Hòm thư điện tử/ email: _____

教育背景Trình độ học vấn:

_____年(tháng)_____月(năm) — _____年(tháng)_____月(năm)

_____年(tháng)_____月(năm) — _____年(tháng)_____月(năm)

_____年(tháng)_____月(năm) — _____年(tháng)_____月(năm)

工作经历 Các công việc đã làm qua:

_____年(tháng)_____月(năm) — _____年(tháng)_____月(năm)

_____年(tháng)_____月(năm) — _____年(tháng)_____月(năm)

_____年(tháng)_____月(năm) — _____年(tháng)_____月(năm)

技能与专长 Kỹ năng và sở trường:

获奖与荣誉 Thành tích và khen thưởng:

30家重要中国公司名录

DANH SÁCH 30 CÔNG TY TRUNG QUỐC QUAN TRỌNG

1. 中国石油化工股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn hóa dầu Trung Quốc.
2. 中国石油天然气股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn dầu khí Trung Quốc.
3. 中国建筑股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn xây dựng Trung Quốc.
4. 中国移动有限公司
Công ty trách nhiệm hữu hạn di động Trung quốc.
5. 中国工商银行股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn ngân hàng công thương Trung Quốc.
6. 中国铁建股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn xây dựng đường sắt Trung Quốc.
7. 中国中铁股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn đường sắt Trung Quốc.
8. 上海汽车集团股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn tập đoàn xe hơi Thượng Hải.
9. 中国建设银行股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn ngân hàng xây dựng Trung quốc.
10. 中国农业银行股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn ngân hàng nông nghiệp Trung Quốc.
11. 中国人寿保险股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn bảo hiểm nhân thọ Trung Quốc
12. 中国银行股份有限公司
Công ty cổ phần hữu hạn ngân hàng Trung Quốc

NHÀ XUẤT BẢN DÂN TRÍ

Số 9 - Ngõ 26 - Phố Hoàng Cầu - Q. Đống Đa - TP. Hà Nội

VPGD: Số 347 Đội Cấn - Quận Ba Đình - TP Hà Nội

ĐT: (024). 66860751 - (024). 66860752

Email: nxbdantri@gmail.com

Website: nxbdantri.com.vn

101 CHỦ ĐỀ GIAO TIẾP

TIẾNG TRUNG TRONG THƯƠNG MẠI

Tác giả: Quan Đạo Hùng

Dịch: Tiến sỹ Nguyễn Thị Thanh Huệ

商务汉语 101

Chịu trách nhiệm xuất bản:

BÙI THỊ HƯƠNG

Chịu trách nhiệm nội dung:

LÊ QUANG KHÔI

Biên tập: Vũ Thị Thu Ngân

Vẽ bìa: Phan Đạo

Sửa bản in: Lâm Vũ

Chế bản: Bảo An

Liên kết xuất bản

CÔNG TY TNHH VĂN HÓA MINH TÂN - NHÀ SÁCH MINH THẮNG

Địa chỉ: 808 Đường Láng - Đống Đa - Hà Nội

Điện thoại : 0243 999 7777 - Fax : 0246 266 1133

Website: www.nhasachminhthang.vn

facebook.com/nhasachminhthang808duonglang/

Mã ISBN: 978-604-88-6993-9

In 2.000 cuốn, khổ 12x17cm.

In tại Công ty TNHH Văn hóa Minh Tân - Nhà sách Minh Thắng

Địa chỉ: Số 200, B3 - Khu Tập thể Tân Mai, P. Tân Mai, Q. Hoàng Mai, TP. Hà Nội

Số xác nhận ĐKXB số: 4291-2018/CXBIPH/06-135/DT ngày 22 tháng 11 năm 2018

Quyết định xuất bản số: 4291-6/QĐ/NXBĐT, cấp ngày 6 tháng 12 năm 2018

In xong và nộp lưu chiểu Quý I năm 2019.



Bước 1: đăng nhập nhasachminhthang.vn

Bước 2: tìm tên sách **101 chủ đề giao tiếp tiếng Trung...**

Bước 3: nhập mã code và download file luyện nghe
(Lấy mã tải file nghe ở gập mép bìa 1)

ISBN:978-604-88-6993-9



9 786048 869939

101 CHỦ ĐỀ GIAO TIẾP TIẾNG TRUNG



MINHTHANGBOOKS

"Khởi nguồn tri thức"



nhasachminhthang.vn



8 935236 414395

GIÁ: 95.000 VNĐ